اللغة العبرية

قواعد ونصوص

تأليف

الدكتور سيد فرج راشد

השפה העברית

دار المريخ

اللغـــة العبرية

قواعد ونصوص

اللغة العبرية

قواعد ونصوص

تأليف

الدكتور سيد فرج راشد

أستاذ اللغات السامية المشارك

جامعة الملك سعود ـ كلية الآداب

دار المريخ للنشر

ص. ب: ١٠٧٢٠ ـ الرياض: ١١٤٤٣ ـ تلكس ٤٠٣١٢٩

المملكة العربية السعودية ـ تلفون ٤٦٥٨٥٢٣ ـ ٤٦٤٧٥٣١

بسم الله الرحمن الرحيم

المحتويـــــات

القسم الثاني : النصوص العبرية

تقديم (١)

بقلم الأستاذ الدكتور حسن ظاظا
أستاذ العلوم اللغوية بكلية الآداب ـ جامعة الاسكندرية

قواعد اللغة العبرية بسيطة في مجموعها لأنها لغةٌ غير مُعْربة ، ومن هذا الملحظ تختفي منها صعوبات الرفع والنصب والجر والجزم ـ إلا في أحوال معينة من الفعل المضارع الدال على الماضي في لغة العهد القديم ـ وإذا قلنا عن أية لغة إنها لا تعتمد على الإعراب فإنها بالتالي مفتقرة إلى الاعتماد على نظام الجملة وعلى ترتيب الألفاظ فيها ، فاللفظة في الجملة غير المُعربة تؤدي وظيفتها حسب موقعها في هذه الجملة . ونحن نعلم أن العربية الفصحى لغةٌ معربةٌ طبقا لقواعد دقيقة جدا ، اكتسب فيها الأسلوب العربي كثيرا من الحرية في ترتيب الألفاظ في داخل الجملة إذْ طالما كانت الكلمة تحمل الإشارة الإعرابية إلى وظيفتها إن كانت فاعلا أو مفعولا به أو مضافا إليه أو نحو ذلك ، جاز لنا التقديم والتأخير طبقا لقواعد بلاغية وليست نحوية ، ولا يشارك اللغة العربية في هذه الظاهرة من جميع اللغات السامية إلا اللغة الأكادية في جنوب العراق وما تفرّع عنها من البابلية والآشورية والكلدانية وكل هذه قد ماتت ، على حين بقيت اللغة العربية خالدة بفصاحتها وأدبها وبقرآنها خصوصا إلى الآن وإلى ما شاء الله . فنحن إذنْ في تناول اللغة العبرية نبدأ بأن نهوّن على متعلم هذه اللغة القواعد والأحكام التي تهيمن عليها والتي هو مدعوٌّ إلى معرفتها . وإذا كانت اللغة العربية قد فاقت اللغة الوحيدة المعربة في المجموعة السامية وهي الأكادية كما قلنا ، فإن ذلك راجع إلى أسباب كثيرة منها إيغال العربية الفصحى في القدم ، بحيث يبدو الشعر الجاهلي على أنه عيّنات صغيرة وأخيرة من هذه اللغة القديمة ، ومعروف أن اللغة تقضي شطرا من حياتها يطول أو يقصر قبل أن تعرف الكتابة . ومن المؤكد أن العربية لم تعرف الكتابة إلا قبيل الإسلام . وسبب آخر لذلك هو اتساع رقعة بلاد العرب ووقوع القفر في وسطها مما جعل التجمعات السكانية تعيش في إطار حول هذا القفر يفصل بعضها عن بعض ، فسمعنا عن لغة ربيعة ولغة مُضر ولغة قريش ولغة حِمْيَر وغيرها من لغات القبائل العربية .

ولم يقصِّر اللغويون العرب ـ جزاهم الله خيرا ـ في بذل الجهد لجمع كل هذا في صعيد واحد ، فكتاب سيبويه الذي يمثل السجل الأول والأكبر لقواعد اللغة العربية

يحتوي على ألف وخمسين شاهدا من الشعر العربي. وإذا كان سيبويه قد استنبط من كل شاهد قاعدة فإن الحساب يقضي بأن القواعد التي تضبط اللغة عنده تحوم حول ألف قاعدة، وهو عدد يتجاوز القوانين التي تخضع أية لغة في العالم بكثير، لأن هذه القواعد التي سجلها لم تكن مطبقة بين جميع المتكلمين باللغة العربية، بل كانت لهم وجوه من التفاوت الصوتي والتصريفي والنحوي بحسب مواطنهم وأنسابهم وظروف حياتهم. ولعل هذه الكثرة هي التي نشّطت ظهور اللهجات العامية بعد ظهور الإسلام وانتشار الثقافة العربية في العالم العربي والإسلامي.

كل هذا نصل به إلى القول بأن اللغة العبرية ليست من هذا القبيل، فهي لغة مجموعة من الناس قليلة العدد مترابطة بعضها مع بعض الا عندما يقع الشتات، فالشتات الأول في القرن الخامس قبل الميلاد الذي يسمى بفترة السبي البابلي تعرضت فيه اللغة العبرية إلى تأثير مباشر من اللغات المنتشرة في العراق، وهي البابلية والآرامية يضاف إليها بعض الفارسية بعد استيلاء الفرس على العراق في نفس هذه الفترة وبعض العربية، لاستمرار العلاقات التجارية بين العراق القديم وشبه الجزيرة العربية. والشتات الثاني هو الشتات الروماني الذي شطر اليهود على قلة عددهم الى نصفين، نصف انتشر في حوض البحر الأبيض المتوسط أي في جنوب أوروبا وشمال إفريقيا وجزء في الأصقاع الشمالية من أوروبا، فظهرت في التلاوة الدينية عند كلا النصفين طريقة خاصة لها صوتياتها المميزة. وهكذا عرفنا في اللغة العبرية النطق الاشكنازي الشمالي والنطق السفردي الجنوبي، وعلى الرغم من أن مؤسسي الصهيونية كانوا من الإشكناز إلا أنهم أقرّوا النطق السفردي أساسا للتعليم والإعلام والمسرح والمخاطبات الرسمية وغيرها واعتبروه الأفصح.

ويحق لنا أن نفخر بهذا لأن السفرد أي يهود الأندلس وشمال إفريقيا أخذوا نظام النحو العربي عن سيبويه وابن جنى وأمثالهما، وضبطوا به اللغة العبرية التي لم يكن لها نحو من قبل منذ نزول التوارة إلى انتشار الثقافة العربية والاسلامية، فظهر حيوج النحوي اليهودي ومناحم بن سروق ودونش بن لبرط ويهودا بن قريش ومروان بن جناح ودفيد قمحى وغيرهم من اليهود المغاربة والأندلسيين الذين وجدوا اللغة العبرية لا تسعفهم في المصطلح النحوى، فألفوا فيها كتبهم بالعربية، وتناول النحو العبري على الرغم مما قلناه من تبسيط المشكلة، لا يخلو من ظواهر مُحيّرة تعين على تذليل صعوباتها معرفة القاريء بقواعد اللغة العربية.

وقد تجنبنا في هذا الكتاب جفاف المتون المختصرة جدا وتعقيد المطوّلات، محاولين أن يكون كتابنا وسطا في أبعاده وحجمه وفي طموحاته أيضا؛ فالذين يبحثون عن

ثورات تشومسكي في تعليم اللغات لن يجدوا ضالتهم هنا لسببين: الأول أن الدولة الصهيونية أعرضت عن تبني نظرية تشومسكي في تعليمها للغة، والثاني أن الحاخام موريس تشومسكي أبو هذا الثائر اللغوي وأستاذ كبير في قواعد اللغة العبرية، أعلن أنه يرفض نظريات ابنه مطبّقة على اللغة العبرية. ثم إننا فكرنا أن هذا التراث اليهودي العربي من قواعد اللغة الذي أشرنا إليه، قد يغري بعض الدارسين في المستقبل بالتعمق فيه؛ وهنا لن يجد فجوة أو هوة بين تعلمه من هذا الكتاب وبين ماسيتعلمه من هذه الكتب.

والمؤلف الدكتور سيد فرج راشد تمثّل كل هذه الاعتبارات جيدا إلى حد أننى وأنا أكتب هذه المقدمة كنت أنسى نفسي وأتكلم بصفة المتكلم كأنني هو، مسايرا له في خطته في هذا الكتاب، وكذلك في الملحق المصاحب له والمحتوى على قدر جيد من النصوص العبرية الحديثة مدنية أو عسكرية. وفي كل سطر كنت أذكر الدعوة التي نادى بها كثير من العرب إلى معرفة العدو من خلال التعمق في لغته وتفكيره وعلومه. وإذا كان الدعاة كثيرين فما زال المستجيبون بكل أسف قليلينَ، والأمل في أن يزيد عددهم وأن تزيد قدرتهم على تمثُّل أسرار هذه اللغة، وكدت أنسى شيئا مرّعرضا وهو أن اللغة العبرية بلهجتها السفردية هي أم العبرية الحديثة، وأن العبرية الحديثة بالنسبة لعبرية التوارة وأسفار العهد القديم يمكن مقارنتها بالأدب العربي المعاصر والأدب الجاهلي عندنا، ولكن تعوّدنا على تخطي هذه العقبة في أدبنا العربي يجعل من هذا الكتاب مقدمة جيدة للسلوك في الطريق الوعر طريق فهم ما تركه العهد القديم منسوبا إلى أنبياء بني إسرائيل. وأتصور أن هذا كان رائد المؤلف في هذا العمل القيم الذي أتمنى أن ينفع الله به الأمة العربية وسائر المسلمين.

تقديم (٢)

بقلم الأستاذ الدكتور / حسين نصَّار
المستشار العلمي لرئيس تعليم البنات ـ الرياض
أستاذ الأدب العربي بكلية الآداب ـ جامعة القاهرة

كان الأستاذ أمين الخولي يلقى علينا محاضراته في قسم اللغة العربية من كلية الآداب بجامعة القاهرة، في التفسير وفن القول (البلاغة) والأدب المصري. وكنا نعده عَلَمَ الفكر الحر: والرغبة في التجديد، في كل ما يتعرض له من علوم وفنون.

وكان يقول لنا. . . ـ فيما يقول ـ إن بعض القدامى من العلماء العرب قالوا: من العلوم علوم نضجت واحترقت، وعلوم نضجت ولم تحترق، وعلوم لا نضجت ولا احترقت. وكانوا يضعون (النحو) في النوع الأول من العلوم. وأرادوا بذلك أنه علم بلغ الغاية في التطور، ولا يستطيع أحد أن يضيف فيه جديدا إلى ما وصل إليه القدماء.

ولكن تطورات كثيرة وقعت، وأمورا عدة تغيرت، في العصور الحديثة.

فقد أنشئت الجامعة المصرية في أوائل هذا القرن. ومالبثت أن لحق بها جامعة الإسكندرية قبيل منتصفه، ثم توالت الجامعات المصرية في المحافظات المختلفة. وفي الوقت نفسه أنشأت الأقطار العربية الأخرى الجامعة الخاصة بها بل الجامعات.

واتخذت كل هذه الجامعات من الجامعات الأوربية والأمريكية نمطا تحتذيه. فضمت كل واحدة منها قسما للغة العربية ينظر ويقتبس ويحاكي ما تحتوي عليه هذه الجامعات من أقسام تسعى إلى دراسة اللغة العربية وما أصدرته من آداب، وما أفرزته وتأثرت به من ثقافات.

فلم تقصر هذه الأقسام جهودها على دراسة اللغة العربية وحدها، كما كانت الدراسة في المراكز العلمية قبل الجامعة. وإنما درست إلى جوارها لغات أخرى سميت

بالسامية، مثل العبرية والسريانية، وأخرى سميت بالإسلامية، مثل الفارسية والتركية. وإذا بطلاب العلم الجامعيين يكتشفون في اللغات السامية لغات تتفق مع لغتهم العربية في كثير من الحروف والمفردات والقواعد الصرفية والنحوية، ويجدون في اللغات الإسلامية كثيرا من الألفاظ استعارتها قديما العربية، وأخيرا لهجاتها العامية؛ وكثيرا من الألفاظ استعارتها هذه اللغات من العربية.

وإذا بهم يعثرون على ميادين جديدة كل الجدة للدرس النحوي خاصة، واللغوي عامة، تفقد مقولة العلماء القدماء دلالتها العتيدة، لأن من فطن منهم إلى ضروب من القرب بين العربية واللغات فطن إليها في ميدان الألفاظ.أما في مجال النحو فقد كانت فطنة من فطن ساذجة مبهمة.

واستمر الدرس اللغوي في الجامعات، وتجاوز الاهتمام باللغات السامية والإسلامية إلى غيرها من اللغات. وإذا بالدارسين العرب يكتشفون ما يمكن تسميته بالتفكير اللغوي البشري، ويكتشفون أن في هذا التفكير ضروبا من الاتفاق، بين البشر المنتشرين في الأرجاء المتباعدة من الكرة الأرضية، مهما اختلفت اللغات التي يتكلمون بها مع العربية قربا أو بعدا، ويكتشفون أن ماوصل إليه العلماء الأجانب من حقائق هذا التفكير اللغوي، تفيد البحث اللغوي في اللغة العربية.فتتقوض مقولة القدماء من الأساس.

ويبدأ التجديد في الدرس اللغوي في العربية على أيدي أبنائها من الجامعيين.

إذا تبلغ معرفة بعضهم ببعض اللغات الأجنبية من العمق والاتساع ما يمكنهم من وضع الكتب في نحوها وأدبها أو بعبارة أخرى في ظواهرها الصوتية والصرفية والنحوية واللهجية . . . ، وما أنتجته من أجناس أدبية متنوعة.

ويؤثر بعضهم الاتجاه المقارن. فيتناول بالدرس إحدى - أو بعض الظواهر في لغتين شقيقتين أو غير شقيقتين، دراسة تكشف وجوه الاتفاق والاختلاف، وتتوغل - حين تستطيع - إلى التفسير والتعليل.

وطمع بعض إلى بعيد، بالإسهام في درس الظواهر البشرية العامة في التفكير اللغوي، عن طريق الترجمة أولا، ثم عن طريق التأليف.والأمل قوي أن نصل إلى طور الابتكار والكشف الجديد في وقت قريب.

والكتاب الذي بين يدي القاريء الآن، والذي أقدم له بهذه الكلمة الموجزة، مساهمة طيبة من أحد هؤلاء الباحثين الجامعيين، الذين وهبوا حياتهم للغات

السامية : ميتة وحية ، فاستطاعوا أن يحيوا مواتها، ويسبروا أغوارها، ويعرضوها علينا كأنها حية مازالت الألسنة تنطق بها .

وقد أفاد كتاب الدكتور سيد فرج راشد، من علم مؤلفه باللغة التي يكتب عنها، واشتغاله بالتدريس الجامعي ، واتصاله بالمتخصصين في اللغة العربية من زملائه ، وما كتب عن قواعدها .

فاستطاع أن يحيط بالنحو العبري : قواعده في الأصوات ، والخط ، واللفظة المفردة ، والجملة المركبة .

وقدم كل ذلك في تبويب واضح دقيق ، وعبارة بينة سهلة ، تكشف عما بين العبرية والعربية من قرب ، وعما يتصف به فكر صاحبه من جلاء ، في غير إسراف في التعبير.

وأرفق كل ظاهرة تحدث عنها بالشواهد المتعددة التي تدعم كلامه ، وتبرز السلوك اللغوي ، وتجعل القاريء على ألفة بتعبير أصحاب اللغة .

ولم يقنع المؤلف بذلك ، بل رأى أن يصل القاريء بالتعبير اللغوي المستمر، كأنما أراد أن يقذف به في تيار عبري متدفق . فضم إلى كتابه أربعة ملاحق ، حشاها بأنواع متباينة من النصوص العبرية الحية .

فتم بذلك الكتاب : تقعيدا نظريا ، وتطبيقا عمليا.

مقدمة المؤلف

تنتمي اللغتان العربية والعبرية إلى مجموعة اللغات السامية التي وفد المتكلمون بها في العصور التاريخية من الجزيرة العربية المهد الأصلي للساميين إلى المناطق الزراعية في أرض الرافدين وسوريا ولبنان القديم وفلسطين والحبشة. ويبدو أن هذه الشعوب السامية كانت تؤلف كتلة واحدة باجتماعها في صعيد جغرافي واحد والتحدث بلهجات لغة واحدة وباشتراكها في أصل حضاري وتاريخي، وقد جعلت كل هذه العوامل مجموعة اللغات السامية تتميّز على غيرها بخصائص وصفات مشتركة، منها التشابه الكبير في الأصوات والصيغ الصرفية والتراكيب النحوية والمفردات.

من هنا يرى الباحثون أن هذه اللغات ترجع إلى أصل مشترك أطلقوا عليه «اللغة السامية الأم». وأغلب الظن أن هذه اللغة الأم قد عاشت في الجزيرة العربية وانتقلت إلى بلاد الرافدين والشام واليمن والحبشة مع الهجرات التالية للساميين الأول من المهد الأصلى لهم، وفي هذه المناطق تفرعت إلى لغات مختلفة. ولا يدرى أحد على وجه اليقين الثابت على أية صورة كانت اللغة السامية الأم.

وطوال فترة الهيكل الأول (معبد سليمان ـ حوالى عام ٩٧٣ق.م ـ وحتى السبي البابلى في عام ٥٨٧ق.م) كانت اللغة العبرية هي اللغة الرسمية والدينية الشائعة الاستعمال على لسان اليهود في فلسطين، وهو دور فصيح وصلت فيه إلى قمة ازدهارها في عهد سليمان وربما في عهد أبيه داود أيضا. وبعد تخريب الهيكل الأول على يد الملك البابلي بنو خذ نصّر (بختنصّر) عام ٥٨٧ق.م، انحدرت اللغة العبرية وفقدت مكانتها لغـة رسمية بين اليهود لانهيار الدولة، واقتصر استعمالها

على المحيط الديني فقط حيث استمرت لغة الحكماء يستعملونها في المعابد. وبدأت اللغة الآرامية ـ التي كانت سائدة بين شعوب الشرق القديم ـ تحل محلها. وهنا تأثرت اللغة العبرية بالتيار الآرامي الكلداني وأصبحت اللغة الآرامية ـ وهي سامية الأصل أيضا ـ اللغة الرسمية والشائعة الاستعمال على لسان اليهود، حتى إن حكماءهم قاموا بترجمة العهد القديم إلى الأرامية ـ وهو ماعرف باسم «الترجوم» ـ وذلك عندما أصبح اليهودى يجهل اللغة العبرية ويحتاج إلى ترجمة بلغة يعرفها ليفهم النصوص الدينية التي يعتمد عليها في العبادات والمعاملات. كل ذلك قصر اللغة العبرية في النهاية على المجامع العلمية والدينية، وكانت منذ القرن الثالث قبل الميلاد قد أصبحت لغة مغايرة في روحها وجرسها وتراكيبها للغة العهد القديم، وبهذه اللهجة كتبت المشنا وهي مجموعة الشرائع الشفوية التي تناقلها أحبار اليهود إلى ذلك الوقت. وتختلف عبريتها عن عبرية العهد القديم حتى إن علماء اليهود اختصوها بنحو خاص بها، ووجدت في عبرية المشنا ألفاظ دخيلة من الفارسية والبابلية واليونانية واللاتينية والعربية فضلا عن الآرامية.

وهكذا انتهى أمر اللغة العبرية كلغة حية بين اليهود وحلّت محلها الآرامية، ولذلك جاءت نصوص الجمارا بالآرامية شرحا لشرائع المشنا (ومن المشنا والجمارا يتكون التلمود)، وانحصر أمر العبرية في المعابد اليهودية يصلون بها. وبعد أن قضي الامبراطور الروماني هادريان عام ١٣٥م على الكيان اليهودي في فلسطين وطردهم منها؛ تشتتوا في شمال إفريقيا وأوروبا، ثم عاش اليهود منذ القرن الثالث الميلادي في الأندلس تحت حكم القوط المسيحيين الغربيين في اضطهاد شديد؛ ومع ظهور الإسلام الذي انتشر وعمّ المنطقة كلها وبمجرد أن دخل العرب بالإسلام الأندلس حتى صبغوها بالصبغة العربية من حيث عاداتها وتقاليدها وآدابها. وعومل اليهود على أنهم أهل كتاب فتركت لهم حرية العقيدة والثقافة. وهكذا بدأت اللغة العبرية في الظهور من جديد، فقامت نهضة لغوية أدبية اهتم اليهود على إثرها بدراسة النحو من لغتهم متأثرين بالنحاة العرب.

وقد تميّزت الحركة اللغوية والأدبية داخل المجتمع الاسلامي بنشاط متعدد

الاتجاهات، حيث بحث المسلمون في القرآن لفظاً ومعنى وقراءة وتجويدا فظهر علم النحو وعلم التجويد، ولمعرفة البناء الأصلي للألفاظ ظهر علم الصرف، وكذلك ظهرت علوم البلاغة وعلم المعاني وعلم البيان وعلم البديع. إلى هذا الوقت كان اليهود لا يبحثون في مثل هذه الأشياء، وكانوا تلقينيين في دراستهم للتوراة، يأخذون تفسيرها وتلاوتها بالتلمذة جيلاً بعد جيل. وهنا فتنوا بمناهج المسلمين؛ فظهرت لأول مرة في تاريخهم مؤلفات في النحو والصرف. فمن نحاة اليهـود الذين ترسّموا خطى العرب في دراسة اللغة «سعديا سعيد بن يوسف الفيومي المتوفي سنة ٩٤٥م) الذي كتب في اللغـة كتابا كبيرا هو كتاب اللغـة « ספר הלשון »، ومع أنه فُقِدَ فقدْ ورد في الأخبار أنه كان يتناول فيه اللغة العبرية وقواعدها مقتفيا أثر اللغويين العرب في تأليفهم في النحو العربي لدرجة أنه هو ومعظم من جاءوا بعده ألفوّا كتبهم هذه باللغة العربية.

يأتي بعده من نحاة اليهود في غضون القرن العاشر الميلادي مناحم بن سروق وأبو زكريا يحى بن داود حيوج الذي ألّف في الصرف «كتاب الأفعال الجوفاء والمُضعّفة»، وآخرون أهمهم شيخ نحاة اليهود أبو الوليد مروان بن جناح القرطبي في النصف الأول من القرن الحادي عشر الميلادي، والذي كرّس وقته لدراسة الظواهر اللغوية العبرية ولعل أهم أعماله «كتاب اللُمَع» الذي كتبه بالعربية في النحـو، بالإضـافـة إلى معجم عبري للعهـد القـديم سماه «كتاب الأصول»، والكتابان يتمم أحدهما الآخر لفهم اللغة العبرية؛ ولذلك أطلق عليهما اسم واحد يجمعهمـا وهو «كتـاب التنقيح».

كانت اللغة العبرية مستهدفة دائما لرشح ثقافي من لغات أخرى، لكن تأثرها بالعربية كان أعمق وأقوى لأنهما لغتان تنتميان إلى أصل سامي واحد، مما جعل تسرّب أشكال تركيب الجملة العربية إلى الأسلوب العبري في العصور الوسطى أمراً سهلا لدرجة أننا نجد عندهم مقامات الحريزي يقلد فيها مقامات العرب وخصوصا مقامات الحريري. كما أن المعجم العربي أمدّ عبرية العصور الوسطى بعدد كبير من الألفاظ بعضها كما هو وبعضها تُرجم معناه إلى اللغة العبرية.

وبوفاة يهوذا الحريزي (ولد عام ١٠٥٤ أو ١٠٥٥م وتوفي عام ١١٢٢م) أسدل الستار على العصر الذهبي للأدب العبري - وهو الاسم الذي أطلقه اليهود على أدبهم في العصر الذي عاشوه تحت حكم الإسلام - في الأندلس خلال أربعة قرون.

وبعد أن خرج المسلمون من الأندلس، انكمشت اللغة العبرية من جديد، وعادت لغة ميتة لا تستعمل إلا في العبادات والكتابات الدينية أو الصوفية في شمال أوروبا وشرقها وفي بعض أجزاء من حوض البحر الأبيض، ولم تقم لها قائمة بعد ذلك إلا بظهور النعرة الصهيونية في القرن التاسع عشر في أوروبا وبداية الهجرات إلى فلسطين والاستيطان اليهودي الحديث فيها. ومع قيام اسرائيل عام ١٩٤٨ نجد جهازا كاملا من اللغويين يحاولون جعلها لغة قادرة على مواكبة روح العصر الحديث، وفي مقدمتهم أليعازر بن يهودا ويوسف كلاوزنر والقلعي وابن شوشان وغيرهم. كل ذلك أفقدها الكثير من سماتها القديمة كلغة سامية شرقية وذلك لاستيعابها لعدد هائل من المفردات والتعبيرات الأوروبية؛ حيث اصطنعوا منهجا مرنا لتوليد الألفاظ ووضع المصطلحات، مما هيأ لهم رغم حداثة عهدهم إماكنيات في الفكر والثقافة والعلم والأدب.

وقد اتبعت في هذه الدراسة المنهج الحديث في دراسة هذه اللغة، وقمت بالمقارنة بين اللغتين العربية والعبرية لكونهما من أصل سامي واحد. ولأن المقطع والنبرة من الأمور الهامة في تركيب العبرية الصوتي فقد أَوْلَى الكتاب اهتماماً خاصاً بهما مُبيّناً أنواعهما مع الايضاح بالأمثلة التطبيقية، كما اهتم الكتاب بالاسم وقسّمه حسب الجنس والعدد والتكوين المقطعي وبيّن ما يعتريه من تغييرات نتيجة إضافة لواحق وسوابق وقيمة هذه اللواحق والسوابق الدلالية والصرفية. واعتنى الكتاب كذلك بالفعل وبيّن صيغه المختلفة وأنواعه وأوزانه وكيفية تصريف كل وزن من أوزانه في زمن معيّن؛ كما تناولت الجملة العبرية في أنماطها وتراكيبها المختلفة.

وكان رائدي في ذلك أن أستغل معرفة اللغة العربية لدى الدارس العربى، لتقـريب القواعد العبرية من الإفهام بأقل جهد ممكن. وهذا هو مايبرر وجود

المقارنة بالعربية في معظم فصول هذا الكتاب.

وإذا كان لي أن أقول شيئا فإنما هو تقديم شكري الخالص وتقديري العميق إلى سعادة الأستاذ الدكتور عبد الرحمن الطيب الأنصاري، صاحب فكرة القيام بهذا العمل العلمي ومشجعه الأول، وذلك أثناء قيامي بتدريس مادة اللغة العبرية في مركز خدمة المجتمع والتعليم المستمر بجامعة الملك سعود طوال ست سنوات. والحق يقال إنه داوم على تشجيعي وتفضل بالنظر فيه أثناء مراحل البحث المختلفة، وقد أخذت بملاحظاته الصائبة وخاصة تلك التي تتعلق بالمقارنة بين اللغتين العربية والعبرية.

ولا يفوتني في هذا المقام أن أتقدم بالشكر والعرفان إلى أستاذي العلاّمة الدكتور حسن ظاظا على ما قدمه لي من عون وتشجيع، وعلى ما تفضل به من النظر فيه جملة وتفصيلا بغاية الدقة والعناية طوال فترة كتابتي لهذا البحث.

كما يقتضيني واجب العرفان أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذي الفاضل الأستاذ الدكتور حسين نصار لمراجعته العلمية الدقيقة وبخاصة أوجه المقارنة بين اللغتين العربية والعبرية.

كما لا يسعني في هذا المقام أن أتقدم بخالص شكري إلى سعادة الأستاذ الدكتور بديع جمعه على ما تفضل به من النصح المخلص في المساهمة في تحديد الإطار المنهجي للبحث لما له من خبرة في هذا المجال.

كما يقتضيني واجب العرفان أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى الأستاذين الفاضلين الدكتور صلاح الدين صالح والدكتور شعبان سلام، لما قاما به من مرجعة دقيقة لكل فصل من فصول الكتاب. وقد أخذت بمعظم ملاحظاتها القيمة حتى ظهرت هذه الدراسة بهيئتها التي يجدها القاريء الآن بين يديه.

والله ولي التوفيق،،

د. سيد فرج راشد

الخـط العبـري

يعرف هذا الخط بالخط المربع وقد اقتبسه اليهود من القلم الآرامى، ويبدو أن الأبجدية العبرية بالخط المربع قد بدأت بعد عزرا أي بعد السبي البابلي، وقد مرّت هذه الأبجدية بمراحل تطور حتى انتقلت إلى ما عرف بالخط المربع أو الأشوري، وهو المستعمل الآن عندهم في الطباعة.

وقد لجأ العلماء حين لاحظوا الغموض الذي يكتنف أسباب ترك اليهود لخطهم القديم إلى القول بأن الأمر فيها مرجعه إلى أن اليهود نفروا من السامريين الذين استوطنوا شمال فلسطين بعد الغزو الآشوري لها عام ٧٢٢ق.م، ثم تهوّدوا واتخذوا اللغـة العبرية لسانا واتخذوا الموسوية ديانة لهم واستعملوا الخط العبري القديم كذلك. غير أن هذا الرأي لا يستند إلى أدلة علمية مؤكدة. فالسامريون طائفة من طوائف بني اسرائيل شأنها في ذلك شأن الفريزيين والصدوقيين وغيرهم من الفرق اليهودية، ونلاحظ أن السامرية المكتوبة نمط آخر منفصل عن العبرية، فإذا سمعناها مقروءة وهو الأساس في البحث اللغوي تبين لنا أنها لا تعدو أن تكون لهجة الشماليين من بنى اسرائيل مع بعض مميزات يختلفون فيها عن اليهود في جنوب فلسطين، بسبب الأثـر الآرامى في الجنـوب والأثـر الفينيقي في الشمال. ولذلك كان أرجح الآراء أنه نتيجة لتأثر اللغة العبرية بالتيار الآرامي استبدل اليهود خطهم القديم بالخط الجديد المتأثر بالخط الآرامى.

وقبـل كتـابـة المشنا في القرن الثاني قبل الميلاد كانت العبرية تكتب بالخط الفينيقي الذي عُرف بالقلم العبري القديم، والذي استمر استخدامه في الأعمال الدنيوية حتى نهاية القرن الثاني بعد الميلاد، في حين كان استخدام القلم المربع مقصوراً على الشؤون الدينية.

كما يستعمل اليهود الآن طريقة أخرى في الكتابة تعرف باسم «خط اليد»، إلا أن استعمالها يقتصر على الاستعمالات الشخصية فقط.

وظهر بينها في العصور الوسطى خط دقيق وسط بين المربع واليدوي هو خط الشروح والحواشي المعروف بأبجدية رشيّ.

جدول الأبجدية العبرية

الحرف المربع الحالي	شكله في نهاية الكلمة	الحرف العبري بخط اليد	نطقه	مقابله العربي	قيمته العددية
א		א	ألف - אָלֶף	أ	١
בּ , ב		בּ ב	بيت - בֵּית בֵית	ب	٢
ג		ג	جيمل - גִמֶל	ج	٣
ד		ד	دالت - דָלֶת	د	٤
ה		ה	هيه - הֵא	هـ	٥
ו		ו	ڤاف - וָו	و	٦
ז		ז	زاين - זַיִן	ز	٧
ח		ח	حيت - חֵית	ح	٨
ט		ט	طيت - טֵית	ط	٩
י		י	يود - יוֹד	ى	١٠
כּ , כ		כּ כ	كاف - כַּף , כַף	ك	٢٠
	ך	ך	כַף סוֹפִית		
ל		ל	لامد - לָמֶד	ل	٣٠
מ		מ	ميم - מֵם	م	٤٠
	ם	ם	מֵם סוֹפִית		

تابع جدول الأبجدية العبرية

الحرف المربع الحالي	شكله في نهاية الكلمــــة	الحرف العبري بخط اليد	نطقه	مقابلة العربي	قيمته العددية
נ			نون - נוּן	ن	٥٠
	ן		נוּן סוֹפִית		
ס			سامخ - סָמֶךְ	س	٦٠
ע			عاين - עַיִן	ع	٧٠
פּ , פ			فيه - פֵּא , פֵא	ف	٨٠
	ף		פֵּא סוֹפִית		
צ			صادى - צָדִי	ص	٩٠
	ץ		צָדִי סוֹפִית		
קׂ			قوف - קוֹף	ق	١٠٠
ר			ريش - רֵישׁ	ر	٢٠٠
שׁ , שׂ			שִׁין , שִׂין شين - سين	ش - س	٣٠٠
ת			تاف - תָּו	ت	٤٠٠

تعريف بالأبجدية العبرية

١ ـ تكتب العبرية من اليمين إلى اليسار، ولا تتصل حروف الكلمات بعضها ببعض بأية رابطة.

٢ ـ تتكون الأبجدية العبرية من اثنين وعشرين حرفا، ومنها ما يتغيّر شكله إذا وقع في آخر الكلمة.

٣ ـ لا يجوز تقسيم الكلمة بأن يكتب جزء منها في آخر السطر والجزء الباقي في أول السطر التالي. وفي حالة وجود فراغ في آخر السطر يجب تكبير الحرف الأخير من الكلمة، إذا كان واحدا من الحروف الآتية א , ה , ל , ת , ם وإن كانت العبرية الحديثة اليوم لا تحافظ على ذلك وتقسّم الكلمة إلى جزأين.

٤ ـ حروف الأبجدية العبرية لها قيمة عددية، فيعبر عن الآحاد بالحروف א ، حتى ט ، وعن العشرات بالحروف من י حتى צ ، وعن المئات من ק حتى ת ، فمثلا العدد ١٢ يرمز له بـ יב ', والعدد ١٢١ يرمز له بـ קכא ' ، والعدد ٦٠٠ يرمز له بـ תר ' وهكذا. ويسمى هذا النظام باسم «حساب الجُمَّل»، ويستثنى من ذلك رقما ١٥، ١٦ فلا يُعبَّر عنهما بالرمزين יה ' ، יו ' ، ذلك لأن تركيب هذين العددين يشتمل على حروف لفظ الجلالة عند اليهود أي " יהוה " يهوه، ولذلك يكتبون العدد ١٥ من ٩+٦ أى טו ' ، العدد ١٦ من ٩+٧ أي טז '

وأهم ما يميز الأبجدية العبرية أنها تنقسم إلى ستة أقسام طبقا لأداء الحديث

هي :

١ ــ الحروف الحلقية : وهي (א - ה - ח - ע - ד)

٢ ــ الحروف الشفوية : وهي (בּ - ו - מ - פ)

٣ ــ الحروف الحنكية : وهي (גּ - י - כ - ק)

٤ ــ الحروف اللسانية : وهي (דּ - ט - ל - נ - ת)

٥ ــ حروف الصفير: وهي (ז - ס - ש - ש - צ)

٦ ــ حروف التفخيم (حروف الاطباق) : وهي (ט - צ - ק)

القسم الأول

قواعد اللغة العبرية

الباب الاول : صوتيات اللغة العبرية
الباب الثاني : الأدوات النحوية
الباب الثالث : الضمائر
الباب الرابع : الاسم
الباب الخامس : الوصف
الباب السادس : الفعل
الباب السابع : الجملة

الباب الأول
صوتيات اللغة العبرية

الفصل الأول : الحركــات

الفصل الثــاني: المقاطــع

الفصل الثالث: النبــر

الفصل الأول

الحركـــات הַתְּנוּעוֹת

استعملت اللغة العبرية كغيرها من اللغات السامية، الحروف اللينة (أهوى) א , ה , ו , י لتسهيل القراءة والدلالة على حركات الفتح والكسر والضم. فاللغة العبرية حتى قرب نهاية القرن السابع الميلادي، لم يكن بها نظام للحركات، ولذلك استرشد علماء اليهود بنظام الحركات عند العرب والسريان، واستحدثوا نظاما عُرف بالنظام الطبري نسبة إلى مدرسة طبرية التي وضعت إعجام اللغة العبرية. ومن ثم فالحركات المستحدثة في العبرية تتلاقى إلى حد بعيد مع الحركات الرئيسية في اللغة العربية من فتح وكسر وضم.

وكانوا قبل هذا يستعملون نظاما للحركات مأخوذاً عن الآراميين الشرقيين في العراق، ويسمونه النظام البابلي ويعتمد على النقط بحسب مكانها على الحروف فوقها أو تحتها، وبحسب عددها وبحسب استقامتها أو ميلها.

ولازالت العبرية تستخدم الحروف اللينة ضمن نظام حركاتها الطويلة حتى الآن، كما أن هذه الحروف اللينة تستخدم في الكتابة العبرية الحديثة غير المشّكلة لتسهيل قراءتها.

وهذه الحركات هي العلامات الصوتية لكل من مقاطع الكلمة، وعن طريقها نستطيع التمييز بين العديد من الكلمات المتشابهة الحروف من حيث المعنى. ولما كانت اللغة العبرية لغة سامية، فإن الفعل في الأغلب الأعم يعتمد في صيغته المجردة على الأصول الثلاثة الساكنة، وتأتي الحركات لتلوينها بحسب المعنى المراد التعبير عنه. وعلى هذا تنقسم الحركات على النحو التالي:

أولاً : حركات الفتح :

١ ـ الفتحة القصيرة: פַּתָּח بتاح

رمزها (ـַ) شرطة قصيرة توضع أسفل الحرف وتنطق كما تنطق الفتحة العربية في בַּ =بَ، גַּ =جَ.

أمثلــة :

בַּת	بنت	גַּן	حديقة
יָם	بحر	גַּל	موجة

٢ ـ الفتحـة الطويلـة: קָמַץ قامص

رمزها (ـָ) وذلك بوضع شرطة عمودية تحت حركة الفتحة القصيرة وأسفل الحرف أيضا، وهي تعادل القيمة الصوتية لألف المد في العربية، فمثلا בָּ تقابل بَا في العربية، שָׁ تقابل شاَ في العربية.

أمثلــة:

אָב	أَب	שָׁעָה	ساعة
חַיָּל	جندى	דָּבָר	أمر
שָׂם	وضع		

ثانياً : حركات الكســر:

تنقسم الكسرة إلى كسرة صريحة وكسرة ممالة وينقسم كل منها إلى قصير وطويل.

١ ـ الكسرة الصريحة : (الخالصة ـ المشبعة)

أ ـ الكسرة القصيرة الصريحة: חִירִיק קָטָן حيرق قطان

رمزها (ـִ) نقطة توضع أسفل الحرف مثل:

אִם	إذا	עִיר	عين
עִם	مع	אִכָּר	فلاح
חַיִל	سلاح (مثل المشاة)		

ب ـ ***الكسرة الطويلة الصريحة:*** חִירִיק גָדוֹל حيرق جادول
رمزها ـִי نقطة أسفل الحرف متبوعة بحرف الياء كحركة، وتقابل ياء المد في العربية.

أمثلـــة:

עִיר	مدينة	אָבִיב	ربيع
סַכִּין	سكينة		

وتعتبر هذه الكسرة كحركة مد إذا جاءت في نهاية الكلمة مثل: מִי مَنْ

٢ ـ الكسرة الممالة : (التي تميل إلى الفتح)

أ ـ الكسرة القصيرة الممالة : סֶגוֹל سيجول
رمزها (ـֶ) ثلاث نقاط على شكل مثلث مقلوب أسفل الحرف مثل:

מֶלֶךְ	ملك	פֶּה	فم
שֶׁמֶשׁ	شمس	יָפֶה	جميل
יֶלֶד	ولد	זֶה	هـذا
עֶרֶב	مساء	סֶרֶן	نقيب

ب ـ الكسرة الطويلة الممالة: צֵירֵה صيريه*
ورمزها (ـֵ) نقطتان متجاورتان أسفل الحرف مثل:

אֵם	أم	בֵּן	ابن
סֵפֶר	كتاب	כֵּן	نعم
אֵשׁ	نار		

ثالثا : حركات الضـم :

١ ـ الضمة الصريحة: (الخالصة ـ المشبعة)

أ ـ الضمة القصيرة الصريحة: קֻבּוּץ قبوص
رمزها (ـֻ) ثلاثة نقاط مائلة ناحية اليمين أسفل الحرف.

أمثلـــة :

שֻׁלְחָן منضدة — עֻגָּה فطيرة ـ كعكة

סֻלָּם سُلَّم — פֻּלְגָּה سرية

ب ـ *الضمة الطويلة الصريحة:* שֻׁרוּק شروق

رمزها (ـ וּ) وهي عبارة عن نقطة داخل حرف الواو للدلالة على إطالة حركة الضم، وتقابل واو المد في العربية.

أمثلـــة :

שׁוּק سوق — חֵרוּת حرية

סוּס حصان — אָסוּר ممنوع

אַלּוּף عميد — גְּדוּד كتيبة

٢ ـ الضمة الممالة : (التي تميل إلى الفتح)

أ ـ *الضمة القصيرة الممالة* חֹלֶם קָטָן حولم قطان رمزها (ـــֹ)

وهي نقطة توضع فوق الحرف من جهتة اليسرى مثل :

חֹק قانون — בֹּקֶר صباح

לֹא لا — אֹזֶן أذن

אֹהֶל خيمة — מֹשֶׁה موسى

ب ـ *الضمة الطويلة الممالة:* חֹלָם גָּדוֹל حولم جادول

رمزها (ـ וֹ) وهي نقطة توضع فوق حرف الواو للدلالة على إطالة حركة الضم مثل :

יוֹם يوم — שׁוֹק ساق

מוֹרֶה مدرس — צוֹם صوم

כּוֹחוֹת قوات

وهناك حركة ضم ممالة قصيرة أخرى تسمى קָמַץ חָטוּף قامص حاطوف، وهي حركة القامص (الفتحة الطويلة) متبوعة بسكون تام وهي في الأسماء دون الأفعال، كما تسمى أيضا قامص قاطان، وفي هذه الحالة تنطق كأنها ضمة ممالة مثل:

חָכְמָה حكمة | כָּל كل

تدريبـــات:

١ ــ اقرأ ما يلي:

אָב אֵם בֵּן בַּת

אָח אָחוֹת אִישׁ אִשָּׁה

בַּיִת דֶּלֶת סֻלָּם חֶדֶר דִּירָה

٢ ــ ضع خطاً تحت الفتحة القصيرة مع كل كلمة مما يلي:

יַם גָּדַל גַּם גַּן גָּר

٣ ــ ضع خطاً تحت الكسرة الممالة القصيرة وخطين تحت الكسرة الممالة الطويلة

סֵפֶר דֶּלֶת מוֹרֶה

שֶׁמֶשׁ אֵם תֵּבָה

٤ ــ أقرأ ما يلي:

בֹּקֶר טוֹב אַחְמָד .

עֶרֶב טוֹב סַעִיד .

٥ ــ ترجم إلى العبرية ما يلي:

صباح الخير يا سعيد

مساء الخير يا حسني

السكـون שְׁוָא :

السكـون في العـبرية كالسكون في العربية، ينطق عندما يُسبق بحركة قصيرة، ويرمز إلى السكون بنقطتين توضعان أسفل الحرف للدلالة على تسكينه مثل :

מִכְתָּב خطاب مִסְגֵּד مسجد

תַּלְמִיד تلميذ

وإذا توالى ساكنان في أول الكلمة تحول السكون الأول إلى حركة كسر قصيرة مثل :

בִּכְפָר في قرية

ونظرا لأن اللغة العبرية قد فقدت ظاهرة الإعراب، فإن أواخر الكلمات أصبحت كلها ساكنة إلا في حالتين فقط :

١ ـ حرف الكاف إذا وقع في نهاية الكلمة مثل :

מֶלֶךְ ملك

٢ ـ حرف التاء في ضمير المخاطبة المفردة : אַתְּ أنتِ

حرف التاء إذا وقع في نهاية الفعل كضمير متصل للمخاطبة مثل : שָׁמַרְתְּ

وتتميز العبرية عن العربية بأن بها نوعين من السكون، الأول اصطلح على تسميته باسم שְׁוָא נָח أي السكون التام، وهو يقابل السكون في اللغة العربية، أما النوع الثاني فقد أطلق عليه اسم שְׁוָא נָע أي السكون المتحرك (أو المقلقل).

السكون التام: שְׁוָא נָח

وهو يغلق المقطع السابق ويفصله عما يليه أي يقف عنده في النطق، ولهذا يشترط فيه أنه يُسبَق بحركة قصيرة مثل :

יִכְתֹּב يكتب، תַּלְמִיד تلميذة. فالسكـون تحت الكاف في الكلمة الأولى فصلت المقطع יִכְ عن المقطع التالي תֹּב ، وكذلك تحت اللام في الكلمة الثانية.

السكون المتحرك: שְׁוָא נָע

وهو سكون يوجد في بداية الكلمة أو المقطع. فإذا جاء السكون في أول الكلمة يقلقل كأنه كسرة ممالة مثل שְׁמַע اسْمَعْ، ولهذا السبب عالجت اللغة العربية مشكلة السكون في بداية الكلمة باستخدام همزة الوصل التي يجب أن يكون الحرف التالي لها ساكنا مثل:

اسْمَعْ שְׁמַע احرس שְׁמֹר

اكْتُبْ כְּתֹב

أما إذا توالى ساكنان في وسط الكلمة كان أولهما سكونا تاما والثاني متحركا مثل: תִכְ-תְּבִי فالسكون تحت الكاف כְ يعتبر سكونا تاما، أما السكون تحت التاء תְּ فيصبح سكونا متحركا وهو بداية لمقطع جديد.

كذلك يأتي السكون المتحرك في وسط الكلمة بعد حركة طويلة مثل:

כָּתְבוּ كتبوا שָׁמְרוּ حرسوا

ملحوظة : هناك أيضا سكون مستتر[1] يأتي عادة في نهاية الكلمات التي تنتهي بحروف العلة א, ה, ו, י المسبوقة بحركة مد طويلة مثل:

קָרָא قرأ מָבוֹא مدخل

מָה ماذا יָפָה جميلة

כִּתְבוּ اكتبوا שִׁמְרוּ احرسوا

מִכְּתָבִי خطابى בְּנֵי הָאִכָּר أبناء الفلاح

تدريبات:

١ ـ أقرأ ما يلي: שָׁלְחָן יִשְׁמַע

תַּלְמִיד יִכְתֹּב

(١) وقد شعر به نحاة العرب فوضعوا ألفا بعد واو الجماعة مثل: كتبوا. أن يكتبوا.

٢ ــ أكمل ما يلي :

أ ـ السكون التام في العبرية يسبق بـ

ب ـ إذا سبقت علامة السكون بحركة قصيرة سُمّى

٣ ــ ضع خطا تحت السكون التام في كل كلمة مما يلي :

מִסְגַּד מִכְתָּב יִכְתֹּב

שָׁמַרְתְּ שֻׁלְחָן שִׂמְלָה

٤ ــ اقرأ ما يلي :

תִּפְתְּחוּ דַּבְּרוּ תָּבְעוּ יִדְרְשׁוּ

כְּתֹב לָמְדוּ יִלְמְדוּ

٥ ــ ضع علامة ✓ أمام العبارة الصحيحة وعلامة ✗ أما العبارة الخاطئة :

أ ـ السكون التام يقع في بداية الكلمة

ب ـ السكون المتحرك يقع بعد حركة طويلة

ج ـ السكون المتحرك يقع في بداية الكلمة

د ـ السكون المتحرك يقع بعد سكون

٦ ــ مَيِّزْ بين السكون التام والمتحرك فيما يلي :

כְּתֹב יִכְתֹּב שֻׁלְחָן מַלְכָּה

מִכְתָּב מִסְפָּר תַּלְמִידָה יִכְתֹּב

שָׁמְרוּ תִּכְתְּבוּ שְׁמַע

الشـــدة : דָּגֵשׁ

يرمز علماء اليهود لتشديد الحرف بوضع نقطة داخله، والشدة في العبرية نوعان :

١ ـ الشـــدة الخفيفـــة : דָּגֵשׁ קַל

تأتي الشدة الخفيفة في الحروف الستة أي حروف (بجد كفت) בּ גּ דּ כּ פּ תּ لتغيير نطقها على النحو التالي :

בּ	ب	←	ב	ف
גּ	ج	←	ג	غ
דּ	د	←	ד	ذ
כּ	ك	←	כ	خ
פּ	ب	←	פ	ف
תּ	ت	←	ת	ث

والنطق الخفيف في حروف [بجد كفت] يراعى عند وقوع أحد هذه الحروف :

(١) في أول الكلمة بعد كلمة منتهية بحركة طويلة يربط بينهما نبرة واصلة[1]

(٢) في داخل الكلمة نفسها بعد حركة طويلة ، فنقول مثلا :

בָּנָה־בַיִת بنى بيتا، רִיבָה خصومة

وتُشدد هذه الحروف بالشدة الخفيفة في حالتين :

أ ـ إذا وقعت في أول الكلمة مثل :

בֵּן ابن دֶּרֶךְ طريق

פָּרָה بقرة

(١) تسمى مقيف מקף في العبرية، وهذه الظاهرة مستخدمة في عبرية العهد القديم الممثلة في المِقْرا (التناخ).
والمِقْـرا (التنـاخ): أهم وأشهـر الأسـماء التي أطلقت على النصـوص الشرعية التي قبلهـا علماء اليهود الأولون. وجعلوهـا كتـابهم المقـدس، ويكتبونها بالعبرية (ت، ن، ك) وهي حروف اختصار من الألفاظ. توراة، نبيئيم (الأنبياء)، كتوبيم (كتب الحكمة)، وهي الأجزاء الثلاثة الكبيرة التي يتألف منها العهد القديم.
ومن الأسماء المستعملة عندهم لتحديد هذا الكتاب «المِقْرا» أي النص المقروء، لأنهم مطالبون بقراءته في عباداتهم.

ب ـ إذا وقعت بعد سكون تام مثل :

מִשְׁכָּב مضجع ، מִסְפָּר عدد

תִּפְתְּחוּ تفتحوا ، מַלְכוּת ملكية

أما إذا جاء أحد الحروف الستة (بجد كفت) في أعقاب كلمة أو مقطع ينتهي بحرف من حروف العلة א, ה, ו, י (حركة طويلة)، فإنه يحذف الشدة الخفيفة إذا كانت هناك نبرة واصلة مثل :

אָנוּ־בָאנוּ نحن جئنا ، לֹא־תֵלֵךְ لا تذهب

والآن لا يظهـر نطق حروف بجد كفت ـ الثقيل والخفيف ـ إلا في الباء والكاف والفاء، أما الحروف الثلاثة الأخرى الجيم والدال والتاء، فمازال اليهود يلتزمون بوضع الشدة داخلها وتشديدها دون تغيير نطقها .

٢ ـ الشـدة الثقيلة : דָּגֵשׁ חָזָק

وتستعمل الشدة الثقيلة عندما تقضى الأحكام النحوية أو الصرفية بالتشديد، مثل وقوعها بعد هاء التعريف، أو وقوعها في صيغ פִּעֵל , הִתְפַּעֵל ، أو صيغ دالة على المهنة على وزن פַּעָל مثل: סַפָּן بحّار נַגָּר نجار أو פִּעוּל مثل: גִּבּוֹר بطل. مقاتل

ولا يستثنى من هذه القواعد إلا حروف الحلق والراء التي تأخذ نفس هذا الحكم. والشدة الثقيلة أصبحت وظيفتها كما في العربية لتضغيف الحرف الموجودة به . وأهم الحالات التي تستدعي وجودها هي :

(١) توضع في الحرف الأول من الاسم الذي دخلت عليه أداة التعريف مثل :

הַסֵּפֶר الكتاب ، הַתַּלְמִיד التلميذ

(٢) توضع في الحروف التي تلي حروفا مشكلة بالحركات القصيرة التالية :

ַ ֶ ִ ֻ مثل :

שַׁבָּת	السبت	לִבִּי	قلبى
סֶגּוֹל	كسرة قصيرة ممالة	חֻקִּית	قانونية

(٣) مع بعض الصيغ الصرفية يتم تشديد عين الفعل مثل:

קִטֵּל قَتَّل שִׁבֵּר كَسَّر ← وزن פִּעֵל

שֻׁבַּר كُسِرَ ← وزن פֻּעַל

הִתְחַזֵּק تَقوّى ← وزن הִתְפַּעֵל

(٤) في حالة الإدغام للحروف الضعيفة مثل: יִתֵּן بمعنى يعطى، وأصل الفعل في الماضي נָתַן ، فلما دخل حرف المضارعة «اليود» على الفعل أصبح יִתֵּן حيث أدغمت النون في التاء وشدد عين الفعل للدلالة على الإدغام. وهذا الحكم خاص قياسا بإدغام النون، وشذوذا بإدغام اللام في יִקַּח المضارع من الفعل الماضي לָקַח أخذ.

حروف الحلق والحركات المركبة

هنـاك أربعـة حروف في العبرية تنطق من الحلق، ولذلك يطلق عليها الحروف الحلقية وهي الألف والهـاء والحـاء والعـين א, ה, ח, ע، ولهـذه الحـروف خصائص معينة تُميِّزها عن الحروف الأخرى أهمها:

أ ــ لا تقبل التشديد مطلقا ب ــ لا تقبل السكون غالبا

لذلك إذا وقع أحد الحروف الحلقية في موضع لابد أن يُشَكّل فيه بالسكون، فعندئذ يجب أن يصاحب السكون بجانبه حركة. والسكون مع الحركة هو الذي نسميه بالحركة المركبة.

١ ــ **سكون مع فتحة طويلة** (ֳ) חֲטַף קָמַץ وتنطق كأن الحرف مشكل بضمة قصيرة ممالة مثل:

מָחֳרָת الغد אֳנִיָּה سفينة

٢ ــ **سكون مع فتحة قصيرة** (ֲ) חֲטַף פַּתָּח ينطق كأن الحرف مشكل بفتحة قصيرة تماما مثل:

חֲמוֹר حمار מַאֲמָר مقالة

٣ ــ **سكون مع كسرة ممالة** (ֱ) חֲטַף סֶגּוֹל وينطق الحرف كأن الحرف مشكل بكسرة قصيرة ممالة مثل:

אֱכֹל كُل נֶאֱמָן مخلص

ملحوظـة:

قد تُشكل حروف ה, ח, ע بالسكون التام إذا سبق بفتحة قصيرة مثل:

שָׁמַעְתִּי سمعت

أو إذا سبق الحرف الحلقي بكسرة مثل:

יִהְיֶה يكون

الفتحة المسروقة (المختلسة) פַּתָח גְנוּבָה

هي الفتحة التي توضع تحت حروف الحلق الثلاثةה , ח , ע إذا وقعت نهاية لكلمة وكانت حركة المقطع السابق له ضمة طويلة أو كسرة طويلة ، وذلك لأن حرف الحلق لا يقبل السكون مثل :

שָׁבוּעַ	(وتنطق شافُوّع)
רוּחַ	روح (وتنطق رُوّح)
תָּמֵהַ	مندهش (وتنطق تاميّه)
מַקְלֵעַ	مدفع رشاش (وتنطق مَقْلِيّع)

ملحوظات :

١ ـ لا تحتاج الألف א كحرف حلقي إلى فتحة مسروقة مثل :
לִקְרֹא أن يقرأ

٢ ـ إذا استخدم حرف الحلق ليغلق مقطع حركته الفتحة القصيرة (ـַ) فإن الحرف الحلقى ينطق ساكنا مثل :

זֶרַע רֶמַח

الفصل الثاني

المقاطـــــع: הַהֲבָרוֹת

المقطع هو أصغر وحدة صوتية يمكن نطقها كوحدة مستقلة عما قبلها وعما بعدها، ومن هذه المقاطع تتكون الكلمة، وقد تتألف الكلمة من مقطع واحد، والمقطع من الناحية الصوتية هو حرف متبوع بحركة. فإذا كانت الحركة قصيرة فهو مقطع قصير، وإذا كانت الحركة طويلة فهو مقطع طويل، وكلاهما يسمى مقطعا مفتوحا؛ فإذا انتهى بسكون تام أصبح المقطع مغلقا.

فإذا قلنا וַעַד (مؤتمر) فالواو مقطع قصير مفتوح، والعين والدال يشكلان معا مقطعا قصيرا مغلقا.

وقد يأتي المقطع مغلقا إغلاقا مزدوجا، فعندما نقول כָּתַבְתְּ (كَتَبْتِ) تكوِّن الكاف مقطعا مفتوحا طويلا، والتاء والباء والتاء تُكوِّن مقطعا قصيرا مغلقا إغلاقا مزدوجا بمعنى أنه ينتهي بسكونين.

وتنقسم المقاطع في اللغة العبرية إلى قسمين:

١ ـ مقطع مفتوح: הֲבָרָה פְּתוּחָה

وهـو ما يبـدأ بحرف صامت وينتهي بحركة طويلة ويسمى مقطعا مفتوحا طويلا، أو ينتهي بحـركة قصيرة ويطلق عليه مقطعا مفتوحا قصيرا. ولا ينتهي المقطع المفتوح مطلقا بسكون تام أو بشدة ثقيلة، مثل:

مقطع مفتوحة طويل: בָּ-רָא קָ-נִי-תִי

فالمقطعان בָּ , קָ مقطعان مفتوحان طويلان.

مقطع مفتوح قصير: יֶלֶד

فالمقطع יֶ هو مقطع مفتوح قصير.

٢ ــ مقطع مغلق :

وهو ما يبدأ بحرف صامت وينتهي بسكون تام أو بشدة ثقيلة، وكلاهما يغلق المقطع، وقد يكون المقطع مغلقا طويلا أو مغلقا قصيرا حسب طول حركة الحرف الصامت، مثل :

مقطع مغلق قصير ينتهي بسكون تام : יִשְׂ-מַח

مقطع مغلق قصير ينتهي بشدة ثقيلة :

קִבְּ-בֵּל (קִבֵּל)

مثال لمقطع مفتوح ومقطع مغلق لكلمة שָׁמַר حرس، وهذه الكلمة مكونة من مقطعين الأول שָׁ وهو مقطع طويل لأن حركته طويلة (ـָ)، ومفتوح لأنه لا ينتهي بسكون تام أو شدة ثقيلة؛ מַר مقطع قصير لأن حركته قصيرة (ـַ) ومغلق لأنه ينتهي بسكون تام.

مثال لبعض الكلمات المكونة من مقطع واحد مثل :

שֵׁם	اسم	פֶּה	فم
אָב	أب	בַּת	بنت

تدريب على المقاطع :

١ ــ قسّم الكلمات التالية إلى مقاطع وعلل ذلك :

סָגַרְתְּ חָזָר קָרָא

نموذج للحـــل :

סָגַרְתְּ : סָ تُكَوِّن السامخ مقطعا مفتوحا طويلا لأن حركته طويلة وغير متبوع بسكون أو بشدة ثقيلة.

גַרְתְּ تكون الجيم والراء والتاء مقطعا مغلقا إغلاقا مزدوجا لانتهائه بسكونين.

חָזַר : חָ المقطع الأول طويل لأن حركته طويلة (ـָ)، ومفتوح لأنه

לא ينتهي بسكون تام أو شدة ثقيلة.

זַר المقطع الثاني قصير لأن حركته قصيرة (ـַ) ومغلق لأنه ينتهي بسكون تام.

קָרָא : المقطعان קָ , רָא مقطعان مفتوحان طويلان

٢ ـ استخرج المقاطع المغلقة بسكون تام فيما يلي:

שָׁמַרְתָּ لָמַדְתָּ

קְטַלְתֶּם תַּלְמִיד

٣ ـ استخرج المقاطع المغلقة بالشدة الثقيلة فيما يلي:

קִבֵּל שִׁלֵּם דִּבֵּר קִטֵּל

٤ ـ استخرج المقاطع المفتوحة فيما يلي مع بيان نوع المقطع هل هو قصير أو طويل.

שֵׁפֶר יֶלֶד מַלְכָּה

וֶרֶד בָּרָא קָנִיתִי

الفصل الثالث

النبــر : הַהְגִּיָּה

النبر هو نطق مقطع من مقاطع الكلمة نطقا أبرز من نطق بقية مقاطع الكلمة الأخرى، بحيث يكون أوضح في السمع من بقية مقاطعها. ويشار إلى النبر بخط رأسي يوضع على يسار الحركة مثل אַבְרָהָ֫ם ، ولكننا سنضع علامة / على الحرف لتحديد موضع النبر. وغالبا ما تقع النبرة في العبرية على المقطع الأخير من الكلمة وتسمى منبورة العَجُز מִלְּרַע مثل:

שֻׁלְ - חָן	منضدة	כִּסֵּא	كرسى

أما إذا وقعت النبرة على المقطع ما قبل الأخير، فإنها تسمى منبورة الصدر מִלְּעֵיל وإليك أهم حالاتها:

١ ـ **الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر الرفع المتصلة للمتكلم والمتكلمين والمخاطب والمخاطبة**(1) مثل:

כָּתַבְתִּי	كتبتُ	כָּתַבְנוּ	كتبنا
כָּתַבְתָּ	كتبتَ	כָּתַבְתְּ	كتبتِ

٢ ـ **الأسماء السيجولية**: وهي التي تقابل في العربية الأسماء التي على وزن فَعْل وفِعْل وفُعْل(2)

יֶלֶד	ولد	מַחְבֶּרֶת	كراسة	وهي على وزن فَعْل
סֵפֶר	كتاب	חֵלֶק	جزء	وهي على وزن فِعْل
קֹדֶשׁ	ورع	חֹדֶשׁ	شهر	وهي على وزن فُعْل

(١) HARRY: p. XVII

(٢) HARRY: p. 313

ملحوظات على الأسماء السِيجولية :

(أ) إذا كانت عين الكلمة حرف الواو أو الياء أصبحت على وزن פָּעֶל , פַּעִל

ـָـֶ ـָـֶ مثل מָוֶת موت עָוֶל إثم

ـַـִ ـַـִ مثل בַּיִת بيت קַיִץ صيف

(ب) إذا كانت عين الكلمة حرفا من حروف الحلق نشأ الوزن: פַּעַל

ـַـַ ـַـַ مثل נַעַר صبى שַׁחַר فجر

(ج) إذا كانت لام الكلمة حرفا من حروف الحلق نشا الوزن: פֶּעַל

ـֶـַ ـֶـַ مثل יֶרַח شهر פֶּגַע فاجعة

والباتح في بعض الأسماء تأتي نيابة عن سيجول لمناسبة حرف حلقي في بنية الكلمة.

٣ ــ **الأسماء التي في صيغة الجمع المضاف وحروف الجر** التي تشبهها في الصيغة، يقع فيها النبر على المقطع قبل الأخير.

סוּסֶיהָ	סוּסֵינוּ
סוּסָיו	אוֹתָנוּ
עָלָיו	אֵלָיו

أهم الحالات التي يقع فيها النبر على المقطع الأخير من الكلمة :

١ ــ إذا شُكِّل الحرف الثاني من الحروف الأصلية للكلمات بالسكون، فإن النبرة تنتقل إلى المقطع الأخير[1]، مثل: יָשְׁבוּ מְדַבְּרוֹת כּוֹתְבִים

(١) HARRY B:op cit .p XVIII

ولمزيد من المعلومات عن الميتج راجع:

د. صلاح الدين صالح، د. شعبان سلام : العبرية دراسة في التركيب والأسلوب ص ص ٤٧ ـ ٤٨ .

לָמְדוּ. יִשְׁמְעוּ.

والسكون الذي على الشين في الفعل יָשְׁבוּ. هو سكون مقلقل وليس سكونا تاما، ولذلك تنطق فتحة الحرف السابق عليه (الياء) فتحة طويلة ولا تكـوّن معـه مقطعا، ويُميّز ذلك في الكتابة بخط رأسى فاصل بين القامص والسكون، ويسمى هذا الخط الرأسي بالميتج מֶתֶג

٢ ــ الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر المخاطبين والمخاطبات[1]، مثل:

שְׁמַרְתֶּם קִבַּלְתֶּן

הִתְפַּשַּׁטְתֶּם הִרְגַּשְׁתֶּן

٣ ــ جميع الأسماء المنتهية بقامص وهاء أو بسيجول وهاء، مثل:

אִשָּׁה שָׂדֶה רֹעֶה

٤ ــ يقع النبر في الفعل الرباعي على المقطع الأخير، مثل:

זִלְזֵל גִּלְגֵּל פִּרְסֵם

٥ ــ الكلمات التي تنتهي بفتحة مختلسة مثل:

רוּחַ תַּפּוּחַ שָׁבוּעַ תְּמֵהַּ

ملحوظـــة:

عادة ما يقع النبر على عين الفعل الثلاثي مثل שָׁמַע ، ولكن أحيانـا يحـدث تغيير في موقع النبر في بعض تصاريف الأفعال.

تدريبـات على النبـر:

(١) ضع النبر على كل كلمة على حده وعلل ذلك:

הָלַכְנוּ.	קָנִיתִי	עָלִית
מֶלֶךְ	סֵפֶר	חֹדֶשׁ
דּוֹדָה	דּוֹדֵינוּ.	שׁוֹמְרִים

---

(١) HARRY. B: op. cit., p 312

نموذج للحـــــل :

הָלַ֫כְנוּ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع قبل الأخير لأن الفعل مسند إلى ضمير الرفع المتصل للمتكلمين .
קָ֫נִיתִי	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع قبل الأخير لأن الفعل مسند إلى ضمير الرفع للمتكلم .
עָלִ֫יתָ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع قبل الأخير لأن الفعل مسند إلى ضمير الرفع للمخاطبة .
מֶ֫לֶךְ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع الأول من الاسم وهو من الأسماء السيجولية .
סֵ֫פֶר	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع الأول من الاسم وهو من الأسماء السيجولية .
חֹ֫דֶשׁ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع الأول من الاسم وهو من الأسماء السيجولية .
דּוֹדְ֫ךָ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع قبل الأخير لأن الاسم مسند إلى ضمير الملكية المتصل للمخاطب .
דּוֹדֵ֫ינוּ	منبورة الصدر والنبرة وقعت على المقطع قبل الأخير لأن الاسم مسند إلى ضمير الملكية المتصل للمتكلمين .
שׁוֹמְרִ֫ים	منبورة العجز والنبرة وقعت على المقطع الأخير لأن الحرف الثاني من الحروف الأصلية للكلمة مشكل بالسكون ولذلك فالنبرة تنتقل إلى المقطع الأخير.

(٢) اقرأ الكلمات الآتية مراعيا أحكام النبر :

שָׁבְתִּי	אָשׁוּב	שְׁמַרְתֶּם
קִבַּלְתֶּן	עִירְךָ	דּוֹדִי

עִמּוֹ עֲלֵיכֵן דֶּלֶת

שָׁמְרָה אָחִיךָ סִפְרֵיכֶם

יָקוּם שָׁמַרְתִּי קָצִין

כִּתָּה מְפַקֵּד קֶשֶׁר

الباب الثاني
الأدوات النحويـــة

الفصل الأول : أداة التعريف

الفصل الثـــاني : حروف النســب

الفصل الثالــث : واو العطــف

الفصل الرابـــع : أدوات الإستفهـــام

الفصل الأول

أداة التعـريف הֵא הַיְדִיעָה

أداة التعريف في اللغة العبرية عبارة عن حرف الهاء « ה » الذي يلحق بأول الاسم النكرة فيفيده تعريفا.

وتشكل أداة التعريف أساسا بالفتحة القصيرة (الباتح) مع تشديد الحرف الأول من الكلمة إذا لم يكن من حروف الحلق.

מֶלֶךְ ملك	הַמֶּלֶךְ الملك
סֵפֶר كتاب	הַסֵּפֶר الكتاب

أما إذا كانت الكلمة مبدوءة بحرف من حروف الحلق א , ה , ח , ע , أو حرف الراء ר ، ودخلت عليها هاء التعريف فإنه نظرا لاستحالة وضع الشدة على حرف الحلق تأخد هاء التعريف في معظم الأحيان ما يسمى **بالمد التعويضي**، وفي قليل من الأحيان لا تمد وتعتبر الشدة مُقدّرة، ويسمى ذلك **بالتضعيف التقديري** مثل הַהוּא , הַהִיא . وإليك التفصيل :

١ ــ تشكل هاء التعريف بفتحة طويلة إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرفي א ، ר مهما كان تشكيلها، أو على كلمة مبدوءة بحرف ע غير المشكلة بفتحة طويلة مثل :

אָב أب ← הָאָב الأب

אוֹר	نور	←	הָאוֹר	النور
רֹאשׁ	رأس	←	הָרֹאשׁ	الرأس
רֶגֶל	قدم	←	הָרֶגֶל	القدم
עִיר	مدينة	←	הָעִיר	المدينة
עֶרֶב	مساء	←	הָעֶרֶב	المساء

٢ ـ تشكل هاء التعريف بالكسرة الممالة القصيرة (ֶ السيجول) إذا دخلت على كلمة مبدوءة بأحد الحروف الحلقية עָ, הָ, חָ المشكلة بالقامص أو حرف الحاء חֳ ، المشكل بحركة مركبة من سكون وفتحة طويلة مثل :

עָנִי	فقير	הֶעָנִי	الفقير
עָשִׁיר	غني	הֶעָשִׁיר	الغني
הָרִים	جبال	הֶהָרִים	الجبال
הָלִיה	خطوة	הֶהָלִיה	الخطوة
חָכָם	حكيم	הֶחָכָם	الحكيم
חָלָב	لبن	הֶחָלָב	اللبن
חֳדָשִׁים	شهور	הֶחֳדָשִׁים	الشهور
חֳלִי	مرض	הֶחֳלִי	المرض

٣ ـ إذا دخلت هاء التعريف على كلمة مكونة من مقطع واحد ومبدوءة بحرف العين ע أو الهاء ה أو الحاء ח المشكل بالفتحة القصيرة، فإنها تشكل بالفتحة الطويلة، ويؤدي ذلك إلى إطالة فتحة المقطع إلى فتحة طويلة.

הַר	جبل	←	הָהָר	الجبل
עַם	شعب	←	הָעָם	الشعب
חַם	حار	←	הָחָם	الحار

ملحوظـــات :

١ ــ تدخل هاء التعريف على المضاف إليه فقط لأن المضاف معرّف بالمضاف إليه:

בֵּית-סֵפֶר مدرسة ← בֵּית-הַסֵּפֶר المدرسة

٢ ــ تدخل هاء التعريف على اسم الفاعل فتقوم بوظيفة اسم الموصول مثل:

הַכּוֹתֵב الذي يكتب
הַהוֹלְכִים الذين يذهبون

ونوجز أحوال تشكيل هاء التعريف على النحو التالي:

הָ ــ إذا دخلت على א, ר مهما كان تشكيلهما، إضافة إلى ע غير المشكلة بفتحة طويلة.

הֶ ⟵ עָ, הָ, חָ, חֳ

הַ ← التشكيل الأساسي لها مع تشديد الحرف الأول من الكلمة مالم يكن حرفا حلقيا.

تدريبـــات:

١ ــ أدخل هاء التعريف على الكلمات الآتية واضبطها بالحركة المناسبة:

שָׂדֶה בַּיִת קַיִץ עָנֶל

חֹדֶשׁ   חֵלֶק   רוּחַ   חֲמוֹר

מִכְתָּב   אֵם   אִשָּׁה   חֶדֶר

עֶרֶב   שֶׁמֶשׁ   אָח   אָסוּר

٢ ــ شكِّل أداة التعريف في الكلمات الآتية بالحركة المناسبة مع توضيح السبب:

האַלּוּף   הגְּדוּד   הקָּצִין

החַיָּל   החֵרוּת   העֻגָה

הצוֹם   החָכְמָה   האִישׁ

הפָּרָה   האִכָּר   בֵּית-הסֵּפֶר

הרֹאשׁ   האוֹר   החֳדָשִׁים

החָכָם   העָשִׁיר   ההָרִים

الفصل الثاني

حروف النسب מִלּוֹת הַיַּחַס

حروف النسب أربعة وهي בּ, כּ, ל, מ (أو מִן)، وهي تقابل حروف الجر في العربية من حيث المعنى. وتخضع الحروف الثلاثة الأولى منها لقاعدة تشكيل واحدة، بينما يخضع الحرف الرابع لقاعدة خاصة به.

حروف النسب בּ, כּ, ל تشكل أساساً بالسكون (ـְ) مثل:

יָדִי	←	בְּיָדִי	في يدى
אָחִיךָ	←	כְּאָחִיךָ	كأخيـك
אָבִי	←	לְאָבִי	لأبـي

إلا أن هنـاك أحـوالاً خاصة يتغير طبقـاً لهـا تشكيل حـروف النسب בּ, כּ, ל على النحـو التـالي:

١ ــ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن، فإن حرف النسب يشكل بالكسرة القصـيرة طبقـاً للقـاعـدة التي تقول، إذا توالى ساكنان في أول الكلمة تحول السكون الأول إلى حركة كسر قصيرة مثل:

כְּפָר	←	בִּכְפָר	في قرية
שְׁלֹמֹה	←	כִּשְׁלֹמֹה	مثل سليمان

أما إذا كان الحرف الساكن ياء، فإن سكون الياء يحذف ليصبح الياء مدا

لحركة حرف النسب (الكسرة القصيرة) مثل :

יְרוּשָׁלַיִם ← בִּירוּשָׁלַיִם في القدس

٢ ــ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف مشكل بحركة مركبة (ֲ ، ֳ ، ֱ)
فيعطي حرف النسب الحركة الثانية من الحركة المركبة ، مثل :

אֲרִי ← כַּאֲרִי كأسد

אֳנִיָּה ← בָּאֳנִיָּה في سفينة

אֱמֶת ← כֶּאֱמֶת كحقيقة

ملحوظــة :

يلاحظ أنه عند دخــول حــرف النسب علــى لفــظ الجــلالة אֱלֹהִים ،
فالأصــل أن يشكل بسيجول (ֶ) فتصبح לֶאֱלֹהִים ، ولكن يحدث أن
تُسهّل الهمزة فتحذف حركتها من هنا وتطال السيجول (ֶ) إلى صيريه (ֵ) وتصبح
לֵאלֹהִים (لله).

٣ ــ إذا دخل أحد حروف النسب على كلمة معرّفة ، فإن هاء التعريف تُحذف ويأخذ
حرف النسب تشكيل هاء التعريف المحذوفة ، مثل :

הָעִפָּרוֹן ← בָּעִפָּרוֹן بالقلم

הֶהָרִים ← כֶּהָרִים كالجبال

הַיֶּלֶד ← לַיֶּלֶד للولد

حرف الجــر מִן من :

استـعملت اللغــة العبـرية نفـس حـرف الجـر المستعمـل فـي العـربية وهــو
«من מִן » إذا تلاه اسمـا **معرّفا بالهاء** ، مثل :

הַיּוֹם ← מִן הַיּוֹם من اليوم

أما إذا تلاه اسما نكرة فتحذف منه النون وتُدغم في الحرف الأول من هذا الاسم، مثل:

בַּיִת	←	מִבַּיִת	من بيت

إذا تلته كلمة تبدأ بحرف حلقي، فإن العبرية تمدّ حركة الميم من الكسرة القصيرة الصريحة (ִ) إلى الكسرة الطويلة الممالة (ֵ) عوضا عن تشديد الحرف الحلقي مثل:

הָרִים	←	מֵהָרִים	من جبال
עִיר	←	מֵעִיר	من مدينة

ونوجز أحوال تشكيل حروف النسب على النحو التالي:

בְּ, כְּ, לְ	تشكل أساسا بالسكون.
בִּ, כִּ, לִ	تشكل بالكسرة القصيرة أمام حرف ساكن.
	ويحذف السكون إذا كان ياء.
בּ, כּ, ל	تشكل بحركة متجانسة لحركة الحاطف (الحركة المركبة).
בּ, כּ, ל	تأخذ حركة هاء التعريف المحذوفة.

حرف الجر מִן :

מִן (מֵ)	أمام كل كلمة معروفة.
מִ	أمام كلمة في حالة النكرة مع تشديد الحرف الأول.
מֵ	أمام كلمة مبدوءة بحرف حلقي.

تدريبات على حروف النسب:

(١) شكِّل حروف النسب في الكلمات الآتية بالتشكيل المناسب مع ذكر السبب:

בִּירוּשָׁלַיִם		כֶּהָרִים	(كالجبال)
לְאָבִי		כִּשְׁלֹמֹה	(مثل سليمان)
כֶּאֱמֶת	(كحقيقة)	כָּאֱמֶת	(كالحقيقة)
מִבַּיִת	(من بيت)	מֵהָרִים	(من جبال)

(٢) اكتب الأسماء الآتية مسبوقة بأحد الأحرف "בכלם" مضبوطة بالحركة المناسبة:

הָאִישׁ	הָאִשָּׁה	הָאֲרִי
הָאִכָּר	הֶהָרִים	חֳלִי
הַקָּצִין	הָאָב	הַסֵּפֶר
כִּתָּה	אָחִיךָ	עִפָּרוֹן
הָרִים	שְׁלֹמֹה	מֶלֶךְ

(٣) اقرأ ما يلي:

הַיֶּלֶד בַּבַּיִת

הַתַּלְמִיד בְּבֵית-הַסֵּפֶר

הַמּוֹרֶה בַּכִּתָּה אֲנִי עוֹמֵד בָּרְחוֹב

الفصل : الثالث

واو العطف וָו הַחִבּוּר

واو العطف في العبرية تقابل واو العطف في العربية، وتأتي لعطف اسم على اسم أو لعطف فعل على فعل. وتشكل واو العطف أساسا بالسكون مثل:

אָב וְאִשְׁתּוֹ أب وزوجته

אָכַל וְשָׁתָה أكل وشرب

هناك أحوال خاصة يتغيّر فيها تشكيل واو العطف على النحو التالي:

١ ـ تشكل واو العطف بالضمة الصريحة الطويلة (וּ ـ أي الشروق) في حالتين:

أ ـ إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف ساكن غير الياء، فإنها تشكل بالشروق (וּ) مثـل:

יַמִּים וּנְהָרִים بحار وأنهار

אִישׁ וּנְקֵבָה رجل وأنثى

ب ـ تشكل واو العطف كذلك بالشروق (וּ)، إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف من الحروف الشفوية ב, ו, מ, פ التي تجمعها كلمة «بومف»، مثل:

נַעַר וּבַת — صبي وفتاة

מוֹרֶה וּמוֹרָה — مدرس ومدرِّسة

חֲמוֹר וּפָרָה — حمار وبقرة

٢ ــ إذا دخلت واو العطف على كلمة تبدأ بحرف مشكل بحركة مركبة ، فإنها تأخذ الحركة الثانية من الحركة المركبة ، مثل :

סוּס וַחֲמוֹר — حصان وحمار

שָׁבוּעוֹת וַחֳדָשִׁים — أسابيع وأشهر

٣ ــ إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف الياء الساكنة ، فإن واو العطف تشكل بالكسرة وتُحذف حركة السكون من الياء لتصبح مداً لكسرة الواو، مثل :

יְרוּשָׁלַיִם — القدس

עַזָּה וִירוּשָׁלַיִם — غزة والقدس

בַּחוּרִים וִילָדִים (יְלָדִים) — شباب وأولاد

٤ ــ تشكل واو العطف بالقامص إذا دخلت على كلمة منبورة الصدر ، مثل :

יוֹם וָלַיְלָה — نهار وليل

בָּשָׂר וָדָם — لحم ودم

אָח וָרֵעַ — أخ وصديق

חָכָם וָטוֹב — حكيم وطيب

ونوجز أحوال تشكيل حرف العطف فيما يلي :

וְ ← التشكيل الأساسي لواو العطف .

וּ ← إذا دخلت على حرف ساكن أو أحد حروف «بومف» .

וַ ← تأخذ الحركـة الثانية من الحركة المركبة .

וִ ← أمام الياء الساكنة مع حذف سكونها .

تدريب على واو العطف :

١ ــ شكِّل واو العطف في الكلمات الآتية بالتشكيل المناسب مع ذكر السبب :

סֵפֶר ומַחְבֶּרֶת , אַבְרָהָם וחַסַן

שִׁבְעָה ושְׁלֹשָׁה , שְׁנַיִם וחֲמִשָּׁה

אָב ובֵן , גְּדוֹלִים וקְטַנִּים

שָׁמַיִם ואָרֶץ

٢ ــ اقرأ وشكِّل واو العطف وحروف النسب فيما يلي مع ذكر السبب :

בְּבֵית-הַסֵּפֶר יְלָדִים וילָדוֹת.

אֲנִי אוֹכֵל ושׁוֹתֶה חָלָב בְּכָל בֹּקֶר .

אֲנִי אָכַלְתִּי יְרָקוֹת ופֵרוֹת .

בִּימֵי החוֹרֶף יוֹרֵד גֶּשֶׁם .

צָרִיךְ לַעֲבֹד הַרְבֵּה ולֵאמֹר אֶת הָאֱמֶת .

٣ ـ قسِّم الكلمات الآتية إلى مقاطع وضع النبر الخاص بها:

חֲמוֹרְכֶם , עִמָּכֶם , חָכְמַתְכֶן

יַלְדֵיהֶן , שָׁמַרְתִּי , דָלֶת

יִסְגְּרוּ , יָרְאוּ , שָׁמְרָה

٤ ـ اقرأ الجمل الآتية واستخرج منها الأدوات والحروف في ضوء مادرست، وعلل تشكيلها:

אָחִי הַגָּדוֹל סַעִיד הוּא קָצִין בַּצָּבָא .

הַקָּצִינִים וְהַחַיָּלִים חַיִּים בַּחֲפִירוֹת .

הַשָּׂדֶה

הָאֲרִי וְהַכֶּלֶב וְהַזְּאֵב הֵם חַיּוֹת .

מַחְמוּד כּוֹתֵב בַּמַּחְבֶּרֶת מִן הַלּוּחַ .

الفصل الرابع

أدوات الاستفهام מִלּוֹת הַשְּׁאֵלָה

تستخدم اللغة العبرية حرف الهاء « הֲ » أداة للاستفهام، وهي تقابل همزة الاستفهام أو «هل» في العربية. والمعروف أن الهاء في العبرية والهمزة في العربية ينطقان من مخرج واحد وهو الحنجرة، وكثيرا مايقع التبادل بينهما في اللغات السامية.

وتشكل هاء الاستفهام أساسا بالحركة المركبة (בֲ) الحاطف باتح، مثل:

הֲלוֹמֵד אַתָּה עִבְרִית ؟

هل تتعلم العبرية؟

وهناك حالات أخرى يتغيّر فيها تشكيل هاء الاستفهام على النحو التالي: [1]

١ ـ تشكل هاء الاستفهام بالفتحة القصيرة (ַ) في حالتين:

أ - إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن

مثل:

הַסְגַרְתֶּם אֶת הַסְּפָרִים ؟

هل أغلقتم الكتب؟

ب ـ إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف حلقي غير مشكل بفتحة طويلة، مثل:

הַאַתָּה קוֹרֵא בַּסֵּפֶר ؟

هل تقرأ في الكتاب ؟

١ ـ Harry Blumbery: Modern Hebrew Grammar and Composition, New York 1959, pp. 43 - 44.

٢ ــ تشكل هاء الاستفهام بالكسرة الممالة القصيرة (ֶ) إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف حلقي مشكل بالفتحة الطويلة، مثل :

הֶחָכָם הוּא ؟ هل هو عاقل ؟

הֶאָכַל הַיֶּלֶד ؟ هل أكل الولد ؟

وهنـاك أدوات أخـرى للاستفهام يطلق عليها أسماء الاستفهام، بعضها للعاقل والآخر لغير العاقل كما في العربية تماما وهي :

מַה : وتستعمل بمعنى ما لغير العاقل، وتشكيلها الأساسى هو الفتحة القصيرة مع تشديد الحرف الأول من الكلمة التي تليها، مثل :

מַה שִּׁמְךָ ؟ ما اسمك ؟

وهناك حالتان يتغير معهما تشكيلها كما يلي :

١ ــ تشكـل بالفتحة الطويلة إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرفىّ א أو ר، والعين غير المشكلة بـ (ָ)، مثل :

מָה אַתָּה לוֹבֵשׁ ؟ ماذا تلبس ؟

מָה רָאִיתָ בְּבֵית-הַסֵּפֶר הַיּוֹם ؟

ماذا رأيت اليوم في المدرسة ؟

٢ ــ تشكل بالكسرة الممالة القصيرة (ֶ) إذا دخلت على أحد أحرف الحلق עָ، הָ، חָ المشكلة بالفتحة الطويلة، مثل :

מֶה הָיִיתָ כּוֹתֵב ؟ ماذا كنت تكتب ؟

מֶה עָשִׂיתָ הַיּוֹם ؟ ماذا فعلت اليوم ؟

מִי : «من» ويسأل بها عن العاقل مثل :

מִי גָּמַר אֶת הָעֲבוֹדָה ? من أنهى العمل ؟

מִי כּוֹתֵב שָׁם ? من يكتب هناك ؟

מָתַי : متى ؟ ويسأل بها عن الزمن، مثل

מָתַי נַגִּיעַ לְקָהִיר ? متى نصل إلى القاهرة ؟

אַיֵּה , אֵיפֹה : أين ؟ ويسأل بها عن المكان، مثل :

אַיֵּה בֵּית-הַסֵּפֶר שֶׁלָּךְ ? أين مدرستك ؟

אֵיפֹה אֶמְצָא סַבָּל ? أين أجد الحمّال ؟

אַיֵּה : يشيع استعمالها في العبرية القديمة، אֵיפֹה في العبرية الحديثة، ويرجى عدم الخلط بين אֵיפֹה بمعنى أين، אֵפוֹא (אֵיפוֹא - אֵפוֹא) بمعنى بناء على ذلك أو إذن.

לָמָּה , מַדּוּעַ : لماذا ؟ مثل:

לָמָּה בָּאתָ לְנָמַל הַתְּעוּפָה ? لماذا جئت إلى المطار ؟

מַדּוּעַ לֹא סָגַרְתָּ אֶת הַדֶּלֶת, חַסַן ?
لماذا لم تغلق الباب ياحسن ؟

כַּמָּה : كم ؟ ويسأل بها عن العدد، مثل:

כַּמָּה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ ?

كم يوما في الأسبوع ؟

אֵיךְ : كيف ؟ ويسأل بها عن الحال، مثل:

אֵיךְ כּוֹתְבִים הַמִּלָּה הַזֹּאת בְּעִבְרִית ؟

كيف تكتبون هذه الكلمة بالعبرية ؟

אֵיזֶה : «أي» إذا كان السؤال عن المذكر ، مثل:

אֵיזֶה סֵפֶר קָרָאתָ ؟

أيّ كتاب قرأت؟

ملحوظـــات :

١ ـ تلحق حروف الجر ببعض أسماء الاستفهام كما في العربية مثل :

בְּכַמָּה עוֹלֶה הַדָּבָר הַזֶּה ؟ بكم يساوى هذا الشيء ؟

לְאָן הָעֶרֶב ؟ أين تذهب هذا المساء ؟

٢ ـ وفي العبرية الحديثة يشيع استعمال اسم استفهام آخر وهو הַאִם بمعنى هل ، مثل :

הַאִם אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית ؟

هل تتحدث العبرية ؟

تدريب على أدوات الاستفهام :

١ ـ ضع أداة الاستفهام المناسبة للجمل الآتية :

..... אַתָּה עוֹבֵד ؟

..... אַתָּה הוֹלֵךְ ؟

..... עָשִׂיתָ אֶתְמוֹל ؟

..... בֵּית-הַסֵּפֶר שֶׁלָּהּ ?

..... אֶמְצָא חַסַן ?

..... יָמִים בַּשָּׁבוּעַ ?

٢ ــ اقرأ الجمل الآتية وعلل سبب تشكيل هاء الاستفهام في كل منها :

הֲלוֹמֵד אַתָּה עִבְרִית ?

הַאִישׁ הָרַג אֶת הָאֲרִי ?

הֶאָכַל הָאִישׁ ?

הַאַתָּה קוֹרֵא בַּסֵּפֶר ?

٣ ــ حول الجمل الآتية إلى جمل استفهامية باستخدام أدوات الاستفهام المناسبة لكل منها :

א- דָּוִד מְדַבֵּר ב- כְּתַבְתֶּם תַּרְגִּילִים

ג- אֵין הַמּוֹרֶה בַּחֶדֶר ד- הַתַּלְמִיד טוֹב

ה- הוּא חָכָם ו- אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית

ז- אֶתְמוֹל חַסַן חָלָה ח- הַסֵּפֶר עַל הַשֻּׁלְחָן

ט- שִׁבְעָה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ   י- בַּבַּיִת נִתְאַסֵּף

יא- אֶל הַגַּן הָלַכְתִּי   יב- הָאִכָּר עוֹבֵד בַּשָּׂדֶה

٤ ــ اذكر الأخطاء اللغوية فيما يلي معللا الأسباب :

הוּא הָלַךְ אֶל בֵּית-הַסֵּפֶר .

אָחִי הַגָּדוֹל קָצִין בְּדַרְגַּת סֶרֶן

הִיא נָסְעָה אֶל קָהִיר בַּמְּכוֹנִית .

מֶה אֶכְתֹּב לְאָבִי ?

סִפְרֵיכֶם

שָׁמְרָה

שָׁמַרְתִּי

דֶּלֶת

עִמּוֹ

דוֹדִי

الباب الثالث
الضمــائر

الفصل الأول : الضمائر الشخصية

الفصل الثــاني : أسماء الإشـــارة

الفصل الثـالث : الاسم الموصـول

الفصل الأول

الضمائر الشخصية المنفصلة שְׁמוֹת הַגּוּף

الضمير هو ما دل على متكلِّم أو مخاطب أو غائب.

وينقسم الضمير في اللغة العبرية إلى نوعين منفصل ومتصل. والضمائر المنفصلة تكاد تكون مطابقة للضمائر المنفصلة في اللغة العربية، إلا أن العبرية ليس بها ضمائر دالة على المثنى؛ نظراً لأن المثنى في الاسم الظاهر لا يوجد إلا بصورة سماعية ولا يصاغ إلا من أسماء معينة ويُعبّر عنه عندئذ بضمير الجمع[1] .

אֲנִי	أنا	אֲנַחְנוּ (אָנוּ)	نحن
אַתָּה	أنت	אַתֶּם	أنتم
אַתְּ	أنتِ	אַתֶּן	أنتن
הוּא	هو	הֵם	هم
הִיא	هي	הֵן	هن

أما الضمائر المتصلة فهي ـ كما يدل اسمها عليها ـ مالا تستقل بنفسها نطقا، وإنما لابد أن تتصل بغيرها فعلا أو اسما، أو حرفا كما سنبين في حديثنا عن الإضافة.

---

١ - Harry Blumberg = op. cit, pp. 255 - 256

ملحوظـــات:

١ ــ تجيء الضمائر المنفصلة في موضع الفاعل في الجملة، ولا تأتي في موضع المفعول به، مثل:

אַתָּה סוֹגֵר מַחְבֶּרֶת   أنت تغلق الكراسة

אַתָּה فاعل، סוֹגֵר الفعل، מַחְבֶּרֶת المفعول به

٢ ــ كذلك تستخدم الضمائر المنفصلة لتأكيد المبتدأ[1] وذلك بإضافتها بعده، مثل:

הַתַּלְמִיד הוּא חָכָם .   التلميذ عاقل

שָׂרָה הִיא יַלְדָּה יָפָה .   سارة شابة جميلة

הַדּוֹדִים שֶׁלִּי הֵם טוֹבִים .   أعمامي طيبون

הַפָּרוֹת שֶׁלּוֹ הֵן קְטַנּוֹת .   بقراته صغيرة

---

١ ــ تأكيد المبتدأ بالضمير مُلْتَزم في العبرية الحديثة، أما في العبرية القديمة فيكثر مجيء المبتدأ بدون ضمير مؤكد، لأن اللغة الحديثة لا تتصور علاقة المبتدأ بالخبر إلا برابط لفظي بينهما ينوب عن الأفعال الرابطة المستعملة في اللغات الأوربية مثل، يكون IS وما في معناها، فهم قرّروا هذا بتأثير الفكر اللغوي الأوربي الذي عرفوه قبل أن يعرفوا العبرية.

فالعبرية الحديثة تقول: הַשָּׁמַיִם הֵם כְּחוּלִים السماء زرقاء

The Sky is blue

الفصل الثاني

أسماء الإشارة הַכִּנּוּיִים הָרוֹמְזִים

الإشارة إما أن تكون للقريب أو للبعيد.

أولا : صيغ أسماء الإشارة للقريب:

זֶה هذا مثل: זֶה תַּלְמִיד هذا تلميذ

זֹאת هذه مثل: זֹאת תַּלְמִידָה هذه تلميذة

אֵלֶּה هؤلاء وتستخدم للجمع بنوعيه «مذكرا ومؤنثا» مثل:

אֵלֶּה תַּלְמִידִים هؤلاء تلاميذ

אֵלֶּה תַּלְמִידוֹת هؤلاء تلميذات

ولعله اتضح من الأمثلة السابقة أن أسماء الإشارة قد رُوعي في لفظها، أنها تطابق المشار إليه من حيث التذكير والتأنيث والإفراد والجمع والتنكير، وأن اسم الإشارة يجيء سابقا للمشار إليه النكرة كما في العربية.

ولكن إذا جاء المشار إليه معرفا فإن اسم الإشارة يُعرَّف كذلك ويلحق به، مثل:

הַסֵּפֶר הַזֶּה هذا الكتاب הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה هؤلاء الرجال

הָאִשָּׁה הַזֹּאת هذه المرأة הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה هؤلاء النساء

من الأمثلة السابقة نلاحظ ما يلي:

١ ـ وقع اسم الإشارة في الأمثلة السابقة مسندا إليه وتلاه المسند، فـ זֶה مسند إليه و תַּלְמִיד مسند وكذلك في بقية الأمثلة.

٢ ـ نلاحظ وجود مطابقة بين اسم الإشارة الواقع مسندا إليه مع الاسم التالي له الواقع مسندا في العدد والجنس؛ فإذا جاء اسم الإشارة مفردا جاء المسند بعده مفردا، وإذا جاء مذكرا جاء المسند بعده مذكرا.

٣ ـ قد يقع اسم الإشارة صفة لاسم قبله وفي هذه الحالة يتطابق مع الموصوف في التعريف والتذكير والجنس والعدد.

הַסֵּפֶר הַזֶּה גָּדוֹל

نلاحظ هنا أن اسم الاشارة وقع بعد الاسم

הַסֵּפֶר وعُرِّف لتعريف הַסֵּפֶר

ولهذا يجيء المسند نكرة بعد تمام المسند إليه الذي يتكون من صفة وموصوف.
ونلاحظ الأمثلة الآتية:

أ ـ הָאִישׁ הַזֶּה טוֹב هذا الرجل طيب

كلمة טוֹב خبر يصف المبتدأ (הָאִישׁ הַזֶּה)

ب ـ הָאִשָּׁה הַזֹּאת יָפָה هذه المرأة جميلة

جـ ـ הָאֲנָשִׁים הָהֵם נְדִיבִים أولئك الرجال كرام

كلمة נְדִיבִים خبر يصف المبتدأ (הָאֲנָשִׁים הָהֵם)

إذا كان المسند إليه يتكون من موصوف وصفه فاسم الإشارة الذي يصفهما معا يقع بعد الاسم وصفته، وبعد ذلك يأتي المسند نكرة مثل:

د ـ הָאִישׁ הַנָּדִיב הַזֶּה שְׁכֵנִי هذا الرجل الكريم جارى

הָאִישׁ הַנָּדִיב مبتدأ موصوف (المسند إليه)،

שְׁכֵנִי خبر «المسند»

ثانيا : اسم الإشارة للبعيد[1]:

تستخدم اللغة العبرية ضمائر الغائب المنفصلة عندما تسبقها هاء التعريف للاشارة للبعيد، وتجيء بعد المشار إليه على النحو التالي:

הַהוּא	ذلك	הַיֶּלֶד הַהוּא	ذلك الولد
הַהִיא	تلك	הַיַּלְדָּה הַהִיא	تلك الفتاة
הָהֵם	أولئك	הַיְלָדִים הָהֵם	أولئك الأولاد
הָהֵן	أولئك	הַיְלָדוֹת הָהֵן	أولئك الفتيات

تدريبـــات:

١ ـ ضع اسم الاشارة المناسب للكلمات الآتية:

אָב	הַסֵּפֶר	נָשִׁים	מוֹרָה
מֶלֶךְ	הַתַּלְמִידוֹת	הַתַּלְמִידִים	הַיֶּלֶד

١ ـ نلاحظ أن اللغة العربية تميل إلى التخصيص في استعمال اسم الإشارة عن اللغة العبرية، فهي تفرق بين ثلاثة أنواع من الإشارة هي القريب والمتوسط والبعيد، في حين تكتفي العبرية بالقريب والبعيد فقط كما ذكرنا. ففي العربية يقال «هذا اليوم» كما يقال في العبرية הַיּוֹם הַזֶּה ، ويقال أيضا «ذاك اليوم» للمتوسط الذي مضى لكن منذ مدة قصيرة. ويقال «ذلك اليوم» لليوم الذي مضى منذ زمن بعيد؛ وفي هاتين الحالتين تستعمل العبرية ضمير البعيد הַיּוֹם הַהוּא بمعنى ذلك اليوم.

٢ ـ הַשְׁלֵם בַּכִּנּוּי הָרוֹמֵז

أكمل اسم الإشارة (المناسب للجمل التالية):

א- הַפָּרָה ..... שְׁמֵנָה .

ב- הַדֶּלֶת ..... פְּתוּחָה .

ג- הָעֵצִים ..... גְּבוֹהִים .

ד- הַבַּחוּרוֹת .... חֲזָקוֹת .

ה- .... תַּלְמִידִים חֲכָמִים.

ו- ..... שְׁאֵלָה קָשָׁה .

٣ ـ حول اسم الإشارة في الجمل الآتية إلى المفرد المؤنث ثم الجمع بنوعيه:

הַיֶּלֶד הַזֶּה סָגַר אֶת סִפְרוֹ.

הָאִישׁ הַזֶּה נָדִיב .

הָאָב הַהוּא טוֹב .

الفصل الثالث

الاسم الموصول כִּנּוּי הַזִּקָּה

الاسم الموصول في اللغة العبرية، هو الأداة אֲשֶׁר ، وهو عام يُعَبِّر عن المفرد والمثنى والجمع وفي كلا حالتى التذكير والتأنيث، أي أنه يقوم مقام [الذي والتي واللذان واللتان والذين واللاتي] في اللغة العبرية.

أمثلــة:

١ ـ הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲנִי רוֹאֶה אָחִי .

الرجل الذي أراه أخي.

٢ ـ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מַחְמוּד קוֹרֵא חָדָשׁ .

الكتاب الذي يقرأه محمود جديد.

٣ ـ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ חֲבֵרִים .

الرجال الذين ذهبوا أصدقاء

٤ ـ הַתַּלְמִידוֹת אֲשֶׁר בָּאוּ אֲחָיוֹת .

التلميذات اللاتي جئن أخوات

قد يختصر الاسم الموصول אֲשֶׁר إلى الحرف שֶׁ مع تشديد الحرف الذي يليه إذا لم يكن حرفا حلقيا، أما إذا كان حرفا حلقيا فإن ש تشكل بالصيريه « שֶׁ » عوضا عن عدم التشديد.

أمثلــة:

١ ـ הָאִישׁ שֶׁאֲנִי רוֹאֶה אָחִי

٢ ـ הַסֵּפֶר שֶׁמַּחְמוּד קוֹרֵא חָדָשׁ.

٣ ـ הָאֲנָשִׁים שֶׁהָלְכוּ חֲבֵרִים .

٤ ـ הַתַּלְמִידוֹת שֶׁבָּאוּ אֲחָיוֹת .

ملحوظـة :

واللغة العبرية قد تستعمل الأداة « מָה ما» اسما للموصول كالعربية تماما بدلا من אֲשֶׁר أو שֶׁ ، ويكثر ذلك بعد كلمة כֹּל بمعنى كل، فنقول مثلا:

אֲנִי קָנִיתִי אֶת כֹּל מַה יֵּשׁ בַּחֲנוּת .

كما نقول:

אֲנִי קָנִיתִי אֶת כֹּל אֲשֶׁר יֵשׁ בַּחֲנוּת.

اشتريت كل ما يوجد في المحل.

الباب الرابع
الاسم

الفصل الأول : المذكر والمؤنث

الفصل الثاني : المفرد والمثنى والجمع

الفصل الثالث : الإضافة

الفصل الرابع : ظروف الزمان والمكان

الفصل الخامس : العدد

الفصل الأول

المذكر والمؤنث זָכָר וּנְקֵבָה

أولا: الاسم المذكر :

الاسم المذكر في اللغة العبرية وسائر اللغات السامية ليس له علامة مميزة، والحالات التي يرد فيها الاسم مذكرا هي:

١ ــ إذا كان مذكرا حقيقيا، بمعنى أنه يدل على كائن حي من فصيلة الذكور، مثـل:

אִישׁ	رجل	חַסַן	حسن
יֶלֶד	طفل	אָב	أب

٢ ــ أسماء الشعوب مثل:

עֲרָב	عرب	אָשׁוּר	آشور

٣ ــ أسماء الأنهار والبحار والجبال ومعظم المعادن، مثل:

הַפְּרָת	نهر الفرات	נִילוֹס	نهر النيل
יַם סוּף	البحر الأحمر	יַם תִּיכוֹן	البحر الأبيض
הַר סִינַי	جبل سيناء	זָהָב	ذهب

٤ ـ الأسماء المنتهية بعلامة التذكير ֶה اللفظية المُحدِدَة لصيغة الاسم المذكر، مثل:

מוֹרֶה مدرس   שָׂדֶה حقل

ثانيا : الاسم المؤنث:

ويكون الاسم مؤنثاً في حالة من الحالات التالية:

١ ـ إذا دل على مؤنث حقيقي، بمعنى أنه يدل على كائن حي من فصيلة الإناث، مثل:

שָׂרָה سارة   אִשָּׁה امرأة

אֵם أم   בַּת بنت

٢ ـ أسماء البلاد والمدن والقرى مثل:

עֲרַב הַסָּעוּדִית السعودية   יַרְדֵּן الأردن

קָהִיר القاهرة   עַזָּה غزة

٣ ـ أسماء أعضاء الجسم المزدوجة غالبا أو المتعددة، مثل:

עַיִן عين   אֹזֶן أذن

אֶצְבַּע إصبع

٤ ـ الأسماء التي تنتهي بإحدى علامات التأنيث التالية مثل:

ָה   מוֹרָה مدرسة

ָת   שַׁבָּת يوم السبت

־ִית	מְכוֹנִית	سيارة	תַּכְלִית	غاية
־וּת	יַלְדוּת	طفولة	סִפְרוּת	أدب
־ֶת	גְּבֶרֶת	آنسه	דֶּלֶת	باب

ملحوظـــات:

١ ـــ ومن الأسـماء ما يكون مؤنثا دون علامة تأنيث، وهو ما يسمى بالمؤنث السماعي مثل:

אֶבֶן	حجر	אֶרֶץ	أرض
אֵשׁ	نار	בְּאֵר	بئر
כַּף	كف	כּוֹס	كأس
בֶּטֶן	بطن	לָשׁוֹן	لسان ـ لغة
מִשְׁכָּב	موضع	נֶפֶשׁ	نفس
חֶרֶב	سيف	עִיר	مدينة
פַּעַם	مرة		

٢ ـــ وهناك أسماء تعدها اللغة مذكرة أو مؤنثة مثل:

דֶּרֶךְ	طريق	שֶׁמֶשׁ	شمس
רוּחַ	روح	חָצֵר	فناء
עֶצֶם	عظم		

٣ ـــ كلمة לַיְלָה تعتبر مذكرا شذوذا فنقول:

לַיְלָה טוֹב . ليلة طيبة.

الفصل الثاني

المفرد والمثنى والجمع

מִסְפָּר יָחִיד, מִסְפָּר זוּגִי, מִסְפָּר רַבִּים

ينقسم الاسم من حيث العدد إلى مفرد ومثنى وجمع، تماما كما في العربية. وتُفرِّق العبرية من ناحية أخرى في الجمع بين جمع المذكر وجمع المؤنث كالعربية أيضا.

فالمفرد هو مادلّ على واحد سواء أكان ذلك مذكرا أم مؤنثاً فنقول:

מֶלֶךְ ملك מַלְכָּה ملكة

أما المثنى فهو كل اسم دلّ على اثنين أو اثنتين بزيادة حرفى الياء والميم وتشكيل الحرف الأخير من الكلمة بالفتحة القصيرة (ـַיִם علامة التثنية). ولما كانت ظاهـرة المثنى في اللغة العبرية قد انقرضت تماما في مرحلة قديمة من مراحل تطورها؛ فإنه لم يبق من مظاهر هذه الصيغة إلا الحالات المحددة التالية:

١ ــ يستعمل المثنى للدلالة على أعضاء الجسم المزدوجة مثل:

עַיִן	عين	←	עֵינַיִם	عينان
יָד	يد	←	יָדַיִם	يدان
אֹזֶן	أذن	←	אָזְנַיִם	أذنان
רֶגֶל	رِجْل	←	רַגְלַיִם	رِجْلان
שָׂפָה	شفة	←	שְׂפָתַיִם	شفتان
כַּף	كف	←	כַּפַּיִם	كفان

٢ ــ وحدات الزمان عندما يراد بها الدلالة على وحدتين زمنيتين متتابعتين:

חָדְשַׁיִם شهران متتاليان   שְׁנָתַיִם سنتان متتاليتان

יוֹמַיִם يومان متتاليان   שְׁבוּעַיִם أسبوعان متتاليان

٣ ــ الأعداد المزدوجة مثل:

שְׁנַיִם اثنان   שְׁתַּיִם اثنتان

מָאתַיִם مائتان   אַלְפַּיִם ألفان

٤ ــ أسماء الأشياء المزدوجة بطبيعتها:

מִשְׁקָפַיִם نظّارة   מֹאזְנַיִם ميزان

מִסְפָּרַיִם مقص   מִכְנָסַיִם بنطلون

أما إذا أردنا تثنية أسماء لم يرد ذكرها فيما سبق، فإننا نأتي بصيغة الجمع للاسم حسب نوعه، ثم يُسبق بالعدد الدال على التثنية[1] وهو:

שְׁנֵי للمذكر   שְׁתֵּי للمؤنث مثل:

שְׁנֵי סוּסִים حصانان

שְׁתֵּי פָּרוֹת بقرتان

١ ــ سنشرح صيغة الاضافة من صيغة الاطلاق في درس الاضافة.

ملحوظـات :

١ ـ هناك أسماء ترد على صورة المثنى وهي مفرد ولا جمع لها مثل:

מַיִם ماء שָׁמַיִם سماء

יְרוּשָׁלַיִם القدس מִצְרַיִם مصر

٢ ـ الصفة لا تأتي على صيغة المثنى، فإما أن تكون مفردا أو جمعا مثل:

עֵינַיִם יָפוֹת عينان جميلتان

יָדַיִם גְּדוֹלוֹת يدان كبيرتان

الجمـع المذكـر מִסְפָּר רַבִּים

يدل على أكثـر من اثنـين ويصـاغ بإضـافـة اللاحقـة (ִים) إلى الاسم، ويلاحظ أن إضافة هذه اللاحقة تؤدي إلى تحرك النبر نحو الأمام، وهذا يؤدي إلى تغيير في حركات الاسم الأساسية على النحو التالي:

١ ـ الكلمة التي تتكون من مقطع واحد لا يطرأ تغيير عليها، مثل:

סוּס	حصان	סוּסִים	جياد
דּוֹד	عم	דּוֹדִים	أعمام
עֵץ	شجرة	עֵצִים	أشجار
שׁוּק	سوق	שְׁוָקִים	أسواق

٢ ـ الأسماء السيجولية[1] وتجمع على وزن פְּעָלִים [2]: مثـل:

יֶלֶד ← יְלָדִים أطفال

---

١ ـ لمعرفة صيغ الاسماء السيجولية راجع درس النبر

٢ ـ p.96 Harry;

סֵפֶר	←	סְפָרִים	كتب
פֶּרַח	←	פְּרָחִים	زهور
נַעַר	←	נְעָרִים	صبية

ملحوظـة :

يلاحظ أن الأسـماء السيجولية التي تبدأ بأحد حروف الحلق، تأخذ حركة الخاطف باتح المركبة (◌ֲ) تحت أول حرف عند جمعها[1]، مثل

עֵמֶק	עֲמָקִים
חֶדֶר	חֲדָרִים

٣ ــ الأسماء المشكلة بحركتين كما يلي:

◌ָ◌ָ ، ◌ָ◌ֵ ، ◌ָוֹ ، ◌ָוּ ؛ يتم تحويل القامص إلى سكون عند جمعها وتبقى الحركة الثانية على وضعها، مثل:

דָּבָר	قول	דְּבָרִים	أقوال
זָקֵן	شيخ	זְקֵנִים	شيوخ
שָׁקֵד	لوزه	שְׁקֵדִים	لوز
גָּדוֹל	كبير	גְּדוֹלִים	كبار
שָׁמוּר	محروس «مصون»	שְׁמוּרִים	محروسون

١ ــ Harry. B. : op. cit., p. 97

٤ ـ الأسماء التي تبدأ بحرف مشكل بالضمة الممالة الطويلة (־וֹ)، ومقطعها الثاني مشكل بالصيريه (־ֵ)، فإن حركة الحرف الأول تبقى كما هي عند الجمع وتتغيّر الصيريه (־ֵ) إلى السكون مثل:

כּוֹתֵב	كاتب	כּוֹתְבִים	كُتّاب

ملحوظات :

١ ـ هناك أسماء تأتي في العبرية على صورة جمع المذكر وهي مفردة مثل:

דּוֹדִים	صداقة	אֲהָבִים	حب
חַיִּים	حياة	זְקוּנִים	شيخوخة
פָּנִים	وجه	נְעוּרִים	الصبا

٢ ـ وهناك أسماء مذكرة ومؤنثة تجمع جمعا غير قياسي أي جمعا سماعيا مثل:

אִישׁ	رجل	אֲנָשִׁים	رجال
אִשָּׁה	امرأة	נָשִׁים	نساء
בַּת	بنت	בָּנוֹת	بنات
עִיר	مدينة	עָרִים	مدن
שׁוּק	سوق	שְׁוָקִים	أسواق
אָחוֹת	أخت	אֲחָיוֹת	أخوات

الجمع المؤنث: מִסְפָּר רַבּוֹת

جمع المؤنث هو ما دل على أكثر من اثنتين ويصاغ بإضافة اللاحقة (־וֹת) إلى الاسم المفرد المؤنث، إذا كان منتهيا بإحدى علامات

التأنيث(ָה)، (ָת)، (ֶת) مثل:

פָּרָה	بقرة	פָּרוֹת	بقرات
יַלְדָּה	بنت	יְלָדוֹת	بنات
שַׁבָּת	سبت	שַׁבָּתוֹת	أيام السبت
קֶסֶת	محبرة	קְסָתוֹת	محبرات
דֶּלֶת	باب	דְּלָתוֹת	أبواب
מַחְבֶּרֶת	كراسة	מַחְבָּרוֹת	كراسات

أما إذا كان المفرد المؤنث منتهيا بالعلامتين (ִית)، (וּת)، تحذف التاء من هذه العلامة وتضاف لاحقة الجمع المؤنث (־יוֹת) مثل:

מְכוֹנִית	سيارة	מְכוֹנִיּוֹת	سيارات
חָבִית	برميل	חֲבִיּוֹת	براميل
חֲנוּת	حانوت	חֲנוּיוֹת	حوانيت
עִתּוֹנוּת	صحافة[1]	עִתּוֹנוּיוֹת	

ملحوظـــات :

١ ــ هناك أسماء مؤنثة تجمع شذوذا على صيغة الجمع المذكر مثل:

בֵּיצָה	بيضة	בֵּיצִים	بيض
יוֹנָה	حمامة	יוֹנִים	حمام

---

١ ــ كلمة صحافة هي اسم معنى لا تجمع في العربية، ولكن العبرية تجمع اسم المعنى.

מִלָּה	كلمة	מִלִּים	كلمات

٢ ــ هناك أسماء مذكرة تجمع شذوذا على صيغة الجمع المؤنث مثل:

אָב	أب	אָבוֹת	آباء
קוֹל	صوت	קוֹלוֹת	أصوات
עוֹף	طائر	עוֹפוֹת	طيور
מָקוֹר	مصدر	מְקוֹרוֹת	مصادر
שֵׁם	اسم	שֵׁמוֹת	أسماء
לֵב (לֵבָב)	قلب	לִבּוֹת (לְבָבוֹת)	قلوب
לוּחַ	لوح	לוּחוֹת	ألواح
שֻׁלְחָן	مائدة	שֻׁלְחָנוֹת	موائد

٣ ــ هناك أسماء تجمع على صيغتى الجمع المذكر والمؤنث مثل:

יַעַר	غابة	יְעָרוֹת	غابات
		יְעָרִים	
נָהָר	نهر	נְהָרוֹת	أنهار
		נְהָרִים	
נֶפֶשׁ	نفس	נְפָשׁוֹת	أنفس
		נְפָשִׁים	
חַלּוֹן	نافذة	חַלּוֹנוֹת	نوافذ
		חַלּוֹנִים	

פַּעַם مرة פְּעָמוֹת مرات

פְּעָמִים

تدريبات على المفرد والمثنى والجمع :

١ ــ ثَنِّ الكلمات الآتية:

יָד עַיִן רֶגֶל שָׂפָה

שָׁבוּעַ מֵאָה

٢ ــ حول الكلمات المثناه الآتية إلى مفرد:

אָזְנַיִם עֵינַיִם כַּפַּיִם

חָדְשַׁיִם שְׁנָתַיִם יוֹמַיִם

٣ ــ أدخل الصفة المناسبة على كل كلمة مما يلي:

אָזְנַיִם .....

יָדַיִם .....

עֵינַיִם .....

רַגְלַיִם .....

٤ ــ ضع الأسماء المفردة في حالة الجمع :

אָב אָח מִשְׁפָּחָה דּוֹדָה

שָׁנָה חֹדֶשׁ כִּתָּה גְּדוּד

שׁוּק מַחְלָקָה חַיָּל קָצִין

٥ ـ ضع علامة « ✓ » أمام الاسم المذكر وعلامة «×» أمام الاسم المؤنث:

חֹדֶשׁ   אֶרֶץ

שָׁנָה   יָד

מַחְלָקָה   עַיִן

רוּחַ   אָחוֹת

מוֹרֶה   דּוֹדָה

גְּדוּד   אִשָּׁה

אֶמֶת   עֲרָב

נִילוֹס   זָהָב

עַזָּה   שַׁבָּת

לַיְלָה   כַּף

לָשׁוֹן   עִיר

דֶּלֶת   נֶפֶשׁ

٦ ــ كل اسم مما يلي ينتهي إما بـ (־ִת) أو (וּת)، بيِّن جنسه من حيث التذكير والتأنيث موضحا السبب:

בַּיִת : اسم مذكر والمقطع (־ִת) من لام الكلمة وليست زائدة للتأنيث.

שֵׁרוּת : اسم مذكر والمقطع (וּת) من لام الكلمة وليست زائدة للتأنيث.

זַיִת :

מָוֶת :

٧ ــ حول الكلمات المذكرة الآتية إلى مؤنثة:

אִישׁ אָב אָח מוֹרֶה

תַּלְמִיד יֶלֶד חֲמוֹר

٨ ــ שַׁנֵּה לְרִבּוּי : حَوّل إلى صيغة الجمع:

א- נֶפֶשׁ רְעֵבָה . ב- אֶרֶץ יָפָה.

ג- יַלְדָּה טוֹבָה. ד- חֶדֶר נָקִי

ה- נַעַר חָכָם. ו- יֶלֶד רַע

ז- דֶּלֶת גְּדוֹלָה. ח- דֶּרֶךְ קָשָׁה.

ט- שִׂמְלָה קַלָּה. י- פֶּרַח יָפֶה .

٩ – הַשְׁלֵם בְּעִבְרִית הָרַבִּים : أكمل صيغ الجمع

א- ..... מְלֵאִים סַכָּנוֹת .

نموذج للإجابة:

דְּרָכִים מְלֵאִים סַכָּנוֹת .

ב- בָּעֵמֶק יֵשׁ ..... יָפִים .

نموذج للإجابة:

בָּעֵמֶק יֵשׁ פְּרָחִים יָפִים .

ג- בַּחֶדֶר יֵשׁ שָׁלֹשׁ ..... .

ד- כַּמָּה ..... בַּכִּתָּה ?

ה- הַיְלָדוֹת לוֹבְשׁוֹת ..... יָפוֹת .

ו- בַּדֶּרֶךְ הָיוּ ..... גְּדוֹלוֹת .

ז- הַתַּלְמִידִים כָּתְבוּ תַּרְגִּילִים בּ ......

الفصل الثالث

الإضــافــة הַסְּמִיכוּת

الإضـافة هي إضافة اسم إلى آخر، بحيث لا يتم المعنى المقصود إلا بالكلمتين المركبتين معاً. فالاسم الأول من المركب الإضافي يسمى «المضاف» נִסְמָךְ :

أما الاسم الثاني فيطلق عليه «المضاف إليه» סוֹמֵךְ .

ويلاحظ أن المضاف يظل نكرة مع تغيير حروفه وحركاته كي تتفق مع قاعدة النبر، أما المضاف إليه فيعرّف في الأغلب؛ وقد يأتي نكرة ويبقى على حالته دون تغيير كما في العربية تماما مثل :

בַּיִת	تصبح في حالة إضافتها	בֵּית הָאִכָּר .	بيت الفلاح
דְּבָרִים	تصبح في حالة إضافتها	דִּבְרֵי שֶׁקֶר	أحاديث كذب
תְּעָלָה	تصبح في حالة إضافتها	תְּעָלַת סוּאֶץ	قناة السويس
יָלוּד	تصبح في حالة إضافتها	יְלוּד אִשָּׁה	مولود امرأة

وفي هذه الحالة يرتبط المضاف بالمضاف إليه، وقد تفصل بينهما شرطة قصيرة تسمى מַקֵּף ، وينتج عن ذلك انتقال النبرة من المضاف إلى المضاف إليه وتغيير حركات المضاف ليسهل نطقه بسرعة .[1]

---

١ ــ استعمال מַקֵּף خاص بالكتاب المقدس «العهد القديم»، وفي الكلمات التي أصبحت في حكم الكلمة الواحدة مثل: בֵּית-סֵפֶר مدرسة، רַע־עַיִן غيور «حقود»

وفيما يلي التغييرات التي تطرأ على المفرد والمثنى والجمع :

١ ــ الاسم المفــرد المذكــر :

أ ــ الأسماء אָב أب، אָח أخ، חָם حم، وهي تقابل الأسماء الستة العربية وتلحقها ياء (‍ִי) في حالة الإضافة سواء إلى اسم ظاهر أو إلى ضمير مثل :

אֲבִי מֹשֶׁה	أبو موسى	חֲמִי אַבְרָהָם	حمو ابراهيم
אָבִיהָ	أبوك	אָחִיהָ	أخوها

ب ــ الكلمات التي تتكون من مقطع واحد مشكل بفتحة طويلة، تتحول حركتها إلى فتحة قصيرة عند الإضافة، مثل :

דָּם	دم تصبح عند إضافتها	דַּם הַיֶּלֶד	دم الطفل
יָד	يد تصبح عند إضافتها	יַד הַמּוֹרֶה	يد المدرس

جـ ــ الكلمات التي تحتوي على الحركات على ‍ֹו , ‍ּו , ‍ִי لاتتغير عند الإضافة :

דּוֹד	عم ←	דּוֹד הַיֶּלֶד	عم الطفل
גּוּר	شبل ←	גּוּר הַיַּעַר	شبل الغابة
סוּס	حصان ←	סוּס הָאִכָּר	حصان الفلاح
עִיר	مدينة ←	עִיר הַשָּׁלוֹם	مدينة السلام

د ــ الكلمات التي تحتوي على حركة الصيريه (‍ֵ) تُقصَّر إلى السيجول (‍ֶ) :

בֵּן ←—— בֶּן הָאִכָּר ابن الفلاح

٢ ــ الاسم الذي يتكون من مقطعين :

١ ــ إذا كان الاسم المذكر مشكّلا بالحركتين (‍ָ ‍ָ)، تتحول الأولى إلى (‍ְ)

والثانية إلى (ـَ) :

דָּבָר ⟵ דְּבַר הַמֶּלֶךְ ← كلمة الملك

٢ ـ أما الاسم الذي يشكل بالحركتين (ـָ ـֵ)، فإن القامص تتحول إلى سكون والصيريه إلى باتح (ـַ)، مثل :

זָקֵן ⟵ זְקַן הַכְּפָר ← عجوز القرية

٣ ـ أما القامص التي تسبق النبر في مقطع مغلق فتتحول إلى باتح (ـַ)، مثل :

מִשְׁפָּט ⟵ מִשְׁפַּט הַשּׁוֹפֵט ← حكم القاضي

לֵבָב قلب לְבַב הָאֵם ← قلب الأم

ملحوظــة : أما إذا وقعت القامص تحت حرف حلقى ، فإنها تتحول إلى (ـֲ)،

مثل :

אָדוֹן ⟵ אֲדוֹן הָעִיר ← سيد المدينة

٤ ـ إذا نظرنا إلى الكلمات التي على وزن פַּיִל نجد أنها تتحول عند الإضافة إلى وزن פֵּיל ⟵ ، وكذلك الكلمات التي على وزن פוֹל يطرأ عليها تغيير عند الإضافة إلى وزن פָּוֶל ذو المقطع الواحد أيضا،

مثل :

בַּיִת ← בֵּית הָאָח بيت الأخ

מָוֶת ← מוֹת הָאָדָם موت الانسان

ملحوظـــة :

أحيانا يظل المضاف بدون تغيير إذا كان اسم فاعل مثل :

כּוֹתֵב ← כּוֹתֵב בֵּית-הַסֵּפֶר كاتب المدرسة

وكذلك يبقى بدون تغير إذا كان من الأسماء السيجولية مثل :

כֶּלֶב ← כֶּלֶב הָאִכָּר كلب الفلاح

סֵפֶר ← סֵפֶר הַתַּלְמִיד كتاب التلميذ

פֶּרַח ← פֶּרַח הַגַּן יָפֶה زهرة الحديقة جميلة

נַעַר ← נַעַר הַבַּיִת صبى البيت

إضافة الاسم المفرد المؤنث :

١ ـ الاسم المفرد المؤنث الذي ينتهي بعلامة التأنيث (ָה)، فإنها تتحول إلى (ַת)، ولا تتغير حركات المقطع الأول من الاسم إلا إذا كان مشكلا بالقامص (ָ) أو الصيرية (ֵ) فتتحول إلى سكون (ְ) كما أوضحنا في الاسم المذكر، مثل :

תַּלְמִידָה ← תַּלְמִידַת הַכִּתָּה تلميذة الفصل

סוּסָה ← סוּסַת הָאִכָּר فرسة الفلاح

תּוֹרָה ← תּוֹרַת מֹשֶׁה توراة موسى

מַפָּה ← מַפַּת מִצְרַיִם خريطة مصر

שָׂפָה ← שְׂפַת הַיְּהוּדִים لغة اليهود

פֵּאָת ← פְּאַת הַנָּהָר جانب النهر

٢ ـ الأسماء السيجولية التي تنتهي بعلامة التأنيث التاء، لا تتغير عند الإضافة، مثل:

קֶסֶת ← קֶסֶת הַמּוֹרֶה محبرة المدرس

מְכוֹנִית ← מְכוֹנִית הָאִישׁ سيارة الرجل

חֲנוּת ← חֲנוּת הַסּוֹחֵר حانوت التاجر

٣ ـ الأسماء المؤنثة التي على وزن פְּעָלָה ، فتتحوّل القامص الأولى إلى سكون والقامص الثانية إلى فتحة قصيرة، وطبقاً للقاعدة التي تفيد بعدم توالي ساكنين في بداية الكلمة فإن السكون الأول يتحول إلى كسرة، مثل:

צְדָקָה ← צִדְקַת הַשּׁוֹפֵט عدالة القاضي

لكن الأسماء التي تأتي على وزن מִפְעָלָה فإن القامص الأولى والثانية تتحولان إلى سيجول (ـֶ)، مثل:

מִלְחָמָה ← מִלְחֶמֶת הַמִּפְרָץ حرب الخليج

מֶמְשָׁלָה ← מֶמְשֶׁלֶת הָאוֹיֵב הַיִּשְׂרְאֵלִי حكومة العدو الاسرائيلي

מִפְלָגָה ← מִפְלֶגֶת הָעֲבוֹדָה הַיִּשְׂרְאֵלִית حزب العمل الاسرائيلي

إضافة الاسم الجمع المذكر :

١ ـ عند إضافة الاسم الجمع المذكر تتحول علامة الجمع (ـִים) إلى (ـֵי)، مثل:

דּוֹדִים ← דּוֹדֵי הַיֶּלֶד أعمام الطفل

שׁוֹפְטִים ← שׁוֹפְטֵי הָעִיר قضاة المدينة

סוּסִים ← סוּסֵי הָאִכָּר جياد الفلاح

٢ ـ الأسماء المشكلة بالقامص في مقطعها الأول، يُقصَّر فيها القامص إلى السكون. وإذا توالى ساكنان بعد ذلك في أول الكلمة يحوّل السكون الأول إلى حركة كسر قصيرة، أما إذا كان السكون الأول مركبا فإنه يتحول إلى حركة مجانسة للحركة المركبة، مثل:

דְּבָרִים	←	דִּבְרֵי הַחֲכָמִים	أقوال الحكماء
חֳדָשִׁים	←	חָדְשֵׁי הַחֹרֶף	شهور الشتاء
אֲנָשִׁים	←	אַנְשֵׁי הָעִיר	رجال المدينة

٣ ـ أما بالنسبة للأسماء السيجولية الأصل، فإن السكون لا يتحول إلى كسرة في بعض الحالات، وإنما تشكل حركة الحرف الأول من الجمع المذكر المضاف طبقا للحركة الأصلية لفاء الاسم في المفرد، على النحو التالي:

מֶלֶךְ	ملك	←	מְלָכִים	ملوك
			מַלְכֵי סְעוֹדִיָה	ملوك السعودية
יֶלֶד	ولد	←	יְלָדִים	أولاد
			יַלְדֵי הָאִישׁ	أولاد الرجل
סֵפֶר	كتاب	←	סְפָרִים	كتب
			סִפְרֵי הָאִשָּׁה	كتب المرأة
פֶּרַח	زهرة	←	פְּרָחִים	أزهار
		←	פִּרְחֵי הַגַּן	أزهار الحديقة
רֶגַע	لحظة	←	רְגָעִים	لحظات

← רִגְעֵי הַשָּׁעָה لحظات من الساعة

נַעַר صبى ← נְעָרִים صبية

נַעֲרֵי הַכְּפָר صبية القرية

إضافة الاسم الجمع المؤنث:

عند إضافة الاسم الجمع المؤنث إلى إسم آخر لا يحدث فيه تغيير، إلا إذا احتوى الاسم على قامص (ָ) أو صيرية (ֵ) وطبقا للشروط التي أوردناها مع الجمع المذكر، فإن هاتين الحركتين تتحولان إلى السكون، مثل:

יְלָדוֹת ← יַלְדוֹת הָעִיר بنات المدينة

נְעָרוֹת ← נַעֲרוֹת הָעִיר شابات المدينة

שְׂמָלוֹת ← שִׂמְלוֹת הַנָּשִׁים أثواب النساء

זְקֵנוֹת ← זִקְנוֹת הַכְּפָר مسنات القرية

إضافة الاسم المثنى :

ذكرنا في درس الاسم كيفية تثنية الأسماء، بأن نأتي بصيغة الجمع للاسم حسب نوعه ثم يُسبق بالعدد الدال على التثنية مع حذف الميم وتحريك ما قبل الميم بالكسرة الممالة الطويلة للإضافة مثل: שְׁנֵי סוּסִים. أما الأسماء التي بقيت على صيغة المثنى مثل أعضاء جسم الانسان المزدوجة، فعند إضافتها لاسم آخر تخضع لتغيير في نهايتها، كما يحدث للاسم الجمع المذكر، أي تحذف الميم ويحرك ما قبل الميم بالكسرة الممالة الطويلة (الصيريه)، وتُجرى التغييرات على المثنى عند إضافته طبقاً للشروط التي أوردناها مع الجمع المذكر، مثل:

עֵינַיִם عينان ← עֵינֵי הָאִישׁ عينا الرجل

יָדַיִם ← يـدان يְדֵי הַנַּעַר يدا الشاب

ملحوظــة :

أحياناً يأتي للمضاف إليه أكثر من مضاف مثل :

יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם أيام سنى حياة إبراهيم

الإضافة باستخدام الأداة שֶׁל :

وهناك طريقتان لصياغة هذا النوع من الإضافة .

أولاً : هنـاك أداة تستخـدم للإضـافة بين اسم واسم آخر وهي الأداة שֶׁל ، وعنـدئذ لا يتغيّر المضاف مفردا كان أو جمعا ، ولا يحتاج الأمر إلا أن يُعرّف المضاف والمضاف إليه ، وهذه الصيغة يكثر استخدامها جدا في العبرية الحديثة ، في حين يندر ذلك في العبرية القديمة ، والأداة שֶׁל هي مختصر لاسم الموصول אֲשֶׁר + حرف النسب לְ ويتضح لنا استخدام الصيغة الأولى في الأمثلة :

כֶּלֶב ← הַכֶּלֶב שֶׁל הָאִכָּר كلب الفلاح

פָּרָה ← הַפָּרָה שֶׁל הָאִכָּר بقرة الفلاح

סוּסִים ← הַסּוּסִים שֶׁל הָאִכָּר جياد الفلاحين

סוּסוֹת ← הַסּוּסוֹת שֶׁל הָאִכָּר أفراس الفلاحين

ثانيا : إلحاق ضمير بالمضاف يعود على المضاف إليه :

(סוּס) סוּסוֹ שֶׁל הָאִכָּר حصان الفلاح

(פָּרָה) פָּרָתוֹ שֶׁל הָאִכָּר بقرة الفلاح

(סוּסִים) סוּסֵיהֶם שֶׁל הָאִכָּרִים جياد الفلاحين

(מִשְׁפָּחָה) מִשְׁפַּחְתָּם שֶׁל הָעוֹלִים أسرة المهاجرين

تدريبات على الإضافة :

١ ــ اكتب الجمل الآتية مستخدما صيغ الإضافة المعروفة :

(סוּס + אִכָּר) , (פָּרָה + אִכָּר)

(סוּסִים +אִכָּרִים) , (שִׂמְלוֹת+נְעָרוֹת)

نمـاذج للإجابــة :

סוּס הָאִכָּר   פָּרַת הָאִכָּר

הַסּוּס שֶׁל הָאִכָּר   הַפָּרָה שֶׁל הָאִכָּר

סוּסוֹ שֶׁל הָאִכָּר   פָּרָתוֹ שֶׁל הָאִכָּר

סוּסֵי הָאִכָּרִים   שִׂמְלוֹת הַנְּעָרוֹת

הַסּוּסִים שֶׁל הָאִכָּרִים   הַשְּׂמָלוֹת שֶׁל הַנְּעָרוֹת

סוּסֵיהֶם שֶׁל הָאִכָּרִים   שִׂמְלוֹתֵיהֶן שֶׁל הַנְּעָרוֹת

٢ ــ اكتب الجمل الآتية في صيغ الإضافة التي درستها :

أفراس الفلاح - كتاب التلميذة - مُسنّات القرية

مُدرِّسة الفصل - قضاة المدينة - محبرة المدرّس

٣ ــ اجعل الأسماء المكتوبة بين قوسين في حالة الإضافة :

א- (אָח) עוֹבֵד קָצִין בַּצָּבָא

ב- מַחְמוּד קָצִין (בְּדַרְגָה) סֶגֶן

محمود ضابط برتبة نقيب

ג- (מוֹרִים) הַנְּעָרִים

ד- (סֵפֶר) הַתַּלְמִיד .

ה- (חַיָּלִים) הָרַגְלִים .

جنود المشاة

ו- (עֵינַיִם) הַפָּרָה גְּדוֹלוֹת .

ז- (עֵצִים) הַיַּעַר .

ח- (תַּלְמִידָה) הָאוּנִיבֶרְסִיטָה .

ט- (דִּירָה) הַסְּטוּדֶנְט .

י- (חַיִל) הַשִּׁרְיוֹן .

سلاح المدرعات

יא- (לֵבָב) הָאֵם .

יב- (קֶסֶת) הַמּוֹרֶה .

יג- (יָדִים) הָאִישׁ .

٤ ـ احذف كلمة שֶׁל من العبارات الآتية مع مراعاة ما يلزم من تغيير:

א- סוּסֵיהֶם שֶׁל הָאִכָּרִים .

ב- סוּסוֹ שֶׁל הָאִכָּר .

ج- תַּלְמִידָתוֹ שֶׁל הַכִּתָּה .

د- הָאֲנָשִׁים שֶׁל הַתּוֹתְחָנִים .

رجال المدفعية

هـ- הַמַּחְלָקוֹת שֶׁל הָרַגְלִים . .

فصائل المشاة

و- הַפְּרָחִים שֶׁל הָעֵצִים .

أزهار الأشجار

ز- הַפָּרָה שֶׁל הָאִכָּר .

إضافة الاسم إلى الضمائر المتصلة

يحرص اللغويون الأوروبيون على استخدام مصطلح تصريف الأسماء، وذلك على حالة إضافة الاسم إلى الضمائر المتصلة؛ ومن هنا استرشد علماء اليهود بهذه التسمية؛ ولما كانت اللغة العبرية لغة سامية فإن هذا المصطلح لا يتفق مع الواقع اللغوي لها وسائر اللغات السامية، على أن المحدثين من اللغويين العرب في دراساتهم التاريخية للغـات السـامية، قد ارتضوا مصطلح إضافة الاسم إلى الضمائر المتصلة وبنوا تلك المقارنات على العناصر اللغوية القديمة التي لا يصيبها التغيّر والتطور إلا بقدر. فعندما نقول قلمك؛ فقد أضفنا كلمة قلم إلى ضمير المخاطب المفرد.

وعلى هذا تجري مراجع النحو العبرى القديمة «من القرن الرابع حتى القرن السابع الهجري» التي تتلمذ مؤلفوها على النحاة العرب، وأخذوا المصطلح العربي الدقيق، لأن مصطلح تصريف الأسماء هو مصطلح معروف بدلالة مختلفة في النحو الأوروبي قديمه وحديثه، فهي حالات إعرابية تُميِّز موقع الاسم في الجملة الأوروبية في اللغات التي وجد فيها لهذه الأسماء إعراب كاللغة اللاتينية قديما واللغة الألمانية حديثا.

صيغ الضمائر المتصلة التي تضاف إلى الاسم المفرد المذكر:

المتكلم	(ִי)	المتكلمون	(ֵנוּ)
المخاطب	(ְךָ)	المخاطبون	(ְכֶם)
المخاطبة	(ֵךְ)	المخاطبات	(ְכֶן)
الغائب	(וֹ)	الغائبون	(ָם)
الغائبة	(ָהּ)	الغائبات	(ָן)

أولا إضافة الاسم المفرد المذكر إلى الضمائر:

لا يحدث تغيير في بنية الاسم المفرد المذكر عند إضافته إلى الضمائر في الحالات التالية:

١ ـ الاسم المذكر المكون من مقطع واحد والمشكل بالحولام جادول، مثل:

דּוֹד عم

متكلم	דּוֹדִי	عمى ، متكلمون	דּוֹדֵנוּ	عمُّنا
مخاطب	דּוֹדְךָ	عُملَكَ ، مخاطبون	דּוֹדְכֶם	عمكُم
مخاطبة	דּוֹדֵךְ	عمُلكِ ، مخاطبات	דּוֹדְכֶן	عمكُنَّ
غائب	דּוֹדוֹ	عمهَ ، غائبون	דּוֹדָם	عَمُهم
غائبة	דּוֹדָהּ	عمها ، غائبات	דּוֹדָן	عمهُنَّ

٢ ـ الاسم المذكر المكون من مقطعين الأول مُحرّك بسكون أو بحركة قصيرة، والثاني محرّك بحركة طويلة، مثل:

תַּלְמִיד تلميــذ

תַּלְמִידִי	تلميذي	תַּלְמִידֵנוּ	تلميذنا
תַּלְמִידְךָ	تلميذُكَ	תַּלְמִידְכֶם	تلميذكم
תַּלְמִידֵךְ	تلميذُكِ	תַּלְמִידְכֶן	تلميذكن
תַּלְמִידוֹ	تلميذُهُ	תַּלְמִידָם	تلميذهم
תַּלְמִידָהּ	تلميذُها	תַּלְמִידָן	تلميذهن

أما الحالات التي تتغير فيها بنية الاسم المفرد المذكر عند إضافتة إلى الضمائر فهي :

١ ــ الأسماء السيجولية تتغير بنيتها عند الإضافة، فيصبح بعضها على وزن פַּעְל أو وزن פִּעְל وفيما يلي أمثلة لذلك :

מֶלֶךְ ملك

מַלְכִּי	متكلم	מַלְכֵּנוּ	متكلمون
מַלְכְּךָ	مخاطب	מַלְכְּכֶם	مخاطبون
מַלְכֵּךְ	مخاطبة	מַלְכְּכֶן	مخاطبات
מַלְכּוֹ	غائب	מַלְכָּם	غائبون
מַלְכָּהּ	غائبة	מַלְכָּן	غائبات

בֶּגֶד ملابس

בִּגְדִי	متكلم	בִּגְדֵנוּ	متكلمون
בִּגְדְךָ	مخاطب	בִּגְדְכֶם	مخاطبون
בִּגְדֵךְ	مخاطبة	בִּגְדְכֶן	مخاطبات
בִּגְדוֹ	غائب	בִּגְדָם	غائبون

בִּגְדָהּ	غائبة	בִּגְדָן	غائبات

סֵפֶר كتاب

סִפְרִי	متكلم	סִפְרֵנוּ	متكلمون
סִפְרְךָ	مخاطب	סִפְרְכֶם	مخاطبون
סִפְרֵךְ	مخاطبة	סִפְרְכֶן	مخاطبات
סִפְרוֹ	غائب	סִפְרָם	غائبون
סִפְרָהּ	غائبة	סִפְרָן	غائبات

נַעַל حذاء

נַעֲלִי	متكلم	נַעֲלֵנוּ	متكلمون
נַעַלְךָ	مخاطب	נַעַלְכֶם	مخاطبون
נַעֲלֵךְ	مخاطبة	נַעַלְכֶן	مخاطبات
נַעֲלוֹ	غائب	נַעֲלָם	غائبون
נַעֲלָהּ	غائبة	נַעֲלָן	غائبات

٢ ــ الاسم الـذي يتكـون من مقـطعين الأول مشكل بالقامص والثاني بالقامص كذلك، أو الأول بالقامص والثاني بالصيرية، فإن القامص تتحو ل إلى سكون وتبقى الحركة الثانية «القامص أو الصيرية» كما هي، مثل :

דָּבָר شيء

דְּבָרִי	متكلم	דְּבָרֵנוּ	متكلمون
דְּבָרְךָ	مخاطب	דְּבַרְכֶם	مخاطبون
דְּבָרֵךְ	مخاطبة	דְּבַרְכֶן	مخاطبات

דְּבָרוֹ	غائب	דְּבָרָם	غائبون
דְּבָרָהּ	غائبة	דְּבָרָן	غائبات

זָקֵן عجـوز

זְקֵנִי	متكلم	זְקֵנֵנוּ	متكلمون
זְקֵנְךָ	مخاطب	זְקֵנְכֶם	مخاطبون
זְקֵנֵךְ	مخاطبة	זְקֵנְכֶן	مخاطبات
זְקֵנוֹ	غائب	זְקֵנָם	غائبون
זְקֵנָהּ	غائبة	זְקֵנָן	غائبات

٣ ــ بعض الأسـماء المكـونة من مقطع واحد مشكلة بحركات تقبل التقصير عند إضافتها إلى الضمائر المتصلة، مثل:

עָם : شعب

עַמִּי	متكلم	עַמֵּנוּ	متكلمون
עַמְּךָ	مخاطب	עַמְּכֶם	مخاطبون
עַמֵּךְ	مخاطبة	עַמְּכֶן	مخاطبات
עַמּוֹ	غائب	עַמָּם	غائبون
עַמָּהּ	غائبة	עַמָּן	غائبات

קֵץ : نهاية

קִצִּי	متكلم	קִצֵּנוּ	متكلمون
קִצְּךָ	مخاطب	קִצְּכֶם	مخاطبون

קִצֵּהּ	مخاطبة	קִצְּכֶן	مخاطبات
קִצּוֹ	غائب	קִצָּם	غائبون
קִצָּהּ	غائبة	קִצָּן	غائبات

ملاحظتـــان :

١ ــ ونلاحظ أن هاء المفردة الغائبة « הּ » المتصلة بالاسم المفرد المذكر داخلها نقطة، للدلالة على أنها ضمير لتكون مميّزة حتى لا يختلط الأمر مع الاسم المفرد المؤنث في حالة الإطلاق.

٢ ــ عند إضافة الاسم المذكر الذي ينتهي بـ « ֶה » إلى الضمائر المتصلة، تحذف علامة التذكير ثم تضاف الضمائر كما أسلفنا.

ثانيا : إضافة الاسم المفرد المؤنث إلى الضمائر :

١ ــ عند إضافة الاسم المفرد المؤنث إلى الضمائر المتصلة، فإن هاءه تقلب تاء كما هو الحال في المفرد المذكر مثل :

דּוֹדָה عمّــه

דּוֹדָתִי	عمتي	דּוֹדָתֵנוּ	عمتنا
דּוֹדָתְךָ	عمتُكَ	דּוֹדַתְכֶם	عمتكم
דּוֹדָתֵךְ	عمتُكِ	דּוֹדַתְכֶן	عمتكن
דּוֹדָתוֹ	عمته	דּוֹדָתָם	عمتهم
דּוֹדָתָהּ	عمتها	דּוֹדָתָן	عمتهن

ونلاحظ أن الفتحة الطويلة (ָ) بقيت تحت حرف الدال في المقطع الثاني من الكلمة، إلا أنها قُصِّرت إلى الفتحة القصيرة (ַ) عند إضافة الاسم إلى ضمير

المخـاطبـين والمخـاطبـات نظرا لانتقال النبر من المقطع דָה إلى مقطع الضمير כֶם , כֶן كما هو موضح أعلاه.

٢ ــ عنـد إضـافـة الأسماء التي تتكون من مقطعين أولهما مشكل بالقامص والثاني بالقامص وينتهي بهاء التأنيث، فإن القامص الأولى تتحول إلى السكون وتبقى القامص الثانية وتقلب الهاء إلى تاء مثل:

שָׁנָה سنــة

שְׁנָתִי	متكلم	שְׁנָתֵנוּ	متكلمون
שְׁנָתְךָ	مخاطب	שְׁנַתְכֶם	مخاطبون
שְׁנָתֵךְ	مخاطبة	שְׁנַתְכֶן	مخاطبات
שְׁנָתוֹ	غائب	שְׁנָתָם	غائبون
שְׁנָתָהּ	غائبة	שְׁנָתָן	غائبات

٣ ــ عنـد إضـافـة الأسمـاء التي تتكـون مـن مقـطعـين ، المقطـع الأول طويـل ومغلـق (ـְ + ـָ) والثاني طويل مفتوح وينتهي بهاء (ـָ + ה)، فإن السكون في المقطع الأول يتحول إلى كسرة قصيرة والفتحة الطويلة إلى سكون تبعا لقاعدة عدم توالي ساكنين في بداية الكلمة، مثل:

בְּרָכָה بركــة

בִּרְכָתִי	متكلم	בִּרְכָתֵנוּ	متكلمون
בִּרְכָתְךָ	مخاطب	בִּרְכַתְכֶם	مخاطبون
בִּרְכָתֵךְ	مخاطبة	בִּרְכַתְכֶן	مخاطبات
בִּרְכָתוֹ	غائب	בִּרְכָתָם	غائبون
בִּרְכָתָהּ	غائبة	בִּרְכָתָן	غائبات

٤ ـ أما الأسماء المؤنثة التي بها علامة من علامات التأنيث الآتية : (ַת) ، (ִית) ، (־וּת) ، (ֶת)، تبقى هذه العلامات دون حذف مع إجراء بعض التغييرات طبقا لقاعدة النبر، مثل :

מַחְבֶּרֶת كراســة

מַחְבַּרְתִּי	متكلم	מַחְבַּרְתֵּנוּ	متكلمون
מַחְבַּרְתְּךָ	مخاطب	מַחְבַּרְתְּכֶם	مخاطبون
מַחְבַּרְתֵּךְ	مخاطبة	מַחְבַּרְתְּכֶן	مخاطبات
מַחְבַּרְתּוֹ	غائب	מַחְבַּרְתָּם	غائبون
מַחְבַּרְתָּהּ	غائبة	מַחְבַּרְתָּן	غائبات

٥ ـ عند إضافة الاسم المؤنث، الذي يتكون من ثلاثة مقاطع وعلى وزن מִפְעָלָה فإن القامص المشكل بها عين الكلمة تُقصَّر إلى بتاح والقامص الأخرى المشكل بها لام الكلمة تتحول إلى السكون مثل :

מִשְׁפָּחָה عائلــة

מִשְׁפַּחְתִּי	متكلم	מִשְׁפַּחְתֵּנוּ	متكلمون
מִשְׁפַּחְתְּךָ	مخاطب	מִשְׁפַּחְתְּכֶם	مخاطبون
מִשְׁפַּחְתֵּךְ	مخاطبة	מִשְׁפַּחְתְּכֶן	مخاطبات
מִשְׁפַּחְתּוֹ	غائب	מִשְׁפַּחְתָּם	غائبون
מִשְׁפַּחְתָּהּ	غائبة	מִשְׁפַּחְתָּן	غائبات

صيغ الضمائر المتصلة التي تضاف إلى الاسم الجمع المذكر :

(ַי)	المتكلم	(ֵינוּ)	المتكلمون

(ֶיךָ)	المخاطب	(ֵיכֶם)	المخاطبون
(ַיִךְ)	المخاطبة	(ֵיכֶן)	المخاطبات
(ָיו)	الغائب	(ֵיהֶם)	الغائبون
(ֶיהָ)	الغائبة	(ֵיהֶן)	الغائبات

ثانيا : إضافة الاسم الجمع المذكر إلى الضمائر :

١ ــ عندما يضاف الجمع المذكر إلى الضمائر المتصلة، تحذف علامة الجمع وتضاف الصيغة إلى الضمائر بدون حدوث تغيير في بنية الكلمة في الغالب، شأنه في ذلك شأن إضافته إلى الاسم الظاهر، مثل:

דּוֹדִים أعمـــام

דּוֹדַי	أعمامي	דּוֹדֵינוּ	أعمامنا
דּוֹדֶיךָ	أعمامُكَ	דּוֹדֵיכֶם	أعمامكم
דּוֹדַיִךְ	أعمامُكِ	דּוֹדֵיכֶן	أعمامكن
דּוֹדָיו	أعمامه	דּוֹדֵיהֶם	أعمامهم
דּוֹדֶיהָ	أعمامها	דּוֹדֵיהֶן	أعمامهن

٢ ــ يحدث تغيير في بنية الأسماء التي ترد على وزن פְּעָלִים , פְּעֵלִים عند إضافتها إلى الضمائر، وذلك لانتقال النبر من عين الكلمة إلى الضمير مع المخاطبين والمخاطبات والغائبين والغائبات، وهذا يؤدي إلى تقصير القامص أو الصيرية إلى السكون.

דְּבָרִים أشيـــاء

דְּבָרַי	דְּבָרֵינוּ
דְּבָרֶיךָ	דִּבְרֵיכֶם

דְּבָרַיִךְ	דִּבְרֵיכֶן
דְּבָרָיו	דִּבְרֵיהֶם
דְּבָרֶיהָ	דִּבְרֵיהֶן

מְלָכִים ملوك

מְלָכַי	מְלָכֵינוּ
מְלָכֶיךָ	מַלְכֵיכֶם
מְלָכַיִךְ	מַלְכֵיכֶן
מְלָכָיו	מַלְכֵיהֶם
מְלָכֶיהָ	מַלְכֵיהֶן

זְקֵנִים عجائز

זְקֵנַי	זְקֵנֵינוּ
זְקֵנֶיךָ	זִקְנֵיכֶם
זְקֵנַיִךְ	זִקְנֵיכֶן
זְקֵנָיו	זִקְנֵיהֶם
זְקֵנֶיהָ	זִקְנֵיהֶן

رابعا : إضافة الاسم الجمع المؤنث إلى الضمائر :

عند إضافة الاسم الجمع المؤنث إلى الضمائر المتصلة لا تحذف علامة الجمع المؤنث وتظل ثابتة ويضاف لها نفس الضمائر التي تضاف إلى الجمع المذكر .

סוּסוֹת أفراس

סוּסוֹתַי أفراسي סוּסוֹתֵינוּ أفراسنا

סוּסוֹתֶיךָ أفراسُكَ סוּסוֹתֵיכֶם أفراسكم

סוּסוֹתַיִךְ أفراسُكِ סוּסוֹתֵיכֶן أفراسكم

סוּסוֹתָיו أفراسه סוּסוֹתֵיהֶם أفراسهم

סוּסוֹתֶיהָ أفراسها סוּסוֹתֵיהֶן أفراسهن

מִשְׁפָּחוֹת أسـرات

מִשְׁפְּחוֹתַי מִשְׁפְּחוֹתֵינוּ

מִשְׁפְּחוֹתֶיךָ מִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם

מִשְׁפְּחוֹתַיִךְ מִשְׁפְּחוֹתֵיכֶן

מִשְׁפְּחוֹתָיו מִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם

מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ מִשְׁפְּחוֹתֵיהֶן

בְּרָכוֹת بركـــات

בִּרְכוֹתַי בִּרְכוֹתֵינוּ

בִּרְכוֹתֶיךָ בִּרְכוֹתֵיכֶם

בִּרְכוֹתַיִךְ בִּרְכוֹתֵיכֶן

בִּרְכוֹתָיו בִּרְכוֹתֵיהֶם

בִּרְכוֹתֶיהָ בִּרְכוֹתֵיהֶן

אָבוֹת آبـــاء

אֲבוֹתַי	אֲבוֹתֵינוּ
אֲבוֹתֶיךָ	אֲבוֹתֵיכֶם
אֲבוֹתַיִךְ	אֲבוֹתֵיכֶן
אֲבוֹתָיו	אֲבוֹתֵיהֶם
אֲבוֹתֶיהָ	אֲבוֹתֵיהֶן

إضافة الضمائر المتصلة باستخدام שֶׁל :

هناك طريقة أخرى لإضافة الضمائر المتصلة بالأسماء وذلك باستخدام الأداة שֶׁל التي يلحق بها الضمائر المتصلة مع وضع الاسم في حالة التعريف . وهذا الأسلوب خاص بالعبرية الحديثة ؛ وفي العبرية القديمة تكون الإضافة بدون هذه الوصلة שֶׁל :

דּוֹדִים : أعمام

הַדּוֹדִים שֶׁלִּי	=	דּוֹדַי
הַדּוֹדִים שֶׁלְּךָ	=	דּוֹדֶיךָ
הַדּוֹדִים שֶׁלָּךְ	=	דּוֹדַיִךְ
הַדּוֹדִים שֶׁלּוֹ	=	דּוֹדָיו
הַדּוֹדִים שֶׁלָּהּ	=	דּוֹדֶיהָ
הַדּוֹדִים שֶׁלָּנוּ	=	דּוֹדֵינוּ
הַדּוֹדִים שֶׁלָּכֶם	=	דּוֹדֵיכֶם
הַדּוֹדִים שֶׁלָּכֶן	=	דּוֹדֵיכֶן

הַדּוֹדִים שֶׁלָּהֶם = דּוֹדֵיהֶם

הַדּוֹדִים שֶׁלָּהֶן = דּוֹדֵיהֶן

الضمائر المتصلة بالحروف والظروف

אֶל إلى:

אֵלַי - אֵלֶיךָ - אֵלַיִךְ - אֵלָיו - אֵלֶיהָ

אֵלֵינוּ - אֲלֵיכֶם - אֲלֵיכֶן - אֲלֵיהֶם - אֲלֵיהֶן

אֵת مع:

אִתִּי - אִתְּךָ - אִתָּךְ - אִתּוֹ - אִתָּהּ

אִתָּנוּ - אִתְּכֶם - אִתְּכֶן - אִתָּם - אִתָּן

אֶת علامة المفعولية:

אוֹתִי - אוֹתְךָ - אוֹתָךְ - אוֹתוֹ - אוֹתָהּ

אוֹתָנוּ - אֶתְכֶם - אֶתְכֶן - אוֹתָם - אוֹתָן

אֵין لا:

אֵינֶנִּי (אֵינִי)- אֵינְךָ - אֵינֵךְ - אֵינוֹ -

אֵינָהּ (אֵינֶנָּה)- אֵינֶנּוּ - אֵינְכֶם - אֵינְכֶן -

אֵינָם - אֵינָן

בּ في:

בִּי - בְּךָ - בָּךְ - בּוֹ - בָּהּ - בָּנוּ - בָּכֶם - בָּכֶן

- בָּהֶם - בָּהֶן.

לְ لـ:

לִי - לְךָ - לָךְ - לוֹ - לָהּ - לָנוּ - לָכֶם - לָכֶן

- לָהֶם - לָהֶן.

מִן من:

מִמֶּנִּי - מִמְּךָ - מִמֵּךְ - מִמֶּנּוּ - מִמֶּנָּה

מִמֶּנּוּ - מִכֶּם - מִכֶּן - מֵהֶם - מֵהֶן

כְּמוֹ مثل:

כָּמוֹנִי - כָּמוֹךָ - כְּמוֹךְ - כָּמוֹהוּ -

כָּמוֹהָ - כָּמוֹנוּ - כְּמוֹכֶם - כְּמוֹכֶן -

כְּמוֹהֶם - כְּמוֹהֶן

تدريب على الضمائر المتصلة:

١ ـ اكتب صيغ الإضافة التالية في كلمة واحدة:

הַדּוֹדָה שֶׁלּוֹ = (דּוֹדָתוֹ)

הַדּוֹדָה שֶׁלָּנוּ = (דּוֹדָתֵנוּ)

הַמִּכְתָּב שֶׁלִּי   הָרֹאשׁ שֶׁלּוֹ

הָעֵט שֶׁלְּךָ   הַתִּקְוָה שֶׁלָּהֶם

הַפָּרָה שֶׁלָּךְ   הַסּוּס שֶׁלָּהֶן

٢ ـــ اكتب صيغة الإضافة التالية بطريقة أخرى:

בִּתָּהּ	(הַבַּת שֶׁלָּהּ)
בְּנוֹתָיו	(הַבָּנוֹת שֶׁלּוֹ)
אַחְיוֹתַי	לִבָּם
אֲחוֹתוֹ	אִמֵּנוּ
קָצָהּ	חִכִּי

الفصل الرابع

ظروف الزمان والمكان

זְמַן וּמְקוֹם הַפְּעוּלָּה

ظرف الزمان والمكان هو الاسم الذي يوضح زمن حدوث الفعل أو مكانه (أي ظرف زمان وظرف مكان).

مثــل : הַיּוֹם אֲנִי כָּתַבְתִּי אֶת הַמִּכְתָּב לְאָבִי .

اليوم أنا كتبت خطابا لأبي. (ظرف زمان)

פֹּה אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת הַשִּׁעוּר הָרִאשׁוֹן .

هنا سمعت الدرس الأول. (ظرف مكان)

وظروف الزمان والمكان في اللغة العبرية كلها سماعية ؛ مثل :

אָז	حينئذ	עַתָּה	الآن
מָחָר	غدا	אֶתְמוֹל	أمس
לְעוֹלָם	إلى الأبد	פִּתְאוֹם	فجأة
לִפְנֵי	قبل	אַחֲרֵי	بعد
שִׁלְשׁוֹם	أمس الأول	מָחֳרָתַיִם	بعد غد
כָּל עוֹד	طالما	מֵעוֹלָם	منذ القدم
פֹּה	هنا	שָׁם	هناك

הָלְאָה	بعيدا	אַיֵּה, אָנָה	أين
מַעְלָה	أعلى	מַטָּה	أسفل

ألفاظ سماعية لتحديد كيفية الحدث אֵיכוּת הַפְּעוּלָּה

מְעַט قليلا

כָּבִיר كثيراً

אָמְנָם حقا אָמְנָם יָדַעְתִּי אֶת הַדָּבָר حقا علمت الأمر

מְאֹד جدا

כִּמְעַט تقريبا

לְפִי بموجب

דַּי بما فيه الكفاية

שׁוּב ثانية

יוֹתֵר أكثر

עוֹד أيضا

פַּעַם مرة

חִנָּם مجانا אֲנִי עָבַדְתִּי חִנָּם عملت مجانا

الفصل الخامس

الأعـــداد الأصليـــة מִסְפָּרִים יְסוֹדִיִּים

صيغ الأعداد من ١ ـ ١٠:

		العدد المستعمل مع المذكر מִסְפָּר זָכָר		العدد المستعمل مع المؤنث מִסְפָּר נְקֵבָה	
		مطلقا נִפְרָד	مضافا נִסְמָךְ	مطلقا נִפְרָד	مضافا נִסְמָךְ
א	١	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת
ב	٢	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
ג	٣	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ
ד	٤	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
ה	٥	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חָמֵשׁ
ו	٦	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
ז	٧	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שְׁבַע
ח	٨	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנַת	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה
ט	٩	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תְּשַׁע
י	١٠	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר

العدد مع المعدود:

أولا: حكم العدد ومعدوده من حيث التذكير والتأنيث.

ثانيا: حكم العدد ومعدوده من حيث الإفراد والجمع.

وإليك التفصيـل:

١ ـ للأعـداد من (١ ـ ١٠) صورتـان: مطلقة ومضافة، وتستخدم الصورة المضافة قبل الاسم المعرف بأداة التعريف (ה) أوبإلحاقه بالضمائر المتصلة.

ملحوظـات

(١) العدد واحد :

أ ـ يُذَكَّرْ العدد إذا كان المعدود مذكرا ويؤنث إذا كان المعدود مؤنثا.

ب ـ يقع العدد واحد بعد المعدود مثل:

סֵפֶר אֶחָד

אִשָּׁה אַחַת

ويفيد العـدد واحـد أيضـا تنكـير الاسم ويقـابل «ما» النكرة في العربية، ولذلك يمكن أن يقال في ترجمة المثالين السابقين:

كتاب ما و امرأة ما

(٢) العدد اثنان: يأتي طبقا للقاعدة (مضافا) قبل المعدود، فنقول:

שְׁנֵי יְלָדִים ولدان

שְׁתֵּי נָשִׁים امرأتان

والعدد (اثنان، واثنتان) مع معدوده يقابل المثنى في اللغة العربية، وقد يفيد التوكيد كما في العربية فيقـال:

לֹא יָבוֹא אֶלָּא אִישׁ אֶחָד . لم يحضر إلا رجل واحد.

לִפְלוֹנִי שְׁתֵּי נָשִׁים בִּלְבַד . لفلان زوجتان اثنتان.

(٣) الأعداد المضافة (من ٣ ـ ١٠):

وهي تخالف المعدود، فتُذكَّر مع المؤنث، وتؤنث مع المذكّر، أما المعدود فالأصل فيه أن يأتي بعدها «جمعا مضافا إليه مجرورا» مثل:

חֲמִשָּׁה מוֹרִים خمسة مدرسين

אַרְבַּע יְלָדוֹת أربع بنات

وفيما يلي الأعداد من ١١ ـ ١٩ :

العدد المستعمل مع المذكر		العدد المستعمل مع المؤنث	
אַחַד עָשָׂר	أحد عشر	אַחַת עֶשְׂרֵה	إحدى عشرة
שְׁנֵים עָשָׂר	اثنا عشر	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	اثنتا عشرة
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	ثلاثة عشر	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	ثلاث عشرة
אַרְבָּעָה עָשָׂר	أربعة عشر	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	أربع عشرة
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	خمسة عشر	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	خمس عشرة
שִׁשָּׁה עָשָׂר	ستة عشر	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	ست عشرة
שִׁבְעָה עָשָׂר	سبعة عشر	שְׁבַע עֶשְׂרֵה	سبع عشرة
שְׁמוֹנָה עָשָׂר	ثمانية عشر	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה	ثماني عشرة
תִּשְׁעָה עָשָׂר	تسعة عشر	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	تسع عشرة

تتركب هذه الأعداد من عددين، الأول هو الآحاد والثاني هو العشرات. يتفق العددان ١١، ١٢ مع المعدود في التذكير والتأنيث نحو:

אַחַד עָשָׂר יוֹם	أحد عشر يوما
שְׁנֵים עָשָׂר יָמִים	اثنا عشر يوما

أما الأعداد من ١٣ ـ ١٩: نلاحظ أن الآحاد يأتي عكس المعدود في التذكير والتأنيث، أما العدد (١٠) فيتفق مع المعدود الذي يأتي في صيغة الإفراد، وتتفق العبرية في هذا مع العربية.

חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	خمسة عشر يوما
חַסַן בֶּן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה	حسن ابن ست عشرة سنة
שָׂרָה בַּת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה	سارة بنت خمس عشرة سنة

٢ ــ الأعداد (٢٠ ـ ٩٠) أسمـاء العقـود:

إذا استعملت هذه الأعداد وحدها تسمى أسماء العقود.

עֶשְׂרִים	عشرون	שִׁשִּׁים	ستون
שְׁלֹשִׁים	ثلاثون	שִׁבְעִים	سبعون
אַרְבָּעִים	أربعون	שְׁמוֹנִים	ثمانون
חֲמִשִּׁים	خمسون	תִּשְׁעִים	تسعون

المئـات والآلاف:

هذه الأعداد لا تتغير تذكيرا وتأنيثا، ويستعمل معها الأعداد (١ـ٩٩) بحسب مالها من حكم التذكير والتأنيث قبل استعمالها مع (المائة ـ الألف ـ المليون).
أما المعدود فيأتي مع هذه الأعداد مفردا.

מֵאָה	مائـة	אַרְבַּעַת אֲלָפִים	أربعة آلاف
מָאתַיִם, שְׁתֵּי מֵאוֹת		חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים	خمسة آلاف
	مائتـان	שֵׁשֶׁת אֲלָפִים	ستة آلاف
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	ثلاثُمائة	שִׁבְעַת אֲלָפִים	سبعة الآف
אַרְבַּע מֵאוֹת	أَرْبُعمائة	שְׁמוֹנַת אֲלָפִים	ثمانية آلاف
חֲמֵשׁ מֵאוֹת	خَمْسُمائة	תִּשְׁעַת אֲלָפִים	تسعة آلاف
שֵׁשׁ מֵאוֹת	سِتُّمـائة	עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים (רְבָבָה)	
שְׁבַע מֵאוֹת	سَبْعُمـائة		عشرة آلاف
שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת	ثمانمـائة	עֶשְׂרִים אֶלֶף	عشرون ألفاً
תְּשַׁע מֵאוֹת	تِسْعمائة	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף	ثلاثون ألفاً
אֶלֶף	ألــف	אַרְבָּעִים אֶלֶף	أربعون ألفاً
אַלְפַּיִם, שְׁנֵי אֲלָפִים		חֲמִשִּׁים אֶלֶף (חָמֵשׁ	
	ألفــان	רְבָבוֹת)	خمسون الفاً
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	ثلاثة آلاف	מֵאָה אֶלֶף	مائـة الف

אֶלֶף אֲלָפִים (מִלְיוֹן) مليــون

أمثلــة :

שְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים (גָּמָל) ثلاثة آلاف جمل

الأعـداد المتعاطفة :

في حالة عطف الأعداد من (١ ـ ٩) على أسماء العقود

עֶשְׂרִים וְאֶחָד סֵפֶר — واحد وعشرون كتابا

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם תַּלְמִיד — اثنان وعشرون تلميذا

فتسمى هذه الأعـداد «الأعـداد المتعـاطفة». وأسماء العقود لا تتغير تذكيرا وتأنيثا، أما الأعداد (١ ـ ٩) التي تلحق بها فإنها تُذكَّر وتؤنَّث بحسب استعمالها قبل عطفها على أسماء العقود، بمعنى أن العددين (١ ـ ٢) يوافقان وأما الأعداد (٣ ـ ٩) فتخالف.

أما المعدود فإنه يأتي مع هذه الأعداد المتعاطفة مفردا، ويجوز أن يجمع.[1]

فإذا كان المعدود مذكرا نقول:

עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה יֶלֶד (יְלָדִים) — ثلاثة وعشرون ولدا

חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה אִישׁ (אֲנָשִׁים) — أربعة وخمسون رجلا

שִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה חַיָּל (חַיָּלִים) — ستة وخمسون جنديا

שִׁבְעִים וְשִׁשָּׁה — ستة وسبعون

שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה — سبعة وثمانون

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה — خمسة واربعون

أما إذا كان المعدود مؤنثاً:

עֶשְׂרִים וְאַחַת תַּלְמִידָה — إحدى وعشرون تلميذة

אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם אִשָּׁה — اثنتان وأربعون امرأة

שִׁבְעִים וְאַרְבַּע מוֹרָה (מוֹרוֹת) — أربع وسبعون مُدَرِّسة

---

١ ـ Haim B Rosén A Textbook of Israeli Hebrew, Second Edition, CHICAGO & LONDON, 1966, p. 122

(×) مابين القوسين عنصر اختياري.

תִּשְׁעִים וְשָׁלֹשׁ מְכוֹנִית (מְכוֹנִיּוֹת)

ثلاثة وتسعون سيارة

מֵאָה עֶשְׂרִים וְאַחַת אִשָּׁה (נָשִׁים)

مائة وإحدى وعشرون امرأة

ملخص لما سبق :

١ ــ الأعداد من ((٣ ـ ٩) تصبح عكس المعدود مفردة أو مركبة أو معطوفا عليها.

٢ ــ العدد عشرة يصبح عكس المعدود إذا كان مفردا، ويوافقه إن كان مركبا.

٣ ــ العددان (١ ـ ٢) يوافقان المعدود مفردين أو مركبين أو معطوفا عليهما.

٤ ــ المئات والآلاف وأسماء العقود تلزم صورة واحدة ولا تتغيّر سواء أكان المعدود مذكرا أم مؤنثا.

٥ ــ المعدود يكون جمعا مع الأعداد من (٢ إلى ١٠)، ويكون مفردا مع الأعداد المركبة وأسماء العقود والمئات والآلاف. وفي العبرية الحديثة يجوز أن يأتي تمييز العدد (المعدود) جمعا مع الأعداد الكبيرة (שִׁבְעִים וְאַרְבַּע מוֹרוֹת بمعنى أربع وسبعون مُدَرِّسَة). وإذا كان للاسم صيغة مثنى فإنها تحل في تمييز الاثنين محل الجمع، فيقال:

שְׁנֵי מִשְׁקָפַיִם نظّارتان שְׁתֵּי עֵינַיִם عينان

٦ ــ إذا سبقت الأعداد بكاف التشبيه أفادت التقريب أو التقدير مثل:

כְּשִׁבְעִים חַיָּל حوالي سبعين جنديا

כְּאֶלֶף לִירָה حوالي ألف ليرة

٧ ــ تضاف اللاحقة « ־ַיִם » إلى العدد للدلالة على مضاعفته في العبرية الحديثة.

שִׁבְעָתַיִם سبعة أضعاف

٨ ــ قد تضاف الأعداد من ٢ـ ١٠ إلى الضمائر المتصلة مثل:

תִּשְׁעָתָם بمعنى تسعتهم عوضا عن הֵם הַתִּשְׁעָה

אַרְבַּעְתֵּנוּ نحن الأربعة عوضا عن אֲנַחְנוּ הָאַרְבָּעָה

שִׁבְעַתְכֶם أنتم السبعة عوضا عن אַתֶּם הַשִּׁבְעָה

٩ ــ تستخدم الأعداد المضافة مع المعدود المعرف بضمير من ضمائر الرفع، المتصلة،[1] فيقال :

תְּשַׁעַת תַּלְמִידָיו تلاميذه التسعة

שֵׁשׁ מַחְבְּרוֹתֶיהָ كراساتها الست

العدد الترتيبي הַמִּסְפָּר הַסִּדּוּרִי

يدل على ترتيب الأسماء المعدودة بالنسبة لما قبلها وما بعدها، والعدد الترتيبي مثل الصفة يتبع المعدود من حيث التذكير والتأنيث والإفراد والجمع والتعريف والتنكير، ويأتي بعده على خلاف العدد الأساسي، فيقال:

זֹאת הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁאֲנִי בָּרִיָאד

١ ــ Haiim B. Rosen: op. cit. P 115

مذكـــر		مـؤنث	
רִאשׁוֹן	أول	רִאשׁוֹנָה	أولى
שֵׁנִי	ثان	שְׁנִיָּה, שֵׁנִית	ثانية
שְׁלִישִׁי	ثالث	שְׁלִישִׁית	ثالثة
רְבִיעִי	رابع	רְבִיעִית	رابعة
חֲמִישִׁי	خامس	חֲמִישִׁית	خامسة
שִׁשִּׁי	سادس	שִׁשִּׁית	سادسة
שְׁבִיעִי	سابع	שְׁבִיעִית	سابعة
שְׁמִינִי	ثامن	שְׁמִינִית	ثامنة
תְּשִׁיעִי	تاسع	תְּשִׁיעִית	تاسعة
עֲשִׂירִי	عاشر	עֲשִׂירִית	عاشرة

הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן — اليوم الأول

הוּא גָּר בַּבַּיִת הַשְּׁלִישִׁי — وهو يسكن البيت الثالث

הַשָּׁבוּעַ הָרְבִיעִי — الأسبوع الرابع

זֹאת הַדִּירָה הַשְּׁלִישִׁית — هذه الشقة الثالثة

הֶעָרוֹת ملحوظـات :

١ ــ لا تأتي أعداد ترتيبية معينة بعد العدد الترتيبي العاشر، ولكن يؤتى بالأعداد الأصلية مُعَرّفة بهاء التعريف ومسبوقة بالاسم المعدود نحو :

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁלֹשִׁים الشهر الثلاثون

הֶחֳדָשִׁים הָרִאשׁוֹנִים الشهور الأولى

٢ ــ أما بالنسبة للعدد المركب الترتيبي (אַרְבַּע עֶשְׂרֵה , שְׁמוֹנָה עָשָׂר) فتدخل هاء التعريف على الكلمة الأولى منه إذا كان مؤنثا، فيقال:

הָאִשָּׁה הָאַרְבַּע עֶשְׂרֵה المرأة الرابعة عشرة

أما إذا كان العدد مذكرا أدخلت هاء التعريف على عَجُزِه، فيقال:

הַתַּלְמִיד שְׁמוֹנָה הֶעָשָׂר التلميذ الثامن عشر

٣ ــ قد يضاف المعدود إلى العدد مثل: שְׁנַת הַמֵּאָה السنة المائة بدلا من הַשָּׁנָה הַמֵּאָה , שְׁנַת הָאֶלֶף السنة الألف وذلك في العبرية الحديثة وهو عكس ما جاء في اللغة العربية عن العدد المضاف.

٤ ــ عند تعريف العدد فإن هاء التعريف تدخل على المضاف إليه[1] (المعدود)؛ فيقال:

חֲמֵשֶׁת הַתַּלְמִידִים خمسة التلاميذ (التلاميذ الخمسة)

שְׁבַע הַתַּלְמִידוֹת سبع التلميذات (التلميذات السبع)

שְׁמוֹנַת אַלְפֵי הַשָּׁנָה ثمانية آلاف السنة

إما إذا كان العدد مركبا أدخلت هاء التعريف على عَجُزْ العدد المركب أو على تمييزه، فيقال:

אַרְבָּעָה הֶעָשָׂר מוֹרֶה الأربعة عشر مدرسا

---

١ ــ Rosen : op. Cit., pp.115 - 116

הַמּוֹרִים הָאַרְבָּעָה עָשָׂר   المدرسون الأربعة عشر

שְׁתֵּים הָעֶשְׂרֵה אִשָּׁה   الاثنتا عشرة امرأة

وإذا كان العدد من أسماء العقود فتدخل هاء التعريف على المعدود الذي يليه وهو مفرد، مثل:

עֶשְׂרִים הַיּוֹם   العشرون يوما

وفي حالة النكرة نقول: עֶשְׂרִים יָמִים   عشرون يوما

تدريبـــات תַּרְגִּילִים

(أ) עֲנֵה עַל הַשְּׁאֵלוֹת בְּעִבְרִית :

أجب عن الأسئلة التالية باللغة العبرية

1- כַּמָּה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ ?

בַּשָּׁבוּעַ יֵשׁ שִׁבְעָה יָמִים .

2- כַּמָּה חֳדָשִׁים בַּשָּׁנָה ?

בַּשָּׁנָה יֵשׁ שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ .

3- בֶּן כַּמָּה שָׁנִים אַתָּה ?

אֲנִי בֶּן אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה .

4- בַּת כַּמָּה שָׁנִים אַתְּ ?

אֲנִי בַּת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה .

5- מַה הַשָּׁעָה ?

הַשָּׁעָה שֶׁבַע וְעֶשֶׂר דַּקּוֹת .

הַשָּׁעָה שְׁמוֹנֶה פָּחוֹת עֶשֶׂר .

הַשָּׁעָה שֵׁשׁ וָחֵצִי .

הַשָּׁעָה תֵּשַׁע וָרֶבַע .

6- כַּמָּה שְׁנִיּוֹת בְּדַקָּה ?

בְּדַקָּה יֵשׁ שִׁשִּׁים שְׁנִיָּה .

(ب) הַשְׁלֵם בַּמִּסְפָּרִים הַנְּכוֹנִים בְּעִבְרִית :

املأ (الفراغ) بالأعداد الصحيحة:

א- יֵשׁ לִי ..... עֵט (15)

ב- אָבִי הוּא בֶּן ..... שָׁנָה. (50)

ג- בְּבֵית-הַסֵּפֶר שֶׁלִּי יֵשׁ ..... תַּלְמִידִים. (870)

ד- בַּשָּׂדֶה יֵשׁ ..... פָּרוֹת . (22)

ה- עָבַדְתִּי ..... יָמִים בַּחֹדֶשׁ . (24)

ו- שָׂרָה בַּת ..... שָׁנָה . (17)

ז- לָמַדְתִּי ..... מִלִּים (מִלָּה) בַּסֵּפֶר (700)

(جـ) ضع الأعداد الآتية مُعرّفة في جمل مفيدة:

17 בַּיִת - 78 לִירוֹת - 405 אֲנָשִׁים

4 מוֹרִים - 29 תַּלְמִידִים .

(د) ترجم الجمل الآتية إلى اللغة العبرية :

٢٥ رجلا	ـ ٤٢ امرأة	ـ ٩٨ موظفا
٩ كتب	ـ ٨ كراسات	ـ ١١٢ جنديا

٥٣ ضابطا — جنديان — كراستان.

الضباط العشرة. التلميذات الخمس الأربعة عشر رجلا

الاثنتا عشرة امرأة

(هـ) اكتب الأرقام التي في الجمل الآتية بكلمات عبرية:

א- אָחִי הַגָּדוֹל מַחְמוּד הוּא קָצִין בַּצָּבָא (1) .
הוּא מְפַקֵּד הַפְּלוּגָה (2) . בַּפְּלוּגָה יֵשׁ (3)
מַחְלָקוֹת . בַּמַּחְלָקָה יֵשׁ (4) כִּתּוֹת ,
וּבַכִּתָּה יֵשׁ (10) חַיָּלִים .

ב- בַּשָּׁבוּעַ (7) יָמִים . בַּיּוֹם (24) שָׁעוֹת .
בַּשָּׁעָה (60) דַּקָּה בַּדַּקָּה (60) שְׁנִיָּה .

ג- בַּשָּׁנָה (12) חֹדֶשׁ . בַּחֹדֶשׁ (30) יוֹם . בַּשָּׁנָה
(365) יוֹם.

ד- סַעִיד עוֹבֵד (8) שָׁעוֹת בַּיּוֹם . הוּא גּוֹמֵר
אֶת הָעֲבוֹדָה בַּשָּׁעָה (5) אַחֲרֵי הַצָּהֳרַיִם .

الباب الخامس
الوصف

الفصل الأول : النعت والمنعوت

الفصل الثاني: النسب.

الفصل الأول

הַתֹּאַר النعت والمنعوت

يتبع النعت الاسم الموصوف ويتفق معه في تعريفه وتنكيره، وفي تذكيره وتأنيثه وفي إفراده وجمعه. والاسم المثنى يعامل في صفاته معاملة الجمع:

١ ــ أمثلــة:

النعت مفرد مذكر نكرة والموصوف مفرد مذكر نكرة

דָּוִד יֶלֶד טוֹב داود ولد طيب

النعت مفرد مؤنث نكرة والموصوف كذلك

שָׂרָה בַּחוּרָה יָפָה سارة بنت جميلة

النعت مفرد مذكر معرّف والموصوف كذلك

הַנַּעַר הֶחָכָם לוֹמֵד הַרְבֵּה الشاب الذكي يتعلم كثيرا

النعت جمع مذكر نكرة والموصوف كذلك

אַתֶּם תַּלְמִידִים טוֹבִים أنتم تلاميذ طيبون

النعت جمع مؤنث معرف والموصوف كذلك

הַתַּלְמִידוֹת הַטּוֹבוֹת כּוֹתְבוֹת יָפֶה

التلميذات الطيبات يكتبن جميلا

٢ ــ إذا كان الاسم الموصوف من الأسماء التي تجمع جمعا شاذا على صيغة الجمع المذكر أو المؤنث؛ فإنه في صفاته يتبع أصله في حالة المفرد.

אָבוֹת טוֹבִים آباء طيبون

נָשִׁים יָפוֹת نساء جميلات

٣ ـ إذا كان الاسم الموصوف مثنى، فإنه يوصف بلفظ الجمع المناسب لنوعه، مثل:

שְׁנֵי יְלָדִים טוֹבִים ولدان طيبان

أعضاء جسم الانسان المزدوجة تأتي صفاتها جمعا مؤنثا، مثل:

עֵינַיִם שְׁחוֹרוֹת عينان سوداوان

יָדַיִם יָפוֹת يدان جميلتان

אָזְנַיִם גְּדוֹלוֹת أذنان كبيرتان

أما إذا كان من الأسماء التي جاءت على شكل المثنى فإن صفاتها تأتي جمعا مذكرا مثل:

מִכְנָסַיִם קְצָרִים سروال قصير

מַיִם קָרִים ماء بارد

שָׁמַיִם גְּבוֹהִים سماء عالية

ملحوظة: إذا كانت الصفة خبرا لمبتدأ مُعرّف فإنه يجب تنكيرها مع مطابقة الخبر للمبتدأ من حيث النوع والعدد، مثل:

הַכִּתָּה גְּדוֹלָה الفصل كبير

٤ ـ التفضيل : עֶרֶךְ הַדִּמְיוֹן

أداة التفضيل هي حرف الجر מִן (מִ) ويستخدم بعد الصفة لإفادة التفضيل، ويؤكد التفضيل باستخدام יוֹתֵר מִ بعد الصفة.

א- אַבְרָהָם חָכָם מִן דָּוִד (מִדָּוִד)
אַבְרָהָם חָכָם יוֹתֵר מִדָּוִד.

ابراهيم أحكم من داود

ב- עַזָּה צְעִירָה מִשָּׂרָה
עַזָּה צְעִירָה יוֹתֵר מִשָּׂרָה .

عزة أصغر من سارة

ג- הָעֵץ גָּבֹהַּ מֵהַבַּיִת.
הָעֵץ גָּבֹהַּ יוֹתֵר מֵהַבַּיִת . ·

الشجرة أطول من المنزل

ونلاحظ في المثال الثالث أن حرف الجر מִ تغيّر تشكيله إلى מֵ ، لأنه دخل على كلمة تبدأ بحرف من الحروف الحلقية א, ה, ח, ע, ר ومعروف أن حرف النون في מִן ساكن، لهذا يُدغم فيما بعده ومن هنا يشدد أول الاسم التالي له، فنقول:

תַּלְמִיד חָכָם הוּא יוֹתֵר טוֹב מִתַּלְמִיד
לֹא חָרוּץ .

أما عند إدغام النون في حرف حلقي يأتي بعدها، فإن حرف الحلق لا يقبل الشدة وبالتالي يُعوض عنها بإطالة الحيرق إلى صيرية، فنقول مثلا:

הַסֻּכָּר הוּא יוֹתֵר מָתוֹק מֵהַתַּפּוּז

السكر أحلى من البرتقال

٥ ــ المبالغة في الصفة: עֶרֶךְ הַהַפְלָגָה

يفيد أن شيئا زاد في صفة نفسه على شيء آخر في صفته، وفي هذه الحالة تسبق الصفة بهاء التعريف ويليها حرف الجر בּ أو בְּכָל :

א- חַסַן הוּא הַקָּטָן בַּתַּלְמִידִים .

חַסַן הוּא הַקָּטָן בְּכָל הַתַּלְמִידִים .

חַסַן הוּא הַיּוֹתֵר קָטָן בַּתַּלְמִידִים .

حسن أصغر التلاميذ

وصيغة الجملة الثالثة أقل استخداما في العبرية من الصيغتين السابقتين.

ב- שָׂרָה הִיא הַחֲכָמָה בַּתַּלְמִידוֹת .

שָׂרָה הִיא הַחֲכָמָה בְּכָל הַתַּלְמִידוֹת .

سارة أذكى التلميذات

ونلاحظ في صيغة المبالغة هذه استخدام كلمة הַיּוֹתֵר قبل الصفة التي تبقى في حالة النكرة ثم يتبعها حرف الجر בּ ، كما هو موضح في النموذج (א) أعلاه.

ג- هناك استخدام أكثر شيوعا في العبرية الحديثة يصاغ بإلحاق حرف الجر ב بكلمة יוֹתֵר فتصبح בְּיוֹתֵר مثل:

אָחִי הוּא הֶחָרוּץ בְּיוֹתֵר

أخي هو الأكثر اجتهادا.

ד- من صيغ المبالغة وضع الصفة في حالة إضافة مثل:

הוּא גְדוֹל בָּנָיו .

هو أكبر أبنائه.

الفصل الثاني

النســـب שֵׁם הַיַּחַס

تحرص العبرية كالعربية تماما على إلحاق ياء مشددة في آخر الاسم مكسور ما قبلها، لتدل على نسبته.[١]

علامات النسب هي:

(ִי) للمفرد المذكر مثل: מִצְרִי مصري

סוּרִי سوري

(ִיָּה) أو (ִית) للمفردة المؤنثة مثل:

מִצְרִיָּה , מִצְרִית مصرية

סוּרִיָּה , סוּרִית سورية

(ִים) للجمع المذكر بإضافة هذه العلامة إلى المفرد المذكر مثل:

מִצְרִיִּים مصريون

סוּרִיִּים سوريون

وغالبا ما تحذف الياء الأخيرة تخفيفا للنطق فيقال:

מִצְרִים مصريون סוּרִים سوريون

١ — B. Rosen : op. cit., pp. 200 - 201

(ִ י ו ת) للجمع المؤنث بإضافة هذه العلامة إلى المفرد المؤنث بعد حذف الهاء أو التاء منه، مثل:

מִצְרִיּוֹת مصريات

סוּרִיּוֹת سوريات

ملحوظات

١ ـ إذا كان الاسم العلم مفردا مؤنثا وينتهي (ָה)، فإن الهاء تصبح تاء مثل:

עַזָּה غزة ← עַזָּתִי غزاوي

٢ ـ إذا كان الاسم العلم مركبا فإن ياء النسب تلحق بالمضاف إليه مثل:

בֵּית לֶחֶם بيت لحم ← בֵּית לַחְמִי

تدريبات على الصفة:

(١) בְּחַר בַּתֹּאַר הַנָּכוֹן : اختر الصفة المناسبة

א- שָׂרָה אִשָּׁה .... (טוֹב, טוֹבָה, טוֹבִים, טוֹבוֹת)

ב- אֲנִי כּוֹתֵב תַּרְגִּיל ... (קָשֶׁה, קָשָׁה, קָשִׁים, קָשׁוֹת)

ג- הָאֵם עוֹבֶדֶת בְּחֶדֶר .... (חַם, חַמָּה, חַמִּים, חַמּוֹת)

ד- הַבַּת בַּחוּרָה .... (יָפֶה, יָפָה, יָפִים

, יָפוֹת)

ה- הַיּוֹם הוּא יוֹם .... (קַר, קָרָה, קָרִים , קָרוֹת)

(٢) כְּתֹב בְּרִבּוּי : اكتب في صيغة الجمع

א- תַּלְמִיד טוֹב . ב- עֵט קָטָן .

ג- הַמִּשְׁפָּחָה הַגְּדוֹלָה . ד- הַדּוֹדָה הַיָּפָה .

(٣) הַשְׁלֵם בְּעֵרֶךְ הַהַפְלָגָה : أكمل بصيغة المبالغة

א- שְׁלֹמֹה ..... תַּלְמִידִים . (الأطول)

ב- שָׂרָה ..... תַּלְמִידוֹת . (الأصغر)

ג- הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת הִיא ..... (الأسهل)

ד- הַחִבּוּר הַזֶּה הוּא .... . (الأحسن)

ה- הַיּוֹם הַהוּא הָיָה .... (الأبرد)

(٤) استخرج الصفة النسبية من الأسماء الآتية:

סְעוּדִיָּה עַזָּה בֵּית-לֶחֶם מִצְרַיִם

קָהִיר סוּרְיָה דַּמֶּשֶׂק צָרְפַת

פָּרִיז

(٥) رتب الكلمات الآتية في جمل مفيدة :

א- (יָפֶה - רוֹכֵב - סוּס - הֶחָלוּץ - עַל)

نموذج للحل:

הֶחָלוּץ רוֹכֵב עַל סוּס יָפֶה .

ב- (בֶּגֶד - דָּוִד - לוֹבֵשׁ - יָפֶה)

ג- (מִשְׁפָּט - כּוֹתֵב - עִבְרִי -

הַתַּלְמִיד - בַּמַּחְבֶּרֶת)

(٦) اختر الصفة المناسبة:

א- פַּעַם (אַחַת - אֶחָד)

ה- סְפָרִים (רַבִּים - רַבּוֹת)

ב- דֶּלֶת (גָּדוֹל - גְּדוֹלָה)

ו- נְעָרִים (טוֹבִים-טוֹבוֹת)

ג- שִׂמְלָה (יָפֶה - יָפָה)

ז- חֲדָרִים (מְלֵאִים-מְלֵאוֹת)

ד- מַחְבֶּרֶת (נָקִי - נְקִיָּה)

ח- אָבוֹת (טוֹבוֹת- טוֹבִים)

(٧) اقرأ الجمل الآتية بعد كتابة الأسماء والضمائر في كلمة واحدة:

א- (הַתַּלְמִיד שֶׁלִּי) הוּא חָכָם .

ב- (. הַשִּׂמְחָה שֶׁלּוֹ) גְּדוֹלָה .

ג- (הַתְּמוּנָה שֶׁלָּךְ) יָפָה .

ד- שָׁמַעְתִּי אֶת (הַקּוֹל שֶׁלָּה) .

ה- (הָעֲבוֹדָה שֶׁלָּנוּ) קָשָׁה .

الباب السادس
الفعـــل

تمهيد (١): تعريف الفعل.

(٢): تقسيم الفعل إلى لازم ومتعد.

الفصل الأول : الفعل المجرد والمزيد

الفصل الثـــاني: أوزان الفعل ومعانيها

الفصل الثالث: الأوزان السالمة

الفصل الرابع: تصريف الفعل المجرد السالم

الفصل الخامس: المشتقات والجوامد

الفصل السادس: تصريف الأوزان المزيدة من الأفعال السالمة

الفصل السابع : الأفعال الرباعية وتصريفها

الفصل الثامن : الأفعال المعتلة وتصريفها

الفصل التاسع : الفعل المضعّف وتصريفه

الفصل العاشر : الأفعال النونية الفاء وتصريفها

الفصل الحادى عشر : الفعل المركب وتصريفه

تمهيد

(١) تعريف الفعل :

الفعل هو ما وُضِع ليدل على معنى مستقل بالفهم (حدث) والزمان جزء منه.[١]

ولما كان أكثر كلمات اللغة العبرية ثلاثيا، فقد اعتبر نحاة اليهود أن أصول الفعل هي أيضا ثلاثة أحرف، وقابلوها عند الوزن بالفاء والعين واللام פעל ، ويسمون الحرف الأول فاء الفعل פ" הַפֹּעַל ، والثاني عين الفعل ע" הַפֹּעַל ، والثالث لام الفعل ל" הַפֹּעַל

وينقسم الفعل في اللغة العبرية من حيث زمنه إلى ماضٍ : זְמַן עָבָר : مثل כָּתַב ، ومستقبل זְמַן עָתִיד . مثل יִכְתֹּב : سيكتب، والحال זְמַן הֹוֶה مثل: אֲנִי כּוֹתֵב أنا أكتب (كاتب) ، والأمـر: זְמַן צִוּוּי : مثل כְּתֹב اكتب.

فإذا نظرنا فيما يقوله النحاة عن العرب في هذا الصدد، وجدناهم يربطون ربطا وثيقا بين الصيغة والزمن، فيقسمون الأزمان إلى ثلاثة: الماضي والحال والمستقبل؛ مكتفين بتلك الأزمنة الأساسية.

ومن المهم هنا أن نشير إلى أن اللغة العبرية القديمة كانت تستعمل المضارع للدلالة على الحال أو الاستقبال كما في العربية، ويعتمد في فهمه على سياق النص وسليقة المتكلمين.[٢] أما في العبرية الحديثة فقد استُحْدثت صيغة خاصة للمضارع ومُيِّزَت عن المستقبل وهذه الصيغة هي صيغة اسم الفاعل.

---

١ ـ الشيخ أحمد الحملاوي: شذا العرف في فن الصرف، ط ٢٠، ١٩٧٦م ص ٢٠.

٢ ـ د. إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ط ٣، ١٩٦٦م، ص ص ١٥٤ ـ ١٥٥.

راجع Gesenius : Hebrew Grammer, Translated by A.E. Cowley, oxford 1985, p.307

(٢) تقسيم الفعل إلى لازم ومتعد : פֹּעַל עוֹמֵד וּפֹעַל יוֹצֵא

ينقسم الفعل إلى قسمين في اللغة العبرية : فعل لازم وفعل متعد. فالفعل اللازم هو مالا يحتاج إلى مفعول به مثل : הָלַךְ ، עָמַד ، שָׁכַב ، בָּכָה

הַיֶּלֶד בָּכָה   بكى الولد

הַתִּינוֹק שָׁכַב   رقد الطفل

הַתַּלְמִיד עָמַד   وقف التلميذ

المتعدي هو ما تعدى الفاعل إلى المفعول به مثل : אָכַל , כָּתַב , שָׁלַח

הַתַּלְמִיד כָּתַב אֶת הַשִּׁעוּר   كتب التلميذ الدرس

הָאִישׁ אָכַל אֶת הַגְּבִינָה   أكل الرجل الجبن

הַנַּעַר שָׁלַח אֶת הַמִּכְתָּב לְאָבִיו   أرسل الصبي الخطاب لوالده

وقد جرى علماء اللغة على تمييز الفعل المتعدي من الفعل اللازم عن طريق السؤال، فقالوا إذا وضعت (ما) أمام الفعل نفهم منه إن كان متعديا أم لازماً، فمثلا إذا قلنا מָה אָכַל ؟ نجد الجواب הַגְּבִינָה فنعرف أن هذه الكلمة متعدية . أما الأفعال اللازمة فلا نجد جوابا عن سؤال بها، فمثلا لو سألت מָה הָלַךְ فإنك لاتجد معنى لذلك وحينئذ تستنتج أن هذا الفعل لازم .

وقد درج علماء اللغة على القول بأن أغلب الأفعال التي تكون على وزن פָּעַל (في العربية فَعَلَ) تكون أفعالا متعدية، والتي على وزن פָּעֵל , פָּעֹל تكون أفعالا لازمة؛ غير أننا وجدنا أن وزن פָּעַל له الأكثرية الغالبة في الأفعال العبرية والعربية، ويكون متعديا ولازما مثل אָכַל , יָשַׁב , עָשָׂה، وقد يتعدى الفعل المتعدي إلى مفعول واحد كما أسلفنا، وقد يتعدى إلى مفعولين إذا

زيد في أول الفعل حرف ה وبين عينه ولامه حرف الياء (י) مثل :

אָבִי הֶאֱכִיל אֶת הֶעָנִי בָּשָׂר .

أطعم أبي الفقير لحما

הַמּוֹרֶה הִכְתִּיב תַּלְמִידוֹ אֶת הַשִּׁעוּר .

كتّب المدرس تلميذه الدرس

وقد يحدث في هذه الحالة أن يتعدى الفعل اللازم إلى مفعول به واحد، مثل :

הָאָב הִשְׁכִּיב אֶת הַתִּינוֹק עַל הַמִּטָּה .

أرقد الأب الطفل على السرير

تدريب على الفعل اللازم والفعل المتعدي :

ضع خطا واحدا تحت الفعل اللازم وخطين تحت الفعل المتعدي :

גָּדֵל - בָּרַח - בָּכָה

צָחַק - לָמַד - כָּתַב

אָכַל - אָסַף - נָתַן

الفصل الأول

الفعل المجرد والمزيد הַקַּל וְהַנּוֹסָף

ينقسم الفعل إلى مجرَّد ومزيد، فالمجرد: ماكانت جميع حروفه أصلية، لا يسقط حرف منها في تصاريف الكلمة بغير علَّة. والمجرد قسمان: ثلاثي ورباعي.

أ ــ الثلاثــي:

وله مع مضارعه خمسة أبواب كما أسلفنا، وهي:

١ ـ	כָּתַב	كتب	יִכְתֹּב
٢ ـ	פָּתַח	فتح	יִפְתַּח
٣ ـ	נָתַן	أعطى	יִתֵּן
٤ ـ	זָקֵן	هَرِم	יִזְקַן
٥ ـ	קָטֹן	صغُر	יִקְטַן

ب ـ الرباعـي:

أما الرباعي المجرد فله وزن واحد هو פִּעְלֵל مثل:

גִּלְגֵּל دحرج יְגַלְגֵּל يدحرج

وينقسم إلى طائفتين:

أ ـ المضاعف وهو الذي يتكرر فيه المقطع مرتين.

גִּלְגֵּל בִּזְבֵּז أسرف

ب ـ الرباعي المختلف الأصول أي أن حروفه الأربعة لا تتكرر في صيغته.

תִּרְגֵּם ترجم פִּרְנֵס أعال، زوّد

ويقـابلها في العربية صيغتان في الرباعي هي المضاعف مثل زلزل ـ قلقل، والمفترق الأصول مثل دحرج، حرجم وترجم.

والفعل المزيد هو ما يعرف في العبرية باسم הַנּוֹסָף ، وهو ما زيد على حروفه الأصلية حرف أو أكثر، والمزيد قسمان: مزيد ثلاثي ومزيد رباعي.

والفعل الثلاثي المزيد فيه ثلاثة أقسام: مازيد فيه حرف واحد؛ مثل:

שָׁבַר كسر נִשְׁבַּר ← انكسر والزيادة هي حرف النون (נ)،

وقد تكون الزيادة بتضعيف عين الفعل للتعدية أو التكثير؛ مثل:

שִׁלֵּם أكمل ـ دفع (من שָׁלַם كَمُل . تمّ)، דִּבֵּר كلّم (من דָּבַר قال . قصَّ)

שִׁבֵּר كسَّر . دمّر (من שָׁבַר كسر)

وما زيد فيه حرفان؛ مثل: לָבַשׁ لبس ← הִלְבִּישׁ ألبس والزيادة هي حرفا الهاء والياء (ה , י)، ومازيـد فيـه ثلاثـة أحـرف ؛ مثل: גָּבַר زاد . غلب ← הִתְגַּבֵּר تغلّب، فالزيادة هنا هي حروف (ה , ת , تضعيف ב)

أما المزيد الرباعي فتكون زيادتة بحرفين؛ مثل:

גִּלְגֵּל دحـــرج ← הִתְגַּלְגֵּל تدحـرج،

والزيادة هنا هي حرفا الهاء والتاء (ה , ת)

ولا يلزم في كل مجرّد أن تُستعمل منه جميع الصيغ المزيدة، ولا في كل مزيد أن يُستعمل مجرّده، كما أن هناك أفعالا معناها المزيد هو نفس معناها المجرد.

الفصل الثاني

أوزان الفعل ومعانيها בִּנְיָנֵי הַפֹּעַל

تنقسم الأوزان في اللغة العبرية إلى سبعة أوزان، أوّلها مجرد والستة الباقية مزيدة، وتطلق أسماء الأوزان على صيغة الفعل الماضي مع الغائب المفرد المذكر. وقد استعملت صيغة «فَعَل» تحت تأثير النحو العربي؛ ونتيجة لهذا أصبحت أوزان الفعل في العبرية على النحو التالي:

١ ـ קַל مجرد : פָּעַל ، يقابله في العربية «فَعَلَ» ـ ويدل على البناء للمعلوم، مثل: כָּתַב كتب

٢ ـ נוֹסָף مزيد: נִפְעַל ، يقابله في العربية «اِنفَعَلَ» ـ يدل على المطاوعة من الوزن المجرد، مثل: נִכְתַּב انكتب

٣ ـ נוֹסָף : פִּעֵל ، يقابله في العربية «فَعَّل» ـ ويدل على البناء للمعلوم، ويفيد هذا الوزن التعدية والمبالغة مثل: כִּתֵּב بمعنى كَتَّب «جعله يكتب»، أو التكثير والمبالغة مثل שִׁבֵּר كسَّر.

٤ ـ נוֹסָף : פֻּעַל ، يقابله في العربية «فُعِّلَ» ـ مبني للمجهول من פִּעֵל مثل: כֻּתַּב كُتِّبَ

٥ ـ נוֹסָף : הִפְעִיל ، يقابله في العربية «اَفْعَلَ» ـ يدل على السببية والتعدية وهو للمعلوم، مثل: הִכְתִּיב أَكْتَبَ

٦ ــ נוֹסָף : הָפְעַל ، يقابله في العربية «أُفْعِلَ» ـ مبني للمجهول من הִפְעִיל ، مثل: הָכְתַּב أُكْتِبْ

٧ ــ נוֹסָף : הִתְפַּעֵל ، يقابله في العربية «تَفَعَّلَ» ـ انعكاسية، مثل: הִתְכַּתֵּב تَكَتَّبَ «تكاتب»، وتدل على ما تدل عليه الصيغ العربية:

تَفَعَّلَ مثل הִתְבּוֹנֵן تأمَّل.

«التظاهر بالفعل دون حقيقته» تفاعل مثل: הִתְנַבֵּא تظاهر بأنه نبى

والمشاركة فيما يقابل الصيغة تفاعل من العربية مثل:

הִשְׁתַּתֵּף تشارك

معاني الأوزان المزيدة

נִפְעַל اِنْفَعَــلَ :

١ ــ وهـو المطاوع للثلاثي المتعدي ويأتي على وزن נִפְעַל ، وذلك بزيادةحرف النون « נ » إلى صدر الصيغة الأساسية פָּעַל . ويجيء هذا الوزن لمعنى واحد وهو المطاوعة[1]؛ مثل:

אֲנִי שָׁבַרְתִּי אוֹתוֹ וְהוּא נִשְׁבָּר .

أنا كسرته فانكسر

٢ ــ ويأتي أحيانا لمطاوعة وزن הִפְעִיל ؛ مثل:

הִבְהַלְתִּיו וְנִבְהַל أذعرته فانذعر

---

١ ــ كارل بروكلمان : ص ١١١ من الترجمة العربية للدكتور رمضان عبد التواب، الرياض. ١٩٧٧ .

٣ ـ كما يأتي لمطاوعة وزن פִּעֵל ؛ مثل:

אֲנִי לִמַּדְתִּי אוֹתוֹ וְהוּא נִלְמַד .

أنا علمته فتعلّم

פִּעֵל فَعَّلَ :

ويُصاغ بتضعيف عين الفعل المجرد[1]، وهذا الوزن يدل على[2]:

١ ـ الشِّدة : שָׁבַר كسر، فيصبح שִׁבֵּר كسَّر «كسراً شديدا»

٢ ـ التكثير : קָבַר دَفن، فيصبح קִבֵּר دفن كثيراً

נָשַׁק قَبَّل، فيصبح נִשֵּׁק قَبَّل كثيراً

٣ ـ الاستمرار : רָקַד رقص، فيصبح רִקֵּד رقص لمدة طويلة

٤ ـ التعديـــة : לָמַד تعلّم، وهو فعل لازم يأتي منه المتعدي לִמֵּד علمّ

٥ ـ السَّلْب : קִלֵּף قشّر « קְלִפָּה نزع القشرة»

٦ ـ النسبـة : קִדֵּשׁ قِدّس أي نسبة إلى القداسة קְדֻשָּׁה

פֻּעַל فُعِّلَ :

وهو المبني للمجهول للوزن פִּעֵל

---

١ ـ كارل بروكلمان : المرجع السابق، ص١٠٩ .

٢ ـ الشيخ الحملاوى: المرجع السابق، ص٤٣ .

راجع د. صلاح، د. شعبان: المرجع السابق، ص ١٢٩ د. ربحي كمال ص١٦٥

הִפְעִיל أَفْعَـلَ :

ويصاغ هذا الوزن بإضافة حرف الهاء إلى صدر صيغة פָּעַל ، وتتحول حركة عين الفعل نتيجة لذلك إلى كسرة صريحة طويلة، وقد اشتهر هذا الوزن بعدة معان لعل أهمها:[1]

١ ــ يدل هذا الوزن على التعدية؛ مثل:

מָלַךְ	حكم	، فيصبح	הִמְלִיךְ	نصَّب ملكا
גָּדַל	كَبُرَ	، فيصبح	הִגְדִּיל	كبَّر
יָשַׁב	جلس	، فيصبح	הוֹשִׁיב	أجلس

٢ ــ الدخول في شيء، مكانا كان أم زمانا؛ مثل:

הֶעֱמִיק	دخل الوادي	من	עֵמֶק	وادي
הִשְׁכִּים	بكَّر	من	שָׁכַם	نهض مبكراً
הֶעֱרִיב	أمسى «أي دخل في المساء»	من	עֶרֶב	مساء

وهـو يقـابل ما يسميه علماء الصرف العرب بلوغ الغاية، عندما يقال: أحصَدَ الزرعُ بمعنى وصل وقت الحصاد، وأثمر الشجر أي وصل حد حمل الثمر، وأعرق الرجل أي وصل إلى العراق.

٣ ــ المبالغة؛ مثل:

הֶעֱסִיק شَغَّل أي بالغ في الشغل من עֵסֶק شغل

---

١ ــ د. يحيى كمال: دروس في اللغة العبرية، بيروت ١٩٧٨، ص ص ١٦٥ ـ ١٦٦
راجع د. صلاح صالح ، د. شعبان: المرجع السابق، ص ١٣١

٤ ــ الصيرورة مثل:

הֶאְדִּים حمّر أي صار أحمر من אָדוֹם أحمر

٥ ــ وقد يكون הִפְעִיל بمعنى المجرد، مثل:

הֶאֱבִיד خرّب - ضيّع بنفس معنى אִבֵּד

הֵבִין أدرك - فهم بنفس معنى בָּן (בִּין)

הָפְעַל أُفْعِلَ :

وهو المبني للمجهول للوزن הִפְעִיל

הִתְפַּעֵל افتعل - تَفَعَّــل - تفاعل:

ويصاغ بتضعيف عين الفعل وإضافة المقطع הת إلى صدر الصيغة الأساسية פִּעֵל.[1]

وقد يدل هذا الوزن على عدة معانٍ أهمها:[2]

١ ــ المطاوعة لوزن פִּעֵל ، مثل:

חִמַּמְתִּי אֶת הַחוֹלֶה וְהִתְחַמֵּם . دفأت المريض فتدفأ

٢ ــ الصيرورة הִתְיַתֵּם تيتّم أي صار يتيما (יָתוֹם)

٣ ــ المشاركة הִשְׁתַּתֵּף تشارك

٤ ــ لمطاوعة הִפְעִיל أحيانا مثل הִרְחַקְתִּיו וְהִתְרַחֵק أبعدته فتباعد

---

١ ــ كارل بروكلمان : المرجع السابق، ص ١١٠.

٢ ــ د. صلاح صالح، د. شعبان سلام: المرجع السابق ص ٦٦

الشيخ أحمد الحملاوي: المرجع السابق ص ٤٤

٥ ـ قد يكـون הִתְפַּעֵל بمعنى المجـرد مثـل הִתְעַלָּה «تعالى. ترفّع»، بمعنى עָלָה «علا»

٦ ـ إذا كانت فاء الفعل שׁ أو שׂ أو ס أو ז فإنها تتبادل المكان مع تاء الافتعال أي تقع قبلها؛ مثل:

שָׁמַר ← הִשְׁתַּמֵּר (عوضا عن הִתְשַׁמֵּר)

סָתַר ← הִסְתַּתֵּר (عوضا عن הִתְסַתֵּר)

على وزن הִתְפַּעֵל ← הִסְתַּפֵּק اكتفى (من סָפַק كفى)

← הִצְטַעֵר تأسّف (من צִעֵר أَسِف)

← הִשְׁתַּמֵּר احترس (من שָׁמַר حرس)

← הִזְדַּכֵּר تذكّر (من זָכַר ذكر)

وفي مثل هذه الأفعال نلاحظ أن التاء « ת » قلبت طاءً « ט » بعـد الـصـاد « צ » ، وقلبت دالاً « ד » بعـد الـزاى « ז »؛ وبـالتـالي فقـد حدث للحرف نقل وإبدال لزحزحته عن موضعه وتغييره إلى حرف من مخرج آخر .

٧ ــ إذا كانت فاء الفعل صادا تتحول فاؤه إلى طاء وتتبادل الصاد المكان مع تاء المزيد؛ مثل:

צָדַק ← הִצְטַדֵּק

٨ ــ إذا كان أول الفعل الثلاثي أو الرباعي دالا « ד » أو زايا « ז »،

وجـاء على وزن הִתְפַּעֵל ، فإن التـاء تبـدّل دالا «ד»؛ مثل:

הִדַּבֵּק التصق «من דָּבַק لصق» عوضا عن הִתְדַּבֵּק

הִטַּמֵּא تدنّس «من טָמֵא دنّس» عوضا عن הִתְטַמֵּא

הִזְדַּיֵּן تسلّح «من זַיֵּן سلّح» عوضا عن הִזְתַּיֵּן

الفصل الثالث

الأفعال السالمة والمعتلة

أولا : الأفعال السالمة : هي التي تحافظ على أصولها الثلاثة عند التصريف في أي صيغة، أي أنها تسلم من التغيير أو الحذف، هذا بالإضافة إلى أن أصولها سلمت من أحرف العلة. أما الأفعال التي يختفي أحد أصولها عند التصريف، فتوصف بأنها أفعال ضعيفة أو معتلة. وعلى هذا الأساس سنبدأ بدراسة الأفعال السالمة ثم المعتلة.

ويأتي الفعل الثلاثي في اللغة العبرية على الأوزان التالية:

١ ــ وزن פָּעַל مثل כָּתַב كتب، שָׁמַע سمع

٢ ــ وزن פָּעֵל مثل זָקֵן هَرِم، שָׁלֵם سَلِمَ

٣ ــ وزن פָּעֹל مثل יָכֹל استطاع، קָטֹן صَغُرَ

وهو أقل الأوزان استخداما في العبرية.

وهذه الأوزان الثلاثة تقابل في العربية: فَعَل، وفَعِلَ، وفَعُلَ.

وقد وضع النحاة العبريون خمس صيغ للفعل العبري وهي:

أولا : صيغة الفعل السالم : גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים

وهو الفعل الذي تخلو حروفه من أحرف العلة (א, ה, ו, י) [أ ـ هـ ـ و ـ ى]، والفعل السالم هو الذي يخلو من التضعيف وتسلم أصوله من التغيير أو الحذف أثناء التصريف مثل:

שָׁמַר	حرس	مفتوح العين
זָקֵן	هَرِم	مكسور العين
קָטֹן	صَغُر	مضموم العين

ثانيا : الأفعال المعتلة: גִּזְרַת הַנָּחִים

وتتضمن الأفعال التي بعض حروفها الأصلية أحرف علة وهي :

أ ــ المعتل الفاء بالألف נָחֵי פ״א ، مثل :

אָכַל أكل ـ אָמַר قال ـ אָהַב أحب

ب ــ المعتل الفاء بالياء، مثل :

יָשַׁב جلس יָרַד نزل

ج ــ المعتل العين بالواو: נָחֵי ע״ו ، مثل :

קָם «أصلها קוּם » قام

שָׁב «أصلها שׁוּב » عاد

د ــ المعتل العين بالياء مثل :

שָׁר «أصلها שִׁיר » غنَّى

שָׂם «أصلها שִׂים » وضع

هـ ــ المعتل اللام بالألف: נָחֵי ל״א ، مثل :

קָרָא دعا מָצָא وجد

و ــ المعتل اللام بالهاء נָחֵי ל״ה مثل :

קָנָה اشترى בָּנָה بنى

ثالثا : الفعل المضعَّف : גִּזְרַת הַכְּפוּלִים

الفعل المضعف هو ماكانت عينه ولامه من جنس واحد، مثل :

סָבַב أحاط מָדַד قاس

رابعا : الفعل الناقص: גִּזְרַת הַחֲסֵרִים

هي صيغة الفعل الذي تكون فاؤه نونا وألحقت بها اللام أحيانا، وعرف بهذا الاسم لأن فاءه تدغم في زمن الاستقبال إذا كانت ساكنة، مثل :

נָתַן أعطى נָפַל سقط לָקַח أخذ

خامسا : الفعل المركب: גִּזְרַת הַמּוּרְכָּבִים

وهي صيغة الأفعال التي تشمل صيغتين معا؛ مثل :

נָשָׂא حمل، من الأفعال الناقصة ومعتل اللام بالألف.

יָצָא خرج، معتل الفاء بالياء واللام بالألف.

בָּא جاء، בּוֹא معتل العين بالواو واللام بالألف

الفصل الرابع

تصريف الفعل المجرد والسالم: גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים

أولا : التصريف في الماضي:

١ ـ وزن פָּעַל في الماضي (עָבָר) : סָגַר

אֲנִי סָגַרְתִּי	אֲנַחְנוּ סָגַרְנוּ
אַתָּה סָגַרְתָּ	אַתֶּם סְגַרְתֶּם
אַתְּ סָגַרְתְּ	אַתֶּן סְגַרְתֶּן
הוּא סָגַר	הֵם סָגְרוּ
הִיא סָגְרָה	הֵן סָגְרוּ

ملحوظـات :

١ ـ تشكل فاء الفعل من هذا الوزن بالفتحة الطويلة وعينه بالفتحة القصيرة؛ إلا في حالات الغائبة والغائبين والغائبات، فإن عين الفعل تشكل بالسكون المقلقل لانتقال النبرة من عين الفعل إلى لامه.

٢ ـ تشكل فاء الفعل بالسكون المقلقل مع المخاطبين والمخاطبات لأن النبرة انتقلت من عين الفعل إلى الضمير תֶּם ، תֶּן ، لأن هذا الضمير يحتاج إلى عناية خاصة في نطقه.

أما إذا كانت فاء الفعل حرفا حلقيا وجب تشكيلها مع ضميري المخاطبين

والمخاطبات بالحاطف باتح؛ مثل:

חָזַר عاد ← חֲזַרְתֶּם, חֲזַרְתֶּן

٣ ــ إذا كانت لام الفعل تاء « ת »، أدغمت في تاء الضمير مع تشديد حرف التاء من هذه الضمائر دلالة على الإدغام؛ مثل:

כָּרַתִּי (כָּרַתְתִּי), כָּרַתָּ, כָּרַתְּ, כְּרַתֶּם, כְּרַתֶּן ...

٤ ــ إذا كانت لام الفعل حرف « נ » فإن هذه النون تدغم مع الضمير المتصل للمتكلمين יָשַׁן ← יָשַׁנּוּ (+ יָשַׁנְנוּ)

٢ ــ وزن פָּעֵל في الماضي : שָׁלֵם سلم

المتكلم	שָׁלַמְתִּי	المتكلمون	שָׁלַמְנוּ
المخاطب	שָׁלַמְתָּ	المخاطبون	שְׁלַמְתֶּם
المخاطبة	שָׁלַמְתְּ	المخاطبات	שְׁלַמְתֶּן
الغائب	שָׁלֵם	الغائبون	שָׁלְמוּ
الغائبة	שָׁלְמָה	الغائبات	שָׁלְמוּ

نلاحظ أن هذا الوزن يعامل معاملة الوزن السابق تماما، إلا في حالة الإسناد للغـائب فتشكـل عينة بالكسرة الطويلة الممالة. وتسري على هذا الوزن نفس القواعد السابقة في الوزن الأول פָּעַל.

٣ ــ وزن פָּעֹל في الماضي : קָטֹן صَغُر

المتكلم	קָטֹנְתִּי	المتكلمون	קָטֹנּוּ (קָטֹנְנוּ)
المخاطب	קָטֹנְתָּ	المخاطبون	קְטַנְתֶּם
المخاطبة	קָטֹנְתְּ	المخاطبات	קְטַנְתֶּן

الغائب	קָטֹן	الغائبون	קָטְנוּ
الغائبة	קָטְנָה	الغائبات	קָטְנוּ

نلاحظ أن عين الفعل تشكل بالضمة الممالة القصيرة، ماعدا مع ضمائر الغائبة والغائبين والغائبات فإنها تشكل بالسكون المتحرك.

ثانيا التصريف في المستقبل: זְמַן עָתִיד

تصريف صيغ الفعل المجرد الثلاثي في المستقبل:

تقابل صيغة المستقبل في اللغة العبرية، صيغة المضارع في العربية، ويبدأ الفعل العبري في المستقبل بحرف من حروف المضارعة أو الاستقبال«أنيت» (א נ י ת)، التي تستعمل في العبرية استعمالها في العربية[1]؛ إلا في حالة جميع الغائبات حيث تحل فيه التاء محل الياء الموجودة في العربية. وهناك أربعة حروف أخرى تضاف إلى آخر الفعل ويجمعها قولنا"يونا יוֹנָה."

أوزان المستقبل :

لصيغة المستقبل من الفعل المجرد السالم وزنان هما:

١ ــ وزن אֶפְעֹל

٢ ــ وزن אֶפְעַל

النموذج الأول אֶפְעֹל :

يأتي على هذا الوزن جميع الأفعال المتعدية (هي ما تحتاج إلى مفعول به أو أكثر)، وذلك بإسثناء فعلين هما:

---

١ ــ د. صلاح صالح، د. شعبان سلام: المرجع السابق ص ١٣٨ - ١٣٩ أحرف المضارعة هي بقايا الضمائر المنفصلة، إذ أن الألف والنون مثلا يدلان على المتكلم مطلقا، وهي تقابل في العربية ضمائر الرفع المتصلة التي نحتت في الأصل من الضمائر المنفصلة. وعلى ذلك فأوجه الشبه في اتفاق اللغتين في أحرف المضارعة وفي اللواحق التي تلحق بالفعل في تصريفه مع بعض الضمائر، أما الخلاف بينهما فيتمثل في تشكيل أحرف المضارعة، فبينما تُحرّكه العربية بالفتح تحركه العبرية بالكسر (أكتب אֶכְתֹּב) ومع ذلك فالعبرية تقابل ما عرف بالتلتلة في العربية.

לָמַד (אֶלְמַד) לָבַשׁ (אֶלְבַּשׁ) فإنهما يُصرّفان
على وزن אֶפְעַל رغم أنهما من الأفعال المتعدية.

שָׁמַר : حـــرس

אֲנִי אֶשְׁמֹר	سأحرس	אָנוּ נִשְׁמֹר	سنحرس
אַתָּה תִּשְׁמֹר	ستحرس	אַתֶּם תִּשְׁמְרוּ	ستحرسون
אַתְּ תִּשְׁמְרִי	ستحرسين	אַתֶּן תִּשְׁמֹרְנָה	ستحرسُنَّ
הוּא יִשְׁמֹר	سيحرس	הֵם יִשְׁמְרוּ	سيحرسون
הִיא תִּשְׁמֹר	ستحرس	הֵן תִּשְׁמֹרְנָה	سيحرسُنَ

ملحوظـــــات:

١ ــ تشكل أحرف المضارعة في المجرد السالم، بالكسرة القصيرة الصريحة (ـِ) فيما عدا الألف، فإنها تشكل بالكسرة الممالة القصيرة (ـֶ).

٢ ــ تشكل فاء الفعل بالسكون لأنها كونت مع حروف المضارعة مقطعا مغلقا.

٣ ــ عين الفعل شكلت بالضمة الممالة القصيرة (ـֹ) ماعدا المخاطبة والمخاطبين والغائبين فإنها تشكل بالسكون المتحرك.

٤ ــ نلاحظ أن تصريف كلا من المخاطب والغائبة متشابهان وكذلك يتشابه تصريف المخاطبات والغائبات.

النموذج الثاني: אֶפְעַל :

يصرَّف هذا الـوزن مع الأفعـال اللازمة (هي مالا تحتاج إلى مفعول به).
وكـذلك يأتي على هذا الوزن الأفعال المتعدية التي يمكن حصرها في الأفعال المجردة التي عينها أو لامها حرف من حروف الحلق تفتح في المضارعة لمناسبة حرف الحلق.

أ ـ أمثلة لأفعال عينها حرف حلق:

שָׁאַל	سأل	←	אֶשְׁאַל
בָּחַר	اختار	←	אֶבְחַר
כָּעַס	غضب	←	אֶכְעַס

ب ـ أمثلة لأفعال لامها حرف حلق:

שָׁלַח	أرسل	←	אֶשְׁלַח
שָׁמַע	سمع	←	אֶשְׁמַע

تصريف الفعل שָׁאַל *في المستقبل:*

אֶשְׁאַל	נִשְׁאַל
תִּשְׁאַל	תִּשְׁאֲלוּ
תִּשְׁאֲלִי	תִּשְׁאַלְנָה
יִשְׁאַל	יִשְׁאֲלוּ
תִּשְׁאַל	תִּשְׁאַלְנָה

تصريف الفعل שָׁלַח *في المستقبل:*

אֶשְׁלַח	נִשְׁלַח
תִּשְׁלַח	תִּשְׁלְחוּ
תִּשְׁלְחִי	תִּשְׁלַחְנָה
יִשְׁלַח	יִשְׁלְחוּ
תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַחְנָה

تصريف الفعل اللازم גָּדַל *في المستقبل:*

אֶגְדַּל	נִגְדַּל
תִּגְדַּל	תִּגְדְּלוּ
תִּגְדְּלִי	תִּגְדַּלְנָה
יִגְדַּל	יִגְדְּלוּ
תִּגְדַּל	תִּגְדַּלְנָה

تصريف الفعل כָּבֵד *(ثَقُل) في المستقبل:*

אֶכְבַּד	נִכְבַּד
תִּכְבַּד	תִּכְבְּדוּ
תִּכְבְּדִי	תִּכְבַּדְנָה
יִכְבַּד	יִכְבְּדוּ
תִּכְבַּד	תִּכְבַּדְנָה

تصريف الفعل קָטֹן *(صَغُر) في المستقبل:*

אֶקְטַן	נִקְטַן
תִּקְטַן	תִּקְטְנוּ
תִּקְטְנִי	תִּקְטַנָּה
יִקְטַן	יִקְטְנוּ
תִּקְטַן	תִּקְטַנָּה

ملاحظـــات :

١ ــ تشكل عين الفعل في هذه الأفعال السابقة بالفتحة القصيرة عوضا عن الضمة المهالة القصيرة (ـֹ)، ما عـدا ضمائـر المخاطبـة والغائبـين والمخاطبـين فإنهـا تشكـل بالسكـون المقلقـل ، إلا إذا كانـت عـين الفـعل حرفـا حلقيـا (مثل שָׁאַל) فإنها تشكل بالحركة المركبة (ـֲ) الحاطف باتاح بدلا من السكون.

تدريب على زمن المستقبل :

שַׁנֵּה אֶת זְמַן הַפְּעָלִים לְעָתִיד :

غيِّر زمن الأفعال الآتية إلى المستقبل :

אָכְלוּ ، יָדַעְתִּי ، יָרַד ، נָפְלוּ

אָמַרְתִּי ، עוֹמְדִים .

(١) حول الأفعال التي بين القوسين إلى زمن المستقبل :

א- סָעִיד (כתב) לְךָ מָחָר .

ב- הַתַּלְמִידָה (סגר) אֶת הַסֵּפֶר .

ג- הַתַּלְמִידִים (גמר) אֶת הַשִּׁעוּר .

ד- אֲנִי (שמר) אֶת הַבַּיִת .

ה- אַתֶּם (זכר) אוֹתִי .

ו- אַתְּ (לבש) בֶּגֶד יָפֶה .

ח- מַה (למד) הַתַּלְמִידִים .

(٢) حَوِّل صيغ الأفعال في الجمل الآتية إلى زمن الاستقبال:

א- מַדּוּעַ סָלַחְתָּ לַחֲבֵרְךָ ?

ב- מַחְמוּד רָכַב עַל סוּס .

ג- שָׂרָה לָבְשָׁה בֶּגֶד יָפֶה .

ד- הַתַּלְמִידִים שָׁאֲלוּ שְׁאֵלוֹת קָשׁוֹת .

ה- הַתַּלְמִידוֹת לָמְדוּ אֶת הַשִּׁעוּר יָפֶה .

ו- הַמּוֹרֶה כָּעַס עַל הַתַּלְמִיד הָרַע .

ז- רְחֵב שָׁמְעָה בְּקוֹל הָאֵם .

ח- פָּתַחְתִּי אֶת הַדֶּלֶת .

ثالثا : التصريف في الأمر : הַצִּוּוּי (من الفعل المجرد الثلاثي)

لتصريف الأمر من الفعل المجرد السالم، يؤتي بالفعل في زمن المستقبل في حالات المخاطب والمخاطبة والمخاطبين والمخاطبات، ثم تحذف منه حروف الاستقبال (حروف المضارعة) مع مراعاة التشكيل، فإذا التقى ساكنان في أول صيغة الأمر فإن السكون الأول طبقا للقاعدة التي أسلفناها يتحول إلى كسرة قصيرة صريحة وتبقى حركات سائر الفعل كما هي[1]؛ مثل:

---

١ ــ أما في العربية فيتعذّر النطق بالساكن، لذلك يؤتى قبل الساكن بحركة وتنطق محققة أى مسبوقة بهمزة، تسمى همزة الوصل؛ وعلى ذلك يكون فعل الأمر: احرس، اكتب.

١ ـ إذا كان مضارعه مضموم العين على وزن אֶפְעֹל :

المخاطب	תִּשְׁמֹר	تصبح	←	שְׁמֹר
المخاطبة	תִּשְׁמְרִי	تصبح	←	שִׁמְרִי
المخاطبون	תִּשְׁמְרוּ	تصبح	←	שִׁמְרוּ
المخاطبات	תִּשְׁמֹרְנָה	تصبح	←	שְׁמֹרְנָה

٢ ـ إذا كان مضارعه مفتوح العين على وزن אֶפְעַל :

תִּשְׁאַל	←	שְׁאַל
תִּשְׁאֲלִי	←	שַׁאֲלִי
תִּשְׁאֲלוּ	←	שַׁאֲלוּ
תִּשְׁאַלְנָה	←	שְׁאַלְנָה
תִּשְׁלַח	←	שְׁלַח
תִּשְׁלְחִי	←	שִׁלְחִי
תִּשְׁלְחוּ	←	שִׁלְחוּ
תִּשְׁלַחְנָה	←	שְׁלַחְנָה

أما إذا كانت فاء الفعل أحد حرفي الحلق الحاء ח أو العين ע ، فإنها تشكل بالحاطف بتاح (ـֲ) عوضا عن السكون في حالة إسناده إلى ضميري المخاطب والمخاطبات .

תַּחֲזֹר	←	عُـد	חֲזֹר
תַּחֲזֹרְנָה	←	عُدْن	חֲזֹרְנָה

أما مع المخاطبة والمخاطبين فيرجع إلى أصل التصريف، أي بكسرة وبدون اعتبار حرف الحلق.

תַּחְזְרִי ← عودى חִזְרִי

תַּחְזְרוּ ← عودوا חִזְרוּ

تدريـــــب

(١) حَوِّل صيغ الأفعال في الجمل الآتية إلى صيغة الأمر:

א- תִּשְׁלְחִי לִי מִכְתָּב עִבְרִי .

ב- תִּסְלְחוּ לוֹ .

ג- תִּפְתַּח אֶת הַחַלּוֹן .

ד- תִּבְחַרְנָה בִּסְפָרִים טוֹבִים .

ה- תִּשְׁמַע בְּקוֹל הָאָב .

ו- תִּלְמַדְנָה אֶת הַשִּׁעוּר .

ז- תִּלְבְּשׁוּ בְּגָדִים נְקִיִּים .

الفصل الخامس

المشتقـات والجوامـد

(١) اسم الفاعل זְמַן הֹוֶה

(من الفعل المجرد الثلاثي)

اسم الفـاعل يدل على الذي قام بالفعل ويستخدم في العبرية للتعبير عن الحدث الملابس للفعل أي للدلالة على الحال. وقد لجأت العبرية الحديثة إلى استعـمال اسم الفـاعـل لبيان الـزمن الحـالي، وتخصيص صيغة المضارع للاستقبال لأن اليهود فقدوا الحاسة اللغوية التي تمكنهم من تمييز صيغة المضارعة عندما تدل على الحال أو على الاستقبال، وبالتالي كان لابد من تثبيت الدلالات حتى لا يحدث لبس، فخصّصوا المضارع للمستقبل وجعلوا التعبير عن الحال باسم الفاعل إلى جانب دلالته الأصلية، وهو أنه الذي يقوم بالحدث المتضمن في معنى الفعل.

ولاسم الفاعل وزن واحد هو פוֹעֵל ، ويعامل معاملة الاسم فيؤنث بالهاء أو التاء ويجمع بالياء والميم للمذكر وبالواو والتاء للمؤنث؛ مثل:

أولا : פוֹעֵל للمفرد المذكر (المتكلم ـ المخاطب ـ الغائب)، مثل:

(אֲנִי - אַתָּה - הוּא) כּוֹתֵב أنا أكتب = أكتب الآن

ثانيا: פוֹעֶלֶת أو פוֹעְלָה

للمفرد المؤنث (المتكلمة ـ المخاطبة ـ الغائبة)، مثل:

(אֲנִי - אַתָּה - הוּא) כּוֹתֶבֶת أو כּוֹתְבָה

أنا كاتبة = أكتب الآن

ثالثا: פּוֹעֲלִים للجمع المذكر (المتكلمين ـ المخاطبين ـ الغائبين)، مثـل:

(אָנוּ - אַתֶּם - הֵם) כּוֹתְבִים نحن كاتبون = نكتب الآن.

رابعا: פּוֹעֲלוֹת للجمع المؤنث (المتكلمات ـ المخاطبات ـ الغائبات)، مثل:

(אָנוּ - אַתֶּן - הֵן) כּוֹתְבוֹת نحن كاتبات = نكتب الآن.

للتمييز بين صيغة اسم الفاعل الذي يقوم بوظيفة الفعل وتلك التي تستخدم اسما، نسوق المثالين الآتيين:

١ ـ אֲנִי שׁוֹמֵר אֶת הַבַּיִת أنا أحـرس البيت

٢ ـ שׁוֹמֵר הַבַּיִת בָּא جاء حارس البيت

فاسم الفاعل في المثال الأول يقوم بوظيفة الفعل لأنه وقع موقع الفعل، والدليل على ذلك أن المفعول به المعرّف بأداة التعريف جاء في هذا المثال مسبوقا بأداة المفعولية (אֶת)؛ أما اسم الفاعل في المثال الثاني فقام بوظيفة المبتدأ، والمبتدأ اسم والدليل على ذلك أنه أضيف إلى كلمة בַּיִת .

١ ـ إذا كان الفعل السالم على وزن פָּעֵל أو פָּעֹל في الزمن الماضي، فإنه لا يطرأ على وزنه في الزمن الحالي أي تغيير، ولكن تُشكل فاؤه بالسكون عوضاً عن الفتحة الطويلة عدا مع المفرد المذكر فتبقى كما هي، مع تشكيل عين الفعل بالفتحة القصيرة في وزن פָּעֹל ؛ مثل:

שָׁלֵם : سلـم

שָׁלֵם , שְׁלֵמָה , שְׁלֵמִים , שְׁלֵמוֹת

חָפֵץ : رغـب

חָפֵץ , חֲפֵצָה , חֲפֵצִים , חֲפֵצוֹת

קָטֹן : صغـر

קָטֹן ، קְטַנָּה ، קְטַנִּים، קְטַנּוֹת

٢ ـ إذا كانت عين الفعل حرفا حلقيا ח - ע ، فإنها تشكل بالحركة المركبة (الحاطف بتاح :ـ) عوضا عن السكون (ـְ) مع الجمع المذكر والجمع المؤنث، مثل:

בָּחַר : اختار

בּוֹחֵר - בּוֹחֶרֶת - בּוֹחֲרִים - בּוֹחֲרוֹת

٣ ـ إذا كان لام الفعل حرفا حلقيا ח - ע ، فإنها تشكل بالفتحة المسروقة مع المفرد المذكر، وتشكل بالفتحة مع المفـرد المؤنث عوضا عن الكسرة الممالة القصيرة ،(ـֶ)، أما مع الجمع المذكر و المؤنث فيبقى التصريف عاديا؛ مثل:

שָׁלַח : أرسل

שׁוֹלֵחַ - שׁוֹלַחַת - שׁוֹלְחִים - שׁוֹלְחוֹת

שָׁמַע : سمـــع

שׁוֹמֵעַ - שׁוֹמַעַת - שׁוֹמְעִים - שׁוֹמְעוֹת

(٢) اسم المفعول: שֵׁם הַפָּעוּל

يصاغ اسم المفعول من الفعل المجرد السالم على وزن פָּעוּל ، ولا يأتي اسم المفعول إلا من الافعال المتعدية ولا يصاغ من الأفعال اللازمة.

שָׁמַר : حرس

اسم المفعول المفرد المذكر:

אֲנִי - אַתָּה - הוּא : שָׁמוּר محروس

اسم المفعول المفرد المؤنث:

אֲנִי - אַתְּ - הִיא : שְׁמוּרָה **محروسة**

اسم المفعول الجمع المذكر:

אָנוּ - אַתֶּם - הֵם : שְׁמוּרִים محروسون

اسم المؤنث الجمع المؤنث:

אָנוּ - אַתֶּן - הֵן : שְׁמוּרוֹת محروسات

ملحوظـــات:

١ ـ إذا كان فاء الفعـل حرفـا حلقيا (ח - ע) ، فإنها تشكـل بالحـركـة المخطوفة من سكون وفتحة قصيرة مع ضمائر المفرد المؤنث والجمع المذكر والجمع المؤنث؛ مثل:

עָזַב :

עָזוּב , עֲזוּבָה , עֲזוּבִים , עֲזוּבוֹת

חָטַף :

חָטוּף , חֲטוּפָה , חֲטוּפִים , חֲטוּפוֹת

٢ ـ إذا كان لام الفعـل حرفـا حلقيا (ח - ע) ، فإنها تشكـل بالفتحـة المسروقة مع ضمير المفرد المذكر؛ مثل:

שָׁלַח :

שָׁלוּחַ - שְׁלוּחָה , שְׁלוּחִים , שְׁלוּחוֹת

(٣) المصدر : הַמָּקוֹר

المصدر هو الاسم الدال على الحدث وليس الزمان جزءا منه، وهو أصل كل المشتقات.[(١)] ولما كان المصدر موضوعا للدلالة على وقوع الحدث فقط دون ذكر اسم فاعله، فإنه يشارك فعله في حروفه، فالحروف الموجودة في الفعل توجد أيضا في المصدر دون نقصان.

ويأتى المصدر في العبرية على الصورتين التاليتين:

الصورة الأولى: المصدر المطلق: מָקוֹר נִפְרָד

يصاغ المصدر من الفعل المجرد السالم والمعتل ماعدا الأفعال الجوفاء على وزن פָּעֹל ، وهو ثابت لا يقبل التغيير وإنما يؤكد الفعل سواء كان متعديا أو لازما، وله عدة استعمالات ومعان تختلف حسب موقعه من الجملة[(٢)] كما يلي:

١ ــ تأكيد الفعل، مثل:

קָרוֹא קָרָא قرأ قراءة ، קָרוֹא יִקְרָא يقرأ قراءة

שָׁמוֹר שָׁמַר حرس حراسة، שָׁמוֹר יִשְׁמֹר يحرس حراسة

٢ ــ لتأكيد الاستمرار على أن يأتي بعد الفعل، مثل:

קָרָא קָרוֹא قرأ باستمرار، יִקְרָא קָרוֹא مطالب باستمرار القراءة

שָׁמַר שָׁמוֹר حرس باستمرار، יִשְׁמֹר שָׁמוֹר مطالب باستمرار الحراسة

٣ ــ يمكن استخدامه كنائب عن اسم الفاعل

כְּלָם גָּנוּב شيء ما مسروق

الصورة الثانية : المصدر المضاف: מָקוֹר נִסְמָךְ שֵׁם הַפֹּעַל

من الملاحظ أن مصدر الفعل على وزن פָּעֹל عند إضافته إلى اسم بعده، فإن التشكيل يتغير حيث تشكل فاء الفعل بالسكون بدلا من الفتحة الطويلة،

---

(١) د. رشاد الشامى: قواعد اللغة العبرية، القاهرة ١٩٧٨، ص١٤٣.

(٢) د. صلاح صالح، د. شعبان سلام: المرجع السابق ص ١٤٤

HARRY. B: op. cit., p.50

ويصبح على وزن פְּעֹל مثل:

כְּתֹב מִכְתָּב	كتابة رسالة
שְׁמֹר בַּיִת	حراسة بيت

ويمتاز المصدر المضاف أنه يقبل عادة حرفا من حروف الجر ב, כ, ל , מ التي تشكل بالكسرة الصريحة القصيرة، وقد كثر استخدام حرف اللام مع المصدر المضاف أكثر من غيره من الحروف، حتى أصبح صيغة مميزة أطلق عليها «المصدر اللامي»،وذلك لأن هذه اللام تقع حيث تقع أَنْ المصدرية في اللغـة العـربية فنقول مثـــلا:

אָסוּר לִכְתֹּב עַל הַקִּיר . ممنوع أن يكتب على الحائط

לִשְׁמֹר	للحرسة
לִכְתֹּב	للكتابة

ويشكـل حرف الميم مع المصـدر المضاف بالكسرة مع تشديد فاء المصدر، وتشكل الميم بالصيرية (الكسرة الممالة الطويلة) إذا كانت فاء المصدر حرفا حلقيا والذي يُشكّل بالحركة المخطوفة (ֲ) للتعويض عن الشدة، مثل:

מִשְּׁמֹר	من الحراسة
מֵחֲפֹר	من الحفـر

ويمتاز المصدر المضاف بإمكانية الحاق الضمائر المتصلة به[1]، مثـــل:

שְׁמֹר : שָׁמְרִי (לְשָׁמְרִי , לְשָׁמְרֵנִי) لحراستي

---

١ ــ HARRY Blumberg : op. cit , pp 284 - 285

(٤) أسماء الزمان والمكان שְׁמוֹת הַזְּמַן וְהַמָּקוֹם

١ ــ هما اسمان مصوغان للدلالة على زمان وقوع الفعل أو مكانه، وهما يصاغان من الثلاثي على وزن מִפְעָל مثل:

מִשְׁכָּב	مضجع من الفعل	שָׁכַב	ضجع
מִרְכָּב	مركب من الفعل	רָכַב	ركب

٢ ــ وإذا كان الفعل أجوف فيصاغ منه اسما زمان ومكان على وزن מָפוֹל ؛ مثـــل:

מָקוֹם	مقام «مكان» من الفعل	קָם	قام
מָבוֹא	مدخل من الفعل	בָּא	جاء

٣ ــ أما إذا كان الفعل معتل الفاء بالياء فيصاغ منه اسما زمان ومكان على وزن מוֹעָל ، مثـــل:

מוֹרָד	مهبط من الفعل	יָרַד	هبط
מוֹשָׁב	مجلس من الفعل	יָשַׁב	جلس
מוֹעָד	موعد من الفعل	יָעַד	وعد «وقد يأتي على وزن מוֹעֵד»

٤ ــ وفي حالة الفعل المركب (المعتل الفاء بالياء ومهموز اللام) يأتي على وزن מוֹעָא ، مثل:

מוֹצָא	مخرج من الفعل	יָצָא	خرج

هذه صيغة من المشتقات أهم ما يميزها هو ميم زائدة في أولها؛
وفي الصيغ المزيدة يستعمل المصدر لكل صيغة من هذه الصيغ للدلالة

على شيء من ثلاثة أشياء:

١ـ الحدث الفعلي نفسه ٢ـ زمانه ٣ ـ مكانه

وتتحد دلالة الصيغة على كل من هذه الثلاثة بالقرائن أي ملابسات النص.

أما أسماء الآلات فسماعية يكثر فيها وزن מַפְעֵל ، مثل:

מַלְקֵט ملقاط מַפְתֵּחַ مفتاح

وكذلك تأتي على وزن מַפְעֶלֶת ، مثل:

מַדְפֶּסֶת مطبعة מַגְדֶּלֶת مِجْهَر

والآلات المزدوجة تأتي على صيغة المثنى مثل ,

מִסְפָּרַיִם مقص אוֹפַנַּיִם دراجة

وقد تأتي أسماء آلات بالواو والنون المزيدتين في آخر الصيغة؛ مثل:

שָׁעוֹן الساعة עִפָּרוֹן قلم رصاص

وكما قلنا فالاعتماد في اسم الآلة على السماع.

(٥) أسماء المعاني:

وهي مشتقـات من الفعل لهـا معنى المصـدر دون وزنه ؛ ويأتـي الاسـم المشـتق مـن وزن :

פָּעַל	←	פְּעִילָה	مثل	כָּתַב	←	כְּתִיבָה	كتابة
פִּעֵל	←	פִּעוּל	مثل	סִפֵּר	←	סִפּוּר	قصة
הִפְעִיל	←	הַפְעָלָה	مثل	הִחְלִיט	←	הַחְלָטָה	قرار
הִתְפַּעֵל	←	הִתְפַּעֲלוּת	مثل	הִתְפַּתֵּחַ	←	הִתְפַּתְּחוּת	تطور

تدريـــب

(١) حوِّل ما يلي إلى المصدر:

א- אֶשְׁלַח   ב- תִּפְתְּחוּ

ג- תִּרְחַצְנָה   ד- תִּלְבַּשׁ

ה- יִרְכַּב   ו- נִשְׁפַּח

ז- תִּסְלַחְנָה   ח- אֶלְמַד

(٢) حول صيغ الأفعال في الجمل الآتية إلى زمن الاستقبال:

א- רָחֵל סָגְרָה אֶת הַחַלּוֹן

نموذج للحـــــل:

רָחֵל תִּסְגֹּר אֶת הַחַלּוֹן

ב- חַסַן פָּגַשׁ אֶת חֲבֵרוֹ

ג- גָּמַרְתִּי אֶת עֲבוֹדָתִי

ד- הַיְלָדִים לָבְשׁוּ אֶת הַבְּגָדִים

ה- אַתֶּם לְמַדְתֶּם אֶת הַלָּשׁוֹן הָעִבְרִית

ו- מַדּוּעַ לֹא זָכַרְתָּ אוֹתוֹ ?

ז- אָנוּ כָּתַבְנוּ אֶת הַתַּרְגִּילִים

ח- אַתְּ לָמַדְתְּ אֶת הַשִּׁעוּר

الفصل السادس

تصريف الأوزان المزيدة من الأفعال السالمة

גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים בִּשְׁאָר הַבִּנְיָנִים

أولا : وزن נִפְעַל انْفَعَل

في الماضي:

נִשְׁמַרְתִּי , נִשְׁמַרְתָּ , נִשְׁמַרְתְּ , נִשְׁמַר , נִשְׁמְרָה

נִשְׁמַרְנוּ, נִשְׁמַרְתֶּם, נִשְׁמַרְתֶּן, נִשְׁמְרוּ, נִשְׁמְרוּ

اسم الفاعل:

נִשְׁמָר, נִשְׁמֶרֶת (נִשְׁמָרָה), נִשְׁמָרִים , נִשְׁמָרוֹת

المستقبل:

אֶשָּׁמֵר , תִּשָּׁמֵר , תִּשָּׁמְרִי , יִשָּׁמֵר , תִּשָּׁמֵר

נִשָּׁמֵר , תִּשָּׁמְרוּ, תִּשָּׁמַרְנָה, יִשָּׁמְרוּ, תִּשָּׁמַרְנָה

الأمر:

הִשָּׁמֵר , הִשָּׁמְרִי , הִשָּׁמְרוּ , הִשָּׁמַרְנָה

المصدر:

הִשָּׁמֵר , לְהִשָּׁמֵר

ملحوظـــات:

١ ـ يصاغ الماضي بإضافة حرف النون المشكل بالحيرق مع تسكين فاء الفعل (مــن שָׁמַר)، ونــلاحظ أن المقــطع الأول נִשְׁ يبقى على تشكيله في كل التصاريف. أما عين الفعل فتحرك بالفتحة القصيرةإلا في الحالات التي تأتي فيها لام الفعل مُحرّكة وهي الغائبة والغائبين والغائبات فتشكل بالسكون.

٢ ـ يُصــاغ اسم الفاعل على صيغة الماضي مع إطالة حركة عين الفعل من الفتحة القصيرة إلى الفتحة الطويلة.

٣ ـ تشكل حروف الاستقبال بالكسرة الصريحة القصيرة ماعدا الألف فتشكل بالكسرة الممالة القصيرة كما في المجرد، وتشكل فاء الفعل بالفتحة الطويلة، مع تشديده نظرا لإدغام النون الساكنة فيه. وتشكل عين الفعل بالكسرة الممالة الطويلة إلا مع المخاطبة والمخاطبين والغائبين فتُسكَّنْ، لأن لام الفعل تحركت بعد أن كانت ساكنة. كما نلاحظ النبر انتقل إلى المقطع الأخير נָה مع المخـاطبات والغائبات، لذلك عادت حركة عين الفعل إلى أصلها أي الفتحة القصيرة (שָׁמַר) في الماضي المجرد.

٤ ـ يصــاغ الأمـر في هذه الصيغـة بحـذف حروف المضـارعة مع المخاطب والمخاطبة والمخاطبين والمخاطبات وإضافة حرف الهاء. وهذه الهاء تشبه همزة الوصل في اللغة العربية، لأنها تُمكِّنُ من نطق الحرف المشدّد الذي يقع في بداية صيغة الأمر بعد حذف حرف المضارعة.

ثانيا: وزن פִּעֵל فَعَّلَ

في الماضي:

שִׁבַּרְתִּי , שִׁבַּרְתָּ , שִׁבַּרְתְּ , שִׁבֵּר , שִׁבְּרָה

שִׁבַּרְנוּ, שִׁבַּרְתֶּם, שִׁבַּרְתֶּן, שִׁבְּרוּ, שִׁבְּרוּ.

اسم الفاعل:

מְשַׁבֵּר, מְשַׁבְּרָה (מְשַׁבֶּרֶת), מְשַׁבְּרִים , מְשַׁבְּרוֹת

في المستقبل:

אֲשַׁבֵּר , תְּשַׁבֵּר , תְּשַׁבְּרִי , יְשַׁבֵּר, תְּשַׁבֵּר

נְשַׁבֵּר, תְּשַׁבְּרוּ, תְּשַׁבֵּרְנָה, יְשַׁבְּרוּ, תְּשַׁבֵּרְנָה

الأمر: שַׁבֵּר , שַׁבְּרִי , שַׁבְּרוּ, שַׁבֵּרְנָה

المصدر: שַׁבֵּר , לְשַׁבֵּר

ملحوظـــات:

١ ــ يحتوي هذا الوزن على شدّة ثقيلة في عين الفعل، (لتضعيفه)، ونلاحظ أن الصيرية قد تحولت إلى فتحة قصيرة عند تصريف الفعل שִׁבֵּר في المـاضي، إلا مع الغـائبة والغائبين والغائبات فتشكل عينه بالسكون المقلقل لأن لام الفعل قد تحركت.

٢ ــ يصاغ اسم الفاعل بإضافة حرف الميم מְ إلى صدر الصيغة الأساسية שִׁבֵּר.

٣ ــ تشكل حروف الاستقبال بالسكون، ماعدا الألف فتشكل بالحاطف باتح، ونلاحظ أن فاء الفعل تشكل بالباتح في حين حافظت عينه على الصيرية في تشكيلها مع الصيغة الأساسية. (שִׁבֵּר)

٤ ــ يصاغ المصدر بتحريك الحرف الأول من الصيغة الأساسية שִׁבֵּר إلى الباتح.

ثالثا: وزن פֻּעַל فُعِّلَ

وهو صيغة المبني للمجهول من وزن פִּעֵל.

في الماضي:

שֻׁבַּרְתִּי , שֻׁבַּרְתָּ, שֻׁבַּרְתְּ , שֻׁבַּר , שֻׁבְּרָה

שֻׁבַּרְנוּ, שֻׁבַּרְתֶּם, שֻׁבַּרְתֶּן, שֻׁבְּרוּ, שֻׁבְּרוּ

اسم الفاعل:

מְשֻׁבָּר, מְשֻׁבָּרָה (מְשֻׁבֶּרֶת) , מְשֻׁבָּרִים, מְשֻׁבָּרוֹת

في المستقبل:

אֲשֻׁבַּר , תְּשֻׁבַּר , תְּשֻׁבְּרִי , יְשֻׁבַּר, תְּשֻׁבַּר

נְשֻׁבַּר, תְּשֻׁבְּרוּ, תְּשֻׁבַּרְנָה, יְשֻׁבְּרוּ, תְּשֻׁבַּרְנָה

الأمر: لا يوجد منه صيغة للأمر

المصدر: ليس له مصدر

رابعـاً : وزن הִפְעִיל أَفعَلَ

في الماضي:

הִלְבַּשְׁתִּי , הִלְבַּשְׁתָּ , הִלְבַּשְׁתְּ , הִלְבִּישׁ, הִלְבִּישָׁה

הִלְבַּשְׁנוּ, הִלְבַּשְׁתֶּם, הִלְבַּשְׁתֶּן, הִלְבִּישׁוּ, הִלְבִּישׁוּ

اسم الفاعل:

מַלְבִּישׁ, מַלְבֶּשֶׁת (מַלְבִּישָׁה), מַלְבִּישִׁים, מַלְבִּישׁוֹת

في المستقبل:

אַלְבִּישׁ, תַּלְבִּישׁ, תַּלְבִּישִׁי, יַלְבִּישׁ, תַּלְבִּישׁ

נַלְבִּישׁ, תַּלְבִּישׁוּ, תַּלְבֵּשְׁנָה, יַלְבִּישׁוּ, תַּלְבֵּשְׁנָה

الأمر: הַלְבֵּשׁ, הַלְבִּישִׁי, הַלְבִּישׁוּ, הַלְבֵּשְׁנָה

المصدر: הַלְבִּישׁ, לְהַלְבִּישׁ

ملحوظـــات:

١ ـ نلاحظ في تصريف الماضي أن حرف الهاء قد شُكِّل بالحيرق كما هو في الصيغة الأساسية، وقد حذفت الياء في جميع حالات تصريف الماضي، فيما عدا الغائبة والغائبين والغائبات فتبقى الياء كما هي.

٢ ـ تحذف الهـاء من بداية الصيغـة الأسـاسية عند تصريفها مع المستقبل، ويستعاض عنها بحروف الاستقبال التي تشكل بالفتحة القصيرة.

٣ ـ يصاغ اسم الفاعل بحذف حرف الهاء من الصيغة الأساسية وإضافة حرف الميم מְ إلى صدر هذه الصيغة.

٤ ـ يصـاغ الأمـر من الصيغة الأساسية مع حذف الياء في حالتي المخاطب والمخـاطبات، كما يصاغ المصدر من الصيغة الأساسية بعد تشكيل الهاء بالفتحة القصيرة.

خامساً : وزن הָפְעַל أُفْعِلَ

وهو صيغة المبنى للمجهول من وزن הִפְעִיל

في الماضي:

הָלְבַּשְׁתִּי ، הָלְבַּשְׁתָּ، הָלְבַּשְׁתְּ ، הָלְבַּשׁ ، הָלְבְּשָׁה

הָלְבַּשְׁנוּ، הָלְבַּשְׁתֶּם، הָלְבַּשְׁתֶּן ، הָלְבְּשׁוּ، הָלְבְּשׁוּ

اسم الفاعل:

מָלְבָּשׁ، מָלְבֶּשֶׁת (מָלְבָּשָׁה)، מָלְבָּשִׁים، מָלְבָּשׁוֹת

في المستقبل:

אֶלְבַּשׁ , תִּלְבַּשׁ , תִּלְבְּשִׁי , יִלְבַּשׁ, תִּלְבַּשׁ

נִלְבַּשׁ, תִּלְבְּשׁוּ, תִּלְבַּשְׁנָה, יִלְבְּשׁוּ, תִּלְבַּשְׁנָה

الأمر: لا يوجد منه صيغة للأمر

المصدر: ليس له مصدر

ملحوظـــات:

١ ــ عند إسناد الفعل في الماضي إلى الضمائر لا يتغير شكل الصيغة الأساسية، إلا مع الغائبة والغائبين والغائبات، فيصير تشكيل عين الفعل هو السكون المقلقل عوضا عن الفتحة القصيرة في الصيغة الأساسية لأن لام الفعل تُحرّك.

٢ ــ يصاغ اسم الفاعل بحذف الهاء من الصيغة الأساسية وإضافة حرف الميم מ وإطالة حركة عين الفعل من الفتحة القصيرة إلى الفتحة الطويلة.

٣ ــ تحذف الهـاء من بداية الصيغـة الأسـاسية عند تصريفها مع المستقبل، ويستعـاض عنها بحروف المضارعة التي تشكل بنفس تشكيل الهاء وهو الإمالة القصيرة المُعبرَّ عنها بما يسمى في النحو العبرى بالقامص קָמַץ גָּדוֹל.

سادساً : وزن הִתְפַּעֵל تَفَعَّلَ

في الماضي:

הִתְקַדַּשְׁתִּי, הִתְקַדַּשְׁתָּ, הִתְקַדַּשְׁתְּ, הִתְקַדֵּשׁ, הִתְקַדְּשָׁה

הִתְקַדַּשְׁנוּ, הִתְקַדַּשְׁתֶּם, הִתְקַדַּשְׁתֶּן, הִתְקַדְּשׁוּ, הִתְקַדְּשׁוּ

اسم الفاعل:

מִתְקַדֵּשׁ, מִתְקַדֶּשֶׁת (מִתְקַדְּשָׁה), מִתְקַדְּשִׁים , מִתְקַדְּשׁוֹת

في المستقبل:

אֶתְקַדֵּשׁ, תִּתְקַדֵּשׁ, תִּתְקַדְּשִׁי, יִתְקַדֵּשׁ, תִּתְקַדֵּשׁ

נִתְקַדֵּשׁ, תִּתְקַדְּשׁוּ, תִּתְקַדֵּשְׁנָה, יִתְקַדְּשׁוּ, תִּתְקַדֵּשְׁנָה

الأمر:

הִתְקַדֵּשׁ, הִתְקַדְּשִׁי, הִתְקַדְּשׁוּ, הִתְקַדֵּשְׁנָה

المصدر: הִתְקַדֵּשׁ, לְהִתְקַדֵּשׁ

ملحوظـــات:

١ ـ يصاغ الماضي بإضافة الهاء والتاء إلى الفعل الثلاثي (קָדֵשׁ) ، وتحرك فاؤه بالفتحة القصيرة وتشدد عينه.

٢ ـ يصاغ اسم الفاعل بحذف الهاء من الصيغة الأساسية وإضافة حرف الميم « מ » عوضا عن الهاء.

٣ ـ تحذف الهـاء من بداية الصيغـة الأسـاسية عند تصريفها مع المستقبل، ويستعاض عنها بحروف الاستقبال التي تشكل بالكسرة القصيرة فيما عدا حرف الألف الذي يُشكّل بالكسرة الممالة القصيرة.

٤ ـ يتبين مما سبق أن اسم الفاعل في جميع تصرفات الفعل يأتي بالميم ماعدا الثلاثي المجرد والمزيد بالنون.

تدريبـــات:

(١) اكتب أفعال الجمل الآتية في الأزمنة المناسبة:

א- הַסָּב (התפלל) בְּכָל יוֹם.

ב- אֶתְמוֹל אֲנַחְנוּ (התלבש) בְּגָדִים יָפִים.

ג- בַּקַּיִץ הַבָּא (התרחץ) סָעִיד בַּיָּם.

ד- הַתַּלְמִידִים (התרגל) עַכְשָׁו לַלָּשׁוֹן הָעִבְרִית .

ה- בְּכָל בֹּקֶר אֲנִי (התעורר) בְּשָׁעָה שֶׁבַע.

(٢) حول إلى زمن الاستقبـال:

א- אֲנִי מִתְרַחֵץ. ב- אַתְּ מִתְלַבֶּשֶׁת.

ג- הֵם מִתְנַפְּלִים. ד- אַתֶּם מִתְרַגְּלִים.

ה- הוּא מִתְקַבֵּל. ו- אֲנַחְנוּ מִתְפַּתְּחִים.

(٣) حوّل إلى الماضي:

א- אֵעָנֵשׁ. ב- יִבָּחֵר. ג- אַתָּה תִּשָּׁלַח.

ד- נִבָּחֵר. ה- אַתֶּן תִּבָּחַרְנָה. ו- יִשָּׁלְחוּ.

الفصل السابع

الأفعال الرباعية وتصريفها

פְּעָלִים מְרֻבָּעִים

פִּעֵל : פִּרְנֵס أعال، زَوَّد

עָבַר : פִּרְנַסְתִּי, פִּרְנַסְתָּ, פִּרְנַסְתְּ, פִּרְנֵס, פִּרְנְסָה

פִּרְנַסְנוּ, פִּרְנַסְתֶּם, פִּרְנַסְתֶּן, פִּרְנְסוּ, פִּרְנְסוּ

הֹוֶה : מְפַרְנֵס, מְפַרְנֶסֶת, מְפַרְנְסִים, מְפַרְנְסוֹת

עָתִיד : אֲפַרְנֵס, תְּפַרְנֵס, תְּפַרְנְסִי, יְפַרְנֵס, תְּפַרְנֵס

נְפַרְנֵס, תְּפַרְנְסוּ, תְּפַרְנֵסְנָה, יְפַרְנְסוּ,

תְּפַרְנֵסְנָה

צִוּוּי : פַּרְנֵס, פַּרְנְסִי, פַּרְנְסוּ, פַּרְנֵסְנָה

מָקוֹר : לְפַרְנֵס

פֻּעַל : פֻּרְנַס زُوِّد

עָבַר : פֻּרְנַסְתִּי , פֻּרְנַסְתָּ, פֻּרְנַסְתְּ, פֻּרְנַס,

פֻּרְנְסָה , פֻּרְנַסְנוּ, פֻּרְנַסְתֶּם, פֻּרְנַסְתֶּן,

פֻּרְנְסוּ, פֻּרְנְסוּ

הֹוֶה : מְפֻרְנָס, מְפֻרְנֶסֶת, מְפֻרְנָסִים, מְפֻרְנָסוֹת

עָתִיד : אֲפַרְנֵס, תְּפַרְנֵס, תְּפַרְנְסִי, יְפַרְנֵס,
תְּפַרְנֵס , נְפַרְנֵס, תְּפַרְנְסוּ, תְּפַרְנֵסְנָה,
יְפַרְנְסוּ, תְּפַרְנֵסְנָה

צִוּוּי : لايوجد

הִתְפַּעֵל : הִתְפַּרְנֵס تَزَوَّد

עָבָר : הִתְפַּרְנַסְתִּי, הִתְפַּרְנַסְתָּ, הִתְפַּרְנַסְתְּ, הִתְפַּרְנֵס,
הִתְפַּרְנְסָה הִתְפַּרְנַסְנוּ, הִתְפַּרְנַסְתֶּם,
הִתְפַּרְנַסְתֶּן, הִתְפַּרְנְסוּ, הִתְפַּרְנְסוּ

הֹוֶה : מִתְפַּרְנֵס, מִתְפַּרְנֶסֶת, מִתְפַּרְנְסִים, מִתְפַּרְנְסוֹת

עָתִיד : אֶתְפַּרְנֵס, תִּתְפַּרְנֵס, תִּתְפַּרְנְסִי, יִתְפַּרְנֵס,
תִּתְפַּרְנֵס נִתְפַּרְנֵס, תִּתְפַּרְנְסוּ, תִּתְפַּרְנֵסְנָה,
יִתְפַּרְנְסוּ, תִּתְפַּרְנֵסְנָה

צִוּוּי : הִתְפַּרְנֵס, הִתְפַּרְנְסִי, הִתְפַּרְנְסוּ, הִתְפַּרְנֵסְנָה

מָקוֹר : לְהִתְפַּרְנֵס

ملحوظـــة :

١ - يأتي الفعل الرباعي فقط على صيغة الأوزان المزيدة:

פִּעֵל , פֻּעַל , הִתְפַּעֵל

الفصل الثامن

الأفعال المعتلة وتصريفها

גִּזְרַת הַנָּחִים

تحدثنا من قبل عن إسناد بعض هذه الأفعال المعتلة في الماضي والمستقبل، عند حديثنا عن حروف الحلق من وزن פָּעַל في الماضي، وكذلك عندما ذكرنا تصريف نفس الوزن פָּעַל في المستقبل لنموذجه الثاني אֶפְעַל . ولـذلك فتصريف الأفعال المعتلة يأخذ في الماضي نفس النهايات التي يأخذها الفعـل الســالم، ونفس البـدايـات التي يأخذها الفعل السالم عند تصريفه في المستقبل؛ أما بنية الفعل المعتل نفسه فيحدث بها تغييرات بسبب حروف العلة .

١ ــ المهموز الفاء: פְּעָלֵי פ"א

אָסַף : جمع، ضمّ

עָבָר : אָסַפְתִּי , אָסַפְתָּ , אָסַפְתְּ , אָסַף ,
אָסְפָה , אָסַפְנוּ , אֲסַפְתֶּם, אֲסַפְתֶּן ,
אָסְפוּ, אָסְפוּ

עָתִיד : אֶאֱסֹף, תֶּאֱסֹף, תַּאַסְפִי , יֶאֱסֹף ,
תֶּאֱסֹף נֶאֱסֹף, תַּאַסְפוּ, תֶּאֱסֹפְנָה ,
יַאַסְפוּ, תֶּאֱסֹפְנָה

צִוּוּי : אֱסֹף, אִסְפִי, אִסְפוּ, אֱסֹפְנָה

מָקוֹר : לֶאֱסֹף

ملحوظـة:

١ ــ نلاحظ أنه يتصرف كما يتصرف الفعل المبدوء بحرف حلق في الماضي والمستقبل معـا.

٢ ــ هناك خمسة أفعال هي: אָמַר - אָכַל - אָבַד ضاع אָבָה شاء أو أبى - אָפָה خبز، تتصرف في المستقبل بأن يحذف فاؤها.

مثال لتصريف אָמַר في المستقبل[1]:

אֹמַר , תֹּאמַר , תֹּאמְרִי , יֹאמַר , תֹּאמַר

נֹאמַר , תֹּאמְרוּ , תֹּאמַרְנָה , יֹאמְרוּ , תֹּאמַרְנָה

نلاحظ أن الألف تكتب مع غير المتكلم إلا أنها لا تنطق.

צִוּוּי : אֱמֹר , אִמְרִי , אִמְרוּ , אֱמֹרְנָה

מָקוֹר : לֵאמֹר (לוֹמַר)

نلاحظ عند إتصال مصدر الفعل المهموز الفاء بلام النسب أن تحذف فاؤه.

٢ ــ المعتل الفاء بالهاء: פ"ה

הָלַךְ : ذهب

עָבָר : הָלַכְתִּי , הָלַכְתָּ , הָלַכְתְּ , הָלַךְ

הָלְכָה , הָלַכְנוּ , הֲלַכְתֶּם , הֲלַכְתֶּן

הָלְכוּ , הָלְכוּ

---

١ ــ ويرى نحاة اليهود أن الألف الواقعة فاءً للفعل ليست حرف علة، لأنها همزة وهي بالتالي حرف حلق. وضربوا المثل في هذا بالفعل אָשַׁם ومضارعه יֶאְשַׁם والفعل אָכַל ومضـارعه יֹאכַל . وقالوا أن אָמַר مضارعه יֹאמַר سُهّلت فيه الهمزة كما سُهّلت في الأفعال الخمسة السابقة الذكر

نلاحظ أنه في حالة إسناد المعتل بالفاء بالألف أو الهاء إلى جماعة المخاطبين والمخاطبات، تُشكَّل فاء الفعل بالحاطف باتح (ֲ) عوضا عن السكون.

עָתִיד : אֵלֵךְ , תֵּלֵךְ , תֵּלְכִי , יֵלֵךְ

תֵּלֵךְ , נֵלֵךְ , תֵּלְכוּ , תֵּלַכְנָה

יֵלְכוּ , תֵּלַכְנָה

צִוּוּי : לֵךְ , לְכִי , לְכוּ , לֵכְנָה

מָקוֹר : לָלֶכֶת

نلاحظ أن المعتل الفاء بالهاء يفقد فاءه عند تصريفه في المستقبل والأمر والمصدر.

٣ ـ المعتل الفاء بالياء : פֹּעַל פ"י

יָשַׁב : جلس

עָבָר : יָשַׁבְתִּי , יָשַׁבְתָּ , יָשַׁבְתְּ , יָשַׁב

יָשְׁבָה , יָשַׁבְנוּ , יְשַׁבְתֶּם, יְשַׁבְתֶּן

יָשְׁבוּ, יָשְׁבוּ

הֹוֶה : יוֹשֵׁב , יוֹשֶׁבֶת , יוֹשְׁבִים ,

יוֹשְׁבוֹת

ونلاحظ أن المعتل الفاء بالياء لا يطرأ عليه أي تغير، ويكون تصريفه في الماضي والحال كتصريف الفعل السالم تماما.

עָתִיד : אֵשֵׁב , תֵּשֵׁב , תֵּשְׁבִי , יֵשֵׁב

תֵּשֵׁב , נֵשֵׁב , תֵּשְׁבוּ , תֵּשֵׁבְנָה

יֵשְׁבוּ , תֵּשֵׁבְנָה

צִוּוּי : שֵׁב , שְׁבִי , שְׁבוּ , שֵׁבְנָה

מָקוֹר : לָשֶׁבֶת

ملحوظـــات :

١ ــ ونلاحظ أنه عند تصريف الفعل المعتل الفاء بالياء في المستقبل والأمر والمصدر يفقد الفعل فاءه أي حرف الياء.

٢ ــ أما إذا كانت لام الفعل حرفا حلقيا مثل יָדַע علم، فإنه عند تصريفه في المستقبل والأمر والمصدر تُشكل عين الفعل بالفتحة القصيرة بدلا من الصيرية (الكسرة الممالة الطويلة)؛ مثل: אֵדַע (بدلا من אֵשֵׁב)، דַּע (بدلا من שֵׁב)، לָדַעַת (بدلا من לָשֶׁבֶת) ومصدره المطلق יָדוֹעַ

٣ ــ وإذا كانت لام الفعل المعتل الفاء بالياء ألفا مثل יָצָא (خرج) فإن تصريف الفعل مع المخاطبات والغائبات يصبح תֵּצֶאנָה في المستقبل، צֶאנָה في الأمر، أما المصدر فيصبح לָצֵאת

יָכֹל : استطـاع (פָּעַל פ"י)

עָבָר : יָכֹלְתִּי , יָכֹלְתָּ , יָכֹלְתְּ , יָכֹל ,
יָכְלָה , יָכֹלְנוּ , יְכָלְתֶּם , יְכָלְתֶּן
יָכְלוּ , יָכְלוּ

הֹוֶה : יָכוֹל , יְכוֹלָה , יְכוֹלִים , יְכוֹלוֹת

עָתִיד : אוּכַל , תּוּכַל , תּוּכְלִי , יוּכַל

תּוּכַל , נוּכַל , תּוּכְלוּ , תּוּכַלְנָה

יוּכְלוּ, תּוּכַלְנָה

ملحوظـــات

١ ـ يعتبر الفعل יָכֹל فعلا شاذا للوزن פָּעֹל

٢ ـ نلاحظ أن حركة الحولم (الضمة الممالة القصيرة) تتحول إلى قامص حاطوف «وهي ضمة قصيرة ممالة وعلامتها في الكتابة ָ ـ»، وذلك لأن النبر ينتقل إلى المقطع الأخير عند تصريف الفعل في الماضي مع المخاطبين والمخاطبات יְכָלְתֶּם , יְכָלְתֶּן

٣ ـ وعند تصريف الفعل في المستقبل يتحول فاء الفعل (الياء) إلى الشروق אוּכַל

٤ ـ لا توجد لهذا الفعل صيغة للأمر أو للمصدر[1]

٤ ـ المعتل العين «الأجوف»: פּעַל ע״

الأجوف هو ما اعتلت عينه كما في العربية (قال وباع)، وسمى بذلك لخلوّ جوفه، أي وسطه من الحرف الصحيح. وهو نوعان:

أ ـ المعتل العين بالواو : פּעל ע״ו مثل:

קָם ومصدره קוּם

ب ـ المعتل العين بالياء : פּעַל ע״י مثل:

שָׂם ومصدره שִׂים

أ ـ المعتل العين بالواو: פּעַל ע״ו

ويأتي هذا الفعل على ثلاثة أوزان:

---

١ ـ HARRY. B : op. cit., pp. 136 - 137

פָל	مثل	קָם	قام
פֵל	مثل	מֵת	مات
פוֹל	مثل	בּוֹשׁ	خجل

קָם : (وزن פָל)

עָבָר : קַמְתִּי , קַמְתָּ , קַמְתְּ , קָם , קָמָה
קַמְנוּ , קַמְתֶּם, קַמְתֶּן, קָמוּ , קָמוּ

הֹוֶה : קָם , קָמָה , קָמִים , קָמוֹת

עָתִיד : אָקוּם , תָּקוּם , תָּקוּמִי, יָקוּם , תָּקוּם
נָקוּם , תָּקוּמוּ, תְּקוּמֶנָה, יָקוּמוּ, תְּקוּמֶנָה

צִוּוּי : קוּם , קוּמִי , קוּמוּ , קֹמְנָה

מָקוֹר : לָקוּם

نلاحظ على هذا التصريف أن الماضي تشكل فاؤه بالفتحة القصيرة، إلا في حالات إسناده إلى الغائب والغائبة والغائبين والغائبات فإنها تشكل بالفتحة الطويلة.

كما نلاحظ أن عين الفعل هنا وهي الواو (حرف ضعيف) قد حُذفَت في الماضي (קַמְתִּי) والحال (קָם)، في حين بقيت هذه الواو في تصريف الفعل في المستقبل والأمر والمصدر؛ مثل:

(אָקוּם - קוּם - לָקוּם)، فيما عدا حالتي المخاطبات والغائبات

(תָּקֹמְנָה) في تصريف المستقبل، وكذلك حالة المخاطبات (קֹמְנָה) في تصريف الأمر، فإن الواو (عين الفعل) تحذف ويعوض عنها بالضمة الممالة القصيرة[1]؛ وفي هذا تتفق العربية والعبرية.

ويصاغ المضارع الحالي من هذا الوزن على صيغة الماضي عند إسناده إلى المفرد الغائب والغائبة.

מֵת : (وزن פֵּל)

עָבָר : מַתִּי ، מַתָּ ، מַתְּ ، מֵת ، מֵתָה
מַתְנוּ ، מַתֶּם ، מַתֶּן ، מֵתוּ ، מֵתוּ

הֹוֶה : מֵת ، מֵתָה ، מֵתִים ، מֵתוֹת

עָתִיד : אָמוּת ، תָּמוּת ، תָּמוּתִי ، יָמוּת ،
תָּמוּת ، נָמוּת ، תָּמוּתוּ ، תְּמֹתְנָה ،
יָמוּתוּ ، תְּמֹתְנָה

צִוּוּי : מוּת ، מוּתִי ، מוּתוּ ، מֹתְנָה

מָקוֹר : מוֹת (المصدر المطلق) , מוּת (المصدر المضاف)

בֹּשׁ : (وزن פוֹל)

עָבָר : בֹּשְׁתִּי ، בֹּשְׁתָּ ، בֹּשְׁתְּ ، בֹּשׁ ، בֹּשָׁה
בֹּשְׁנוּ ، בָּשְׁתֶּם ، בָּשְׁתֶּן ، בֹּשׁוּ ، בֹּשׁוּ

---

(١) في لغة العهد القديم تدخل واو القلب (واو العطف القالبة) على الفصل المضارع كما هو معلوم. ولكن في حالة دخولها على مضارع الأجوف تحرّك القاف من קָם بقامص حاطوف ينطق ضمة. فنقول וַיָּקָם وتقول וַיָּשֶׂם.

הֹוֶה : בּוֹשׁ , בּוֹשָׁה , בּוֹשִׁים , בּוֹשׁוֹת

עָתִיד : אֵבוֹשׁ , תֵּבוֹשׁ , תֵּבוֹשִׁי , יֵבוֹשׁ ,

תֵּבוֹשׁ , נֵבוֹשׁ , תֵּבוֹשׁוּ , תֵּבֹשְׁנָה ,

יֵבוֹשׁוּ , תֵּבֹשְׁנָה

צִוּוּי : בּוֹשׁ , בּוֹשִׁי , בּוֹשׁוּ , בֹּשְׁנָה

מָקוֹר : בּוֹשׁ

تشكل فاء الفعل بالضمة الممالة القصيرة، فيما عدا حالتي المخاطب والمخاطبات فتشكل فاؤه بالفتحة الطويلة בָּשְׁתֶּם , בָּשְׁתֶּן ولذلك فتنطق فاء الفعل مضمومة لأنها متلوة بالسكون.

وهذه الصورة الثانية פּוֹל من الفعل الأجوف نادرة جداً في الـ العبرية.

ب ـ المعتل العين بالياء: פָּעַל ע״י

שָׂם (وزن פָּל)

עָבָר : שַׂמְתִּי , שַׂמְתָּ , שַׂמְתְּ , שָׂם , שָׂ

שַׂמְנוּ , שַׂמְתֶּם , שַׂמְתֶּן , שָׂמוּ , שָׂמ

הֹוֶה : שָׂם , שָׂמָה , שָׂמִים , שָׂמוֹת

עָתִיד : אָשִׂים , תָּשִׂים , תָּשִׂימִי , יָשִׂים

תָּשִׂים , נָשִׂים , תָּשִׂימוּ , תָּשֵׂמְנָה

יָשִׂימוּ , תָּשֵׂמְנָה

צִוּוּי : שִׂים , שִׂימִי , שִׂימוּ , שֵׂמְנָה

מָקוֹר : לָשִׂים

ويلاحظ على هذا التصريف أنه يُصرّف في الماضي والحال كتصريف الفعل المعتل العين بالواو من وزن פָּל مثل קָם ، שָׁב ؛كما أن عين الفعل هنا وهي الياء حُذفت في الماضي والمضارع الحالى «اسم الفاعل»؛ في حين بقيت الياء في تصريف الفعل في المستقبل والأمر والمصدر (שַׂמְתִּי - שָׂם אָשִׂים - שִׂים , לָשִׂים) فيما عدا حالتي المخاطبات والغائبات « תָּשֵׂמְנָה » في تصريف المستقبل ، وكذلك حالتي الغائبين والغائبات (שֵׂמְנָה) في تصريف الأمر، فإن الياء «عين الفعل» تحذف ويعوضُ عنها بالكسرة الطويلة المهالة.

كما نلاحظ أن المضارع الحالي من هذا الوزن، يصاغ عل صيغة الماضي عند إسناده إلى الغائب والغائبة.

٥ ــ المعتل اللام: פּעַל ל"

وهو ما اعتلت لامه، وسُمِّى الناقص لنقصانه، بحذف لامه في بعض التصاريف، وهو نوعان:

أ ــ المعتل اللام بالألف مثل:

קָרָא دعا   מָצָא وجد   שָׂנֵא كره

ب ــ المعتل اللام بالهاء مثل:

קָנָה اشتري   בָּנָה بنى   קָרָה حدث

أ ــ المعتل اللام بالألف: פּעַל ל"א

ويأتي هذا النوع من الأفعال على وزنين פָּעַל ، פָּעֵל ؛ مثل:

קָרָא: سمّى - قرأ (وزن פָּעָל)

עָבָר : קָרָאתִי , קָרָאתָ , קָרָאת , קָרָא ,

קָרָאָה , קָרָאנוּ , קְרָאתֶם , קְרָאתֶן ,

קָרְאוּ , קָרְאוּ

הֹוֶה : קוֹרֵא , קוֹרֵאת , קוֹרְאִים, קוֹרְאוֹת

עָתִיד : אֶקְרָא , תִּקְרָא , תִּקְרְאִי , יִקְרָא

תִּקְרָא , נִקְרָא , תִּקְרְאוּ , תִּקְרֶאנָה

יִקְרְאוּ , תִּקְרֶאנָה

צִוּוּי : קְרָא , קִרְאִי , קִרְאוּ , קְרֶאנָה

מָקוֹר : לִקְרֹא

ملحوظـــات:

ويسميه النحاة بالمهموز اللام، لأن هذه الألف تعود إلى أصلها ونطقعها همزة في معظم تصاريفه؛ ولذلك نجد أن حرف الألف صامت وعدم ظهوره في النطق يرجع إلى تسهيل الهمزة أي عدم نطقها، ومن هنا تطال الفتحة السابقة إلى قامص، غير أن الألف تعود إلى الظهور في النطق في الغائبة والغائبين والغائبات «קָרְאָה ـ קָרְאוּ ـ קָרְאוּ»، لوقوع حرف الألف بعد سكون مقلقل. كذلك يظهر نطقه في صيغة المستقبل مع المخاطبة والمخاطبين والغائبين (תִּקְרְאִי - תִּקְרְאוּ - יִקְרְאוּ). كما تظهر الألف في النطق في صيغة المضارع الحالي مع جمع الذكور وجمع الإناث קוֹרְאִים קוֹרְאוֹת وكذلك مع المخاطبة والمخاطبين (קִרְאִי - קִרְאוּ) في صيغة الأمر.

מָלֵא : ملأ ـ أكمل «وزن פָּעֵל »

עָבָר : מָלֵאתִי , מָלֵאתָ , מָלֵאת , מָלֵא

מָלְאָה , מָלֵאנוּ , מְלֵאתֶם , מְלֵאתֶן

מְלְאוּ , מָלְאוּ

הֹוֶה : מָלֵא , מְלֵאָה , מְלֵאִים , מְלֵאוֹת

ب ـ المعتل اللام بالهاء: פֹּעַל ל״ה

קָנָה : اشترى

עָבָר : קָנִיתִי , קָנִיתָ , קָנִית , קָנָה

קָנְתָה , קָנִינוּ , קְנִיתֶם ,

קְנִיתֶן , קָנוּ , קָנוּ

הֹוֶה : קוֹנֶה , קוֹנָה , קוֹנִים , קוֹנוֹת

עָתִיד : אֶקְנֶה , תִּקְנֶה , תִּקְנִי , יִקְנֶה

תִּקְנֶה , נִקְנֶה , תִּקְנוּ , תִּקְנֶינָה

יִקְנוּ , תִּקְנֶינָה

צִוּוּי : קְנֵה , קְנִי , קְנוּ , קְנֶינָה

מָקוֹר : לִקְנוֹת

שֵׁם הַפָּעוּל : קָנוּי

نلاحظ عند تصريف هذا الفعل في صيغة الماضي وإسناده إلى ضمائر الرفع المتصلة، أن يطرأ عليه إعلال بقلب لامه وهي الهاء « ה » إلى ياء « י »، أي ترد إلى أصلها وذلك في معظم الأحوال، إلا في حالة الغائبة فتقلب الهاء تاء « קָנְתָה »، أما في حالة الغائبين والغائبات فتحذف الهاء ولا ترد إلى أصلها.

كما نلاحظ عند تصريفه في صيغة المستقبل، بقاء لامه وهي الهاء

« ה »، إلا أنها تسقط عند التقائها بالضمائر التي تبدأ بالياء أو الواو في حالات المخاطبة والمخاطبين والغائبين « תִּקְנִי ـ תִּקְנוּ ـ יִקְנוּ » أما في حالتي المخاطبات والغائبات فإن الهاء تقلب ياء (תִּקְנֶינָה).

أما مع المضارع الحالى فتبقى لام الفعل الهاء مع المفرد المذكر والمؤنث وتقلب ياء مع جمع المذكر وتحذف ولا ترد إلى أصلها مع جمع الإناث.

ومع صيغة الأمر تبقى الهاء مع المخاطب وتحذف مع المخاطبة والمخاطبين وتقلب ياء مع المخاطبات، وتحذف لام الفعل ولا ترد إلى أصلها مع المصدر، في حين تظهر لام الفعل مع اسم المفعول קָנוּי .

تدريب على المعتل اللام:

اكتب الجمل الآتية في صيغة المستقبل:

א- הֶחָלוּץ (בנה) בַּיִת בַּכְּפָר .

ב- אֲנִי (עלה) עַל הַסּוּס .

ג- שָׂרָה, מַדּוּעַ (בכה) כַּאֲשֶׁר תִּרְאִי כֶּלֶב ?

ד- דּוֹדִי (ענה) עַל מִכְתָּבִי בְּעִבְרִית .

ה- הַתַּלְמִידִים (עשה) אֶת עֲבוֹדָתָם .

ו- הַיְלָדוֹת (ראה) תְּמוּנָה חֲדָשָׁה .

الفصل التاسع

الفعل المضعّف وتصريفه

גִּזְרַת הַכְּפוּלִים

الفعل المضعف هو ما كانت عينه ولامه من جنس واحد وهو يحتوي على صامتين، الثاني منهما مضعّف مثل:

סָבַב طاف גָּזַז جزّ מָדַד قاس

الفعل סָבַב :

עָבַר : סַבּוֹתִי , סַבּוֹתָ , סַבּוֹת , סָב (סָבַב)

סַבָּה (סָבְבָה) , סַבּוֹנוּ , סַבּוֹתֶם ,

סַבּוֹתֶן , סַבּוּ (סָבְבוּ), סַבּוּ (סָבְבוּ) .

הֹוֶה : סַב , סַבָּה , סַבִּים , סַבּוֹת أو

סוֹבֵב , סוֹבֶבֶת , סוֹבְבִים , סוֹבְבוֹת .

עָתִיד : אָסֹב , תָּסֹב , תָּסֹבִּי , יָסֹב , תָּסֹב

נָסֹב , תָּסֹבּוּ , תְּסֻבֶּינָה, יָסֹבּוּ , תְּסֻבֶּינָה.

צִוּוּי : סֹב , סֹבִּי , סֹבּוּ , סֻבֶּינָה .

מָקוֹר : לָסֹב .

ملحوظـــات:

١ ــ يغلب على هذا الفعل في الماضي ، أن تدغم عينه في لامه التي تُشكّل بالضمـة الممالـة الطويلة مع تشديدها، إلا مع الغائب المفرد فتخلو عينـه مـن الشدة، ولهذا تطال حركة الفاء إلى القامص بسبب وقوع النبر، وتشكل فاء الفعل مع المتكلم والمخاطب بنوعيه بالباتح.

٢ ــ هنـاك صيغتـان لتصريف الفعـل في المضـارع الحـالي «اسم الفـاعل»، وتستخدم الصيغة الثانية في العبرية الحديثة وهو التصريف العادي للفعل القياسي.

٣ ــ **وفي زمن الاستقبال** تدغم عين الفعل في لامه وتشكل فاؤه بالضمة الممالة القصـيرة، وتشكـل حروف المضـارعـة بالفتحـة الـطويلة، إلا في حالتي المخاطبات والغائبات فتشكل بالسكون المتحرك.

عند الإسناد إلى المخاطبات والغائبات تشكل لام الفعل بالكسرة الممالة القصيرة، مع إضافة ياء بين لام الفعل والضمير נָה ، كما تشكل فاء الفعل بالضمة الصريحة القصيرة عوضا عن الممالة القصيرة، أما لام الفعلٰ فتُشدّد عند التقائها بضمائر المخاطبة والمخاطبين والمخاطبات والغائبين والغائبات.

٤ ــ إذا كانت عين الفعل المضعّف ولامه حرف حلق، فإنه يُصرّف في صيغة الاستقبال كتصريف معتل اللام بالهاء كما أسلفنا.

(أ) إذا كان حرف الحلق هاءً، مثل כָּהָה أظلم

עָבָר : כָּהִיתִי , כָּהִיתָ , כָּהִית , כָּהָה , כָּהֲתָה

כָּהִינוּ , כָּהִיתֶם , כָּהִיתֶן , כָּהוּ

עָתִיד : אֶכְהֶה , תִּכְהֶה , תִּכְהִי , יִכְהֶה , תִּכְהֶה

נִכְהֶה , תִּכְהוּ , תִּכְהֶינָה , יִכְהוּ , תִּכְהֶינָה

(ب) أمـا إذا كان حرف الحلق عينا أو حاءً، فإنه يُصّرف تماما كالفعل المضعف الخـالي من حروف الحلق، لكن مع تشكيله بالفتحـة المسروقة إذا وقع نهاية لكلمة؛ مثل: רָעַע أفسد

עָתִיד : אָרֹעַ , תָּרֹעַ , תָּרֹעִי , יָרֹעַ , תָּרֹעַ

נָרֹעַ , תָּרֹעוּ , תְּרֹעֶינָה , יָרֹעוּ , תְּרֹעֶינָה

٥ ــ يدخل السماع في تصريف هذه الطائفة من الأفعال، فمثلا:

בָּזַז , בָּזַזְתִּי وهكذا שָׁדַד , שָׁדַדְתִּי

الفصل العاشر

الافعال النونية الفاء وتصريفها

פְּעָלִים פ"נ

الفعل نونى الفاء هو الفعل الذي تكون فاؤه نونا أو لاما، وعرف بهذا الاسم لأن فاءه تدغم فيما بعدها في زمن الاستقبال. وهذا النوع من الأفعال يعامل في الماضي معاملة الفعل السالم تماما. أما في زمن الاستقبال فتدغم فاء الفعل في الحرف التالي لها، إلا إذا كانت عين الفعل حرفا من حروف الحلق، فتبقى فاؤه؛ لأن حروف الحلق لا تدغم مع حروف أخرىَ لأنها لا تقبل التشديد كما أسلفنا.

وتأتي صيغة الأفعال النونية الفاء في زمن الاستقبال وعلى وزنين هما:

אֶפְעֹל, אֶפְעַל مثل:

נָפַל : سقط (يُصرّف على وزن אֶפְעֹל في المستقبل)

עָבָר : נָפַלְתִּי , נָפַלְתָּ , נָפַלְתְּ , נָפַל , נָפְלָה

נָפַלְנוּ , נְפַלְתֶּם , נְפַלְתֶּן , נָפְלוּ , נָפְלוּ

הֹוֶה : נוֹפֵל , נוֹפֶלֶת , נוֹפְלִים, נוֹפְלוֹת

עָתִיד : אֶפֹּל , תִּפֹּל , תִּפְּלִי , יִפֹּל , תִּפֹּל

נִפֹּל , תִּפְּלוּ , תִּפֹּלְנָה , יִפְּלוּ , תִּפֹּלְנָה

צִוּוּי : נְפֹל , נִפְלִי , נִפְלוּ , נְפֹלְנָה

מָקוֹר : לִנְפֹּל

נָשַׁק : تسلّح (يُصرّف على وزن אֶפְעַל في المستقبل)

עָבָר : נָשַׁקְתִּי , נָשַׁקְתָּ , נָשַׁקְתְּ , נָשַׁק , נָשְׁקָה
נָשַׁקְנוּ , נְשַׁקְתֶּם , נְשַׁקְתֶּן , נָשְׁקוּ , נָשְׁקוּ

הֹוֶה : נוֹשֵׁק , נוֹשֶׁקֶת , נוֹשְׁקִים , נוֹשְׁקוֹת

עָתִיד : אֶשַּׁק , תִּשַּׁק , תִּשְּׁקִי , יִשַּׁק , תִּשַּׁק
נִשַּׁק , תִּשְּׁקוּ , תִּשַּׁקְנָה , יִשְּׁקוּ , תִּשַּׁקְנָה

צִוּוּי : שַׁק , שְׁקִי , שְׁקוּ , שַׁקְנָה

מקור : לִנְשֹׁק

ملحوظات:

١ ـ هذا النوع من الأفعال النونية الفاء يتم تصريفها تصريفا عاديا كالفعل السالم في الماضي والمضارع الحالى.

٢ ـ في زمن الاستقبال تدغم النون في الحرف الذي بعدها، وتُصرَّف بعض الأفعال على وزن אֶפְעֹל مثل נָפַל , נָדַר ، والبعض الآخر على وزن אֶפְעַל

مثل נָגַשׁ , נָשַׁק , נָסַע , נָטַע .

٣ ـ نلاحظ أن معظم الأفعال النونية الفاء والتي لامها حرف الحلق [العين "ע"]، غالبا ما تأتي في المستقبل على وزن אֶפְעַל ، أما إذا كان عين الفعل حرفا حلقيا فلا يدغم مع النون، مثل:

נָחַל ← יִנְחַל , נָהַג ← יִנְהַג .

٤ ــ نلاحظ أن الأفعال النونية الفاء التي تأتي على وزن אֶפְעֹל في المستقبل، تبقى نونها عند تصريفها في صيغة الأمر נְפֹל, נִפְלִי .... في حين تحذف هذه النون من نفس صيغة الأمر مع الأفعال التي تأتي في المستقبل على وزن אֶפְעַל שַׁק , שְׁקִי ....

٥ ــ هناك بعض الأفعال النونية الفاء، مثل נָאַם (تحدّث. ألقى خطابا) تصرّف تصريفا عاديا في الماضي والحال: נָאַמְתִּי تحدثت، נוֹאֵם , إلا أنها تبقى على حرف النون في زمن الاستقبال ولا تحذفه، ويأتي الفعل على وزن אֶפְעַל. كما تبقى النون كذلك مع صيغة الأمر والمصدر؛ مثل: נָאַם : تحدّث ـ ألقى خطابا (على وزن אֶפְעַל في زمن الاستقبال)

עָתִיד : אֶנְאַם , תִּנְאַם , תִּנְאֲמִי , יִנְאַם , תִּנְאַם
נִנְאַם , תִּנְאֲמוּ , תִּנְאַמְנָה , יִנְאֲמוּ , תִּנְאַמְנָה

צִוּוּי : נְאַם , נַאֲמִי , נַאֲמוּ , נְאַמְנָה

מָקוֹר : לִנְאֹם

ويلحق هذا الفعل بما ذكرناه في حالة وقوع حرف حلق في بنية الفعل بعد النون مثل: נָהַג

الفعـــلان: נָתַן , לָקַח

اللغات بوجه عام تميل إلى معاملة الألفاظ المتضادة معاملة واحدة لذلك عاملت العبرية الفعل לָקַח معاملة ضده في المعنى الفعل נָתַן قياسا.

נָתַן : أعطى

עָבָר : נָתַתִּי, נָתַתָּ, נָתַתְּ , נָתַן , נָתְנָה
נְתַתֶּם, נְתַתֶּן, נָתְנוּ , נָתְנוּ , נָתַנּוּ

הֹוֶה : נוֹתֵן , נוֹתֶנֶת , נוֹתְנִים , נוֹתְנוֹת

עָתִיד : אֶתֵּן , תִּתֵּן , תִּתְּנִי , יִתֵּן , תִּתֵּן
נִתֵּן , תִּתְּנוּ , תִּתֵּנָּה , יִתְּנוּ , תִּתֵּנָּה

צִוּוּי : תֵּן , תְּנִי , תְּנוּ , תֵּנָּה

מָקוֹר : לָתֵת

ملحوظـــة

تُدغم لام الفعل في الحرف الذي يليها في زمن الماضى، مع المتكلم والمخاطب والمخاطبة والمخاطبين والمخاطبات، كما تحذف النون «فاء الفعل» في المستقبل والأمر، أما مع المصدر فتحذف فاء الفعل ولامه (לָתֵת)

לָקַח : أخذ

עָבָר : לָקַחְתִּי , לָקַחְתָּ , לָקַחַתְּ , לָקַח , לָקְחָה
לָקַחְנוּ , לְקַחְתֶּם, לְקַחְתֶּן, לָקְחוּ, לָקְחוּ

הֹוֶה : לוֹקֵחַ , לוֹקַחַת, לוֹקְחִים , לוֹקְחוֹת

עָתִיד : אֶקַּח , תִּקַּח , תִּקְחִי , יִקַּח , תִּקַּח
נִקַּח , תִּקְחוּ, תִּקַּחְנָה, יִקְחוּ, תִּקַּחְנָה

צִוּוּי : קַח , קְחִי , קְחוּ , קַחְנָה

מָקוֹר : לָקַחַת

هذا الفعل تصريفه عادي في الماضي والمضارع الحالي، ولكن تحذف اللام (فاء الفعل) في المستقبل والأمر، أي تدغم فاؤه في عينه مع تشديد عين الفعل لتبيان الإدغام.[1]

. تدريب على الفعلين: נָתַן , לָקַח :

ـ غيِّر صيغ الأفعال الآتية إلى صيغة الجمع:

לָקַחְתִּי - נָתַתָּ - לָקְחָה - הוּא לוֹקֵחַ

נָתַתִּי - קַח - אֶקַּח - יִתֵּן

١ ـ HARRY. B. op. cit., pp. 118-119

الفصل الحادي عشر

الفعل المركب وتصريفه

גִזְרַת הַמּוּרְכָּבִים

هي صيغة الأفعال التي تشمل صيغتين معاً؛ مثل:

الفعل נָשָׂא وهو مركب، لأنه نونى الفاء ومهموز اللام،

والفعل יָצָא وهو مركب أيضا، لأنه معتل الفاء بالياء ومهموز اللام.

والفعل בָּא وهو مركب كذلك، لأن أصله בּוֹא فهو معتل العين بالواو ومهموز اللام.

والفعل הָיָה وهو مركب لأنه أجوف يائي ومعتل اللام بالهاء.

الفعل נָשָׂא : حمل פָּעַל פ"נ וְל"א

עָבָר : נָשָׂאתִי , נָשָׂאתָ , נָשָׂאת , נָשָׂא , נָשְׂאָה

נָשָׂאנוּ , נְשָׂאתֶם, נְשָׂאתֶן, נָשְׂאוּ, נָשְׂאוּ

הֹוֶה : נוֹשֵׂא , נוֹשְׂאָה , נוֹשְׂאִים , נוֹשְׂאוֹת

עָתִיד : אֶשָּׂא , תִּשָּׂא , תִּשְּׂאִי , יִשָּׂא , תִּשָּׂא

נִשָּׂא , תִּשְּׂאוּ, תִּשֶּׂאנָה, יִשְּׂאוּ, תִּשֶּׂאנָה

צִוּוּי : שָׂא , שְׂאִי , שְׂאוּ , שֶׂאנָה

מָקוֹר : נְשׂא

الفعل יָצָא : خرج (פָּעַל פ״י ול״א)

עָבָר : יָצָאתִי ,, יָצָאת , יָצָאת , יָצָא , יָצְאָה

יָצָאנוּ , יְצָאתֶם , יְצָאתֶן, יָצְאוּ , יָצְאוּ

הֹוֶה : יוֹצֵא, יוֹצְאָה , יוֹצְאִים , יוֹצְאוֹת

עָתִיד : אֵצֵא , תֵּצֵא , תֵּצְאִי , יֵצֵא , תֵּצֵא

נֵצֵא , תֵּצְאוּ, תֵּצֶאנָה , יֵצְאוּ, תֵּצֶאנָה

צִוּוּי : צֵא , צְאִי , צְאוּ , צֶאנָה

מָקוֹר : לָצֵאת (יָצֹא)

الفعل יָרָא : صوّب، خاف (פָּעַל פ״י ול״א)

עָבָר : יָרֵאתִי , יָרֵאתָ , יָרֵאת , יָרֵא , יָרְאָה

יָרֵאנוּ , יְרֵאתֶם, יְרֵאתֶן, יָרְאוּ , יָרְאוּ

הֹוֶה : יָרֵא , יְרֵאָה , יְרֵאִים , יְרֵאוֹת

עָתִיד : אִירָא, תִּירָא , תִּירְאִי , יִירָא , תִּירָא

נִירָא , תִּירְאוּ, תִּירֶאנָה, יִירְאוּ, תִּירֶאנָה

צִוּוּי : יְרָא , יִרְאִי , יִרְאוּ , יְרֶאנָה

מָקוֹר : לִירֹא

نلاحظ أن الفعل יָרָא له تصريفا مميزاً في الأزمنة المختلفة، كما أنه لا يفقد أي حرف من حروفه.

ملحوظات على الفعل יָצָא :

نلاحظ أن تصريفه في الماضي والحال كتصريف الفعل السالم؛ أما في المستقبل فتحذف فاء الفعل ويُصرَّف تماما كتصريف الفعل المعتل الفاء بالياء مثل יָשַׁב، إلا مع المخاطبات والغائبات فتشكل عين الفعل بالسيجول תֵּצֶאנָה عوضاً عن الصيرية (مثل תֵּשַׁבְנָה) ؛ وفي الأمر كذلك يُصرَّف كالمعتل الفاء بالياء عدا المخاطبات فتشكل عين الفعل بالسيجول ولام الفعل بالسكون צֶאנָה عوضاً عن الصيرية (مثل שֵׁבְנָה) وكذلك تحذف عين الفعل في المصدر לָצֵאת .

الفعل הָיָה : كان (פֹּעַל פ"ה ול"ה)

עָבָר	:	הָיִיתִי , הָיִיתָ , הָיִית , הָיָה , הָיְתָה
		הָיִינוּ , הֱיִיתֶם, הֱיִיתֶן, הָיוּ , הָיוּ
עָתִיד	:	אֶהְיֶה , תִּהְיֶה , תִּהְיִי , יִהְיֶה , תִּהְיֶה
		נִהְיֶה , תִּהְיוּ , תִּהְיֶינָה, יִהְיוּ , תִּהְיֶינָה
צִוּוּי	:	הֱיֵה , הֲיִי , הֲיוּ , הֱיֶינָה
מָקוֹר	:	לִהְיוֹת

ملحوظة:

هذا الفعل في الماضي يفقد هاءه الأخيرة حيث تقلب الهاء ياء، وفي زمن الاستقبال تبقى حروفه كما هي دون حذف، إلا مع المخاطبة والمخاطبين والمخاطبات والغائبين والغائبات فتحذف عين الفعل. أما المصدر فيفقد لام الفعل «الهاء».

الفعل בָּא : جاء (פָּעַל ע"ו ול"א)

עָבָר : בָּאתִי , בָּאתָ , בָּאת , בָּא , בָּאָה

בָּאנוּ , בָּאתֶם , בָּאתֶן , בָּאוּ , בָּאוּ

הֹוֶה : בָּא , בָּאָה , בָּאִים , בָּאוֹת

עָתִיד : אָבוֹא , תָּבוֹא , תָּבוֹאִי , יָבוֹא , תָּבוֹא

נָבוֹא , תָּבוֹאוּ , תָּבֹאנָה , יָבוֹאוּ , תָּבֹאנָה

צִוּוּי : בּוֹא , בּוֹאִי , בּוֹאוּ , בֹּאנָה

מָקוֹר : לָבוֹא

ملحوظـات :

١ ــ ونلاحظ عند تصريف هذا الفعل المركب (المعتل العين بالواو ومهموز اللام وهي حروف ضعيفة)، أن فاءه في الماضي تشكّل بالفتحة الطويلة، في حين أن المعتـل العين بالواو فقط تشكل فاؤه بالفتحة القصيرة في الماضي كما أسلفنا קָם تصبح קַמְתִּי .....

٢ ــ كما نلاحظ أن عين الفعل قد حذفت في الماضي والمضارع (בָּאתִי , בָּא)، في حين بقيت هذه الواو مع تصريف الفعل في المستقبل والأمر والمصدر (אָבוֹא - בּוֹא - לָבוֹא)، فيما عدا حالتي المخاطبات والغائبات תָּבֹאנָה , وكذلك حذفت الواو في صيغة الأمر مع المخاطبات בֹּאנָה ومن الملاحظ أن الواو تشكل بالحولم « וֹ »، أما في المعتل العين بالواو فقط فإن واوه تشكل بالشروق (וּ) ، مثل אָקוּם (من קָם).

٣ ــ يصاغ المضارع الحالي في المفرد والمفردة من هذا الوزن على صيغة الماضي عند إسناده إلى المفرد الغائب والمفردة الغائبة.

تدريبـــات :

1- כְּתֹב אֶת הַפֹּעַל בֶּעָתִיד :

صرّف الأفعال الآتية في زمن الاستقبال:

א- מָחָר אֲנִי (יצא) לְטַיֵּל.

ב- אֲנַחְנוּ לֹא (ישן) בַּלַּיְלָה חַם מְאֹד .

ג- הַיֶּלֶד (ירא) מִן הַסּוּס .

ד- אִם לֹא תִלְמַד , לֹא (ידע) .

ה- מָחָר אַתֶּם (ישב) בַּבַּיִת .

ו- שָׂרָה (ירד) אֶל הַתַּחֲנָה לִפְגֹּשׁ אֶת דּוֹדָתָהּ

ז- הַבַּחוּרוֹת (יצא) לַשָּׂדֶה לֶאֱסֹף פְּרָחִים .

ח- הֵם (ידע) אֶת הַשִּׁעוּר .

2- כְּתֹב בְּכָל הַזְּמַנִּים :

اكتب ما يلي في كل الأزمنة:

עָבָר , הֹוֶה, עָתִיד, צִוּוּי, מָקוֹר

א- אַתָּה (יָשַׁב)

نموذج للحـــل:

יָשַׁבְתָּ , יוֹשֵׁב, תֵּשֵׁב, שֵׁב, לָשֶׁבֶת

ב- אַתְּ (אמר).　　　ד- אַתֶּן (הלך).

ג- אַתֶּם (נפל).　　　ה- הוּא (בּא) .

الفصل الثاني عشر
ضمائر النصب المتصلة بالفعل
כִּנּוּיֵי הַפָּעוֹל

كثيرا ما تستخدم عبرية العهد القديم ضمائر النصب متصلة بنهاية الفعل، ولكن العبرية الحديثة تميل إلى استخدام صور أداة المفعولية אֶת مصرّفة مع ضمائر النصب. وغالبا ما تتصل هذه الضمائر منفصلة أو متصلة بالأفعال المبنية للمعلوم من الأوزان קַל, פִּעֵל ,הִפְעִיל في الماضي والمستقبل والحال والأمر. ونلاحظ أنه عند اتصال الفعل بضمير النصب المتصل يطرأ على حركاته بعض التغيير.

اتصال الفعل الماضي بضمائر النصب:

שָׁמַר : حرس

שְׁמָרַנִי	(ַנִי)	حرسني أو	שָׁמַר אוֹתִי
שְׁמָרְךָ	(ְךָ)	حرسَكَ أو	שָׁמַר אוֹתְךָ.
שְׁמָרֵךְ	(ֵךְ)	حرسَكِ أو	שָׁמַר אוֹתָךְ.
שְׁמָרָהוּ	(ָהוּ)	حرسه أو	שָׁמַר אוֹתוֹ.
שְׁמָרָהּ	(ָהּ)	حرسها أو	שָׁמַר אוֹתָהּ.
שְׁמָרָנוּ	(ָנוּ)	حرسنا أو	שָׁמַר אוֹתָנוּ.
שְׁמַרְכֶם	(ְכֶם)	حرسكُم أو	שָׁמַר אֶתְכֶם.

שְׁמַרְכֶן (ـֶכֶן) حرسكن أو שָׁמַר אֶתְכֶן

שְׁמָרָם (ـָם) حرسهم أو שָׁמַר אוֹתָם.

שְׁמָרָן (ـָן) حرسهن أو שָׁמַר אוֹתָן .

اتصال الفعل المضارع (الحالى) بضمائر النصب :

שׁוֹמֵר : يحرس (حارس)

שׁוֹמְרֵנִי (ـֵנִי) حارسى أو שׁוֹמֵר אוֹתִי يحرسنى

שׁוֹמֶרְךָ (ـְךָ) حارسُكَ أو שׁוֹמֵר אוֹתְךָ يحرسُك

שׁוֹמְרֵךְ (ـךְ) حارسُكِ أو שׁוֹמֵר אוֹתָךְ يحرسُكِ

שׁוֹמְרֵהוּ (ـֵהוּ) حارسُهُ أو שׁוֹמֵר אוֹתוֹ يحرسُهُ

שׁוֹמְרָהּ (ـָהּ) حارسها أو שׁוֹמֵר אוֹתָהּ يحرسُها

שׁוֹמְרֵנוּ (ـֵנוּ) حرسنا أو שׁוֹמֵר אוֹתָנוּ يحرسنا

שׁוֹמֶרְכֶם (ـְכֶם) حارسكم أو שׁוֹמֵר אֶתְכֶם يحرسكم

שׁוֹמֶרְכֶן (ـְכֶן) حارسكن أو שׁוֹמֵר אֶתְכֶן يحرسكُن

שׁוֹמְרָם (ـָם) حارسهم أو שׁוֹמֵר אוֹתָם يحرسهم

שׁוֹמְרָן (ـָן) حارسهن أو שׁוֹמֵר אוֹתָן يحرسهن

ملحوظة:

الضمير المتصل باسم الفاعل لا يُعّد مفعولا به وإنما يُعّد مضافا إليه، لأن اسم الفاعل اسم في الأساس.

اتصال الفعل المستقبل بضمائر النصب:

יִשְׁמֹר : سيحرس

יִשְׁמְרֵנִי	(־ֵנִי)	سيحرسني أو	יִשְׁמֹר אוֹתִי
יִשְׁמָרְךָ	(־ְךָ)	سيحرسُكَ أو	יִשְׁמֹר אוֹתְךָ
أو יִשְׁמֶרְךָּ	(־ֶךָּ)		
יִשְׁמְרֵךְ	(־ֵךְ)	سيحرسُكِ أو	יִשְׁמֹר אוֹתָךְ
יִשְׁמְרֵהוּ	(־ֵהוּ)	سيحرسه أو	יִשְׁמֹר אוֹתוֹ
أو יִשְׁמְרוֹ	(־וֹ)		
יִשְׁמְרֶהָ	(־ֶהָ)	سيحرسها أو	יִשְׁמֹר אוֹתָהּ
أو יִשְׁמְרָהּ	(־ָהּ)		
יִשְׁמְרֵנוּ	(־ֵנוּ)	سيحرسنا أو	יִשְׁמֹר אוֹתָנוּ
יִשְׁמָרְכֶם	(־ְכֶם)	سيحرسكم أو	יִשְׁמֹר אֶתְכֶם
יִשְׁמָרְכֶן	(־ְכֶן)	سيحرسكن أو	יִשְׁמֹר אֶתְכֶן
יִשְׁמְרֵם	(־ֵם)	سيحرسهم أو	יִשְׁמֹר אוֹתָם
יִשְׁמְרֵן	(־ֵן)	سيحرسهن أو	יִשְׁמֹר אוֹתָן

اتصال الفعل الأمر بضمائر النصب:

שְׁמֹר : احرس

שָׁמְרֵנִי	(־ֵנִי)	احرسني أو	שְׁמֹר אוֹתִי
שָׁמְרֵהוּ	(־ֵהוּ)	احرسْهُ أو	שְׁמֹר אוֹתוֹ

שָׁמְרֶהָ	(ֶהָ)	احرسها أو	שְׁמֹר אוֹתָהּ
أو שָׁמְרָהּ	(ָהּ)		
שָׁמְרֵנוּ	(ֵנוּ)	احرسنا أو	שְׁמֹר אוֹתָנוּ
שָׁמְרֵם	(ֵם)	احرسهم أو	שְׁמֹר אוֹתָם
שָׁמְרֵן	(ֵן)	احرسهن أو	שְׁמֹר אוֹתָן

اتصال المصدر بضمائر النصب :

שְׁמֹר : حراسه

שָׁמְרִי	(ִי)	حراستي أو	שְׁמֹר אוֹתִי
שָׁמְרְךָ	(ְךָ)	حراستُكَ أو	שְׁמֹר אוֹתְךָ
שָׁמְרֵךְ	(ֵךְ)	حراستُكِ أو	שְׁמֹר אוֹתָךְ
שָׁמְרוֹ	(וֹ)	حراسته أو	שְׁמֹר אוֹתוֹ
שָׁמְרָהּ	(ָהּ)	حراستها أو	שְׁמֹר אוֹתָהּ
שָׁמְרֵנוּ	(ֵנוּ)	حراستنا أو	שְׁמֹר אוֹתָנוּ
שָׁמְרְכֶם	(ְכֶם)	حراستكم أو	שְׁמֹר אֶתְכֶם
שָׁמְרְכֶן	(ְכֶן)	حراستكن أو	שְׁמֹר אֶתְכֶן
שָׁמְרָם	(ָם)	حراستهم أو	שְׁמֹר אוֹתָם
שָׁמְרָן	(ָן)	حراستهن أو	שְׁמֹר אוֹתָן

الفصل الثالث عشر

مراجعة على الدروس الماضية ـ تدريبات عامة

חֲזָרָה עַל הַשִּׁעוּרִים שֶׁעָבְרוּ

(١) أكمل الجمل الآتية:

א- בַּחֹרֶף , הַיָּמִים ..... הַלֵּילוֹת . (أقصر من)

نموذج للحل:

בַּחֹרֶף , הַיָּמִים קְטַנִּים יוֹתֵר מֵהַלֵּילוֹת.

ב- סַעִיד הוּא ..... תַּלְמִידִים .

(سعيد أذكى التلاميذ)

نموذج للحل:

סַעִיד הוּא הֶחָכָם בַּתַּלְמִידִים .

ג- דָּוִד ..... אֲחוֹתוֹ . (أطول)

ד- הָאִישׁ .... חָלוּץ . (ذلك)

ה- הַפָּרוֹת .... שְׁמֵנוֹת . (أولئك)

ו- הַשִּׁעוּר .... מְצֻיָּן . (هذا)

ז- שָׂרָה הִיא ..... תַּלְמִידוֹת . (سارة أصغر التلميذات)

(٢) رتب الكلمات العبرية الآتية في جمل مفيدة:

א- (הַתַּלְמִידִים - כָּל - בִּזְמַן - כִּמְעַט - בָּאוּ)

نموذج للحـــل:

כָּל הַתַּלְמִידִים בָּאוּ כִּמְעַט בִּזְמַן .

جاء كل التلاميذ تقريبا في الزمن المحدد

ب- (הַסִּפּוּר - הָאִם - לְתַרְגֵּם - כָּל - תּוּכַל - אֶת)

ג- (אָמַר - בּוֹא - לְתַלְמִידוֹ - הֵנָּה - הַמּוֹרָה)

ד- (אַתֶּם - עִבְרִית - הַאִם - יָפֶה - לְדַבֵּר - יְכוֹלִים)

(٣) أسند كل فعل مما يلي إلى واو الجماعة:

תָּבוֹא - הִיא בָּאָה - בָּאת - בּוֹאִי

יָבוֹא - אוּכַל - יָכְלָה - תּוּכְלִי

(٤) صرّف الأفعال في الأزمنة الآتية:

עָבָר, הֹוֶה, עָתִיד, צִוּוּי, מָקוֹר

א- אַתָּה (ירד)

ב- אַתְּ (יטב)

ג- הוּא (יסף)

ד- אַתֶּם (ישב)

ה- הֵם (ידע)

(٥) أكمل ما يلي:

א- אֲנִי כּוֹתֵב . . . . . מִכְתָּב . (إليه)

نموذج للحل:

אֲנִי כּוֹתֵב אֵלָיו מִכְתָּב.

ב- הָרוֹעֶה שׁוֹמֵר ..... (يحرسهم)

نموذج للحل:

הָרוֹעֶה שׁוֹמֵר אוֹתָם .

ג- הַיֶּלֶד לֹא יִשְׁמַע ..... (إلينا)

ד- לֹא כָּעַסְתִּי .... (عليهم)

ה- לִפְנֵי שָׁבוּעַ פָּנָה ..... לִתְשׁוּבָה . (لي)

(٦) رتب الكلمات الآتية في جمل مفيدة:

א- (לְמַיִם - הָאִישׁ - בַּמִּדְבָּר - וְצָמֵא - הָלַךְ)

نموذج للحل:

הָאִישׁ הָלַךְ בַּמִּדְבָּר וְצָמֵא לְמַיִם .

ב- (אֵת - וְאֵת - הַשָּׁמַיִם - בָּרָא - אֱלֹהִים - הָאָרֶץ)

ג- (נוֹשֵׂא - הֶעָנִי - אֶת - לַשָּׁמַיִם - עֵינָיו)

ד- (יָרֵא - לֹא - מִסַּכָּנוֹת - הֶחָלוּץ - הַדֶּרֶךְ)

(٧) שַׁנֵּה לְיָחִיד :

حول إلى المفرد:

א- מוֹרִים טוֹבִים .

ב- מְקוֹמוֹת קְרוֹבִים .

ג- בַּחוּרוֹת חֲזָקוֹת .

ד- נָשִׁים צְעִירוֹת .

ה- אֲנָשִׁים זְקֵנִים .

ו- יָדַיִם נְקִיּוֹת .

ז- שָׂדוֹת מְלֵאִים .

(٨) أكمل ما يلي باختيار الصفة المناسبة مما بين القوسين:

א- מוֹרִים (חָבִיב - חֲבִיבָה - חֲבִיבִים)

نموذج للحل:

מוֹרִים חֲבִיבִים .

ב- מקוֹרוֹת (יָפֶה - יָפִים - יָפוֹת)

ג - נָשִׁים (טוֹבִים - טוֹבָה - טוֹבוֹת)

ד- תַּלְמִידוֹת (צְעִירָה - צְעִירִים - צְעִירוֹת)

ה- מַחֲנוֹת (מָלֵא - מְלֵאִים - מְלֵאוֹת)

ו- חֲבֵרִים (יָקָר - יְקָרִים - יְקָרוֹת)

ז- דְּבָרִים (קָשֶׁה - קָשִׁים - קָשׁוֹת)

(٩) שַׁנֵּה לְרִבּוּי :

غيّر إلى الجمع

חָבֵר יָקָר , רוֹעֶה צָעִיר אִישׁ זָקֵן.

דֶּלֶת סְגוּרָה . שָׂדֶה רָחוֹק . מִלָּה כְּתוּבָה.

(١٠) עֲנֵה בְּעִבְרִית :

أجب على الأسئلة الآتية بالعبرية:

א- כַּמָּה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ אַתָּה עוֹבֵד ?

ב- בְּאֵיזֶה יוֹם אֵין אַתָּה עוֹבֵד ?

ג- מָתַי הוֹלֵךְ הָעִבְרִי לְבֵית הַכְּנֶסֶת ?

ד- מָה אַתָּה עוֹשֶׂה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שֶׁל הַשָּׁבוּעַ ?

ה- מָתַי אַתָּה הוֹלֵךְ לְבֵית־הַקוֹלְנוֹעַ ?

(١١) הַשְׁלֵם בַּמִּסְפָּר הַסִּדּוּרִי הַנָּכוֹן :

أكمل العدد الترتيبي المناسب:

א- הַשָּׁבוּעַ ...... **(الرابع)**

نموذج للحل:

הַשָּׁבוּעַ הָרְבִיעִי. **(الأسبوع الرابع)**

ב- הַמּוֹרִים .... **(الأربعة عشر)**

نموذج للحل:

הַמּוֹרִים הָאַרְבָּעָה עָשָׂר .

ג- הַיּוֹם ..... **(السابع عشر)**

ד- הַשָּׁנָה .... (الثانية)

ה- הַמִּלָּה ..... (المائة)

ו- הַחֹדֶשׁ .... (الثاني عشر)

ז- הַכַּרְטִיס ... (الألف)

(١٢) שַׁנֵּה לְרִבּוּי :

حول إلى الجمع:

א- אֶרֶץ יָפָה .

ב- יַלְדָּה טוֹבָה.

ג- נַעַר חָכָם .

ד- יֶלֶד רַע .

ה- שִׂמְלָה קַלָּה.

ו- דֶּלֶת גְּדוֹלָה.

ז- פֶּרַח יָפֶה .

ח- דֶּרֶךְ קָשָׁה .

(١٣) أجب على الأسئلة التالية:

א- מָתַי אַתָּה עוֹלֶה עַל הָרַכֶּבֶת ?

ב- אֵיפֹה אַתָּה רוֹאֶה פָּרוֹת ?

ג- מַה תַּעֲשֶׂה בַּקַּיִץ הַבָּא ?

ד- מַה אַתָּה רוֹצֶה לִשְׁתּוֹת ?

ה- מָתַי תִּקְנֶה בֶּגֶד חָדָשׁ ?

ו- מִי הָיָה הַתַּלְמִיד הָרִאשׁוֹן בְּבֵית הַסֵּפֶר שֶׁלְּךָ ?

ז- אֵיפֹה חָיוּ הַמִּצְרִיִּים הָרִאשׁוֹנִים ?

(١٤) حول الأفعال في الجمل الآتية إلى صيغة الفاعل:

א- הָאִישׁ (אמר) " תּוֹדָה " .

ב- הָאִשָּׁה (עבר) יוֹם יוֹם .

ג- הַתַּלְמִידִים (כתב) עַל הַלּוּחַ בְּגִיר .

ד- הַתַּלְמִידוֹת (למד) הַרְבֵּה .

ה- הַכֶּלֶב (עמד) תַּחַת הָעֵץ .

(١٥) حول إلى صيغة الجمع:

א- אַתְּ לוֹמֶדֶת

نموذج للحل

אַתֶּן לוֹמְדוֹת .

ב- אֲנִי זוֹכֵר.

ג- אַתָּה כּוֹתֵב .

ד- הִיא חוֹשֶׁבֶת.

ה- הוּא שׁוֹמֵר .

(١٦) حول إلى المفرد:

א- אֲנַחְנוּ שׁוֹמְרִים.

ב- אַתֶּן סוֹגְרוֹת.

ג- הֵם גּוֹמְרִים .

ד- אַתֶּם לוֹמְדִים.

ה- הֵן כּוֹתְבוֹת .

(١٧) اختر حروف الجر المناسبة:

א- הַמּוֹרֶה בָּחַר (עַל - עִם - בֵּין) הַטּוֹבִים .

ב- הָאֵם הָלְכָה (בֵּן - מִן - בְּלִי) הָאָב .

ג- הַיְלָדִים מְדַבְּרִים (עַד - בֵּין - אֶל) הַמּוֹרֶה בַּחֶדֶר.

ד- הֶחָלוּצִים עוֹבְדִים בְּאַהֲבָה (נֶגֶד - עִם - בְּעַד) עַמָּם .

(١٨) הַשְׁלֵם בַּמִּלָּה הַנְּכוֹנָה :

أكمل الجمل الآتية بما يناسبها من الكلمات:

(יְבָאֵר - תִּרְגְּמוּ - מְטַיְּלִים - מְסַדֶּרֶת - רִקְדוּ אֲשַׂחֵק - יְסַפֵּר - קִבַּלְתָּ - מְלַמֵּד - רִחַמְתִּי)

א- הַתַּלְמִידִים ..... אֶת הַמִּשְׁפָּט לְאַנְגְּלִית.

نموذج للحل:

הַתַּלְמִידִים תִּרְגְּמוּ אֶת הַמִּשְׁפָּט לְאַנְגְּלִית.

ב- אֲנַחְנוּ .... בַּשָּׂדֶה

ג- מִי ...... לִי אֶת הַסִּפּוּר ?

ד- הֶחָלוּצִים .... הוֹרָה

ה- הַמּוֹרָה .... אֶת הַמִּלִּים הַקָּשׁוֹת

ו- אִמָּא ..... אֶת הָאֲרוּחָה

ז- ...... עַל הָאִישׁ הֶעָנִי

ח- מָחָר .... עִם חֲבֵרַי סַעִיד

ט- מָתַי.... מִכְתָּב מִדּוֹדְךָ ?

י- הַמּוֹרָה ..... אוֹתָנוּ יָפָה

(١٩) כְּתֹב אֶת הָרִבּוּי שֶׁל הַשֵּׁמוֹת :

اكتب صيغة الجمع للأسماء الآتية:

דֶּרֶךְ , יֶלֶד, סֵפֶר, יַלְדָּה

נַעֲרָה , פַּעַם, אֶבֶן , אֶרֶץ .

الباب السابع
الجملة

أولا : الجملة البسيطة والجملة المركبة.
ثانيا : جملة النفي.
ثالثا : جملة النهي.

الباب السابع

الجملـــة

الجملـة وأنواعهـا :

الجملة تركيب نحوي مستقل وتعبر عن فكرة تامة لذا يحسن السكوت عليها. وتنقسم الجملة إلى قسمين: خبرية وإنشائية، فالجملة الخبرية هي التي تحتمل الصدق أو الكذب، أما الجملة الإنشائية فلا تحتمل الصدق أو الكذب. ومن أنواع الجملة الإنشائية: جملة الأمر والنهى (الجملة الطلبية) والاستفهام والتعجب.

أولا : الجملة البسيطة والجملة المركبة.

تنقسم الجملة إلى جملة بسيطة (ويسميها بعض اللغويين بالجملة النواة) نحو «الولد صغير»، وجملة غير بسيطة (وهي الجملة المركّبة) تحتوي على جملة فرعية داخلها مثل «الولد الذي يسكن أبوه بجوارنا سنه سبع سنوات فهو لا يزال حدثا». فجملة الذي يسكن أبوه بجوارنا فرعية وفي هذه الجملة نجد اسم الموصول وهو «الذي» يصف الولد، أما الجملة التالية له فهي جملة صلة الموصول، وهذه الجملة توضح المقصود باسم الموصول «الذي»، والجملة التالية «سنه سبع سنوات» تحدد عمر الولد، وكذلك جملة «لا يزال حدثا» تؤكد أنه صغير في السن.

وبالمثل نستطيع أن نقول في العبرية:

א- הַיֶּלֶד חָזַר לְבֵיתוֹ   الولد عاد الى منزله

هذه جملة بسيطة تتكون من فاعل وفعل لازم تعدى الى مفعوله بحرف الجر اللام.

ב- הַיֶּלֶד שֶׁרָאִינוּ אֶתְמוֹל חָזַר לְבֵיתוֹ

بمعنى الولد الذي رأيناه أمس عاد إلى منزله.

هذه الجملة مركبة تتكون من المبتدأ وصفه يبدأ باسم الموصول (שֶׁ)، ثم جملة الصلة التي تشرح اسم الموصول هي:

רָאִינוּ אֶתְמוֹל ، فهذه الجملة تتكون من فعل وفاعل وظرف زمان، كما نلاحظ أنها وقعت بين جزأى الجملة البسيطة.

ג- מֹשֶׁה יְדִידִי .

هذه جملة اسمية تتكون من مبتدأ وخبر وهي الجملة البسيطة، ثم وُسّعت هذه الجملة أولا بوصف מֹשֶׁה باسم الموصول (שֶׁ) فاحتاج إلى جملة صلة وُضعت بين جزأى الجملة البسيطة وهكذا أصبحت في المرحلة الأولى:

מֹשֶׁה שֶׁהוּא חָכָם הוּא יְדִידִי.

نلاحظ هنا أن الجملة البسيطة وُسّعت بإقحام جملة الصلة بين جزأيها، وهذا تطلب إضافة ضمير قبل الخبر הוּא يسمى ضمير الربط، أي أنه جاء ليميّز الخبر خاصة عندما طال المبتدأ بالصفة وبجملة صلة الموصول.

وفي المرحلة الثانية وُسِّع الخبر باضافة صفة تفيد التفضيل:

הַטּוֹב בְּיוֹתֵר

وهكذا أصبح تركيب الجملة

מֹשֶׁה שֶׁהוּא חָכָם הוּא יְדִידִי הַטּוֹב בְּיוֹתֵר .

موسى الذكى (الحكيم) أفضل أصدقائي.

وهكذا تكون الوحدة التي يحسن السكوت عليها، والتي تسمى الجملة المفيدة

محتوية في داخلها على جمل مرتبطة بالمعنى العام المرادِ التعبير عنه.[1]

مما سبق يمكن أن نخرج بالقاعدة الآتية:

(١) الجملة وحدة لغوية مستقلة يحسن السكوت عليها.

(٢) تنقسم الجملة إلى جملة بسيطة وجملة مركّبة، وتتكون الجملة البسيطة من مبتدأ وخبر أو فاعل وفعل ومفعول به وتتوسع بإقحام جملة الصلة بين جزأى الجملة الأصلية مع وصف الخبر.

(٣) **الجملة الاسمية:** التي تتكون من مبتدأ وخبر من مميزات اللغات السامية، فهذه الجملة لا تحتوي على فعل يربط المبتدأ بالخبر، من هنا أستطيع أن أقول «الكتاب جميل» وبالعبرية הַסֵּפֶר יָפֶה ، دون أن أحتـاج إلـى فعـل يربطهـا . ويبـدو كمـا يقـول مارتينيـه وڤَنْدَرْيسْ أن هذا التركيب للجملة الاسمية هو أقدم تركيب في اللغات جميعاً. إلا أنه بسبب القياس على الجملة الفعلية التي تتكـون من ثلاثـة عنـاصر هي الفعل+ الاسم+ الاسم+ أصبحت الجملة الاسمية في اللغات الهندو أوربية تتكون من ثلاثة عناصر هي الاسم+ الفعل المساعد+ الاسم، ووظيفة هذا الفعل هي ربط المبتدأ بالخبر. وهناك لغات أخرى تنتمي إلى المجموعـة الهنـدو أوربية تربط المبتـدأ والخـبر بالضمير. ولما كان اليهود منذ أقدم عصورهم يختلطون بالعناصر غير السامية، فإنهم تأثرو بالتركيب في هذه اللغات. من هنا نجد رابطة تربط المبتدأ بالخبر في العبرية الحديثة، تتمثّل في وجود ضمير مثل:

הַסֵּפֶר הֶחָדָשׁ הוּא יָפֶה .

وتتمثل في وجود فعل الكينونة مثل:

אָבִי הָיָה בַּבַּיִת אֶתְמוֹל .

(٤) الجملة الفعلية: والتعبير بالفعل وحده بوصفه جملة مفيدة يحسن السكوت

---

١ ـــ B. ROSEN: OP. cit, pp. 194 - 195

عليها، موجود في جميع اللغات إذا فهم الفاعل المصاحب للفعل والكامن فيه على شكل ضمير مستتر، ففي اللغة العربية أستطيع أن أقول «قف» وتكون جملة مفيدة، لأن فاعل هذا الفعل متضمن في الفعل نفسه وتقديره أنت. وأحصل على نفس النتيجة إذا قلت بالإنجليزية stop ، كما أحصل عليها في العبرية إذا قلت: עֲמֹד

(٥) وعلى ذلك فترتيب العناصر الأساسية للجملة العبريةيتم على النحو التالي:

أ - الجملة الفعلية تتكون من الفاعل ثم الفعل ثم المفعول به.

ب - الجملة الاسمية تتكون من مبتدأ وخبر .

(٦) غالبا ما يسبق المفعول به بأداة المفعولية אֶת ، وذلك إذا كان المفعول به معرفا سواء بأداة التعريف أو معرفا بالإضافة أو إذا كان اسم علم.

(٧) قد يأتي الفعل قبل الفاعل إذا كانت الجملة مبدوءة بظرف أو حال أو بجملة تأكيد، كما أن العبرية الحديثة لا تتقيد بهذه القاعدة في بعض الأحيان.

مثال لجملة تبدأ بظرف زمان:

א- כַּאֲשֶׁר נִכְנַס הַמֶּלֶךְ קָמוּ כָּל הַנֶּאֱסָפִים .

عندما يدخل الملك، يقف كل الحاضرين.

ב- מָחָר יָבוֹא דּוֹדִי מִקָּהִיר .

غداً يصل عمى من القاهرة.

مثال لجملة تبدأ بظرف مكان:

ג- שָׁם יָשַׁבְתִּי . هناك جلست

مثال لجملة تبدأ بمفعول مطلق يراد به التأكيد:

ד- אָמְנָם יָדַעְתִּי אֶת הַדָּבָר .

حقـا علمت الأمر

ثانيا جملـة النفـي :

أوضحنا فيما سبق أن الجملة البسيطة قد تكون اسمية وقد تكون فعلية. هذه الجملة تسمى عنـد اللغويين المعاصرين من أنصار المدرسة التوليدية التحويلية بالجملة التوليدية. وهناك تحويلات تطرأ على هذه الجملة فتفيدها معنى زائدا على المعنى المتحصل من الجملة التوليدية، من هذه المعاني النفى.

في اللغة العبرية أداتان للنفى هما אֵין , לֹא

١ ــ אֵין (ليس): تختص אֵין بالـدخول على الجملة الاسمية، فتارة تدخل على المبتدأ، مثل:

אֵין אִישׁ בַּבַּיִת (הָאִישׁ אֵינוֹ בַּבַּיִת)

لا يوجد رجل في البيت

אֵינֶנּוּ (אֵינוֹ) כּוֹתֵב הַמִּכְתָּב .

ليس كاتبا للخطاب (الآن).

وقد تدخل على الخبر مثل:

זֶה דֶּרֶךְ לְאֵין סוֹף — هذا طريق بلا نهاية

٢ ــ إذا احتوت الجملة على ضمير يربط المبتدأ بالخبر و אֵין تسبق هذا الضمير.

הַתַּלְמִיד אֵינֶנּוּ (אֵין הוּא) לוֹמֵד אֶת הַשִּׁעוּר הַזֶּה.

التلميذ لن يذاكر هذا الدرس

הוּא אֵינוֹ כּוֹתֵב . — هو ليس بكاتب

٣ ــ تستخدم أداة النفي לֹא لنفي الماضي والمستقبل، مثل:

חַסַן לֹא בָּא הַיּוֹם לְבֵית הַסֵּפֶר (בָּא في الماضي)

حسن لم يحضر اليوم إلى المدرسة

٤ ــ أحيانا تستخدم לֹא لنفي الحال مثل:

הוּא לֹא בָּא הַיּוֹם . (בָּא اسم فاعل)

هو غير آتٍ اليوم

١ ــ عنى اللغويون بالحديث عن أداة النفي אַיִן في بعض مؤلفاتهم، وربما كان من أشهرهم في تفسير هذه الظاهرة في اللغتين العربية والعبرية الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه القيم «من أسرار اللغة»؛ الذي ينظر إلى أداة النفي العبرية אֵין على أنها أداة مركبة، ويدلل على رأيه هذا بأن أداة النفي العربية «إنْ» التي وردت في كثير من النصوص الصحيحة مثل «وإنْ (بمعنى ما) منكم إلاّ واردها»، والتي لا يشك بأنها قديمة، يحتمل أنها كانت شائعة بصورتها هذه في اللغة السامية الأولى ثم تطورت النون إلى ياء المدّ، وأصبحت الأداة « אִי » لأن النون من الأصوات الشبيهة بأصوات اللين، وقد وردت في بعض النصوص العبرية مثل سفر أيوب ٢٢ : ٣٠ יְמַלֵּט אִי נָקִי بمعنى « وسيخلصّ حتى من ليس بريئا » ثم قويت الأداة بزيادة النون الإشارية وأصبحت אֵין . وقد شاعت هذه الأداة في الحبشية.
ولذلك يُرَجِّح أن النفي مع אֵין أكثر تأكيدا منه مع לֹא في النصوص العبرية القديمة.
راجع : د. ابراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ط ٣، ١٩٦٦، ص ص ١٦٦ - ١٦٨.

نحن نسلّم بما أوردة الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس، ولكن المنهج الذي اتبعناه أكد لنا اختصاص אֵין بالجملة الاسمية، واختصاص לֹא بالجملة الفعلية. وهذا يخالف إلى حد ما الدكتور ابراهيم أنيس.

ثالثا : جملة النهى :

جملة النهى جملة فعلية فقط وأداة النهى هي אַל وتختص بالدخول على المستقبل مع المخاطب، مثل:

אַל תִּסְגֹּר אֶת הַדֶּלֶת . لا تغلق الباب

قد تحل לֹא محل אַל الناهية وفي هذه الحالة تدخل على المستقبل مع الخاطب، فقد جاء في العهد القديم مثلا:

לֹא תִּגְנֹב . لا تسرق

לֹא תִּרְצָח . لا تقتل

الباب الأول
محادثات عن الحياة اليومية

عبارات التحية שִׂיחָה (פְּרִיסַת הַשָּׁלוֹם)

עַלִי : שָׁלוֹם מַגְדָה . السلام عليكم يا ماجدة

מַגְדָה : שָׁלוֹם, עַלִי . عليك السلام ياعلي

עַלִי : מַגְדָה, אַתְּ לוֹמֶדֶת פֹּה ? ماجده هل تتعلمين هنا ؟

מַגְדָה : כֵּן . نعم

עַלִי : מָה אַתְּ לוֹמֶדֶת ? ماذا تتعلمين ؟

מַגְדָה : אֲנִי לוֹמֶדֶת עִבְרִית, וְאַתָּה ?

أنا أتعلم العبرية وأنتَ؟

עַלִי : אֲנִי לֹא לוֹמֵד, אֲנִי עוֹבֵד .

أنا لا أتعلم ، أنا أعمل

מַגְדָה : אֵיפֹה אַתָּה עוֹבֵד ? أين أنتَ تعمل؟

עַלִי : אֲנִי עוֹבֵד בְּגִידָה, וְאַתְּ גַּם עוֹבֶדֶת ?

أنا أعمل في جدة وأنتِ هل تعملين؟

القسم الثاني

النصوص العبريـــة

الباب الأول : محادثات عن الحياة اليومية

الباب الثاني : موضوعات عسكريـة

الباب الثالث : موضوعات سياسية عسكرية

الباب الرابع : ترجمات من العربية إلى العبرية

מַגְדָה : לֹא, אֲנִי לֹא עוֹבֶדֶת, אֲנִי רַק לוֹמֶדֶת .

لا أنا لا أعمل، أنا أتعلم فقط.

تدريبـــات :

١ ــ حوّل الجمل الآتية إلى صيغة المؤنث:

א- אַתָּה עוֹבֵד בְּגִדָּה . אַתְּ ....

ב- אַתָּה לוֹמֵד עִבְרִית . אַתְּ ....

ג- אַתָּה עוֹבֵד פֹּה . אַתְּ ......

ד- אַתָּה לוֹמֵד פֹּה . אַתְּ .....

٢ ــ أجب على الأسئلة التالية:

א- מַה מַגְדָה לוֹמֶדֶת ?

ב- אֵיפֹה עֲלִי עוֹבֵד ?

ג- מָה עֲלִי לוֹמֵד ?

ד- אֵיפֹה מַגְדָה לוֹמֶדֶת ?

עִם הַתַּיָּר مع السائح

תּוֹנִי : שָׁלוֹם . **السلام عليكم**

עֲדָה : שָׁלוֹם, מֵאַיִן אַתָּה ?

عليكم السلام. من أين أنتَ؟

תּוֹנִי : אֲנִי מֵאַמֶרִיקָה . **أنا من أمريكا**

עַזָּה : הַאַתָּה תַּיָּר ? هل أنتَ سائح ؟

תּוֹנִי : כֵּן, אֲנִי תַּיָּר. نعم أنا سائح

מֵאַיִן אַתְּ ? من أين أنتِ ؟

עַזָּה : אֲנִי מִקָּהִיר. أنا من القاهرة

תּוֹנִי : אַתְּ עוֹבֶדֶת בְּמָלוֹן שֶׁרָתוֹן ?

هل تعملين في فندق شيراتون ؟

עַזָּה : כֵּן, אֲנִי פְּקִידָה פֹּה. نعم أنا موظفة هنا

תּוֹנִי : אַתְּ פְּקִידָה חֲדָשָׁה ? هل أنتِ موظفة جديدة ؟

עַזָּה : כֵּן. نعم

תּוֹנִי : אֲנִי רוֹצֶה חֶדֶר, בְּבַקָּשָׁה أريد غرفة من فضلك

עַזָּה : אַתָּה רוֹצֶה חֶדֶר גָּדוֹל, هل تريد غرفة كبيرة

אוֹ קָטָן ? أم صغيرة ؟

תּוֹנִי : אֲנִי רוֹצֶה חֶדֶר גָּדוֹל וְיָפֶה בְּבַקָּשָׁה

أريد غرفة كبيرة وجميلة من فضلك

تدريبــات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- מֵאַיִן עַזָּה ?

ב- אֵיפֹה הִיא עוֹבֶדֶת ?

ג- מַה תּוֹנִי רוֹצֶה ?

ד- מֵאַיִן תּוֹנִי ?

٢ ـ أكمل الجمل التالية :

א- עָזָה פְּקִידָה ....

ב- תּוֹנִי תַּיָּר מ........

ג- תּוֹנִי רוֹצֶה חֶדֶר .....

ד- עָזָה עוֹבֶדֶת בְּמָלוֹן .....

בַּדִּירָה في الشقـــة

חַסַן : עֶרֶב טוֹב, יוֹסֵף . **مساء الخير يا يوسف**

יוֹסֵף : עֶרֶב טוֹב, חַסַן . מַה נִּשְׁמָע ?

مساء الخير ياحسن. ما أخبارك؟

חַסַן : בְּסֵדֶר, מֵאַיִן אַתָּה בָּא עַכְשָׁו ?

على ما يرام. من أين جئت الآن ؟

יוֹסֵף : אֲנִי בָּא מִטַּנְטָא . **أنا جئت من طنطا**

מֵאַיִן אַתָּה בָּא ? **من أين أنتَ قادم ؟**

חַסַן : אֲנִי בָּא מִקָּהִיר . **أنا جئت من القاهرة**

אַתָּה גָּר בְּטַנְטָא ? **هل تسكن في طنطا ؟**

יוֹסֵף	:	לֹא, אֲנִי גָּר בְּבַנְהָא .	لا، أنا أسكن في بنها.
חַסַן	:	אַתָּה גָּר בְּבַנְהָא ,	أنتَ تسكن في بنها،
		וְעוֹבֵד בְּטַנְטָא ?	وتعمل في طنطا ؟
יוֹסֵף	:	כֵּן , וְאֵיפֹה אַתָּה גָּר ?	نعم. وأيت أنتَ تسكن ؟
חַסַן	:	אֲנִי גָּר בְּדִירָה יָפָה	أنا أسكن في شقة جميلة
		בְּקָהִיר .	في القاهرة.
יוֹסֵף	:	אֵיפֹה הַדִּירָה ?	أين تقع الشقة ؟
חַסַן	:	הַדִּירָה בִּרְחוֹב פוּאָד .	تقع الشقة في شارع فؤاد.
יוֹסֵף	:	הַדִּירָה גְּדוֹלָה ?	هل الشقة كبيرة ؟
חַסַן	:	לֹא, הַדִּירָה קְטַנָּה, יֵשׁ רַק חֶדֶר אֶחָד הַמִּטְבָּח, אֵין מִרְפֶּסֶת .	لا، الشقة صغيرة، يوجد فقط حجرة واحدة ومطبخ ولا توجد بلكونة.
יוֹסֵף	:	יֵשׁ טֶלֶפוֹן ?	هل يوجد تليفون ؟
חַסַן	:	כֵּן .	نعم
יוֹסֵף	:	מְצֻיָּן , מַה הַמִּסְפָּר ?	حسنا، ما رقمك ؟
חַסַן	:	711192 .	
יוֹסֵף	:	רֶגַע, אֲנִי כּוֹתֵב : שֶׁבַע אַחַת- אַחַת- אַחַת- תֵּשַׁע-שְׁתַּיִם .	لحظة، أنا أكتب : سبْعة ـ واحد ـ واحد ـ واحد ـ تسعة ـ اثنين

تدريبــات

١ ـ حول الجمل الآتية إلى صيغة المذكر :

א- אַתְּ בָּאָה לַחֶדֶר . אַתָּה . . . . . .

ב- אַתְּ גָּרָה בְּקָהִיר. אַתָּה . . . . . .

ג- אַתְּ גָּרָה בְּדִירָה קְטַנָּה. אַתָּה . . . . .

٢ ـ أجب على الأسئلة التالية :

א- יֵשׁ טֶלֶפוֹן בְּדִירָה ? לֹא , ...

نمـوذج للحـل : לֹא, אֵין טֶלֶפוֹן בַּדִּירָה .

ב- יֵשׁ מִרְפֶּסֶת בַּדִּירָה ? לֹא , ...

ג- יֵשׁ מִטְבָּח בַּדִּירָה ? לֹא , ...

ד- בַּמָּלוֹן יֵשׁ אַרְבָּעָה פְּקִידִים ? לֹא , ...

نمـوذج للحـل : לֹא, בַּמָּלוֹן יֵשׁ חֲמִשָּׁה פְּקִידִים .

ה- בַּמָּלוֹן יֵשׁ שָׁלֹשׁ פְּקִידוֹת ? לֹא, ...

ו- בַּמָּלוֹן יֵשׁ אַרְבַּע פְּקִידוֹת ? לֹא , ...

בַּמָּלוֹן في الفنــدق

מַגִּיד : שָׁלוֹם, מַר עָצֵם . السلام عليكم، السيد/ عاصم

אֵיךְ הַחֶדֶר ? كيف الغرفة ؟

עָצֵם : הַחֶדֶר יָפֶה מְאוֹד . الغرفة جميلة جدا.

סְלִיחָה . . . . معذرة

מַגֵּד : כֵּן, בְּבַקָּשָׁה ? نعم، من فضلك ؟

עָצֵם : מַה שִּׁמְךָ ? ما اسْمُكَ ؟

מַגֵּד : מַגֵּד. ماجد

עָצֵם : שְׁמִי עָצֵם. اسمى عاصم

מַגֵּד : נָעִים מְאוֹד. سعيد جداً «سعيد لمقابلتك»

אֲנִי יָכוֹל לַעֲזוֹר לְךָ ? هل أستطيع مساعدتك ؟

עָצֵם : כֵּן, אֲנִי צָרִיךְ לִשְׁלֹחַ נعم، يجب أن أرسل خطابا

מִכְתָּב לְאָמֶרִיקָה. لأمريكا.

מַגֵּד : אַתָּה יָכוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת تستطيع أن ترسل الخطاب

הַמִּכְתָּב פֹּה בַּמָּלוֹן. من هنا في الفندق

עָצֵם : וַאֲנִי גַּם רוֹצֶה לֶאֱכוֹל, أنا أرغب في تناول الطعام

אֵיפֹה הַמִּסְעָדָה ? أين المطعم ؟

מַגֵּד : יֵשׁ מִסְעָדָה טוֹבָה בַּמָּלוֹן. يوجد مطعم جيد بالفندق

עָצֵם : אוּלַי גַּם אַתָּה רוֹצֶה לֶאֱכוֹל ?

ربما أيضا ترغب في تناول الطعام ؟

מַגֵּד : תּוֹדָה, אֲבָל אֲנִי شكراً، ولكنى أريد أن أعمل الآن

צָרִיךְ לַעֲבוֹד עַכְשָׁו.

עָצֵם : אַתָּה עוֹבֵד גַּם בָּעֶרֶב ? هل تعمل أيضا في المساء؟

מַגֵּד : לֹא, בָּעֶרֶב אֲנִי לֹא עוֹבֵד.

لا، أنا لا أعمل في المساء.

עֵצֶם : אוּלַי אַתָּה רוֹצֶה לֶאֱכוֹל אִתִּי בָּעֶרֶב ? — هل تود تناول الطعام معي هذا المساء؟

מֵגֵד : תּוֹדָה, בְּרָצוֹן . — شكرا، بكل سرور

עֵצֶם : אַתָּה יָכוֹל לָבוֹא בִּשְׁמוֹנֶה ? — هل تستطيع المجيء في الثامنة؟

מֵגֵד : אֲנִי צָרִיךְ לַעֲבוֹד עַד שְׁמוֹנֶה — أنا يجب أن أعمل حتى الثامنة

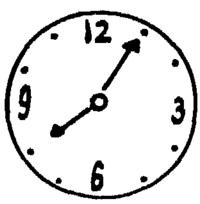
עֵצֶם : מַה הַשָּׁעָה עַכְשָׁו ? — كم الساعة الآن؟

מגד : עַכְשָׁו חָמֵשׁ וָחֵצִי .

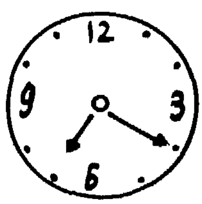
עֵצֶם : לְהִתְרָאוֹת בְּעוֹד שָׁלוֹשׁ שָׁעוֹת . — إلى اللقاء بعد ثلاث ساعات

מֵגֵד : לְהִתְרָאוֹת . — إلى اللقاء.

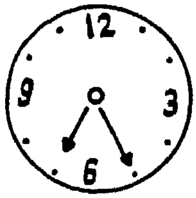
הַזְּמַן



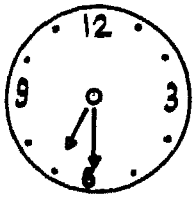
הַשָּׁעָה שְׁמוֹנֶה וְחָמֵשׁ דַּקּוֹת .



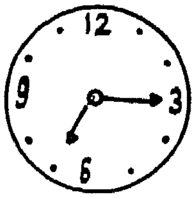
הַשָּׁעָה שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים דַּקּוֹת .



הַשָּׁעָה שֶׁבַע עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ דַּקּוֹת .



הַשָּׁעָה שֶׁבַע וָחֵצִי



הַשָּׁעָה שֶׁבַע וָרֶבַע .

تدريبات

١ ـ حول الجمل الآتية إلى صيغة المذكر :

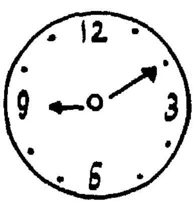
א- הִיא יְכוֹלָה לַעֲזוֹר לָךְ .

ב- אַתְּ יְכוֹלָה לִשְׁלֹחַ אֶת הַמִּכְתָּב פֹּה .

ג- אַתְּ רוֹצָה לֶאֱכֹל .

٢ ـ أجب عن الأسئلة الآتية :

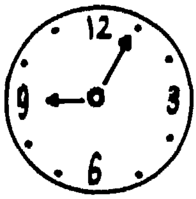
א- מָתַי מָגֵד עוֹבֵד ?



ב- מָה אַתָּה רוֹצֶה לֶאֱכֹל ?

ג- הַאַתָּה יָכוֹל לָבוֹא בִּשְׁמוֹנֶה ?

ד- מַה הַשָּׁעָה עַכְשָׁו ?



ה- מַה הַשָּׁעָה עַכְשָׁו ?

עִם הַמִּשְׁפָּחָה مع الأسـرة

עַלִי : יֵשׁ לְךָ מִשְׁפָּחָה בְּקָהִיר ?

לַיְלָה : יֵשׁ לִי דוֹדָה בַּת שְׁמוֹנִים, אֲבָל הִיא גָרָה בְּטַנְטָא .

עַלִי : וְאֵיפֹה הַהוֹרִים ?

לַיְלָה : הַהוֹרִים גָרִים בְּאַלֶכְּסַנְדְרִיָה וְיֵשׁ לִי גַם אָחוֹת בְּטַנְטָא .

עַלִי : רַק אָחוֹת אַחַת ?

לַיְלָה : כֵּן, אֲנַחְנוּ מִשְׁפָּחָה קְטַנָּה, רַק שְׁנֵי יְלָדִים יֵשׁ לְךָ אַחִים וַאֲחָיוֹת ?

עַלִי : כֵּן, אֲנַחְנוּ מִשְׁפָּחָה גְדוֹלָה . יֵשׁ לִי שְׁתֵּי אֲחָיוֹת וְאָח אֶחָד .

לַיְלָה : זֶה הַכֹּל ? זֹאת לֹא מִשְׁפָּחָה גְדוֹלָה .

עַלִי : רֶגַע, יֵשׁ לִי גַם דוֹדִים וְדוֹדוֹת, יֵשׁ לִי דוֹד בְּבַנְהָא, הוּא בֶּן 60 , וְיֵשׁ לוֹ עֲשָׂרָה יְלָדִים .

بعض المفردات :

מִשְׁפָּחָה	أسرة	אָחוֹת (אֲחָיוֹת)	أخت
דּוֹד (דּוֹדִים)	عم	יֵשׁ לִי	يوجد لي
דּוֹדָה (דּוֹדוֹת)	عمة	אֵין לִי	ليس لي
הוֹרִים	الوالدان	אַלֶכְּסַנְדְּרִיָּה	الاسكندرية

ملحوظات :

١ ــ יֵשׁ לְעַזָּה דִּירָה יָפָה .

יֵשׁ לָהּ דִּירָה יָפָה .

לְעַזָּה יֵשׁ דִּירָה יָפָה .

لاحظ إضافة الضمائر المتصلة إلى حرف الجر (ל)

יֵשׁ לִי	יֵשׁ לָנוּ
יֵשׁ לְךָ	יֵשׁ לָכֶם
יֵשׁ לָךְ	יֵשׁ לָכֶן
יֵשׁ לוֹ	יֵשׁ לָהֶם
יֵשׁ לָהּ	יֵשׁ לָהֶן

לִי יֵשׁ חֶדֶר יָפֶה .

אֵין לִי חֶדֶר יָפֶה .

٢ ــ (أ) **لاحظ أن العدد ١** אֶחָד **المذكر ، ١** אַחַת **المؤنث يأتي بعد الاسم مباشرة**

מָלוֹן אֶחָד . فندق واحد

בַּחוּרָה אַחַת . فتاة واحدة

(ب) لاحظ العدد «اثنان שְׁנַיִם واثنتان שְׁתַּיִם) يأتي طبقا للقاعدة «مضافا» قبل المعدود فنقول :

שְׁנֵי חֲדָרִים (חֶדֶר) . غرفتان

שְׁתֵּי מִסְעָדוֹת (מִסְעָדָה) . مطعمان

(جـ) لاحظ أن الأعداد من ٣ ـ ١٠ تخالف المعدود، فتذكّر مع المؤنث وتؤنث مع المذكّر ، أما المعدود فيأتي بعدها جمعا.

שְׁלוֹשָׁה חֲדָרִים . ثلاث غرف

חָמֵשׁ מִסְעָדוֹת . خمسة مطاعم

تدريبـــات

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- כַּמָּה אַחִים יֵשׁ לְךָ ?

ב- כַּמָּה יְלָדִים יֵשׁ לוֹ ?

ג- כַּמָּה אֲחָיוֹת יֵשׁ לָהּ ?

ד- כַּמָּה פְקִידוֹת יֵשׁ לוֹ ?

ה- בֶּן כַּמָּה דּוֹדְךָ ?

ו- כַּמָּה חֲדָרִים יֵשׁ בַּדִּירָה שֶׁלְּךָ ?

٢ ــ أكمل الجمل الآتية طبقا للمثال الأول :

א- יֵשׁ לְבַעְלִי דִירָה . יֵשׁ לוֹ דִירָה .

ב- יֵשׁ לַתַּיָּר חֶדֶר יָפֶה . יֵשׁ ... חֶדֶר יָפֶה .

ג- יֵשׁ לַמְגַדָּה שִׂמְלָה אֲדֻמָּה . יֵשׁ ....שִׂמְלָה אֲדֻמָּה .

ד- יֵשׁ לְבַעְלִי וּלַמְגַדָּה שְׁנֵי חֲדָרִים. יֵשׁ... שְׁנֵי חֲדָרִים.

יְמֵי הַשָּׁבוּעַ أيام الأسبوع

סַעַד : רֵחָב, יֵשׁ לָךְ זְמַן עַכְשָׁו ?

רֵחָב : כֵּן, רֶגַע, אֵיזֶה יוֹם הַיּוֹם ? יוֹם שְׁלִישִׁי ? הַיּוֹם אֲנִי לוֹמֶדֶת רַק בָּעֶרֶב .

סַעַד : אַתְּ רוֹצָה לָבוֹא אִתִּי לָעִיר הָעַתִּיקָה ?

רֵחָב : אוֹ כֵּן, אֲנִי אוֹהֶבֶת מְאוֹד אֶת הָעִיר הָעַתִּיקָה. אֵיךְ הוֹלְכִים לְשָׁם ?

סַעַד : אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לָלֶכֶת בָּרֶגֶל , וַאֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לִנְסֹעַ בָּאוֹטוֹבּוּס .

רֵחָב : אֲנִי רוֹצָה לָלֶכֶת בָּרֶגֶל .

סַעַד : יוֹפִי, גַּם אֲנִי .

معاني المفردات :

יְמֵי הַשָּׁבוּעַ	أيام الأسبوع	לוֹמֶדֶת	تدرس
יוֹם רִאשׁוֹן	الأحد	לָבוֹא אִתִּי	تأتي معى
יוֹם שֵׁנִי	الأثنين	הָעִיר הָעַתִּיקָה	المدينة القديمة
יוֹם שְׁלִישִׁי	الثلاثاء	אוֹהֶבֶת	تحب
יוֹם רְבִיעִי	الأربعاء	הוֹלְכִים לְשָׁם	يذهبون هناك
יוֹם חֲמִישִׁי	الخميس	לָלֶכֶת בָּרֶגֶל	للذهاب سيرا على
יוֹם שִׁשִּׁי	الجمعة		الأقدام
יוֹם שַׁבָּת	السبت	לִנְסֹעַ בָּאוֹטוֹבּוּס	
יֹפִי	جميلا-حسنا		للسفر بالأتوبيس

הָעִיר הָעַתִּיקָה المدينة القديمة

סַעַד : הָיִיתָ כְּבָר בָּעִיר הָעַתִּיקָה שֶׁל גַּדָּה ?

עֹמֶר : הָיִיתִי פֹּה יוֹם אֶחָד וְלֹא רָאִיתִי אֶת כֹּל הָעִיר הָעַתִּיקָה .

סַעַד : אֵין דָּבָר . הַיּוֹם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה בְּכֹל הַמְּקוֹמוֹת הַהִסְטוֹרִיִּים .

עֹמֶר : אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁבְּגַדָּה אֶפְשָׁר גַּם לִשְׂחוֹת בַּיָּם ?

סַעַד : כֵּן , אֲבָל אֲנִי חוֹשֵׁב שֶׁכְּדַאי לְטַיֵּל קוֹדֶם , וְאַחַר

כָּךְ לִשְׂחוֹת .

עֹמֶר : נָעִים מְאֹד לִשְׂחוֹת פֹּה . הַחוֹף נָקִי , הַיָּם שָׁקֵט.

סַעַד : אַתָּה רוֹצֶה קוֹדֵם לְטַיֵּל אוֹ קוֹדֵם לִשְׂחוֹת ?

עֹמֶר : אֲנִי רוֹצֶה קוֹדֵם לִשְׂחוֹת. לֹא נִהְיֶה הַרְבֵּה זְמַן בַּיָּם , טוֹב ?

סַעַד : עֹמֶר, אַתָּה עָיֵף ?

עֹמֶר : קְצָת .

סַעַד : גְּדָה מָקוֹם נִפְלָא .

עֹמֶר : כֵּן, אֶפְשָׁר לִשְׂחוֹת, אֶפְשָׁר לְטַיֵּל וְאֶפְשָׁר גַּם לֶאֱכֹל דָּגִים עַל חוֹף הַיָּם .

סַעַד : דָּגִים ? אֲנִי אוֹהֵב מְאֹד דָּגִים וַאֲנִי רָעֵב .

עֹמֶר : יֵשׁ כָּאן מִמּוּל מִסְעֶדֶת דָּגִים מְצוּיֶּנֶת .

סַעַד : זֶה רַעְיוֹן מְצוּיָּן . נֵלֵךְ לֶאֱכוֹל דָּגִים .

معاني المفردات:

כְּבָר	منذ زمن بعيد،	הַרְבֵּה	كثير
		עָיֵף (עֲיֵפָה)	مُجْهَد
אֵין דָּבָר	لا بأس	קְצָת	قليل، جزء
הַמְּקוֹמוֹת הַהִסְטוֹרִיִּים	الأماكن التاريخية	מָקוֹם נִפְלָא	مكان رائع
		דָּגִים	سمك

אֶפְשָׁר	ممكن، محتمل	רָעֵב	جائع
שָׂחָה (לִשְׂחוֹת)	سبح	מִסְעָדָה (מִסְעָדוֹת)	مطعم
אֲבָל	لكن	מְצוּיָּן (מְצוּיֶּנֶת)	ممتاز
חוֹשֵׁב (לַחֲשֹׁב לְ . . .)		רַעְיוֹן	فكرة، رأى
	أظن	כָּאן	هنا
כְּדַאי	من المفيد	קוֹדֵם	أولا
טִיֵּל (לְטַיֵּל)	تنزّه	נָעִים	ممتع، جميل
חוֹף נָקִי	شاطىء نظيف	מִמּוּל	في الامام، مقابل
הַיָּם שָׁקֵט	البحر هادىء		

تدريبات :

(١) أجب عن الأسئلة الآتية :

א- הֲיוֹדֵעַ סַעַד אֲלֶכְּסַנְדְּרִיָּה ?

ב- לָמָּה הָיְתָה אֲלֶכְּסַנְדְּרִיָּה חֲשׁוּבָה ?

ג- מַה נָּעִים לַעֲשׂוֹת בָּעִיר הַזֹּאת ?

ד- מָה אֶפְשָׁר לְבַקֵּר בַּאֲלֶכְּסַנְדְּרִיָּה ?

(٢) ضع العبارات الآتية في جمل مفيدة

אֵין דָּבָר .	הַמְּקוֹמוֹת הַהִסְטוֹרִיִּים .
אֶפְשָׁר לִשְׂחוֹת .	אֶפְשָׁר לְטַיֵּל .
מִסְעֶדֶת דָּגִים .	רַעְיוֹן מְצוּיָּן .

אֵצֶל הָרוֹפֵא عند الطبيب

זִיד : עָדֶל, אֵיךְ אַתָּה מַרְגִּישׁ ?

עָדֶל : יוֹתֵר טוֹב, אֶתְמוֹל הִרְגַּשְׁתִּי רַע מְאוֹד, אֲבָל הַיּוֹם אֲנִי מַרְגִּישׁ יוֹתֵר טוֹב .

זִיד : מָה אָמַר הָרוֹפֵא ?

עָדֶל : הוּא הִסְבִּיר לִי שֶׁאֲנִי עוֹבֵד קָשֶׁה מִדַּי, וְאָמַר שֶׁאֲנִי צָרִיךְ לָנוּחַ .

זִיד : זֶה הַכֹּל ?

עָדֶל : לֹא , הוּא גַּם חוֹשֵׁב שֶׁאֲנִי צָרִיךְ לְהַפְסִיק לְעַשֵּׁן .

זִיד : הִפְסַקְתָּ ?

עָדֶל : הִפְסַקְתִּי כְּבָר כַּמָּה פְּעָמִים . הִפְסַקְתִּי בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה אֶתְמוֹל, הִפְסַקְתִּי בַּפַּעַם הַשְּׁנִיָּה הַיּוֹם.

זִיד : תָּבוֹא אֵלֵינוּ בְּיוֹם שֵׁנִי ?

עָדֶל : תּוֹדָה, אֲבָל הִבְטַחְתִּי לְעַלִי .

זִיד : מָה הִבְטַחְתָּ לוֹ ?

עָדֶל : הִבְטַחְתִּי לוֹ שֶׁאָבוֹא אֵלָיו בְּיוֹם שֵׁנִי .

معاني المفردات:

הִרְגִּישׁ (לְהַרְגִּישׁ אֶת . . .) يشعر.

אֵצֶל	عند	פַּעַם אַחַת	مرة واحدة
רוֹפֵא	طبيب	פַּעֲמַיִם	مرتان
רוֹפְאָה	طبيبة	כְּפַעַם בְּפַעַם	كالمعتاد،كالمرة السابقة
הִסְבִּיר (לְהַסְבִּיר)	يشرح	כַּמָּה פְּעָמִים	في بعض الأحيان
		מִפַּעַם לְפַעַם	من حين لآخر، أحياناً
הִפְסִיק (לְהַפְסִיק אֶת..)	توقف عن	הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה	المرة الأولى
		הַפַּעַם הַשְּׁנִיָּה	المرة الثانية
עִשֵּׁן (לְעַשֵּׁן אֶת ..)	يدخن	כְּבָר	منذ زمن بعيد، حتى الآن، إذن
		מִדַּי	مما يلزم
הִבְטִיחַ	يَعِدُ	יוֹתֵר מִדַּי	أكثر من اللازم
הִזְמִין	دعا	מַתָּנָה	هدية

تدريبـــات :

(١) حول الضمائر في الجمل الآتية إلى ضمير المتكلم، ثم انفها :

א- הוּא הִרְגִּישׁ טוֹב .

نموذج للحل אֲנִי לֹא הִרְגַּשְׁתִּי טוֹב .

ב- הוּא הִפְסִיק לְעַשֵּׁן . אֲנִי לֹא ....

ג- הוּא הִזְמִין חֲבֵרִים . אֲנִי לֹא ......

ד- הוּא הִבְטִיחַ לָהּ מַתָּנָה . אֲנִי לֹא .....

ה- הוּא הִסְבִּיר לָהֶם אֶת הַמִּלִּים . אֲנִי לֹא...

(٢) حول الفعل في كل جملة مما يلي من الماضي إلى المضارع :

א- אֶתְמוֹל הִיא לֹא הִפְסִיקָה לְדַבֵּר .

نموذج للحل הַיּוֹם הִיא מַפְסִיקָה לְדַבֵּר .

ב- אֶתְמוֹל הִיא לֹא הִסְבִּירָה מַה שֶּׁקָּרָה .

ג- אֶתְמוֹל הִיא לֹא הִרְגִּישָׁה טוֹב .

ד- אֶתְמוֹל הִיא לֹא הִבְטִיחָה לָבוֹא .

(٣) كّون جملة مفيدة باختيار ما يناسب «أ» من «ب» :

אֵיפֹה הַיֶּלֶד .	שֶׁהָיָה פֹּה הַבֹּקֶר .
מֵאַיִן בָּא הַבָּחוּר .	שֶׁבָּא לְגַדָּה לִפְנֵי שָׁנָה .
הוּא תַּיָּר .	שֶׁדִּבֵּר עִם הַמּוֹרֶה .

הַבְּחִינָה الامتحان

דִּינָה : חַסַן , תִּהְיֶה לָנוּ בְּיוֹם שְׁלִישִׁי בְּחִינָה בְּהִסְטוֹרְיָה ?

חַסַן : נָכוֹן .

דִּינָה : אֲנִי עוֹד לֹא קָרָאתִי אֶת הַסֵּפֶר .

חַסַן : תִּקְרְאִי אוֹתוֹ מָחָר .

דִּינָה : אֵיפֹה אֶפְשָׁר לִמְצֹא אֶת הַסֵּפֶר הַזֶּה ?

הַסִּפְרִיָּה סְגוּרָה הַיּוֹם וְהִיא תִּהְיֶה סְגוּרָה

גַּם מָחָר .

חַסַן : לִי יֵשׁ כָּל הַסְּפָרִים בַּבַּיִת .

דִינָה : אַתָּה בְּוַדַּאי גָּמַרְתָּ לִקְרֹא אֶת הַסֵּפֶר לַבְּחִינָה לִפְנֵי שָׁבוּעַ ?

חַסַן : דַּוְקָא לֹא . בַּשָּׁבוּעַ שֶׁעָבַר לָמַדְתִּי לַבְּחִינָה בַּגֵּיאוֹגְרַפְיָה .

מָחָר אֶלְמַד לַבְּחִינָה בַּהִסְטוֹרְיָה .

דִינָה : חַסַן, אַתָּה תִּלְמַד לַבְּחִינָה מָחָר בָּעֶרֶב ?

חַסַן : כֵּן, לָמָּה אַתְּ שׁוֹאֶלֶת ?

דִינָה : כִּי גַּם אֲנִי אֶלְמַד לַבְּחִינָה מָחָר בָּעֶרֶב .

معاني المفردات :

עוֹד לֹא	ليس بعد	בְּחִינָה בִּכְתָב	امتحان تحريري
בְּעוֹד מוֹעֵד	في الوقت المناسب	בְּחִינָה בְּעַל-פֶּה	امتحان شفهي
בְּעוֹד שֶׁ	بينما	נָכוֹן	ملائم . مستعد . صحيح
סִפְרִיָּה	مكتبة	אֶל נָכוֹן	بالتأكيد . بلا شك
סְגוּרָה (סָגוּר)	مغلقة	הִסְטוֹרְיָה	تاريخ
בְּוַדַּאי	بالطبع ، بلاشك	גֵּיאוֹגְרַפְיָה	جغرافيا
דַּוְקָא	بالذات ، بالضبط ، ليس إلا	כְּבָר	منذ زمن بعيد ، حتى الآن ، إذن

تدريبات :

(١) حول الفعل في الجمل الآتية إلى صيغة المستقبل :

א- אֶתְמוֹל קָרָאתִי אֶת כֹּל הַסֵּפֶר .

نموذج للحل : מָחָר אֶקְרָא אֶת כֹּל הַסֵּפֶר .

ב- אֶתְמוֹל לָמַדְתִּי לַבְּחִינָה .

ג- אֶתְמוֹל לָמַדְתִּי עִבְרִית .

ד- אֶתְמוֹל הוּא קָרָא עִתּוֹן .

ה- אֶתְמוֹל הוּא לָמַד אֵצֶל עָדֵל .

ו- אֶתְמוֹל קָרָאנוּ אֶת כֹּל הַסֵּפֶר .

(٢) أجب عن الأسئلة التالية بالنفي باستخدام المصطلح עוֹד לֹא في المكان الصحيح .

א- הִיא כָּתְבָה כְּבָר אֶת הַבְּחִינָה ?

نموذج للحل :

לֹא, הִיא עוֹד לֹא כָּתְבָה אֶת הַבְּחִינָה .

ב- הֵן סָגְרוּ כְּבָר אֶת הַבַּיִת ?

ג- הֵם יוֹדְעִים כְּבָר ?

ד- הֵם לָמְדוּ כְּבָר לַבְּחִינָה ?

בָּאוּנִיבֶרְסִיטָה في الجامعة

סַעַד : רָחָב, תַּמְשִׁיכִי לִלְמֹד עִבְרִית בַּשָּׁנָה הַבָּאָה ?

רָחָב : אֲנִי לֹא בְּטוּחָה. הָיִיתִי רוֹצָה לְהַתְחִיל לַעֲבֹד.

סַעַד : מָה אַתְּ רוֹצָה לַעֲשׂוֹת ?

רָחָב : כְּשֶׁבָּאתִי לָאָרֶץ רָצִיתִי לִהְיוֹת מוֹרָה, אֲבָל צָרִיךְ לָדַעַת עִבְרִית כְּדֵי לִהְיוֹת מוֹרָה ..

סַעַד : כְּדֵי לִהְיוֹת מוֹרָה לְאַנְגְּלִית לֹא צָרִיךְ לָדַעַת עִבְרִית .

רָחָב : כֵּן, אֲבָל אֲנִי רוֹצָה לִהְיוֹת מוֹרָה לְהִסְטוֹרְיָה .

סַעַד : לָמַדְתְּ הִסְטוֹרְיָה בָּאוּנִיבֶרְסִיטָה ?

רָחָב : כֵּן, יֵשׁ לִי בּ. א. בְּהִסְטוֹרְיָה .

סַעַד : אֲנִי בָּטוּחַ שֶׁתַּצְלִיחִי !

רָחָב : אֲנִי לוֹמֶדֶת עִבְרִית כְּבָר שָׁנָה וַאֲנִי עֲדַיִן מְפַחֶדֶת קְצָת ....

סַעַד : רָחָב, מִמָּה אַתְּ מְפַחֶדֶת, מִן הָעִבְרִית אוֹ מִן הַיְּלָדִים ?

רָחָב : בְּעִקָּר מִן הַיְּלָדִים .

معاني المفردات :

בָּטוּחַ (בְּטוּחָה) متأكد אוּנִיבֶרְסִיטָה جامعة

הָיִיתִי רוֹצֶה	أريد أن	אוּנִיבֶרְסִיטָאִי	جامعى، أكاديمي
עֲדַיִן	مازال، حاليا	הַצְלָחָה	نجاح أو فوز
כְּדֵי	كى، من أجل	לְפִי דַעְתִּי	في رأى
לְכְדֵי	حوالى	מְפַחֵד (מְפַחֶדֶת)	خائف
אֲבָל	لكن	קְצַת	قليل.جزء
בּ. אֵ	البكالوريوس	בְּעִקָּר	أساسا، بصورة رئيسية، خاصة
הִמְשִׁיךְ	استمر - واصل	לִלְמֹד	لدراسة

تدريبات:

(١) أجب عن الأسئلة التالية

א- לָמָה אַתְּ בָּאת לָאָרֶץ ?

ב- מִמָּה אַתָּה מְפַחֵד ?

ג- לָמָה רָחֵב לוֹמֶדֶת עִבְרִית ?

ד- מָה אַתְּ רוֹצָה לַעֲשׂוֹת ?

(٢) أكمل الجمل الآتية:

א- סַעַד צָרִיךְ לָדַעַת עִבְרִית, כְּדֵי ......

ב- יֵשׁ לְךָ בּ. אֵ בְּ........

ג- אַתָּה בָּטוּחַ ....

ד- אֲנִי רוֹצֶה לִהְיוֹת ....

(٣) استخدم الكلمات التالية في جمل مفيدة:

כְּדֵי	לִכְדֵי	לְפִי דַעְתִּי
בְּעִקָּר	קְצָת	עֲדַיִן

الباب الثاني
موضوعـــات عسكريـــة

הַדְּרָגוֹת (דְּרָגוֹת) הַצָּבָא رتب الجيش

עברית	عربي	עברית	عربي
טוּרַאי (טוּרָאִים)	جندى	סֶרֶן	نقيب
טוּרַאי רִאשׁוֹן	وكيل عريف	רַב סֶרֶן	رائد
רַב טוּרַאי	عريف	סְגַן אַלּוּף	مقدم
סַמָּל	رقيب	אַלּוּף מִשְׁנֶה	عقيد
סַמָּל רִאשׁוֹן	وكيل رقيب أول	אַלּוּף	عميد
רַב סַמָּל	رقيب أول	רַב אַלּוּף	لواء
רַב סַמָּל רִאשׁוֹן	مساعد «رئيس رقباء»	גֵּנֵרָל	فريق
סְגַן מִשְׁנֶה	ملازم	גֵּנֵרָל רִאשׁוֹן	فريق أول
סֶגֶן	ملازم أول	מַרְשָׁל	مشير
הַמְּפַקֵּד הָעֶלְיוֹן	القائد الأعلى		
הַמְּפַקֵּד הַכְּלָלִי	القائد العام		
שַׂר הַמִּלְחָמָה	وزير الحربية		
שַׂר הַהֲגָנָה	وزير الدفاع		

רֹאשׁ מַטֶּה כְּלָלִי (רָמַטְכָּ"ל) رئيس الأركان

יְחִדוֹת הַצָּבָא وحدات الجيش

כִּתָּה جماعة «حظيرة» קְצִין תּוֹרָן ضابط نوبتجي

מַחְלָקָה (מַחְלֶקֶת) فصيلة קָצִין גָּבוֹהַ ضابط عظيم

פְּלֻגָּה (פְּלוּגָה) سرية קְצִין מִלּוּאִים ضابط احتياطي

גְּדוּד كتيبة קְצִין גִּיּוּס ضابط مجنّد

חֲטִיבָה لواء קְצִין אַרְטִילֶרְיָה

דִּיבִיזְיָה فرقة (תּוֹתְחָנִים) ضابط مدفعية

חֲטִיבָה מְגֻבֶּרֶת لواء مدعّم קְצִין בִּטָּחוֹן ضابط أمن

מִפְקָדָה قيادة קְצִין מוֹדִיעִין ضابط مخابرات

(מִפְקֶדֶת, מִפְקָדוֹת) קְצִין מַטֶּה ضابط أركان

מְפַקֵּד قائد קְצִין סִיּוּר ضابط استطلاع

מְפַקְּדִים قادة קְצִין קֶשֶׁר ضابط إشارة

(דְּרָגוֹת) דַּרְגָּה צְבָאִית רتبة عسكرية קְצִין תַּצְפִּית ضابط ملاحظة

מְפַקֵּד מִשְׁטָרָה צְבָאִית قائد الشرطة العسكرية

גְּדוּד מְגֻבָּר كتيبه مدعمة

מִצְעָד צְבָאִי عرض عسكري

קְרִיאָה

אָחִי הַגָּדוֹל חַסָּן קָצִין בַּצָּבָא בְּדַרְגַּת סֶרֶן . הוּא

מְפַקֵּד פְּלוּגָה. בַּפְּלוּגָה יֵשׁ שָׁלוֹשׁ מַחְלָקוֹת.

בַּמַּחְלָקָה יֵשׁ אַרְבַּע כִּתּוֹת וּבַכִּתָּה יֵשׁ עֲשָׂרָה חַיָּלִים .

חֵילוֹת הַצָּבָא أسلحة الجيش

חֵיל הָרַגְלִים	سلاح المشاه	חֵיל הַשִּׁרְיוֹן	سلاح المدرعات
חֵיל הַתּוֹתְחָנִים	سلاح المدفعية	חֵיל הַקֶּשֶׁר	سلاح الإشارة
חֵיל הַהַנְדָּסָה	سلاح المهندسين	חֵיל הָאַסְפָּקָה	سلاح الإمداد والتموين
חֵיל הַצַּנְחָנִים	سلاح المظلات	חֵיל הָרְפוּאָה	سلاح الخدمات الطبية

חֵיל הָאֲוִיר הַמַּלְכוּתִי سلاح الطيران الملكي

חֵיל הַיָּם السلاح البحري

חֵיל מַחַץ سلاح الصاعقة

הַכּוֹחוֹת הַמְזוּיָּנִים القوات المسلحة

כּוֹחוֹת הָאֲוִיר القوات الجوية

כּוֹחוֹת הַיָּם القوات البحرية

כּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה القوات البرية

הַקְּצִינִים וְהַחַיָּלִים בַּכּוֹחוֹת הַמְזוּיָּנִים חַיִּים עַתָּה

בְּחֲפִירוֹת הַשָּׂדֶה בַּחֲזִית הַגּוֹלָן. הֵם אֲנָשִׁים חֲזָקִים וּגְבּוֹרִים.

חַיִל	سلاح	חַיָּל	جندي
חֲיָלִים או חֲיָלוֹת		חַיָּלִים	جنود
	أسلحة	חִיֵּל	جَنَّد
חֵילֵי או חֵילוֹת أسلحة (في حالة الإضافة)		הִתְחַיֵּל	تجنَّد

تدريبات

١ – מָה עֲבוֹדַת אָחִיךָ הַגָּדוֹל ?

אָחִי הַגָּדוֹל חַסַן קָצִין בַּצָּבָא .

٢ – מַה דַּרְגָּתוֹ וְתַפְקִידוֹ ?

אָחִי בְּדַרְגַּת סֶרֶן וְהוּא מְפַקֵּד פְּלוּגָה .

٣ – כַּמָּה מַחְלָקוֹת יֵשׁ בַּפְּלוּגָה ?

בַּפְּלוּגָה יֵשׁ שָׁלוֹשׁ מַחְלָקוֹת .

٤ – أكمل الجمل التالية :

א- אָחִי הַגָּדוֹל חַסַן .... בַּצָּבָא בְּדַרְגַּת ....

ב- הוּא מְפַקֵּד .....

ג- בַּפְּלוּגָה יֵשׁ .....

ד- בַּמַּחְלָקָה יֵשׁ .....

חֵיל הָרַגְלִים سلاح المشاة

כָּל חַיָּל בְּחֵיל הָרַגְלִים יֵשׁ לוֹ רוֹבֶה אוֹטוֹמָטִי. הוּא גַּם מְקַבֵּל אִמּוּנִים צְבָאִיִּים בְּשִׁמּוּשׁ הָרוֹבֶה הָאוֹטוֹמָטִי בְּאֵזוֹר תְּעָלַת סוּאֶץ. בְּמַחֲנֵה הָרַגְלִים בָּאֵזוֹר הַהוּא יֵשׁ סוּגִים רַבִּים מֵהַנֶּשֶׁק וְהַתַּחְמוֹשֶׁת

معاني المفردات:

רוֹבֶה (רוֹבִים)	بندقية	מַקְלֵעַ קַל	رشاش خفيف
רוֹבַאי	حامل بندقية	מַקְלֵעַ בֵּינוֹנִי	رشاش متوسط
רוֹבָאוּת	فن استخدام	מַקְלֵעַ כָּבֵד	رشاش ثقيل
	الأسلحة الصغيرة	תַּת מַקְלֵעַ	رشاش قصير
קְנֵה רוֹבֶה	ماسورة بندقية	שְׂדֵה מוֹקְשִׁים	حقل ألغام
כַּדּוּר	رصاصة	אִמּוּן تدريب « אֵמוּן ثقة.إيمان»	
כִּדּוֹן	سونكي	אִמּוּן צְבָאִי	تدريب عسكري
מַקְלֵעַ (מִקְלָע, מַקְלְעִים)		מַחֲנֶה (מַחֲנוֹת)	معسكر
	رشاش	מַחֲנֵה הַחַיָּלִים	معسكر الجنود
מַרְגֵּמָה	هاون	מוּרְכָּבִים	تتكون من
מוֹקֵשׁ (מוֹקְשִׁים)	لغم	יְחִידוֹת מְסַיְּעוֹת	
תַּחְמֹשֶׁת חַיָּה	ذخيرة حية		وحدات معاونة
תַּחְמֹשֶׁת דֹּמֶה	ذخيرة صامتة	אֵזוֹר	منطقة

מְקַבֵּל يتلقى אוֹטוֹמָטִי آلي

שִׁמּוּשׁ استخدام

الترجمة إلى العربية :

كل جندي في سلاح المشاه له بندقية آلية. هو يتلقى أيضا تدريبات عسكرية على استخدام البندقية الآلية في منطقة قناة السويس. في معسكر المشاة في تلك المنطقة توجد أنواع كثيرة من الأسلحة والذخيرة.

כּוֹחוֹת הָרַגְלִים قوات المشاة

כּוֹחוֹת הָרַגְלִים מוּרְכָּבִים מֵהַמַּעֲרָכוֹת הַבָּאוֹת :

1- יְחִידוֹת רַגְלִים (דִּיבִיזְיָה - חֲטִיבָה- גְּדוּד).

2- יְחִידוֹת רַגְלִים מְשׁוּרְיָנִים .

3- יְחִידוֹת מַרְגְּמוֹת .

4- כַּמָּה יְחִידוֹת מְסַיְּעוֹת מֵהַתּוֹתְחָנִים וְהַשִּׁרְיוֹן וְהַקֶּשֶׁר .

תַּפְקִידֵי הַלּוֹחֲמָה שֶׁל יְחִידוֹת הָרַגְלִים :

א- נִסְמָךְ עַל גּוֹרְמֵי הָרַגְלִים לְהַבְטָחַת הַגְשָׁמַת פְּעוּלוֹת כּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה.

ב- מְסַיְּעוֹת כּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה לְבִצּוּעַ פְּרִיצַת הַמַּחְסוֹם הַיַּמִּי .

ג- פְּעוּלוֹת הֲכָנַת הַמַּעֲרָכָה תְּבֻצַּעְנָה בְּרָמַת הַמַּחְלָקוֹת

וְהַכִּתּוֹת שֶׁתָּפְסוּ אֶת מוֹצָב הַזִּנּוּק עַל-פִּי הַהוֹרָאוֹת

ד- צָרִיךְ לְעַקֵּף אֶת הַנְּקוּדּוֹת הַחֲזָקוֹת אֲשֶׁר מְעַכְּבוֹת אֶת הִתְקַדְּמוּתָן שֶׁל הַכּוֹחוֹת וְהַשְׁמָדָתָן בְּפְּרִיצָה מֵהָאֲגַפִּים אוֹ מֵהָעֹרֶף .

ה- צָרִיךְ גַּם לְחַזֵּק אֶת הַקַּוִּים שֶׁהֻשְּׂגוּ וּלְהִתְכּוֹנֵן לַהֲדֹף הַהִתְקָפָה הַנֶּגְדִּית שֶׁל הָאוֹיֵב .

הַדִּיבִיזְיָה שֶׁל הָרַגְלִים מוּרְכֶּבֶת מֵהַיְּחִידוֹת הַבָּאוֹת :

1- שְׁלֹשֶׁת חֲטִיבוֹת רַגְלִים .

2- חֲטִיבָה מְשֻׁרְיֶנֶת .

3- חֲטִיבַת אַרְטִילֶרְיָה .

4- חֲטִיבַת תּוֹתָחִים נֶגֶד מְטוֹסִים .

5- גְּדוּד סִיּוּר .

6- גְּדוּד הַנְדָּסָה .

7- גְּדוּד קֶשֶׁר .

כּוֹחוֹת הָרַגְלִים

معاني المفردات :

יְחִידוֹת רַגְלִים מְשׁוּרְיָנִים **وحدات مشاة ميكانيكية**

כּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה **القوات البرية** צָרִיךְ **يجب**

תַּפְקִידֵי הַלּוֹחָמָה **مهام القتال** לַעֲקֹף **لتجنب**

גּוֹרְמִים (גּוֹרֵם) **عناصر** לְהַבְטָחַת **لتأمين**

הַגְשָׁמָה **تحقيق. تنفيذ** מְעַכְּבוֹת **تعوق**

לְחַזֵּק **لتعزيز** נִסְמָךְ **يعتمد على**

פְּרִיצַת הַמַּחְסוֹם הַיַּמִּי **اقتحام المانع المائي**

פְּעוּלוֹת הֲכָנַת הַמַּעֲרָכָה **اجراءات تنظيم المعركة**

תָּפְסוּ (תָּפַס) **احتلوا**

הַקַּוִּים שֶׁהֻשְּׂגוּ (הֻשַּׂג) **الخطوط المكتسبة**

מוֹצָב הַזִּנּוּק **موقع الهجوم**

עַל-פִּי הַהוֹרָאוֹת **طبقا للأوامر**

הִתְקַדְּמוּת **«اسم مشتق من الفعل** הִתְקַדֵּם **» تقدم**

הַתְקָפַת נֶגֶד **الهجوم المضاد**

לַהֲדֹף **لصد** (הָדַף) **صدّ**

הַשְׁמָדָתָן **تدميرها** מֵהָאֲגַפִּים **من الأجناب**

בִּפְרִיצָה **بالاقتحام** מֵהָעֹרֶף **من الخلف**

חֲטִיבָה מְשֻׁרְיֶנֶת لواء مدرع

חֲטִיבַת אַרְטִילֶרְיָה لواء مدفعية

חֲטִיבַת תּוֹתְחָנִים נֶגֶד מְטוֹסִים . فوج مدفعية مضاد للطائرات

גְּדוּד סִיּוּר . كتيبة استطلاع

الترجمة إلى العربية

تتكون قوات المشاة من التشكيلات القتالية الآتية :

١ ـ وحدات مشاة «فرقة ـ لواء ـ كتيبة»

٢ ـ وحدات مشاه ميكانيكية .

٣ ـ وحدات هاون .

٤ ـ بعض وحدات معاونة من المدفعية والمدرعات والإشارة .

المهام القتالية لوحدات المشاة :

(أ) يعتمد على عناصر المشاه لتأمين تنفيذ عمليات القوات البرية .

(ب) معاونة القوات البرية لتنفيذ اقتحام المانع المائي .

(ج) تُنفّذ اجراءات تنظيم المعركة «عمليات الاعداد للمعركة» على مستوى الفصائل والجماعات التي احتلت مواقع الهجوم طبقا للأوامر .

(د) يجب تجنب النقاط القوية التي تعوق تقدم القوات وتدميرها بالاقتحام من الأجناب أو الخلف .

(هـ) يجب أيضا تعزيز الخطوط المكتسبة «المستولى عليها» والاستعداد لصد الهجوم المضاد للعدو .

تتكون الفرقة المشاة من الواحدات الآتية :

(١) ثلاثة ألوية من المشاة .

(٢) لواء مدرع .

(٣) لواء مدفعية .

(٤) فوج مدفعية مضاد للطائرات

(٥) كتيبة استطلاع .

(٦) كتيبة مهندسين

(٧) كتيبة إشارة .

تدريبـات :

أجب على الأسئلة الآتية في جمل مفيدة :

١ – מִמַּה מוּרְכָּבִים פּוֹחוֹת הָרַגְלִים ?

نموذج للحل :

פּוֹחוֹת הָרַגְלִים מוּרְכָּבִים מֵהַמַּעֲרָכוֹת הַבָּאוֹת :

יְחִידוֹת רַגְלִים, יְחִידוֹת רַגְלִים מְשׁוּרְיָנִים,

יְחִידוֹת מַרְגָמוֹת .

٢ – מָה הַיְחִידוֹת הַמְּסַיְּעוֹת לְחֵיל הָרַגְלִים ?

٣ – כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל תַּפְקִידֵי הַלּוֹחְמָה שֶׁל יְחִידוֹת הָרַגְלִים .

٤ – אֵיךְ תַּעֲקֹף אֶת הַפְּקוּדוֹת הַחֲזָקוֹת ?

٥ – מִמַּה מוּרְכֶּבֶת הַדִּיבִיזְיָה שֶׁל הָרַגְלִים ?

חֵיל הַשִּׁרְיוֹן

חֵיל הַשִּׁרְיוֹן כּוֹלֵל טַנְקִים, זַחֲלָמִים, שִׁרְיוֹנִיּוֹת וְנוֹשְׂאוֹת גְּיָסוֹת מְשֻׁרְיָנוֹת.

הַטַּנְק הוּא הַנֶּשֶׁק הָעִיקָּרִי בְּחֵיל הַשִּׁרְיוֹן שֶׁלְּחִימָתוֹ מְבוּסֶסֶת עַל שִׁמּוּשׁ הַטַּנְקִים. הַטַּנְקִים הֵם בְּדֶרֶךְ כְּלָל שְׁלוֹשָׁה סוּגִים שׁוֹנִים: טַנְק קַל, טַנְק בֵּינוֹנִי וְטַנְק כָּבֵד.

הַשִּׁרְיוֹן בְּסִיּוּעַ הָרַגְלִים, הָאַרְטִילֶרְיָה וְכוֹחַ הָאֲוִיר, נֶחְשַׁב הַכּוֹחַ הַתּוֹקְפָנִי הַבְּסִיסִי שֶׁבַּכּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה. נִסְמָךְ עַל מַעֲרָכוֹת הַשִּׁרְיוֹן לְהַבְטָחַת הַגְשָׁמַת פְּעוּלוֹת כּוֹחוֹת הַיַּבָּשָׁה בַּשְּׁטָחִים הַקָּשִׁים וְלִפְרוֹץ מֵעֵבֶר מַעַרְכוֹת הַהֲגַנָּה שֶׁל הָאוֹיֵב, וְאֶל הַשְּׁטָחִים שֶׁבְּעוֹרְפּוֹ וּלְהַפְגִּיז מִפְקְדוֹתָיו וְאַסְפָּקָתוֹ.

הַדִּיבִיזְיָה הַמְשֻׁרְיֶנֶת מוּרְכֶּבֶת מֵהַיְחִידוֹת הַבָּאוֹת:

١ – שְׁלֹשֶׁת חֲטִיבוֹת טַנְקִים.

٢ – חֲטִיבַת רַגְלִים מְשֻׁרְיֶנֶת.

٣ – חֲטִיבַת אַרְטִילֶרְיָה.

٤ – חֲטִיבַת תּוֹתָחִים נֶגֶד מְטוֹסִים.

٥ – גְּדוּד סִיּוּר מְשֻׁרְיָן.

٦ – גְדוּד הַנְדָסָה .

٧ – גְדוּד קֶשֶׁר .

الترجمة إلى العربية :

سلاح المدرعـــات

يتكـون سلاح المـدرعـات من دبـابـات وعـربات نصف جنزير ومركبات مدرعة وحاملات جنود مدرعة . الدبابة هي السلاح الرئيسي في سلاح المدرعات الذي يعتمد في قدرتـه القتالية على استخدام الدبابات ، وتنقسم الدبابات بصورة عامة إلى ثلاثة أنواع هي : دبابة خفيفة ودبابة متوسطة ودبابة ثقيلة . وتعتبر المدرعات بمعاونة المشاة والمـدفعية والقـوات الجـوية ، القـوة الهجـومية الأسـاسية للقـوات البرية.يعتمد على التشكيلات القتـالية للمـدرعـات لتـأمـين تنفيذ عمليات القـوات البرية في المناطق الصعبة ، والاختراق من خلال تشكيلات دفاعات العدو إلى مناطق مؤخرته لقصف قياداته ومناطقه الادارية .

(١) ثلاثة ألوية مدرعة .
(٢) لواء مشاة ميكانيكي .
(٣) لواء مدفعية .
(٤) فوج مدفعية مضادة للطائرات .
(٥) كتيبة استطلاعية مدرعة .
(٦) كتيبة مهندسين .
(٧) كتيبة إشارة .

חֵיל הַשִּׁרְיוֹן

معاني المفردات:

טַנְק קַל	دبابة خفيفة	לְחָמָה	حرب.قتال
טַנְק בֵּינוֹנִי	دبابة متوسطة	לָחִים	قادر على القتال
טַנְק כָּבֵד	دبابة ثقيلة	לְחִימָה	قدرة قتالية
סוּג	نوع	בִּסֵּס	أسس أنشأ، عزّز
מַעֲרָכָה	تشكيل قتالي، معركة	בֻּסַּס	أسّس
מַעֲרָכוֹת	تشكيلات قتالية	הִתְבַּסֵּס	تأسس
נוֹשְׂאוֹת טַנְקִים	حاملات دبابات	הִפְגִּיז	قصف
		מִפְקָדָה	قيادة
נוֹשֵׂאת טַנְקִים	حاملة دبابات	סִיּוּעַ	معاونة «مساندة»
נוֹשֵׂאת גְּיָסוֹת מְשֻׁרְיֶנֶת	حاملة جند مدرعة	נַיָּד	متحرك
		נִיָּדָה	حركة
שִׁרְיוֹנִית (שִׁרְיוֹנִיּוֹת)	مركبة مدرعة	זַחְלָם	عربة نصف جنزير

חֵיל רַגְלִים מְשֻׁרְיָן (חרמ"ש) مشاة ميكانيكي

מִפְקָדָה (מִפְקֶדֶת - מִפְקָדוֹת) قيادة

צֶוֶת הַטַּנְק طاقم الدبابة בְּדֶרֶךְ כְּלָל عموما. بصورة عامة

נַהָג سائق

חֲטִיבָה מְגֻבֶּרֶת لواء مدعّم שֶׁטַח (שְׁטָחִים) منطقة

חֲטִיבָה מְשֻׁרְיֶנֶת لواء مدرع נִסְמָךְ עַל يعتمد على

גְּדוּד מְשֻׁרְיָן كتيبة לִפְרוֹץ للاختراق

חֲטִיבַת תּוֹתָחִים נֶגֶד מְטוֹסִים .

فوج مدفعية مضاد للطائرات

חֲטִיבַת תּוֹתָחִים נ"מ فوج مدفعية م/ط

מֵעֵבֶר من خلال

تدريبات :

أجب على الأسئلة التالية :

١ ـ מִמַּה מוּרְכָּב חֵיל הַשִּׁרְיוֹן ?

٢ ـ מָה הֵם סוּגֵי הַטַּנְקִים בְּחֵיל הַשִּׁרְיוֹן ?

٣ ـ כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל תַּפְקִידֵי הַלּוֹחֲמָה שֶׁל יְחִידוֹת הַשִּׁרְיוֹן .

٤ ـ מַה הַיְּחִידוֹת הַמְּסַיְּעוֹת לְחֵיל הַשִּׁרְיוֹן ?

٥ ـ מִמַּה מוּרְכֶּבֶת הַדִּיבִיזְיָה הַמְּשֻׁרְיֶנֶת ?

כוחות התותחנים

כוחות התותחנים מורכבים מהמערכות הבאות :

1- יחידות תותחי השדה .

2- טילים מודרכים נגד טנקים .

3- יחידות תותחי נ"ט (נגד טנקים)

4- יחידות המרגמות .

5- סוללות תותחנות חופים .

6- יחידות ראדאר והשקפת חופים .

תפקידי הלוחמה של יחידות התותחים :

א- נסמך על גורמי התותחנים להבטחת הגשמת פעולות כוחות היבשה, הים והאויר .

ב- השמדת הנשק הגרעיני, בסיסי הטילים של האויב מיד אחרי גלוים .

ג- השמדת כוח האדם, הטנקים והנשק שלו באזורי הנחיתה ובעת התקדמותו להתקיף את הקו הקדמי לכוחותינו והפסקת התקדמותם ומניעתם מלהתפרס .

ד- השתקת התותחים והמרגמות שלו .

ה- עזרת מערכת המוצב הקדמי ונקודות הקרב

החיצוניות וכסוי הנסיגה .

ו- עזרת התקפת הנגד שיבצע האגף השני והעתודה .

ז- הבטחת האגפים ונקודות הקשר של היחידות המסיעות ותאורת אדמת המערכה .

פּוֹחוֹת הַתּוֹתְחָנִים

معاني المفردات

תּוֹתָח (תּוֹתַח , תּוֹתָחִים , תּוֹתְחֵי)	مدفـع		
תּוֹתְחָן (תּוֹתְחָנִים)	مدفعجي	תּוֹתַח שָׂדֶה	مدفع ميدان
פָּגָז (פְּגַז, פְּגָזִים)	دانة	תּוֹתַח דֶּמֶה	مدفع هيكلي
הִפְגִּיז (פָּגַז)	فجّر	תּוֹתָח קַל	مدفع خفيف
הִפְצִיץ (פָּצַץ)	نسف. قذف	תּוֹתָח כָּבֵד	مدفع ثقيل
הִתְפּוֹצֵץ	انفجر . تدمر	תּוֹתָח נֶגֶד טַנְקִים	
הִשְׁמִיד	دمّر	(נ"ט)	مدفع مضاد للدبابات
הַשְׁמָדָה	تدمير	מַרְגֵמָה (מַרְגֵמוֹת)	
בָּסִיס (בְּסִיס, בְּסִיסִים,			مدفع هاون
בְּסִיסֵי)	قاعدة	סוֹלְלַת חוֹף	بطارية ساحلية
הַתְקָפָה	هجوم	רָאדָאר	رادار
הַתְקָפַת נֶגֶד	هجوم مضاد	נְקֻדַּת הַשְׁקָפָה	نقطة مراقبة
הִתְקַדְּמוּת	تقدم	הַנֶּשֶׁק הַגַּרְעִינִי	
הַשְׁתָּקָה	اسكـات		الأسلحة النووية
כִּסּוּי הַנְּסִיגָה	ستر الانسحاب	בְּסִיס הַטִּילִים	
פְּצָצָה (פִּצְצַת,)	قنبلة		قاعدة صواريخ
הֵטִיל פְּצָצָה	ألقى قنبلة	הָאֲגַף הַשֵּׁנִי	النسق الثاني

פְּצָצָה נֶגֶד אֲנָשִׁים قنبلة مضادة للأفراد

פְּצָצַת שָׁעוֹן قنبلة موقوتة

כַּדּוּר תּוֹתָח قذيفة مدفع

מַרְגֵּמָה כְּבֵדָה هاون ثقيل

מַרְגֵּמַת חֲפִירוֹת حفرة هاون

הָעֲתוּדָה الاحتياطي

נְקוּדַת הַקֶּשֶׁר نقاط الاتصال

הַיְחִידוֹת הַמְּסַיְּעוֹת الوحدات المعاونة

الترجمة إلى العربية :

قوات المدفعيـــة

تتكون وحدات المدفعية من التشكيلات القتالية الآتية :

١ ـ وحدات مدفعية الميدان .
٢ ـ صواريخ مُوجّهة ضد الدبابات .
٣ ـ وحدات مدفعية مضادة للدبابات.
٤ ـ وحدات الهاون .
٥ ـ بطاريات مدفعية ساحلية .
٦ ـ وحدات رادار ومراقبة ساحلية .

مهام القتال لوحدات المدفعية :

(أ) يعتمد على عناصر المدفعية لتأمين تحقيق عمليات القوات البرية والبحرية والجوية .
(ب) تدمير الأسلحة النووية وقواعد الصواريخ للعدو فورا بعد اكتشافها .
(جـ) تدمير القوى البشرية والدبابات والأسلحة للعدو في مناطق الانزال ، وأثناء تقدمها لمهاجمة الحد الأمامي لقواتنا ، وايقاف تقدمها ومنعها من الانتشار .
(د) اسكات مدفعية وهاونات العدو .
(هـ) معاونة معركة الموقع المتقدم ونقاط القتال الخارجية وستر «وتغطية» الانسحاب .

(و) مساعدة الهجوم المضاد الذي ينفذه النسق الثاني والاحتياط .

(ز) تأمين الأجناب ونقاط الاتصال للوحدات المعاونة وإضاءة أرض المعركة .

تدريبات :

أجب على الأسئلة التالية في جمل مفيدة :

1- מִמָּה מוּרְכָּבִים כּוֹחוֹת הַתּוֹתְחָנִים ?

2- דַּבֵּר בְּקִצּוּר עַל תַּפְקִידֵי הַלּוֹחְמָה שֶׁל יְחִידוֹת הַתּוֹתְחָנִים .

3- מַה סוּגֵי הַתּוֹתָחִים בְּחֵיל הַתּוֹתְחָנִים ?

4- מָתַי הִשְׁמַד הַנֶּשֶׁק הַגַּרְעִינִי שֶׁל הָאוֹיֵב ?

5- כְּתֹב נִרְדָּפִים לְמִלִּים הַבָּאוֹת :

א- חֵיל הַתּוֹתְחָנִים .	ד- הִשְׁמִיד .
ב- הַשְׁמָדָה .	ה- יְחִידוֹת הַשְׁקָפָה .
ג- הִבְטִיחַ .	ו- הַבְטָחָה .

نموذج للحـــل :

א- חֵיל הָאַרְטִילֶרְיָה .	ד- הֶאֱבִיד .
ב- הַשְׁחָתָה .	ה- יְחִידוֹת תַּצְפִּית .
ג- הִתְחַיֵּב .	ו- הִתְחַיְּבוּת .

פוחות ההגנה האנטי אוירית

פוחות ההגנה האנטי אוירית מורכבים מהמערכות הבאות :

1- יחידות ראדאר, התראה (אזהרה) והשקפה

2- יחידות ההשהיה האלקטרונית .

3- טילים מודרכים נ"מ (נגד מטוסים) .

4- יחידות תותחים נ"מ .

5- מטוסי קרב .

תפקידי הלוחמה של פוחות ההגנה האנטי אוירית :

א- נסמך על גורמי ההגנה האנטי אוירית להבטחת הגשמת פעולות פוחות היבשה, הים והאויר, והמשכת פעולות האספקה .

ב- גלוי מטוסי האויב ואזהרת הפוחות .

ג- מניעת הסיור האוירי בעד האויב .

ד- מניעת גורמי ההגנה האנטי אוירית של האויב מלבצע את משימותיהם .

ה- השמדת פוחות הצנחנים של האויב באויר ובאזור הצניחה .

ו- התפקיד העקרי לכוחות ההגנה האנטי
אוירית הוא מניעת מטוסי האויב מלבציע
התקפת הפתעה בתחילת המלחמה ולהשיג
ההגנה המלאה למטרות החיוניות במדינה .

כּוֹחוֹת הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית

معاني المفردات

הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית	الدفاع الجوى
מַעֲרָכָה (מַעֲרָכוֹת)	تشكيل قتالي
אַזְהָרָה (הַתְרָאָה)	انذار
הַשְׁקָפָה	مراقبة
רָאדָאר	رادار
כּוֹחוֹת הַצַּנְחָנִים	قوات المظلات
הַשְׁהָיָה אֶלֶקְטְרוֹנִית	إعاقة الكترونية
טִילִים (טִיל) מוּדְרָכִים	صواريخ مُوجّهة
נ"מ (נֶגֶד מְטוֹסִים)	مضاد للطائرات
מְטוֹסֵי קְרָב	طائرات مقاتلة
מַפְצִיצִים מְשׁוּכְלָלִים	قاذفات متطورة
לְהַשִּׂיג הַהֲגַנָּה הָאֲוִירִית הַמְּלֵאָה	لتحقيق الدفاع الجوى بالكامل
לַמַּטָּרוֹת הַחִיּוּנִיּוֹת בַּמְּדִינָה	للأهداف الحيوية في الدولة
נִסְמָךְ עַל	يعتمد على
הַמְשָׁכָה	استمرار (הִמְשִׁיךְ يستمر)
פְּעוּלוֹת הָאַסְפָּקָה	عمليات الامداد

יוּטַל עַל	يُلقي على عاتق
תַּפְקִיד (תַּפְקִידִים) עִקָּרִי	مهمة أساسية
גִּלּוּי	اكتشاف
מְנִיעַת הַסִּיּוּר הָאֲוִירִי	منع الاستطلاع الجوي
בְּעַד הָאוֹיֵב	لصالح العدو
מִלְּבַצֵּעַ	من تنفيذ
הַתְקָפַת הַפְתָּעָה	هجوم مفاجيء
בִּתְחִלַּת הַמִּלְחָמָה	في بداية الحرب
גּוֹרֵם (גּוֹרְמִים)	عنصر

الترجمة إلى العربية :

قوات الدفاع الجوي

تتكون قوات الدفاع الجوي من التشكيلات القتالية الآتية :

١ ــ وحدات رادر وإنذار ومراقبة .

٢ ــ وحدات الإعاقة الالكترونية .

٣ ــ صواريخ موجهة ضد الطائرات .

٤ ــ وحدات مدفعية م/ ط «مضادة للطائرات . »

٥ ــ طائرات مقاتلة .

المهام القتالية لقوات الدفاع الجوي :

أ ــ يعتمد على عناصر الدفاع الجوي لتأمين تنفيذ عمليات القوات البرية والبحرية والجوية ، واستمرار عمليات الامداد .

ب ــ اكتشاف طائرات العدو وإنذار القوات.

جـ ــ منع الاستطلاع الجوي لصالح العدو.

د ــ منع عناصر الدفاع الجوي للعدو من تنفيذ مهامها.

هـ ــ تدمير قوات المظلات للعدو وهي في الجو وفي منطقة الانزال.

و ــ المهمة الأساسية لقوات الدفاع الجوي هي منع طائرات العدو من تنفيذ الهجوم المفاجيء في بداية المعركة، وتحقيق الدفاع الكامل للأهداف الحيوية للدولة.

تدريبات :

(١) أجب على الأسئلة التالية :

א- מִמַּה מוֹרְכָּבִים כּוֹחוֹת הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית ?

ב- כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל תַּפְקִידֵי הַלּוֹחֲמָה שֶׁלָּהֶם .

ג- מָתַי יִשְׁמְדוּ כּוֹחוֹת הַצַּנְחָנִים ?

(٢) ترجم ما يلي إلى العبرية :

أ ــ وحدات الإعاقة الالكترونية.

ب ــ وحدات رادار وإنذار ومراقبة.

جـ ــ صواريخ موجهة ضد الطائرات.

د ــ أسقطت تشكيلات الدفاع الجوي أكثر من أربع طائرات مقاتلة وقاذفة متطورة.

نمـوذج (د) للحـــل

מַעֲרָכוֹת הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית הִפִּילוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעָה

מְטוֹסֵי קְרָב וּמַפְצִיצִים מְשׁוּכְלָלִים .

(٣) أكمـل ما يلـي:

א- מְנִיעַת גּוֹרְמֵי הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית שֶׁל הָאוֹיֵב
....

ב- הַתַּפְקִיד הָעִיקָּרִי לְכוֹחוֹת הַהֲגַנָּה הָאַנְטִי אֲוִירִית
הוּא ....

הַתִּמְרוּן

התמרון השנתי לכוחות המזוינים נערך בחודש שעבר . בתמרון השתתפו שלוש דיביזיות רגלים מתוגברות ביחידות תותחנים גדוד שריון וכמה יחידות מסייעות . חיל האויר השתתף בתמרון המפציצים ריככו את המוצבים הקדמיים של האויב והגשימו את מטרתם במלאה והכינו למערכה .

כוחות הצבא הירוק התקיפו את הצבא הכחול באש חיה ותותחי השדה הפגיזו את אספקתו ומפקדותיו . כוחות הצבא הכחול נאלצו לסגת . ראש מטה כללי (רמטכ"ל) חזה בתמרון והיה מרוצה מתו-צאותיו .

הַתִּמְרוּן

معاني المفردات :

תִּמְרוּן	مناورة	הִגְשִׁימוּ	حققوا
נֶעֶרַךְ	أجريت	מַטָּרָה (מַטָּרוֹת)	هدف
בַּחֹדֶשׁ שֶׁעָבַר	في الشهر الماضي	בִּמְלֵאָה	بالكامل
מְתוּגְבָּרוֹת	مدعمة	הִתְקִיפוּ	هاجموا
מְסַיְּעוֹת	معاونة	הִפְגִּיזוּ	قصفوا
הִשְׁתַּתֵּף	اشترك	אֵשׁ חַיָּה	الذخيرة الحية
הַמַּפְצִיצִים	القاذفات	אַסְפָּקָה	امدادات
רִכְּכוּ	مهّدت	מִפְקָדָה (מִפְקָדוֹת)	قيادة
הַמּוּצָבִים הַקִּדְמִיִּים	المواقع الامامية		

בְּאַלְצוּ	اضطروا	לְסֶגֶת	الانسحاب
רֹאשׁ מַטֶּה כְּלָלִי (רמטכ"ל)	رئيس الأركان		
רָצוֹן	راضي	תּוֹצָאוֹת	نتائج

الترجمة إلى العربية

المنــــاورة

أجـريت المناورة السنوية للقوات المسلحة في الشهر الماضي. اشتركت في المناورة ثلاث فرق مشاة مدعمة بوحدات مدفعية وكتيبة دبابات وعدد من الوحدات المعاونة. اشـترك السلاح الجوي في المناورة فمهّدت القاذفات المواقع الأمامية للعدو وحققت أهـدافها بالكامل وبذلك أعدت للمعركة. هاجمت قوات الجيش الأخضر بالذخيرة الحية قوات الجيش الأزرق وقصفت مدفعية الميدان امداداته وقياداته. وفي أعقاب ذلك اضـطرت قوات الجيش الأزرق إلى الانسحاب. حضر المناورة رئيس الأركان وكان راضيا عن نتائجها.

تدريبات :

أجب على الأسئلة التالية في جمل مفيدة:

1- מָתַי נֶעֶרַךְ הַתִּמְרוֹן הַשְּׁנָתִי ?
הַתִּמְרוֹן הַשְּׁנָתִי נֶעֱרַךְ בַּחֹדֶשׁ שֶׁעָבַר.

2- מַה הַיְחִידוֹת שֶׁהִשְׁתַּתְּפוּ בַּתִּמְרוֹן ?
בַּתִּמְרוֹן הִשְׁתַּתְּפוּ שָׁלוֹשׁ דִּיבִיזְיוֹת רַגְלִים מְתוּגְבָּרוֹת בִּיחִידוֹת תּוֹתָחִים, גְּדוּד שִׁרְיוֹן וְכַמָּה יְחִידוֹת מְסַיְּעוֹת.

3- מַה סוּג הַמְּטוֹסִים שֶׁרִכְּכוּ אֶת הַמּוֹצָבִים הַקִּדְמִיִּים שֶׁל

הָאוֹיֵב ?

הַמַּפְצִיצִים רִפְּכוּ אֶת הַמּוּצָבִים הַקַּדְמִיִּים .

4- אֵיךְ הִתְקִיפוּ כּוֹחוֹת הַצָּבָא הַיָּרוֹק אֶת הַצָּבָא הַכָּחוֹל ?

כּוֹחוֹת הַצָּבָא הַיָּרוֹק הִתְקִיפוּ אֶת הַצָּבָא הַכָּחוֹל בְּאֵשׁ חַיָּה .

5- מָה הֵם הַכּוֹחוֹת שֶׁנֶּאֶלְצוּ לַסֶּגֶת ?

כּוֹחוֹת הַצָּבָא הַכָּחוֹל הֵם שֶׁנֶּאֶלְצוּ לַסֶּגֶת .

הַמַּאֲרָב

הַמַּאֲרָב נֶחְשָׁב אֶחָד מֵאֶמְצָעֵי הַסִּיּוּר בְּכוֹחַ בְּמַגָּמָה לְהַשְׁמִיד אֶת הַטּוּרִים הַמִּנְהָלִיִּים שֶׁל הָאוֹיֵב וּלְהַשִּׂיג דּוּגְמָאוֹת שֶׁל הַנֶּשֶׁק , וְהַצִּיּוּד אוֹ לִשְׁבּוֹת אֶחָד מֵאַנְשֵׁי הַטּוּרִים .

הַמַּאֲרָב יוּצָב עַל אֶחָד מִדַּרְכֵי הַגִּישָׁה שֶׁהָאוֹיֵב אוּלַי יַעֲבֹר מִמֶּנּוּ .

הַמַּאֲרָב מוּרְכָּב מִכִּתָּה עַד מַחְלָקָה שֶׁל רַגְלִים לְפִי הַמְּשִׂימָה הַ-מּוּטֶלֶת עַל הַמַּאֲרָב .. הוּא מְחוּלָּק לְשָׁלוֹשׁ קְבוּצוֹת , וּמִבֵּינָן הַקְּבוּצָה שֶׁל הַהִסְתַּעֲרוּת שֶׁהִיא בַּעֲלַת חֲשִׁיבוּת מְעוּלָּה. הִיא אַ-חְרָאִית לְבִצּוּעַ הַמְּשִׂימָה הַזֹּאת .

אַנְשֵׁי הַמַּאֲרָב מְצוּיָּדִים בְּנֶשֶׁק קַל, מִקְלָעִים, רִמּוֹנֵי יָד וּמוֹ-קְשִׁים .

הַמַּאֲרָב

معاني المفردات :

מַאֲרָב (מַאֲרָבִים)	كمين	אֶפְשָׁר	يحتمل
נֶחְשָׁב	يعتبر	הַמְּשִׂימָה	المهمة
אֶמְצָעִי	وسيلة، إجراء	בְּאֶמְצָעוּת	بواسطة
סִיּוּר בְּכוֹחַ	استطلاع بقوة	הַמּוּטָל עַל	المكلف بها
דּוּגְמָה (דּוּגְמָא)	نموذج . عينة	לְפִי	حسب
לְדוּגְמָה	على سبيل المثال	בְּמַגָּמָה	بغرض
קְבוּצָה	مجموعة	לְהַשְׁמִיד	لتدمير
לְבִצּוּעַ	لتنفيذ	צִיֵּד	جهّز
טוּרִים מִנְהָלִיִּים	ارتال ادارية	מְצוּיָּד	مُجهّز
יוּצַּב	ينصب	מַקְלֵעַ (מַקְלְעִים)	رشاش
הִסְתָּעֵר	اقتحم . هاجم .	הִסְתַּעֲרוּת	اقتحام . هجوم
דֶּרֶךְ הַגִּישָׁה	طريق الاقتراب	רִמּוֹן יָד	قنبلة يدوية
הַרְכָּבָה	تشكيل	מוֹקֵשׁ (מוֹקְשִׁים)	لغم

الترجمة إلى العربية :

الكمــين

يعتبر الكمين أحد وسائل الاستطلاع بقوة بغرض تدمير الأرتال الإدارية للعدو، وللحصـول على نماذج من الأسلحـة والمعـدات أو أسر أحد أفراد الأرتال . وينصب الكمين على أحد طرق الاقتراب المحتمل أن يعبر منها العدو.

يتكون التشكيل القتالي للكمين من جماعة «حظيرة» حتى فصيلة مشاة وذلك حسب المهمـة المكلف بها الكمـين . ينقسم الكمـين إلى ثلاث مجموعات من بينها مجموعة الاقتحام ذات الأهمية الفائقة وهي المسئولة عن تنفيذ هذه المهمة . أفراد الكمين مزودون بأسلحة خفيفة ورشاشات وقنابل يدوية وألغام .

تدريبات :

(١) أجب على الأسئلة التالية :

א- מִמַּה הַמַּאֲרָב מוּרְכָּב ?

نموذج للحل :

הַמַּאֲרָב מוּרְכָּב מִכִּתָּה עַד מַחְלָקָה שֶׁל רַגְלִים .

ב- כְּתֹב בְּקִיצּוּר עַל הַמְּשִׁימוֹת שֶׁל הַמַּאֲרָב .

ג- מַה הַקְּבוּצָה הָאַחְרָאִית לְבִצּוּעַ הַמְּשִׁימָה ?

(٢) أكمل الجمل الآتية :

א- הַמַּאֲרָב יוּצָב עַל ....

ב- אַנְשֵׁי הַמַּאֲרָב מְצוּיָדִים ..... .

סִיּוּר בִּמְשִׁימָה داورية استطلاع في مهمة

סִיּוּר נִתְקַל בְּכוֹחַ רַב שֶׁל הָאוֹיֵב שֶׁיֵּשׁ לוֹ יִתָּרוֹן אֲוִירִי וּמִסְפָּרִי . מְפַקֵּד הַסִּיּוּר נָתַן אֶת פְּקוּדוֹתָיו לְהִסְתַּתֵּר עַד שֶׁיַּעֲבֹר כּוֹחַ הָאוֹיֵב . פִּתְאוֹם הִסְתַּעֲרוּ אַנְשֵׁי הַסִּיּוּר עַל כּוֹחַ הָאוֹיֵב . הַהַתְקָפָה הַפִּתְאוֹמִית הֵבִיאָה לִידֵי מְבוּכָה, וַאֲנָשָׁיו בָּרְחוּ אַחֲרֵי שֶׁעָזְבוּ הַרְבֵּה הֲרוּגִים וְגַם פְּצוּעִים . הַסִּיּוּר שָׁלַל הַרְבֵּה מִצִּיּוּד הָאוֹיֵב . כַּאֲשֶׁר הַסִּיּוּר הִגִּיעַ לְהִצְטַלְּבוּת דְּרָכִים בִּדְמְדוּמֵי הַיּוֹם גִּלָּה מוֹקְשִׁים בָּאֵזוֹר שֶׁהָאוֹיֵב זָרַע אוֹתָם לִמְנוֹעַ אֵיזוֹ הִתְקַדְּמוּת בַּלַּיְלָה .

אַנְשֵׁי הַסִּיּוּר גִּלּוּ קַו תּוֹתָח קַל בַּמּוֹצָב הַשֵּׁנִי לָאוֹיֵב וְהִתְ-
נַגְּשׁוּ עִמּוֹ וְהִשְׁמִידוּ אוֹתוֹ. הַסִּיּוּר חָזַר בַּחֲצוֹת לַיְלָה אַחֲרֵי
שֶׁסִּיֵּם הַמְּשִׂימָה בְּהַצְלָחָה גְּדוֹלָה.

סִיּוּר בִּמְשִׂימָה

معاني المفردات :

יִתְרוֹן אֲוִירִי וּמִסְפָּרִי	تفوق جوي وعددي		
נִתְקַל	واجه. تعثّر. التقى	הֲרוּגִים	قتلى
נָתַן אֶת פְּקוּדוֹתָיו	أصدر أوامره		
לְהִסְתַּתֵּר	للاختفاء	פְּצוּעִים	جرحى
פִּתְאוֹם	فجأة	שָׁלַל	اغتنم
הִסְתָּעֵר	انقض	צִיּוּד	معدات
הַתְקָפָה פִּתְאוֹמִית	هجوم مفاجيء		
כַּאֲשֶׁר	عندما	הֵבִיא	أتى بـ ، جاء بـ
הִגִּיעַ	عاد	מְבוּכָה	ارتباك. فوضى
הִצְטַלְּבוּת דְּרָכִים	مفترق الطرق		
אַחֲרֵי	بعد	בִּדְמְדוּמֵי הַיּוֹם	في اخر ضوء
עָזַב	ترك	נִתְגַּלָּה	اكتشف
אֵזוֹר	منطقة	הִתְנַגֵּשׁ	اشتبك
הַמּוֹצָב הַשֵּׁנִי	الموقع الثاني	סִיְּמָה	انتهت
קַו תּוֹתָח	مربض مدفعية	הַמְּשִׂימָה	المهمة
בַּחֲצוֹת לַיְלָה	في منتصف الليل	בְּהַצְלָחָה	بنجاح
פָּצַע	جرح. قطع	נִפְצַע	جُرِح. قُطِعَ

פְּצִעוֹן جرح صغير

الترجمة إلى العربية

داورية استطلاع في مهمة

واجهت داورية استطلاع قوة كبيرة للعدو كان لها تفوق جوي وعددي . أصدر قائد الداورية أوامره بالاختفاء حتى تعبر قوة العدو. وفجأة انقض أفراد الداورية على قوة العدو وأحدث الهجوم المفاجيء ارتباكا له وهرب أفراده بعد أن تركوا كثيرا من القتلى والجرحى . وفي أعقاب ذلك اغتنمت الداورية كثيرا من عتاد العدو. وعندما عادت الداورية في آخر ضوء إلى مفترق الطرق اكتشفت وجود ألغام في المنطقة كان العدو قد زرعها هناك لمنع أي تقدم ليلا . كما اكتشف أفراد الداورية مربض مدفعية خفيفة في الموقع الثاني للعدو واشتبكوا معه ودمروه . وعادت الداورية في منتصف الليل بعد أن انتهت المهمة بنجاح كبير.

تدريب :

أجب عن الأسئلة الآتية :

א- מַה מְשִׂימַת הַסִּיּוּר ?

ב- מַה יִתְרוֹן הַהַתְקָפָה הַפִּתְאוֹמִית עַל כּוֹחוֹת הָאוֹיֵב ?

ג- הַאִם נִכְנְסוּ אַנְשֵׁי הַסִּיּוּר לִשְׂדֵה מוֹקְשִׁים? וּמֶה עָשׂוּ ?

חֲקִירָה עִם שָׁבוּי יִשְׂרָאֵלִי

التحقيق مع أسير إسرائيلي

ש- מַה שִׁמְךָ ?

ת- שְׁמִי שִׁמְעוֹן .

ש- מַה שֵׁם הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁלְּךָ ?

ת- שֵׁם מִשְׁפַּחְתִּי לֵוִי .

ש- מַה דַּרְגָּתְךָ ?

ת- דַּרְגָּתִי סֶרֶן .

ש- הַאַתָּה סָדִיר אוֹ מִלּוּאִים ?

ת- אֲנִי קָצִין סָדִיר .

ש- מַה יְחִידָתְךָ ?

ת- יְחִידָתִי הַחֲטִיבָה הַשְּׁלִישִׁית .

ש- מַה חֵילְךָ ?

ת- חֵיל הַשִּׁרְיוֹן .

ש- מַה תַּפְקִידְךָ ?

ת- מְפַקֵּד מַחְלָקָה .

ש- מַה סוּג הַטַּנְק שֶׁלְּךָ ?

ת- הַטַּנְק שֶׁלִּי אִם " 60 " .

ש- סַפֵּר לִי אֵיךְ נָפַלְתָּ בַּשֶּׁבִי הַמִּצְרִי ?

ת- הַטַּנְק שֶׁלִּי נִפְגַּע בִּפְגָז מִצְרִי וְאַנְשֵׁי הַצֶּוֶת נִשְׂרְפוּ , וַאֲנִי נָפַלְתִּי בַּשֶּׁבִי .

الباب الثالث
موضوعات سياسية وعسكرية

ההתנגדות הפלסטינית

ארגון השחרור הפלסטיני " אש"ף " כולל את ארגון " פתח " , ארגון " אלצעקה " וארגונים אחרים .

חוליה שיכת לארגון פתח הניחה מטען חומר נפץ במ-חנה הרגלים באזור עזה . עשרות ישראליים נפצעו ועשרים נהרגו בהתפוצצות המטען , בעקבות זאת כמה חשודים ער-בים נעצרו ע"י אנשי המשטרה . אש"ף הודיע על אחריותו לתקרית . העצורים עונו ע"י השלטונות הישראליים אף - על-פי-כן ההתנגדות הערבית נמשכת . אנשי אש"ף היו מב-צעים את פעולותיהם בהצלחה ביום ובלילה .

הפלסטינאים לא ישקטו עד שיחזירו את המולדת שלהם .

معاني المفردات :

ארגון שחרור פלסטין (אש"ף) منظمة التحرير الفلسطينية

ארגונים אחרים (אחר) منظمات أخرى שלטונות سلطات

חוליה שיכת (שיכות) مجموعة تابعة

אַף-עַל-פִּי-כֵן	رغم ذلك. على الرغم من		
מִטְעָן חוֹמֶר נֶפֶץ	شحنة من مادة متفجرة	פְּעוּלוֹת	عمليات
נִפְצְעוּ (נִפְצַע)	جُرحوا	יִשְׁקְטוּ (שָׁקַט)	يهدأوا
נֶהֶרְגוּ	قُتلوا	הֶחֱזִיר (הֶחֱזִירוּ)	استرد
ע"י (עַל יְדֵי)	بواسطة. على أيدي	מוֹלֶדֶת	وطن
אַנְשֵׁי הַמִּשְׁטָרָה	رجال الشرطة	הִמְשִׁיךְ	استمر
הוֹדִיעָה (הוֹדִיעַ)	أعلنت	עֲצוּרִים	المقبوض عليهم
תַּקְרִית	حادث	אַחְרָיוּת	مسئولية

الترجمة إلى العربية

تتكون منظمة التحرير الفلسطينية من منظمة «فتح»، منظمة «الصاعقة» ومنظمات أخرى.

وضعت مجموعة «مفرزة» قتالية تابعة لمنظمة فتح، شحنة من مادة متفجرة في معسكر للمشاة في منطقة غزة. جرح عشرات من الإسرائيليين وقتل عشرون نتيجة انفجار شحنة المتفجرات، وفي أعقاب ذلك قبض رجال الشرطة على عدد من المشتبه فيهم من العرب. أعلنت منظمة التحرير مسئوليتها عن الحادث، وعُذِّب المقبوض عليهم على أيدي السلطات الاسرائيلية، ورغم ذلك استمرت المقاومة العربية، فكان رجال المقاومة الفلسطينية ينفذون عملياتهم بنجاح نهارا وليلا، ولن يهدأ الفلسطينيون حتى يستردوا وطنهم.

تدريبات :

(١) أجب على الأسئلة التالية :

א- מֵאֵיזֶה אִרְגּוּנִים מוּרְכָּב אש"ף ?

ב- מַהִי הַחוּלְיָה שֶׁבִּצְעָה אֶת הַתַּקְרִית ?

ג- כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל הַתַּקְרִית .

(٢) أكمل الجمل الآتية :

א- אש"ף הוֹדִיעַ ....

ב- הָעֲצוּרִים עוּנוּ ע"י ......

ג- חוּלִיָה שֶׁיָכְּת לְארגוּן פתח הִנִיחָה ....

ד- הַפַּלֶסְטִינָאִים לֹא יִשְׁקְטוּ עַד ....

הַתְּנוּעָה הַצִיוֹנִית וְהַצְהָרַת בַּלְפוּר

הַתְּנוּעָה הַצִיוֹנִית הִתְחִילָה בְּדִיוּק לִפְנֵי שֶׁנוֹלַד תֵּאוֹדוֹר הֶרְצֶל. הַמַּנְהִיגִים הַצִיוֹנִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ : מֹשֶׁה הֶס, ליו פִּינְסְקֶר, מַקְס נוֹרְדַאוּ, חַיִים וַיְצְמַן, זְאֵב זַ'אבּוֹטִינְסְקִי, וְדָוִד בֶּן גוּרְיוֹן .

בְּעֵית הַמִּזְרָח הַתִּיכוֹן הִתְחִילָה עִם חֲדִירַת הַצִיוֹנוּת לְפַ- לַסְטִין וְהַקָמַת מוֹשָׁבוֹת יְהוּדִיוֹת עַל אַדְמָתָה הָעַרְבִית בְּעִקְבוֹת הַקוֹנְגְרֶס הַצִיוֹנִי הָרִאשׁוֹן בִּשְׁנַת 1897. הַשָּׁלָב הַשֵּׁנִי הִתְחִיל בְּעִקְבוֹת הַצְהָרַת בַּלְפוּר בִּשְׁנַת 1917 הַמְּחַיֶבֶת אֶת בְּרִיטַנְיָה הַ- גְדוֹלָה לְהַקָמַת בַּיִת לְאוּמִי לַיְהוּדִים בְּפַלֶסְטִין .

בַּשָּׁלָב הַשְּׁלִישִׁי הַיְהוּדִים קִבְּלוּ צִיוּד צְבָאִי וְיִסְדוּ אִרְגוּנִים צְבָאִיִים בְּעֶזְרַת בְּרִיטַנְיָה .

הָאִימְפֶּרְיָאלִיזְם עָזַר לַצִיוֹנוּת בַּהֲקָמַת מְדִינָה יְהוּדִית בְּלֵב הַמּוֹלֶדֶת הָעַרְבִית . וּבִשְׁנַת 1948 הִכִּירוּ רוֹב מְדִינוֹת אֵירוֹפָּה וארה"ב (אַרְצוֹת הַבְּרִית) וּבְרה"מ (בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת) בִּ- מְדִינַת יִשְׂרָאֵל . רוֹב הַפַּלֶסְטִינָאִים גוֹרְשׁוּ מִבָּתֵּיהֶם , סִכְסוּךְ

חָרִיף בִּתְעוֹרֵר בֵּין הָעֲרָבִים לְבֵין הַצִּיּוֹנוּת וְהָאִמְפֶּרְיָלִיזְם

הָאִמְפֶּרְיָלִיזְם עָזַר מְדִינַת יִשְׂרָאֵל לִכְבּוֹשׁ שְׁטָחִים נִרְחָבִים מִמְּדִינוֹת עֲרָב . רָאוּי לְצַיֵּן כִּי הַיְּהוּדִים בִּשְׁנַת 1947 לֹא כָּבְשׁוּ יוֹתֵר מִשִּׁשָּׁה אֲחוּזִים מֵאַדְמַת פָּלֶסְטִין .

הַתְּנוּעָה הַצִּיּוֹנִית וְהַצְהָרַת בַּלְפוּר

الحركة الصهيونية ووعد بلفور

معاني المفردات :

תְּנוּעָה	حركة	שֶׁטַח (שְׁטָחִים)	منطقة
הִתְחִילָה	بدأت	שֶׁטַח אִמּוּנִים	منطقة تدريب
בְּדִיּוּק	بالضبط، تماما	נִרְחָב (נִרְחָבִים)	واسع
מַנְהִיג	زعيم	מְדִינָה	دولة
בְּעָיָה (בְּעָיוֹת)	مشكلة	רָאוּי לְצַיֵּן	الجدير بالذكر
בְּעָיַת הַבְּעָיוֹת	مشكلة المشاكل	חֲדִירָה	تسلل
רָכַשׁ	اكتسب، حصل على	מוֹשָׁב	مقعد، مسكن، جلسة

ארה"ב = אַרְצוֹת הַבְּרִית الولايات المتحدة الامريكية

ברה"מ = בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת الاتحاد السوفيتي

מוֹשָׁבָה	مستوطنة، مستعمرة	יְדִיעָה	معرفة
אֲדָמָה (אַדְמַת, אֲדָמוֹת)	أرض، تربة	שָׁלָב	مرحلة
עָזַר	ساعد	עֶזְרָה	مساعدة

אִמְפֶּרְיָלִיזְם (קֵיסָרוּת) استعمار، امبراطورية

מוֹלֶדֶת (מוֹלָדוֹת)	وطن	סִיֵּעַ	ساعد، أيّد، ساند
סִיעָה	كتلة، مجموعة	סִיַּעְתָּא	عون.مساعدة

בְּסִיּוּעַ بمساعدة כִּבּוּשׁ (כִּבּוּשִׁים) احتلال. استعمار

الترجمة إلى العربية :

بدأت الحركـة الصهيونية بالضبط «تماماً» قبل مولد تيودور هرتسل. كان الزعماء الصهاينة الأوائل هم : موسى هس، ليوبنسكر، مكس نودرو، حاييم وايزمان، زئيف جابوتنسكي ودافيد بن جوريون.

بدأت مشكلة الشرق الأوسط مع التسلل الصهيوني لفلسطين وإقامة مستوطنات يهودية على أرضها العربية، في أعقاب المؤتمر الصهيوني الأول في سنة ١٨٩٧م.وكانت المرحلة الثانية وعد بلفور في سنة ١٩١٧م الذي أجبر بريطانيا العظمى على إقامة وطن قومي في فلسـطين. في ا لمرحلة الثـالثة تلقى اليهود عتاداً عسكريا وأسسوا منظمات عسكرية بمساعدة بريطانيا وعملائها.

وقد ساعد الاستعمار الصهيوني على إقامة دولة يهودية في قلب الوطن العربي. وفي سنـة ١٩٤٨م اعـترفت معظم الدول الأوربية والولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السـوفيتي بدولـة إسرائيل. ونشب صراع حاد بين العـرب من جانب والصهيونية والاستعـمار من جانب آخر. كما ساعد الاستعمار دولة إسرائيل على احتلال مناطق واسعة من دول عربية.

من الجدير بالذكر أن اليهود في سنة ١٩٤٧م لم يحتلوا أكثر من ٦٪ من أرض فلسطين.

تدريبات :

(١) أجب على الأسئلة التالية :

א- מָתַי הִתְחִילָה הַתְּנוּעָה הַצִּיּוֹנִית ?

ב- הַאִם הֶרְצֵל הוּא אֲשֶׁר יִסֵּד אֶת הַתְּנוּעָה הַצִּיּוֹנִית ?

ג- מִי הֵם הַמַּנְהִיגִים הַצִּיּוֹנִים הָרִאשׁוֹנִים ?

ד- מָתַי הִתְחִילָה בְּעָיַת הַמִּזְרָח הַתִּיכוֹן ?

ה- כתב בקצור על הצהרת בלפור .

(٢) أكمل الجمل التالية:

א- בשלב השלישי היהודים קבלו ....

ב- האמפריאליזם עזר לציונות ....

ג- היהודים בשנת 1947 לא כבשו יותר ....

צה"ל (צבא הגנה לישראל)

צבא של ישראל נוסד ב-26 במאי 1948 אחרי ימים או
מקיום מדינת ישראל ב-15 במאי 1948 . צה"ל הוא המופ
רבונותה ובטחונה. הוא ממלא גם תפקיד חשוב בקליטת עו
במיזוג עדות, בחנוך לתודעה לאומית. הוא אחד בתוכו
המחתרות השונות : ההגנה, אצ"ל (ארגון צבאי לאומי), י
(לוחמי חירות ישראל) ואת המגויסים האחרים .

צה"ל בנוי על שתי מסגרות :

צבא סדיר : צבא קבע קטן שמשרתים בו כל אזרחי הנ
בגיל גיוס גברים ונשים, והשרות בכמה מן היחידות הו
בסיס התנדבות .

צבא מלואים : כולל את כל המשוחררים מן השרות הס
והמשרתים עד גיל 50 (ומעל לגיל זה בהתנדבות) , אנשי
מלואים היו נקראים בדרך כלל לשרות חדש בשנה. מאז מ
יום הכפורים צורכי הבטחון חיבו שרות ממושך יותר .

הצבא הסדיר מורכב בעקר ממשרתי החובה ושלד פיקוד
ומקצועי של אנשי צבא בשרות קבע. עקר הכוחות המזויני

מוּרְכָּבִים מֵחַיָּלֵי מִלּוּאִים וְהַנִּקְרָאִים לְשֵׁרוּת פָּעִיל בְּעֵת חֵרוּם עַל-פִּי שִׁיטַת גִּיּוּס מְהִירָה וִיעִילָה. הָאִרְגּוּן הַזֶּה לְפוּחוֹתֶיהָ הַ-מְזוּיָנִים שֶׁל יִשְׂרָאֵל מַבְטִיחַ פְּגִיעָה מִינִימָלִית בַּמֶּשֶׁק הַלְּאוּמִי שֶׁלָּהּ.

צה"ל (צְבָא הַהֲגָנָה לְיִשְׂרָאֵל)

جيش الدفاع الإسرائيلي

معاني المفردات :

מְדִינָה	دولة، إقليم	אֶזְרָחִי	مدني (אֶזְרָח مواطن)
נוֹסַד	تأسّس، تشكّل	גֶּבֶר (גְּבָרִים)	رجل
מַאי	شهر مايو	גִּיל גִּיּוּס	سن التجنيد
קִיּוּם	قيام	עַל בָּסִיס	على أساس
מוּפְקָד	مسئول	הִתְנַדְּבוּת	تطوع
רִבּוֹנוּת	سيادة	צְבָא מִלּוּאִים	الجيش الاحتياطي
תַּפְקִיד חָשׁוּב	دور مهم	הַמְשׁוּחְרָרִים	المسرحين
קְלִיטָה	استيعاب	הַשֵּׁרוּת הַסָּדִיר	الخدمة الالزامية
עֲלִיָּה	هجرة	הַגָּעָה	بلوغ، وصول
עֲלִיָּה רִאשׁוֹנָה	هجرة أولى	נִקְרָאִים	يستدعون
בְּדֶרֶךְ כְּלָל	بصورة عامة	עֵדָה (עֵדוֹת)	طائفة. جماعة. سرب
צֹרֶךְ (צְרָכִים)	ضرورة	צָרְכֵי הַבִּטָּחוֹן	الضرورات الأمنية
חִנּוּךְ	تعليم	מְשָׁרֶת	خادم
תּוֹדָעָה לְאוּמִית	وعي قومي	מַחְתֶּרֶת	حركة سرية
שׁוֹנֶה	مختلف	מְשָׁרְתֵי הַחוֹבָה	أفراد الخدمة الالزامية

אצ"ל = אִרְגּוּן צְבָאִי לְאוּמִי المنظمة العسكرية الوطنية

לח"י = לוֹחֲמֵי חֵירוּת יִשְׂרָאֵל المقاتلون دفاعا عن حرية اسرائيل

שֶׁלֶד פִּיקוּדִי	كادر قيادي	מִקְצוֹעִי	محترف . فني
בְּעִקָּר	في الأساس . بصورة خاصة	שֵׁרוּת קֶבַע	خدمة دائمة
מִסְגֶּרֶת	نظام ، إطار . هيكل	עֵת חֵרוּם	زمن الطوراىء
צָבָא סָדִיר	جيش نظامي	מַצַּב חֵרוּם	حالة الطوارىء
צָבָא קֶבַע	جيش دائم	שִׁיטָה	أسلوب . طريقة . فكرة . منهج
שֶׁמְּשָׁרֵת בּוֹ	الذي يخدم فيه	עָרֵךְ בְּשִׁיטָה	رتب منهجيا . نهج
מֶשֶׁק לְאוּמִי	الاقتصاد الوطني	פְּגִיעָה מִינִימָלִית	الحد الأدنى من الضرر

الترجمة إلى العربية :

تأسس جيش إسرائيل في ٢٦ مايو ١٩٤٨م بعد أيام معدودة من قيام دولة إسرائيل في ١٥ مايو ١٩٤٨م . وهـو المسئول عن سيادتهـا وأمنها . وكان يقوم بدور مهم في استيعاب هجرتها من توحيد الطوائف وفي تعليم الوعى القومي ، كما وحّد في داخله الحركات السرية المختلفة : الهاجاناة ، المنظمة العسكرية الوطنية ، المقاتلون دفاعا عن حرية اسرائيل والمجندون الآخرون .

يقوم جيش الدفاع الاسرائيلي على نظامين :

الجيش النظامي : هو الجيش الدائم الصغير ، ويخدم به كل مواطني الدولة الذين في سن التجنيد رجالا ونساء ، وتقوم الخدمة في بعض الوحدات على أساس التطوع .

الجيش الاحتياطي : ويشمل كافة المسرحين من الخدمة الالزامية ويخدمون حتى بلوغهم سن الخمسين «وأكثر من ذلك عن طريق التطوع» وكانوا يُستدعون بصورة عامة للخدمة شهراً في السنة . ومنذ حرب يوم الغفران استدعت الضرورات الأمنية الخدمة العسكرية لفترة أطول .

في الأساس يتشكل الجيش النظامي من الأفراد المكلفين بالخدمة الالزامية ، وكادر قيادي محترف من العسكريين الذين في الخدمة الدائمة . تتكون القوات المسلحة أساسا من جنود الاحتياط الذين يستدعون للخدمة الفعلية في زمن إعلان الطوارىء وفقاً

لأسلوب تجنيد سريع وفعّال، إن هذا التنظيم للقوات المسلحة في إسرائيل يكفل إلحاق الحد الأدنى من الضرر باقتصادها الوطني.

تدريبات:

١ ـ أجب على الأسئلة التالية في جمل مفيدة:

א- מָתַי נוֹסַד צה"ל ?

ב- מִמַּה מוֹרְכָּב צה"ל ?

ג- כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל תַּפְקִידֵי צה"ל .

٢ ـ فك المختصرات التالية وضعها في جمل مفيدة:

א- צה"ל ב- אצ"ל

ג- לח"י ד- ע"י

٣ ـ أكمل الجمل الآتية:

א- צָבָא סָדִיר מְשָׁרְתִים בּוֹ ....

ב- צָבָא מִלּוּאִים כּוֹלֵל אֶת כָּל הַמְּשׁוֹחְרָרִים .....

ג- עִקַּר הַכּוֹחוֹת הַמְּזוּיָנִים מוֹרְכָּבִים מֵחַיָּלֵי ....

הַהֲגַנָּה منظمة الهاجاناه

הַהֲגַנָּה הִיא אִרְגּוּן יְהוּדִי שֶׁהוּקַם בְּפַּלֶסְטִינָה לִשְׁמוֹר עַל הַחַיִּים וְהָרְכוּשׁ שֶׁל הַיְּהוּדִים .

הַהֲגַנָּה שִׁמְּשָׁה כִּזְרוֹעַ צְבָאִי שֶׁל הַתְּנוּעָה הַצִּיּוֹנִית שֶׁמִּמֶּנָּה צָמַח צה"ל שֶׁעִם הֲקָמָתוֹ קִבֵּל מִן הַהֲגַנָּה אֶת מַטֵּהוּ, רוֹב מְפַקְּדָיו וּמִסְגְּרוֹתָיו וְאֶת נִשְׁקוֹ . הַהֲגַנָּה נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1920 כְּשֶׁקִּבְּלָה מִידֵי הַשּׁוֹמֵר הַצָּעִיר אֶת תַּפְקִידֵי הַהֲגַנָּה עַל חַיֵּי הַיְּהוּדִים וּרְכוּשָׁם .

הַהֲגָנָּה פָּעֲלָה בְּמַחְתֶּרֶת וְהַשִּׁלְטוֹן הַבְּרִיטִי נִתְעָזֵּר בָּהּ מִדֵּי פַּעַם בְּדִכּוּי אֶת תְּנוּעוֹת הַמּוֹרְדִים הָעַרְבִיִּים. יְחִידוֹת הַהֲגָנָּה דִּכְּאוּ מְהוּ־מוֹת הָעַרְבִים בְּיָפוֹ, בִּירוּשָׁלַיִם, בְּחֵיפָה, בְּתֵל־אָבִיב וּבַכְּפָרִים הָעַרְ־בִיִּים .

הַהֲגָנָה שָׁלְחָה יְחִידוֹת לְהִשְׁתַּתֵּף בְּמִלְחֶמֶת הָעוֹלָם הַשְּׁנִיָּה בְּצַד בְּ־רִיטַנְיָה .

צִיּוּד הַהֲגָנָה נִרְכַּשׁ מִכֹּל הַמְּקוֹרוֹת הָאֶפְשָׁרִיִּים בָּאָרֶץ עַצְמָהּ וְעַל יְדֵי הַבְרָחָה מִחוּץ לָאָרֶץ וְנִשְׁמַר בַּמַּחְסָנִים .

בִּשְׁנַת 1939 הוּקַם הַמַּטֶּה הַכְּלָלִי וְאַחַר כָּךְ הוּקְמוּ בַּהֲגָנָּה גַּרְעִינֵי הַכֹּחַ הַיַּמִּי וְהַכֹּחַ הָאֲוִירִי שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת חֵיל הַיָּם וְחֵיל הָאֲוִיר שֶׁל יִשְׂרָאֵל .

معاني المفردات :

הוּקַם (קָם)	أقيم	לְהִשְׁתַּתֵּף	للاشتراك
שְׁמִירָה (שָׁמַר)	محافظة. حراسة	רְכוּשׁ	ثروة. مال
מִלְחֶמֶת הָעוֹלָם הַשְּׁנִיָּה	الحرب العالمية الثانية		
רְכוּשָׁנוּת	رأسمالية	בְּצַד	إلى جانب
מִשְׁטָר רְכוּשָׁנִי	نظام رأسمالي	שֶׁמִּמֶּנָּה (מִן)	التي منها
הַתְּנוּעָה הַצִּיּוֹנִית	الحركة الصهيونية	מַטֶּה	مقر قيادة
הַמְּקוֹרוֹת (מָקוֹר) הָאֶפְשָׁרִיִּים	المصادر الممكنة		
הַבְרָחָה (בָּרַח)	التهرب	קְצִין מַטֶּה	ضابط أركان حرب
מִחוּץ לָאָרֶץ	من خارج البلاد	הַמַּטֶּה הַכְּלָלִי	الأركان العامة
רֹאשׁ הַמַּטֶּה הַכְּלָלִי (רַמַטְכָּ"ל)	رئيس الأركان العامة		
מַחְסָנִים (מַחְסָן)	مخازن	גַּרְעִין	نواة
מְפַקְדָיו (מְפַקֵּד)	قادته	מִסְגְּרוֹתָיו (מִסְגֶּרֶת)	كادراته

נוֹסְדָה	أسست	הַשּׁוֹמֵר הַצָּעִיר	جمعية الحارس الشاب
מִדֵּי פַּעַם	من حين لآخر	פַּעַם אַחַת	مرة واحدة
שׁוּב פַּעַם	مرة ثانية	דִּכּוּי	قمع
מוֹרְדִים(מוֹרֵד)	المتمردون	מְהוּמוֹת	اضطرابات

الترجمة إلى العربية :

الهاجاناة منظمة يهودية أقيمت في فلسطين للمحافظة على الحياة والممتلكات لليهود. واستخدمت الهاجاناة كذراع عسكري للحركة الصهيونية والتي منها نبت جيش الدفاع الاسرائيلي، الذي اتخذ من الهاجاناة رئاسة له عند قيامه، وكذلك معظم قادته وكادراته وأسلحته . وكان الهاجاناة قد أُسست في عام ١٩٢٠م عندما تلقّت على أيدي جمعية الحارس الشاب مهام الدفاع عن حياة اليهود وممتلكاتهم.

كانت الهاجاناة تعمل سراً واستعانت بها السلطات البريطانية من حين لآخر لقمع حركات (المتمردين) العرب، وأخمدت وحدات الهاجاناة الاضطرابات العربية في يافا والقدس وحيفا وتل أبيب وفي القري العربية. أرسلت منظمة الهاجاناة وحدات للاشتراك في الحرب العالمية الثانية إلى جانب بريطانيا.

جاءت معدات الهاجاناه عن طرق أموال من كل المصادر المتاحة «الممكنة» في البلاد نفسها وكذلك عن طريق التهريب من خارج البلاد وكانت تحفظ في المخازن.

وفي عام ١٩٣٩م أنشأت الأركان العامة، وبعد ذلك أقيمت في الهاجاناة نواة القوة البحرية والقوة الجوية، التي أصبحت في المستقبل السلاح البحري والسلاح الجوي لاسرائيل.

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- לָמָּה הוּקַם אִרְגּוּן הַהֲגָנָה בְּפָלֶסְטִינָה ?

ב- מָתַי נוֹסַד אִרְגּוּן הַהֲגָנָה ?

ג- מַה הַיַּחַס בֵּין צה"ל לְבֵין הַהֲגַנָּה ?

ד- אֵיךְ נִתְעָזֵר הַשִּׁלְטוֹן הַבְּרִיטִי בַּהֲגַנָּה ?

٢ ـ أكمل الجمل الآتية

א- יְחִידוֹת הַהֲגַנָּה דִכּוּ מְהוּמוֹת הָעַרְבִים בְּ ....

ב- צִיּוּד הַהֲגַנָּה בָּא עַל יְדֵי ....

ג- אַחַר כַּךְ הוּקְמוּ בַּהֲגַנָּה גַּרְעִינֵי ....

גַּדְנַ"ע (גְדוּדֵי נֹעַר)

الجَدناع «كتائب الشباب»

אִרְגּוּן הַגַּדְנַ"ע צָמַח מִיחִידוֹת הַנֹּעַר שֶׁל הַהֲגַנָּה אֲשֶׁר הוּקְמוּ בִּימֵי מֶמְשֶׁלֶת הַמַּנְדָט הַבְּרִיטִי לְמָלֵא תַּפְקִיד חָשׁוּב בְּהַגָּנַת הַיִּשּׁוּב- ים הַיְּהוּדִים . גְּדוּדֵי נֹעַר בָּנִים וּבָנוֹת בְּגִיל מֵאַרְבָּעָה עָשָׂר עַד שְׁמוֹנָה עָשָׂר עַל יְדֵי מַחְלֶקֶת הַנֹּעַר שֶׁל מִשְׂרַד הַבִּטָּחוֹן בְּשִׁתּוּף פְּעֻ- וּלָּה עִם הַמַּטֶּה הַכְּלָלִי שֶׁל צה"ל, מִשְׂרַד הַחִנּוּךְ וְהַתַּרְבּוּת וַעֲלִית הַנּוֹעַר .

הָאִרְגּוּן הַזֶּה הָיָה מִסְגֶּרֶת לְאִמּוּן שֶׁל הַנֹּעַר הַיִּשְׂרְאֵלִי לִפְנֵי שֵׁרוּת הַחוֹבָה בְּחֵיל הַיָּם וּבְחֵיל הָאֲוִיר .

מִפְקָדָתוֹ מוּרְכֶּבֶת מִקְּצִינֵי קֶבַע שֶׁל הַצָּבָא אֲשֶׁר מְבַצְּעִים אֶת- הַתָּכְנִיּוֹת לְאִמּוּן, נוֹסָף לְהַכְשָׁרָה טְרוֹם צְבָאִית מוֹעַסְקִים גְּדוּדֵי הַנֹּעַר בְּמִבְצָעִים חֲלוּצִים כְּגוֹן: סְלִילַת דְּרָכִים וּנְטִיעַת עֵצִים .

הָאִרְגּוּן מְקַיֵּם קֶשֶׁר הָדוּק עִם תְּנוּעוֹת הַנֹּעַר הַצִּיּוֹנִיּוֹת שֶׁ- תּוֹמְכוֹת בְּתָכְנִית הָאִמּוּנִים וּמְתַאֲמוֹת אֶת פְּעוּלוֹתֵיהֶם עִם הַגַּדְנַ"ע.

לְפִי עֲצַת מִשְׂרַד הַחִינּוּךְ וְהַתַּרְבּוּת נִקְבְּעָה תָּכְנִית אִמּוּנִי אֲחִידָה לְכָל בָּתֵּי-הַסֵּפֶר הַתִּיכוֹנִיִּים וְהַמִּקְצוֹעִיִּים . תַּלְמִידֵי הַ-כִּתָּה ה׳ מִתְאַמְּנִים יוֹם וַחֲצִי בַּחֹדֶשׁ בִּבְסִיסֵי הָאִמּוּנִים שֶׁל הַגַּדְ-נַ"ע . תַּלְמִידֵי הַכִּתָּה ו׳ יוֹמַיִם, וְתַלְמִידֵי ז׳ וְ ח׳ שְׁלוֹשָׁה יָמִים .

נוֹסָף עַל כָּךְ הֵם מְקַבְּלִים שִׁעוּרֵי אִמּוּן בְּבָתֵּי-הַסֵּפֶר כְּדֵי לִשְׁמוֹר עַל הַמְּשִׁכִיּוֹת הַהַכְשָׁרָה טְרוֹם צְבָאִית בֵּין תְּקוּפוֹת הָאִמּוּן הַמְּרוּכָּז .

معاني المفردات

צָמַח	نشأ ـ نبت	הַכְשָׁרָה	تأهيل
יְחִידוֹת הַנֹּעַר	وحدات الشباب	טְרוֹם צְבָאִית	قبل العسكري
מֶמְשֶׁלֶת הַמַּנְדָּט הַבְּרִיטִי	حكومة الانتداب البريطاني		
חֲלוּצִים	طلائعية	כְּגוֹן	مثل، على سبيل المثال
לְמַלֵּא	لتحقيق . لتنفيذ	תְּנוּעָה	حركة
תַּפְקִיד חָשׁוּב	هدف «واجب» هام	קֶשֶׁר הָדוּק	علاقـة وثيقـة
יִשּׁוּב	مستـوطنة	מַתְאִים	مناسب . متناسق
יִשּׁוּב חַקְלָאִי	مستوطنة زراعية	מְאוּרְגָּנִים	منظمون
מַחְלֶקֶת	إدارة	תָּמַךְ בַּדָּבָר	أيّد الموضوع
בְּשִׁתּוּף פְּעוּלָּה	بالتعاون مع	עֵצָה(עֲצַת, עֵצוֹת)	نصيحة
נִקְבַּע	خُصِّص . حُدِّد	הַחִנּוּךְ וְהַתַּרְבּוּת	التعليم والثقافة
עֲלִיָּה	هجرة	אֲחִידָה	موّحدة
מִסְגֶּרֶת	إطار . هيكل . مدى	בְּמִסְגֶּרֶת	ضمن نطاق

שֵׁרוּת חוֹבָה	خدمة إلزامية	בֵּית-סֵפֶר תִּיכוֹנִי	مدرسة ثانوية
מִפְקָדָה	قيادة	בֵּית-סֵפֶר מִקְצוֹעִי	مدرسة فنية
הַכִּתָּה ה'	الصف الخامس	קְצִינֵי-קֶבַע	ضباط عاملون
מְאַמְּנִים	يدربون	בָּסִיס	قاعدة
תָּכְנִית	خطة . برنامج . مشروع		
עָרַךְ תָּכְנִית	وضع خطة ، أعد مشروعا		
עֵסֶק	عمل ــ شغل	מְקַבְּלִים	يتلقون
הֶעֱסִיק	استخدم . شغّل	תְּקוּפָה	فترة
סְלִילָה	تعبيد طرق	הָאִמּוּן הַמְרוּכָּז	التدريب المُركّز
נְטִיעָה	غرس ــ زرع	מְבַצְּעִים	يُنفذون

الترجمة إلى العربية :

نبتت منـظمـة الجَـدناع من وحدات شباب الهاجاناة التي أقيمت في أيام حكومة الانتداب البريطاني لتحقيق هدف مهم في الدفاع عن المستوطنات اليهودية .

كتـائب الشبـاب بنين وبنات من سن أربع عشرة حتى ثماني عشرة سنة منظمين بواسـطة إدارة الشبـاب بوزارة الـدفـاع بالتعـاون مع الأركـان العامة لجيش الدفاع الاسرائيلي ووزارة التربية والتعليم وهجرة الشباب .

وكانت هذه المنظمة تكوّن الإطار التدريبي للشباب الإسرائيلي قبل الخدمة الالزامية في السـلاح البحـري والسـلاح الجوي . تتكون قيادتها «المنظمة» من ضباط الجيش العـاملين الـذين ينفـذون خطط التـدريب بالاضـافـة للتأهيل قبل العسكري فقد استخـدمت الجدناع «كتائب الشباب» في تنفيذ أعمال طلائعية مثل : رصف الطرق وغرس الأشجار.

تقيم المـنظمـة علاقة وثيقة مع حركات الشباب الصهيونية والتي تساهم في خطة التـدريب بتنسيق أعـمالها مع الجدناع . وطبقا لتوجيهات وزارة التعليم والثقافة فقد وُضِعت «حُدّدت» خطة تدريبية موّحدة لكل المدارس الثانوية والفنية . يتدرب تلاميذ

الصف الخامس يوما ونصف كل شهر في قواعد التدريب التابعة للجدناع، وتلاميذ الصف السادس يومان، وتلاميذ الصفين السابع والثامن ثلاثة أيام، . بالاضافة إلى ذلك يتلقون دروسا في التدريب بالمدارس من أجل المحافظة على استمرار التأهيل قبل العسكري بين فترات التدرب المركز .

تدريبات :

١ ـ أجب على الأسئلة التالية :

א- מַה צָמַח אִרְגּוּן הַגַּדְנַ"ע ?

ב- מָתַי נוֹסַד אִרְגּוּן הַגַּדְנַ"ע ?

ג- הַאִם יֵשׁ קֶשֶׁר בֵּין הַגַּדְנַ"ע לְבֵין תְּנוּעוֹת הַנֹּעַר הַצִּיּוֹנִיּוֹת ?

ד- מַה מוֹרְכֶּבֶת הַמִּפְקָדָה שֶׁל הַגַּדְנַ"ע ?

٢ ـ أكمل الجمل الآتية :

א- גְּדוּדֵי נֹעַר : בָּנִים וּבָנוֹת בְּגִיל ......

ב- הָאִרְגּוּן הָיָה מִסְגֶּרֶת לְאִמּוּן שֶׁל ....

ג- גְּדוּדֵי הַנֹּעַר מְבַצְּעִים חֲלוּצִים כְּגוֹן ....

ד- נִקְבְּעָה תָּכְנִית אִמּוּנִים אֲחִידָה לְכָל ....

כוחות הנח"ל

قوات الناحال «طلائع الشباب المحارب»

צעירי הנח"ל (נוער חלוצי לוחם) עוברים במשך השנה הראשונה לגיוסם את שלבי ההדרכה הבאים :

א- השלב הראשון שבו מקבלים הצעירים הכשרה יסודית כו־ללת השמוש בנשק קל ופעולות השדה למשך שלושה חדשים.

ב- בשלב השני שהוא מיוחד להכשרה חקלאית ותעשייתית שבו ישלחו המגויסים בחוליות קטנות לקבוצות לאמונם. במשך התקופה הזאת תמשך ההדרכה על הפעולות הצבאיות במ־ידה מוגבלת למשך ששה חדשים .

ג- השלב השלישי והוא מיוחד לאמון צבאי מתקדם שבו יו־כשרו הצעירים בשמוש בנשק המסיע וטקטיקאים עד לרמת המחלקה והפלוגה למשך שלושה חודשים .

בסיום השנה הראשונה יחולקו הצעירים לפי בקשותיהם וכשרונותיהם כדלקמן :

הצעירים המצטינים בחילות המבצעים כמו הצנחנים, שר־יון, רגלים לסים את שרותם בהם וישתחררו למלואים .

הצעירים הנשארים יאורגנו בגדודי הנח"ל וישהו בהם שאר תקופת הגיוס להקמת ישובים חדשים על הגבול , גם כן תמשך הדרכתם הצבאית במדה מוגבלת . אחוז מסוים מגדודי הנח"ל מקבל הכשרה מרוכזת במשך התקופה הזאת .

معاني المفردات :

צָעִיר (צְעִירִים) شاب. حدث — כִּשָּׁרוֹן (כִּשְׁרוֹנוֹת) كفاءة

חָלוּץ رائد، من الطليعة — כִּדְלְקַמָּן كما يلي

נַחַ"ל = נֹעַר חֲלוּצִי לוֹחֵם طلائع الشباب المحارب

הִצְטָרֵף انضم — חֵילוֹת הַמִּבְצָעִים

בְּמֶשֶׁךְ خلال، أثناء، في غضون — الأسلحة الدائمة «المنفذة»

גִּיֵּס عبأ. جنّد — לְסַיֵּם لإنهاء

הִתְגַּיֵּס تجنّد — שֵׁרוּת خدمة

גִּיּוּס تجنيد، تعبئة — הִשְׁתַּחְרֵר تحرر، أطلق سراحه

שָׁלָב (שְׁלַבִּים) مرحلة. — שָׁהָה بقى، تأخّر، مكث

הַכְשָׁרָה تدريب، إعداد، تأهيل — שְׁאָר بقيه. أثر

תַּעֲשִׂיָּה صناعة — תְּקוּפַת הַגִּיּוּס فترة التجنيد

תַּעֲשִׂיָּה כְּבֵדָה (קַלָּה) صناعة ثقيلة «خفيفة»

חַקְלָאוּת زراعة — יִשּׁוּב مستوطنة

חַקְלָאִית زراعية — אָחוּז מְסוּיָּם نسبة معينة

חוּלְיָה مجموعة — مفرزة — אָחוּז לְמֵאָה نسبة مئوية

בְּמִדָּה מוּגְבֶּלֶת بدرجة محدودة — מְיוּחָד مخصص لـ.

טַקְטִיקָאִי تكتيكي — קְבוּצָה مستوطنة، جماعة

בִּקֵּשׁ طلب. أراد. رغب — טַקְטִיקָה تكتيك

מֶרְכָּז הַכְשָׁרָה مركز تدريب — בַּקָּשָׁה رغبة. طلب

הִכְשִׁיר أهلّ. درّب

الترجمة إلى العربية :

يمر شباب الناحال «طلائع الشباب المحارب» في خلال السنة الأولى لتجنيدهم بمراحل التدريب الآتية :

أ ــ **المرحلة الأولى** : التي يتلقى فيها الشباب تدريبا أساسيا «التعليم الأولى» تشتمل على استخدام السلاح الخفيف والأعمال الميدانية لفترة ثلاثة أشهر.

ب ــ **المرحلة الثانية** : مخصصة للتدريب «للتأهيل» الزراعي والصناعي وفيها يُرسل المجندون في جماعات صغيرة إلى المستوطنات لتدريبهم. وفي خلال هذه الفترة يستمر التدريب على العمليات العسكرية بدرجة محدودة لمدة ستة أشهر .

جـ ــ **المرحلة الثالثة** : مخصصة للتدريب العسكري المتقدم والتي فيها يؤهل الشباب على استخدام الأسلحة المعاونة والتكتيكية حتى مستوى الفصيلة والسرية لمدة ثلاثة أشهر .

في نهاية السنة الأولى يقسم الشباب حسب رغباتهم وكفاءاتهم كما يلي :

ينضم الشباب المتفوقون للأسلحة الدائمة «المنفذة» مثل المظلات والمدرعات والمشاة لإنهاء خدماتهم بها ويُسرّحون على الاحتياط. أما الشباب المتبقين فينضمّوا إلى كتائب الناحال ويظلّوا بها بقية فترة التجنيد، لإقامة مستوطنات جديدة على الحدود، وأيضا يستمر تدريبهم العسكري في نطاق محدود. نسبة معينة من كتائب الناحال تتلقى تدريبا مركزا في خلال هذه الفترة.

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة الآتية :

א- כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל שְׁלָבֵי הַהַדְרָכָה לְכוֹחוֹת הנח"ל .

ב- אֵיךְ יְחוּלְּקוּ הַצְּעִירִים בְּסִיּוּם הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה ?

ג- אֵיפֹה יְשֻׁלְּחוּ הַמְּגוּיָּסִים בַּשָּׁלָב הַשֵּׁנִי ?

٢ ــ أكمل الجمل الآتية :

א- הַשָּׁלָב הָרִאשׁוֹן שֶׁבּוֹ מְקַבְּלִים הַצְּעִירִים ....

ב- הַשָּׁלָב הַשֵּׁנִי מְיוּחָד לְהַכְשָׁרָה ....

ג- בְּמֶשֶׁךְ הַתְּקוּפָה הַשְּׁנִיָּה תִּמָּשֵׁךְ הַהַדְרָכָה עַל ....

הַבְּחִירוֹת לַכְּנֶסֶת

انتخابات الكنيست

הַחֹק הַיְסוֹדִי לַכְּנֶסֶת קוֹבֵעַ בְּחִירוֹת כְּלָלִיּוֹת אַרְצִיּוֹת יְשִׁירוֹת וַחֲשָׁאִיּוֹת .

סָעִיף 25 (עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה) לְחֹק הַכְּנֶסֶת קוֹבֵעַ כִּי כָּל יִשְׂרְ- אֵלִי בֶּן שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה וּמַעְלָה זַכַּאי לִבְחֹר לַכְּנֶסֶת אִם זְכוּתוֹ לֹא נִשְׁלְלָה עַל יְדֵי בֵּית-מִשְׁפָּט עַל פִּי חֹק .

הַסָּעִיף הַשִּׁשִּׁי לְחֹק הַיְסוֹד קוֹבֵעַ כִּי כָּל אֶזְרָח יִשְׂרְאֵלִי שֶׁבְּיוֹם הַגָּשַׁת רְשִׁימַת הַמּוּעֲמָדִים הוּא בֶּן עֶשְׂרִים וְאֶחָד וּמַעְלָה זַכַּאי לְהִבָּ- חֵר לַכְּנֶסֶת אִם לֹא נִשְׁלְלָה זְכוּתוֹ מִמֶּנּוּ .

הַבְּחִירוֹת מִתְקַיְּמוֹת בְּסוֹף אַרְבַּע שָׁנִים . הַכְּנֶסֶת מוּרְכֶּבֶת מִמֵּ- אָה וְעֶשְׂרִים חָבֵר .

סָעִיף23 (עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה) קוֹבֵעַ כִּי הַכְּנֶסֶת תִּבְחַר מִבֵּין חֲבֵ- רֶיהָ וְעָדוֹת קְבוּעוֹת, וְהֵן הַוְּעָדוֹת הַבָּאוֹת :

וַעֲדַת הַכְּנֶסֶת

ועדת הַכְּסָפִים

ועדת הַכַּלְכָּלָה

ועדת הַחוּץ וְהַבִּטָּחוֹן

ועדת הַפְּנִים

ועדת הַחוּקָה-חוק-וּמִשְׁפָּט

ועדת הַשֵּׁרוּתִים הַצִּבּוּרִיִּים

ועדת הַחִנּוּךְ וְהַתַּרְבּוּת
ועדת הָעֲבוֹדָה
ועדה לִפְנִיּוֹת הַצִּבּוּר .

معاني المفردات:

חֹק (חֻקִּים)	قانون، عرف، شريعة، واجب
חֹק הַיְסוֹד	القانون الأساسي
בְּחִירוֹת כְּלָלִיּוֹת	انتخابات عامة
חֲשָׁאִיּוֹת	سرية «للجمع»
אֶזְרָח	مواطن
זַכַּאי	بريء، له الحق، صادق
זְכוּת	حق، امتياز، أفضلية
עַל-פִּי חֹק	طبقا للقانون
רְשִׁימָה	قائمة . سجل، مقال قصير
רְשִׁימַת מְחִירִים	قائمة أسعار
חָבֵר (חֲבֵרִים)	عضو «في منظمة أو حزب» صديق
חָבֵר לְנֶשֶׁק	رفيق سلاح
וַעֲדָה	لجنة
חֹק בֵּין-לְאוּמִי	قانون دولي
קוֹבֵעַ	يقضي، يقرر، يخصص، يحدد
אַרְצִיּוּת יְשִׁירוֹת	إقليمية مباشرة
סָעִיף	بند
מִתְקַיְּמוֹת	تُجرى، تُقام

יוֹם זַכַּאי	يوم سعيد
זְכוּת בְּחִירָה	حق الانتخاب
הַגָּשָׁה	تقديم، تقريب
רְשִׁימָה שְׁחוֹרָה	قائمة سوداء
מוּעֲמָד	مُرشّح
חָבֵר כְּנֶסֶת	عضو الكنيست
בָּחַר	اختار
וַעֲדַת קֶבַע	لجنة دائمة

الترجمة إلى العربية :

يحدد القانون الأساس للكنيست قيام انتخابات عامة، إقليمية، مباشرة وسرية. يقض البند الخامس والعشرون من قانون الكنيست بأن كل مواطن إسرائيلي يبلغ من العمر ثماني عشرة سنة أو أكثر، له الحق في انتخابات الكنيست إذا لم يسحب حقه فيها بواسطة المحكمة طبقا للقانون. كما يقضي البند السادس من القانون الأساس بأن كل مواطن إسرائيلي يبلغ من العمر إحدى وعشرون سنة فأكثر في يوم تقديم قائمة المرشحين، له الحق في أن ينتخب للكنيست إذا لم يسحب منه حق الانتخاب، وتجرى الانتخابات في نهاية كل أربع سنوات.

يتكون الكنيست من مائة وعشرين عضوا. ويقضي البند الثالث والعشرون بأن يُختار من بين أعضائه لجان دائمة.

وللكنيست اللجان الآتية: اللجنة المالية، اللجنة الاقتصادية، لجنة الخارجية والأمن، اللجنة الداخلية، لجنة الدستور والقانون والقضاء، لجنة الخدمات الجماهيرية، لجنة التعليم والتربية، لجنة العمل، لجنة لمطالب الجماهير.

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- כַּמָּה חֲבֵרִים בַּכְּנֶסֶת ?

ב- מָתַי מִתְקַיְּמוֹת הַבְּחִירוֹת ?

ג- מִי אֲשֶׁר בּוֹחֲרִים חַבְרֵי הַכְּנֶסֶת ?

ד- כְּתֹב בְּקִצּוּר עַל הַסָּעִיף 25 לְחֹק הַכְּנֶסֶת .

٢ ـ أكمل الجمل التالية :

א- כָּל אֶזְרָח יִשְׂרְאֵלִי בֶּן שְׁמוֹנָה עָשָׂר וּמַעְלָה ....

ב- כָּל אֶזְרָח יִשְׂרְאֵלִי שֶׁבְּיוֹם הַגָּשַׁת רְשִׁימַת הַמּוּעֲמָדִים .....

ג- הַכְּנֶסֶת תִּבְחַר מִבֵּין חַבְרֶיהָ ....

הַמִּפְלָגוֹת הַיִּשְׂרְאֵלִיּוֹת

الأحزاب الإسرائيلية

أولا : מע"י :"מִפְלֶגֶת הָעֲבוֹדָה הַיִּשְׂרְאֵלִית ", 1968 .

הַמִּפְלָגָה הַזֹּאת נֶחְשֶׁבֶת הַמִּפְלָגָה הַגְּדוֹלָה בְּיוֹתֵר בְּיִשְׂרָאֵל . הִיא הוּקְמָה בִּשְׁנַת 1968 בְּהִשְׁתַּתְּפוּתָן שֶׁל שָׁלֹשׁ הַמִּפְלָגוֹת הַבָּאוֹת:

א- מפא"י : " מִפְלֶגֶת פּוֹעֲלֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל " אֲשֶׁר נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1930 .

ב- אחה"ע : " אַחְדוּת הָעֲבוֹדָה " אֲשֶׁר נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1944 .

ג- רפ"י : " רְשִׁימַת פּוֹעֲלֵי יִשְׂרָאֵל " שֶׁהוּקְמָה עַל יְדֵי דָּוִד בֶּן גּוּרְיוֹן בִּשְׁנַת 1965 .

מִפְלֶגֶת הָעֲבוֹדָה הַיִּשְׂרְאֵלִית (מע"י) הִכְרִיזָה מַטָּרוֹת סוֹצְיָאלִיסְטִיּוֹת, חֲלוּצִיּוֹת וּלְאוּמִיּוֹת בְּרוּחַ מוֹרֶשֶׁת הַיְּהוּדִים לְשֵׁרוּת הַצִּיּוֹנוּת .

ثانيا : גח"ל : " גוּשׁ חֵרוּת-לִבֵּרָלִים ":

הַמִּפְלָגָה הַזֹּאת הוּקְמָה בִּשְׁנַת 1965 . מִפְלֶגֶת חֵרוּת נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1948 עַל יְדֵי הָארְגוּן הַצְּבָאִי הַלְּאוּמִי בְּרָאשׁוּתוֹ שֶׁל מְנַחֵם בֶּגִין .

מִפְלֶגֶת לִבֵּרָלִים נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1960 וְהִיא הָיְתָה מֵהַגּוּשׁ הַיְמִינִי הַקִּיצוֹנִי .

ثالثا : מפ"ם : " מִפְלֶגֶת פּוֹעֲלִים מְאוּחֶדֶת " :

הַמִּפְלָגָה הַזֹּאת הוּקְמָה בִּשְׁנַת 1948, הִיא נֶחְשֶׁבֶת מִפְלָגָה שְׂמָאלִית-סוֹצְיָאלִיסְטִית צִיּוֹנִית . בִּשְׁנַת 1968 הוּסְכַּם בֵּין הַמִּפְלָגָה הַזֹּאת לְבֵין מִפְלֶגֶת הָעֲבוֹדָה הַיִּשְׂרְאֵלִית (מע"י) , לְקַיֵּם הִתְאַחְדוּת בֵּין שְׁתֵּי הַמִּפְלָגוֹת שֶׁנִּקְרֵאת " מַעֲרָךְ " .

رابعا : לִכּוּד : מוּרְכָּב מֵהַמִּפְלָגוֹת הַבָּאוֹת :

גח"ל + הָרְשִׁימָה הַמַּמְלַכְתִּית + מ"ח + תְּנוּעַת הָעֲבוֹדָה לְמַעַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַשְּׁלֵמָה .

خامسا : קְבוּצַת הַמִּפְלָגוֹת הַדָּתִיּוֹת :

בְּיִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ מִפְלָגוֹת דָּתִיּוֹת, הֵן :

א- מפד"ל : מִפְלָגָה דָּתִית לְאוּמִית (1956).

ב- אגו"י : אֲגוּדַת יִשְׂרָאֵל .

ג- פא"י : פּוֹעֲלֵי אֲגוּדַת יִשְׂרָאֵל .

سادسا : קְבוּצַת הַמִּפְלָגוֹת הַקּוֹמוּנִיסְטִיּוֹת :

בְּיִשְׂרָאֵל שְׁתֵּי מִפְלָגוֹת קוֹמוּנִיסְטִיּוֹת, הֵן :

א- מק"י : מִפְלָגָה קוֹמוּנִיסְטִית יִשְׂרְאֵלִית, אֲשֶׁר נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1919 .

ב- רק"ח : רְשִׁימָה קוֹמוּנִיסְטִית חֲדָשָׁה אֲשֶׁר נוֹסְדָה בִּשְׁנַת 1965 .הִיא מוּרְכֶּבֶת בְּרוֹבָּה מֵעַרְבִי יִשְׂרָאֵל.הִיא מְצַדֶּדֶת לִמְדִינִיּוּתָהּ שֶׁל (פרה"ם) בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת בְּמִזְרַח הַתִּיכוֹן .

מִפְלָגוֹת קְטַנּוֹת אֲחֵרוֹת :

* לק"ם : הַלִּיגָה הַקּוֹמוּנִיסְטִית הַמַּהְפְּכָנִית .
* ל"ע : לִיבֶּרָלִיִּים עַצְמָאִיִּים .
* מ"ח : הַמֶּרְכָּז הַחוֹפְשִׁי .
* חד"ש : חֲזִית דֵּמוֹקְרָטִית לְשָׁלוֹם וְשִׁוְיוֹן .
* שס"י : שְׂמֹאל סוֹצְיָלִיסְטִי יִשְׂרְאֵלִי .
* שי"ח : שְׂמֹאל יִשְׂרְאֵלִי חָדָשׁ .
* תמ"י : תְּנוּעַת מָסוֹרֶת יִשְׂרָאֵל .

معاني الاختصارات:

מע"י : معي «حزب العمل الإسرائيلي»

מפא"י : مباي «حزب عمال أرض إسرائيل»

אחה"ע : حزب الوحدة «[الاتحاد] العمالي»

רפ"י : رافي «قائمة عمال إسرائيل»

גח"ל : جحل «كتلة حيروت ـ الأحرار»

מפ"ם : مبام «حزب العمال الموحّد»

ליכוד : ليكود «جحل + القائمة الرسمية + مح [المركز الحر]» + حركة العمل من أجل إسرائيل الكبرى.

מפד"ל : المفدال « الحزب الديني القومي»

אגו"י : أجوى «اتحاد إسرائيل»

פא"י : « عمال اتحاد إسرائيل»

מק"י : ماكى « الحزب الشيوعي الإسرائيلي»

רק"ח : راكح « القائمة الشيوعية الجديدة»

לק"ם : الرابطة الشيوعية الثورية

ל"ע : لع « الأحرار المستقلون»

מ"ח : مح «المركز الحر»

חד"ש : حداش «الجبهة الديمقراطية من أجل السلام والمساواة.»

שי"ח : سياح «اليسار الإسرائيلي الجديد»

תמ"י : تامي «حركة تقاليد إسرائيل»

معاني المفردات:

נֶחְשֶׁבֶת	تُعتبر
בְּהִשְׁתַּתְּפוּת	بالاشـتراك مع
הִכְרִיזָה	أعلنت
מַטָּרוֹת סוֹצְיָאלִיסְטִיּוֹת	اهداف اشتراكية
חֲלוּצִיּוֹת וּלְאוּמִיּוֹת	طلائعية وقومية
לְשֵׁרוּת הַצִּיּוֹנוּת	لخدمة الصهيونية

רוּחַ מוֹרֶשֶׁת הַיְהוּדִים	روح التراث اليهودي
הַגּוּשׁ הַיְמִינִי הַקִּיצוֹנִי	الكتلة اليمينية المتطرفة
מִפְלֶגֶת שְׂמָאלִית סוֹצְיָאלִיסְטִית	حزب يسار اشتراكي
לְקַיֵּם	لإقامة
מַעֲרָךְ	تجمّع ، تنظيم
לְמַעַן	من أجل
מִפְלָגָה קוֹמוּנִיסְטִית	حزب شيوعي
מְצַדֶּדֶת לִמְדִינִיּוּת	تؤيد سياسة
בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת (ברה"ם)	الاتحاد السوفيتي
הַלִּיגָה הַמַּהְפְּכָנִית	الرابطة الثورية
אֵין לָהֶן שׁוּם עֵרֶךְ מְדִינִי	ليس لهم أية قيمة سياسية
לִיבֵּרָלִיִּים עַצְמָאִיִּים	الأحرار المستقلون
חֲזִית דֵּמוֹקְרָטִית לְשָׁלוֹם וְשִׁוְיוֹן	الجبهة الديمقراطية من أجل التغيير والمساواة
תְּנוּעַת מָסוֹרֶת יִשְׂרָאֵל	حركة تقاليد إسرائيل
הוּקְמָה (נוֹסְדָה)	تأسست . تشكلت
רְשִׁימָה	قائمـة
בְּרָאשׁוּת	برئاسة
הִתְאַחֲדוּת	اتحاد
לִכּוּד	توحيد، تجميع ، دمج
מוּרְכֶּבֶת	تتكون من

קַו בַּר-לֵב خط بارليف

קַו בַּר-לֵב הוּא מַחְסוֹם מְלָאכוּתִי מְבוּצָר הֵיטֵיב, אוֹרְכּוֹ כִּשְׁמוֹנִים ק"ם (קִילוֹמֶטֶר) וּמִשְׂתָּרֵעַ מִדָּרוֹם פּוֹרֶת פוּאָד עַד עֵיוֹן מֹשֶׁה (לִדְרוֹם מֵסוּאֶץ) בְּאוֹרֶךְ הַגָּדָה הַמִּזְרָחִית שֶׁל תְּעָלַת סוּאֶץ . הַקַּו מוּרְכָּב מִמְּעוּזִים מְבוּצָרִים מְאוֹד : שְׁלֹשִׁים מְעוּזִים מְחוּזָקִים בְּבֵטוֹן עָבֶה וּמוֹטוֹת פְּלָדוֹת וַאֲבָנִים גְּדוֹלוֹת .

כָּל מָעוֹז כּוֹלֵל סִדְרָה שֶׁל בּוּנְקֶרִים בְּנוּיֵי מִשְּׁתֵּי לְאַרְבַּע קוֹמוֹת . הַבּוּנְקֶר מְחוּלָּק מִפְּנִים וַחֲלָקָיו מְחוּבָּרִים עַל יְדֵי תְּעָלוֹת קֶשֶׁר . כֹּל חֲלָקָיו שֶׁל הַמָּעוֹז מְצוּיִים תַּחַת הָאֲדָמָה . קוֹמַת הַמַּרְתֵּף מוּקְדֶּשֶׁת לְחוֹמְרֵי הָאַסְפָּקָה וְצִיּוּד הַלְּחִימָה . הַקּוֹמָה הַשְּׁנִיָּה מוּקְדֶּשֶׁת לְחַיֵּי יוֹם-יוֹם וְהִיא כּוֹלֶלֶת מִקְלָטִים לַאֲנָשִׁים, מְקָרֵר וּשְׁנֵי אוּלָמוֹת, אַחַד מֵהֶם לְהַקְרָנַת סְרָטִים . בַּאֲשֶׁר לַקּוֹמָה הַשְּׁלִישִׁית שֶׁמֵּעַל מַחְסוֹם הֶעָפָר, הִיא מוּקְדֶּשֶׁת לַלְּחִימָה וּלְתַצְפִּית . חוֹמְרֵי הָאַסְפָּקָה בְּכֹל מָעוֹז תְּסַפֵּק צוֹרְכֵי הָאֲנָשִׁים מִשְּׁמוֹנָה עַד שִׁשָּׁה עָשָׂר שְׁבוּעוֹת . חֲדַר הַמִּלְחָמָה (הַפְּעוּלָּה) בַּמָּעוֹז מְצוּיָּד בְּמַכְשִׁיר רְאִיָּה דּוֹמֶה לְפֵּרִיסְקוֹפּ הַצּוֹלֶלֶת. בְּנוֹסָף לְכָךְ יֵשׁ אֶשְׁנַבִּים לִרְאִיָּה הַיְּשִׁירָה מְסוּוִּים הֵיטֵב מִן הַחוּץ.

מַעֲרֶכֶת הַהַתְרָאָה מַבְטִיחָה אֶת הַהַתְרָאָה בְּכֹל הַמְּעוּזִים בְּעֵת אַחַת וְהַהַתְרָאָה הַמּוּקְדֶּמֶת בַּהַתְקָפָה מִיָּד .

معاني الكلمات:

מַחְסוֹם מְלָאכוּתִי	مانع صناعي
אוּלָם (אוּלְמוֹת - אוּלָמִים)	صالة
הַקְרָנַת סְרָטִים	عرض أفلام
שֶׁמֵּעָלֶיהָ	الذي يعلوها
עַל אוֹרֶךְ	على طول
הַגָּדָה הַמִּזְרָחִית	الضفة الشرقية
מָעוּזִים מְבוּצָרִים	نقاط حصينة
מְחוּזָּקִים	مدعمة «مقواة»
חֶדֶר הַפְּעוּלָה (הַמִּלְחָמָה)	غرفة العمليات
בֵּטוֹן עָבֶה	خرسانة سميكة
מוֹטוֹת פְּלָדוֹת	قضبان فولازية
מַכְשִׁיר רְאִיָּה	جهاز رؤية
פֶּרִיסְקוֹפ הַצּוֹלֶלֶת (צוֹלְלוֹת)	تلسكوب الغواصة
בּוּנְקֶר	دشمة «غرفة محصنة تحت الأرض»
אֶשְׁנַבִּים לִרְאִיָּה	مزاغل للرؤية
מְחוּלָּק מִפְּנִים	مقسمة من الداخل
תְּעָלוֹת קֶשֶׁר	قنوات اتصال
מִן הַחוּץ	من الخارج
מַעֲרֶכֶת הַהַתְרָאָה	نظام الانذار
חוֹמְרֵי הָאַסְפָּקָה	مواد الامداد

הַתְרָאָה מֻקְדֶּמֶת	إنذار مبكر
בְּעֵת וּבְעוֹנָה אַחַת	على الفور، في وقت واحد «معاً»
מִקְלָטִים	ملاجيء
מְבוּצָר	محصّن
מִשְׂתָּרֵעַ	يمتد
דָּרוֹם	جنوب
מַחְסוֹם הֶעָפָר	المانع الترابي
תַּצְפִּית	نقطة مراقبة. مراقبة
סִפֵּק	زوّد، أمد
צוֹרְכִים	احتياجات
מְצוּיָד	مجهزة
אֶבֶן (אֲבָנִים)	حجر
סִדְרָה	مجموعة
בְּנוֹסָף לָכֵן	بالاضافة إلى ذلك
קוֹמָה	طابق
מְסוּוִים הֵיטֵב	مُموّهة جيدا
מְחֻבָּרִים	متصلة
קוֹמַת מַרְתֵּף	الطابق الأرضي
מוּקְדֶּשֶׁת	مخصصة
מַבְטִיחָה	يؤمن
מְקָרֵר	ثلاجة

الترجمة إلى العربية :

خط بارليــف

خط بارليف هو مانـع صنـاعي محصّن تحصينـا جيدا. ويبلغ طوله حوالي ثمانين كيلومترا، ويمتد من جنوب بور فؤاد حتى عيون موسى إلى الجنوب من مدينة السويس وذلك على طول الضفة الشرقية لقناة السويس. يتكون الخط من نقاط قوية محصنة جيدا. منها ثلاثين نقطة مدعمّة بطبقات خرسانية سميكة وقضبان فولازية وحجارة كبيرة.

تتكـون كل نقطة قوية من مجموعة من الدشم مبنية من طابقين إلى أربعة طوابق والـدشمة «غرفة محصنة تحت الأرض» مقسمة من الداخل وأجزاؤها متصلة بعضها البعض بواسـطة خنـادق، وكل أجزاء النقطة القوية موجودة تحت الأرض. الطابق الأرضي مخصص لمواد الامداد ومعدات القتال، أما الطابق الثاني فهو مخصص للمعيشة ويشتمل على ملاجيء للأفراد وثلاجة وصالتين أحدهما لعرض أفلام. والـطابق الثالث الذي يعلوه المانع الترابي فهو مخصص للقتال والمراقبة. ويوجد في كل نقطة قوية موادا للامداد والتموين تكفي احتياجات الأفراد من ثمانية حتى ستة عشر أسبوعا. جُهّزت غرفة العمليـات في النقطة القوية بجهاز رؤية يشبه تلسكوب الغواصة، بالإضافة إلى ذلك توجد مزاغل للرؤية المباشرة مموهة جيدا من الخارج. ويؤمن نظام الانذار لكل النقاط القوية الانذار في وقت واحد وكذلك الانذار المبكر بالهجوم على الفور.

تدريبات :

أ ـــ أجب على الأسئلة التالية :

1- מָה הוּא קַו בַּר-לֵב ?

2- כַּמָּה מְעוּזִים מְבוּצָּרִים יֵשׁ בַּקַו ?

3- אוֹרֶךְ קַו בַּר-לֵב כּ-80 ק"מ , אֵיךְ מִשְׂתָּרֵעַ ?

4- מַה כּוֹלֶלֶת הַקּוֹמָה הַשְּׁנִיָּה ?

5- הַאִם קַו בַּר-לֵב עַל הַגָּדָה הַמִּזְרָחִית אוֹ הַמַּעֲרָבִית ?

6- בְּמָה הַמְּעוֹזִים מְחוּזָקִים ?

ب ـ أكمل ما يلي:

1- קַו בַּר-לֵב הוּא מַחְסוֹם ....

2- כָּל מָעוֹז כּוֹלֵל ....

3- קוֹמַת מַרְתֵף מוּקְדֶשֶׁת לְ ....

4- הַקּוֹמָה הַשְּׁנִיָּה מוּקְדֶשֶׁת לְ ....

جـ ـ استخدم العبارات الآتية في جمل مفيدة:

מִשְׂתָּרֵעַ ל . מוּקְדֶשֶׁת לְ .

בְּנוֹסָף לָכֵן . בְּעֵת וּבְעוֹנָה אַחַת .

מִלְחֶמֶת אוֹקְטוֹבֶּר

בְּיוֹם שִׁשִּׁי בְּאוֹקְטוֹבֶּר חָצָה הַצָּבָא הַמִּצְרִי אֶת תְּעָלַת סוּאֶץ. בְּשָׁעָה הַשְּׁנִיָּה אַחֲרֵי הַצָּהֳרַיִם הוּצְאוּ פְּקוּדוֹת לַמְּבַנִּים שֶׁל הַמַּפְ-צִיצִים הַמִּצְרִיִּים לְהַרְעִישׁ שְׂדוֹת הַתְּעוּפָה הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים וְהַבְּסִיסִ-ים הַקִּדְמִיִּים בְּסִינַי . הֵם הִשְׁמִידוּ אֶת הַמְּטוֹסִים הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים בִּהְיוֹתָם עַל הַקַּרְקַע וְהִגְשִׁימוּ אֶת מַטָּרָתָם (מַטְּרוֹתֵיהֶם) הַמְּלֵאָה.

תּוֹתְחֵי הַשָּׂדֶה הַמִּצְרִיִּים הִפְגִּיזוּ הַמּוּצָבִים הַקִּדְמִיִּים וְרִכְּ-וּזֵי הָאוֹיֵב . יְחִידוֹת הַהַנְדָּסָה הֵכִינוּ חוֹמְרֵי הַנֶּפֶץ בְּמַחְסוֹם הֶעָפָר הֶעָנָק . הֵן הִשְׁתַּמְּשׁוּ בְּמֵי הַתְּעָלָה בְּאֶמְצָעוּת מַשְׁאֵבוֹת לַחְ-סֹר הַחוֹל מֵהַפְּרִיצוֹת בְּמַחְסוֹם הֶעָפָר . קְבוּצוֹת שֶׁל הַהַנְדָּסָה וְ-הַסִּיּוּר הֵכִינוּ אֶת רָאשֵׁי הַגְּשָׁרִים .

בְּמֶשֶׁךְ הַזְּמַן תּוֹתְחֵי הַשָּׂדֶה הִשְׁמִידוּ אֶת קַו בַּר-לֵב שֶׁאָמְרוּ עָלָיו הַמּוּמְחִים הַצְּבָאִיִּים כִּי הוּא קַו בִּלְתִּי חָדִיר .

לְפִי לוּחַ הַזְּמַנִּים נִבְנוּ הַגְּשָׁרִים בִּזְמַן קָצָר בְּיוֹתֵר וְגַלֵּי הַחַיָּלִים הִתְחִילוּ לַחֲצוֹת אֶת הַתְּעָלָה וְהִסְתַּעֲרוּ עַל הָאוֹיֵב מִכֹּל צַד אַחַר שֶׁחָצוּ אֶת כֹּל הַמַּחְסוֹמִים .

הַצָּבָא הַמִּצְרִי הִשִּׂיג נִצָּחוֹן גָּדוֹל בַּמִּלְחָמָה וְצה"ל נָחַל תְּ-בוּסָה מוּחְלֶטֶת וְזֶה הָיָה הַסּוֹף שֶׁל אַגָּדַת הַצָּבָא הַיִּשְׂרְאֵלִי הַבִּ-לְתִּי מְנוּצָח בּוֹ בִּזְמַן (בְּאוֹתוֹ עֵת) הַצָּבָא הַסּוּרִי הִסְתַּעֵר בִּ-שְׁעַת הָאֶפֶס עַל קַו רָמַת הַגּוֹלָן וּפָרַץ אֶת הַבִּצּוּרִים הַבִּלְתִּי חֲדִ-ירִים וְהִשְׁמִיד אוֹתָם.

הַמֶּלֶךְ הַמָּנוֹחַ פֵּיצַל בֶּן עַבְּד אַלְעַזִיז שֶׁפָּעַל הַרְבֵּה לְמַעַן לִכּוּד הָעַרְבִים וְחִזּוּקָם, וּפָעַל הַרְבֵּה לְמַעַן מִמּוּן מִלְחֶמֶת הַשִּׁשִּׁי בְּאוֹקְטוֹבֶּר וְלֹא הִסֵּס מֵהַשִּׁמּוּשׁ בַּנֶּשֶׁק הַנֵּפְט לְהַכְרָעַת כַּף הַנִּצָּחוֹן.

معاني المفردات :

חָצָה	عبر
אַחֲרֵי הַצָּהֳרַיִם	بعد الظهر
בִּלְתִּי חָדִיר	من المستحيل اختراقه
הוּצְאוּ פְּקוּדוֹת	صدرت الأوامر
לְפִי לוּחַ הַזְּמַנִּים	طبقا للجدول الزمني
מִבְנֶה (מִבְנִים) מַפְצִיצִים	تشكيل قاذفات
גַּלֵּי (גַּל) הַחַיָּלִים	موجات الجنود
הִחִילוּ לַחֲצוֹת	بدأوا في عبور
בִּהְיוֹתָם	في مكانهم
הַבְּסִיסִים (בָּסִיס) הַקִּדְמִיִּים	المواقع الأمامية
רִכּוּזִים	تجمعات
עֲנָק	ضخم
צה"ל = צְבָא הַהֲגַנָּה לְיִשְׂרָאֵל	جيش الدفاع الإسرائيلي
נָחַל תְּבוּסָה מוּחְלֶטֶת	مُنى بهزيمة منكرة
נָחַל נִצָּחוֹן	أحرز انتصارا
הַבִּלְתִּי מְנוּצָּח	الذي لا يقهر
בּוֹ בִּזְמַן (בְּאוֹתוֹ עֵת)	في وقت واحد. معاً. على الفور
שְׁעַת הָאֶפֶס	ساعة الصفر
לְחַסֶּרֶת (חִסֵּר)	لإزاحة
פָּרַץ	اخترق

הַבִּצּוּרִים הַבִּלְתִּי חֲדִירִים	التحصينات المستحيل اختراقها
רָאשֵׁי הַגְּשָׁרִים (גֶּשֶׁר)	رؤوس الكباري
גִּשֵּׁר	أقام جسرا
בְּמֶשֶׁךְ הַזְּמַן	في الوقت المناسب
מוּמְחִים(מוּמְחֶה)	خبراء
הִרְעִישׁ	قصف
נִצָּחוֹן	نصر
אַגָּדָה	أسطورة
הִסְתַּעֵר	انقضّ . هجم . أغار
הִסְתַּעֲרוּת	هجوم انفجار
הַמּוֹצָבִים	المواقع
הֵכִין	يُعد . ينظّم
הִפְגִּיז	قصف
הִשְׁתַּמֵּשׁ	استخدم
מַשְׁאֵבוֹת	مضخات
רָמַת הַגּוֹלָן	جبهة الجولان
בְּאֶמְצָעוּת	بواسطة
פְּרִיצוֹת	ثغرات
מָנוֹחַ	الفقيد.المرحوم
לְמַעַן	من أجل . لكى
לִכּוּד (לִכֵּד وحّد)	تكتل ، تجميع

שִׁמּוּשׁ	استخدام . «فائدة. استعمال»
נֶשֶׁק הַנֵּפְט	سلاح البترول
מִמּוּן	تمويل «توظيف أموال»
לֹא הִסֵּס	لم يتردد
הַכְרָעָה	ترجيح كفة «قرار. ترجيح.حسم»

الترجمة إلى العربية :

حرب أكتوبر

في السادس من أكتوبر اجتاز الجيش المصري قناة السويس. ففي الساعة الثانية بعد الظهر صدرت الأوامر إلى التشكيلات القتالية للقاذفات المصرية بقصف المطارات العسكرية الإسرائيلية والمواقع الأمامية للعدو في سيناء. وقد دُمِّرت الطائرات الإسرائيلية في أماكنها على الأرض وحققت القاذفات أهدافها بالكامل. كما قصفت مدفعية الميدان المصرية المواقع الأمامية للعدو ، وتجمعاته. وجهّزت وحدات المهندسين المتفجرات في المانع الترابي الضخم، واستخدموا مياه القناة لإزاحة الرمال من الثغرات في المانع الترابي بواسطة المضخات. كما أعدت رؤوس الكباري مجموعات من المهندسين والاستطلاع. وفي الوقت المناسب دمرت مدافع الميدان خط بارليف الذي قال عنه الخبراء العسكريون أنه من المستحيل اختراقه.

وطبقا للجدول الزمني فقد تم بناء الجسور في زمن قصير جدا، وبدأت موجات الجنود في عبور القناة وانقضوا على العدو من كل جانب بعد أن عبروا كل الموانع.

حقق الجيش المصري نصرا كبيرا في الحرب ومُني جيش الدفاع الإسرائيلي بهزيمة منكرة وكانت هذه نهاية أسطورة الجيش الإسرائيلي الّذي لا يقهر .

في نفس الوقت وفي ساعة الصفر أغار الجيش السوري على خط جبهة الجولان، واخترق التحصينات التي كان من الصعب اجتيازها ودمرها.

كما عمل الملك الراحل فيصل بن عبد العزيز جاهدا من أجل تكتل العرب وتقويتهم، وبذل جهدا كبيرا في تمويل حرب السادس من أكتوبر ولم يتردد في استخدام سلاح البترول لترجيح كفة النصر .

تدريبات :

أجب على الأسئلة التالية في جمل مفيدة :

1- מָתַי עָבַר הַצָּבָא הַמִּצְרִי אֶת תְּעָלַת סוּאֶץ ?

نموذج للحل :

* בְּיוֹם שִׁשִּׁי בְּאוֹקְטוֹבֶּר 1973 עָבַר הַצָּבָא הַמִּצְרִי אֶת תְּעָלַת סוּאֶץ .

2- אֵיפֹה הִרְעִישׁוּ הַמַּפְצִיצִים הַמִּצְרִיִּים אֶת שְׂדוֹת הַתְּעוּפָה הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים ?

* הַמַּפְצִיצִים הַמִּצְרִיִּים הִרְעִישׁוּ אֶת שְׂדוֹת הַתְּעוּפָה בְּסִינַי .

3- מַה הֵן הַיְחִידוֹת שֶׁהִפְגִּיזוּ אֶת הַמּוּצָבִים הַקִּדְמִיִּים ?

תּוֹתְחֵי הַשָּׂדֶה הַמִּצְרִיִּים הִפְגִּיזוּ אֶת הַמּוּצָבִים הַקִּדְמִיִּים וְרִכּוּזֵי הָאוֹיֵב .

4- אֵיה פָּתְחוּ יְחִידוֹת הַהַנְדָּסָה אֶת הַפִּרְצוֹת בְּמַחְסוֹם הֶעָפָר ?

* יְחִידוֹת הַהַנְדָּסָה הֵכִינוּ חוֹמְרֵי הַנֶּפֶץ בְּמַחְסוֹם הֶעָפָר וְהִ-שְׁתַּמְּשׁוּ בְּמֵי הַתְּעָלָה בְּאֶמְצָעוּת מַשְׁאֵבוֹת לַהֲסָרַת הַחוֹל מֵהַפְּ-רִיצוֹת .

5- אֵיה עָבַר הַצָּבָא הַמִּצְרִי אֶת הַתְּעָלָה ?

* הַצָּבָא הַמִּצְרִי עָבַר אֶת הַתְּעָלָה עַל-יְדֵי הַגְּשָׁרִים בִּזְמַן קָצָר אַחֲרֵי שֶׁתּוֹתְחֵי הַשָּׂדֶה הִשְׁמִידוּ אֶת קַו בַּר-לֵב .

6- מָתַי עָבַר הַצָּבָא הַסּוּרִי עַל קַו רָמַת הַגּוֹלָן ?

* הַצָּבָא הַסּוּרִי עָבַר עַל קַו רָמַת הַגּוֹלָן בְּעֵת אַחַת עִם הַצָּבָא הַמִּצְרִי בַּשָּׁעָה הַשְּׁנִיָּה בַּיּוֹם שִׁשִּׁי בְּאוֹקְטוֹבֶּר .

7- מַה פָּעַל הַמֶּלֶךְ הַמָּנוֹחַ פַיְצַל לְהַכְרָעַת כַּף הַנִּצָּחוֹן ?

* המלך פיצל פעל הרבה למען לכוד הערבים וחזוקם ופעל למען ממון מלחמת אוקטובר .

תעמולה ארסית נגד ישראל במצרים
دعاية مسمومة ضد إسرائيل في مصر

מקורות מדיניים בירושלים כנו אתמול את מסע התעמולה המצרית נגד ישראל המושמעת בימים האחרונים במצרים פעולה טפשת . המקורות התכונו במיוחד להתבטאויות הרמטכ"ל אבו גזאלה ולידיעות שהתפרסמו אתמול בעתוני מצרים בעקבות עד-ותו של שר הביטחון אריאל שרון בועדת החקירה. כזכור קרא העתון " אל-אהראם " להעמיד את הישראליים האחראים לטבח במחנות סברה ושתילה לדין בדומה למשפטי נירנברג .

המקורות בירושלים צינו כי כלל לא מובן להם אופן ה-פעולה המצרית .

מצד אחד מחריפה את המתיחות ביחסים עם ישראל, ומצד שני היא דורשת להכנס במו"ם (משא ומתן) על עתיד טאבה .

במשרד החוץ עדין לא התקבל כל אגרת משר החוץ המצרי כמאל חסן עלי לשר החוץ יצחק שמיר בענין עמדות מצרים ב-שאלת טאבה .

העתון " אל-אכבאר " אומר כי ישראל היא מוסד צבאי פשיסטי וטרוריסטי המתעלם מכל החוקים , מבחינה זו דומה ישראל לארגוני הטרור. " אל-אכבאר " קורא למדינות ערב ל-התאחד מחדש ולהתיצב נגד פעולותיה של ישראל ואומר כי הע-

דוּת שֶׁל שָׁרוֹן מוּכַחַת כִּי אֵין מְתוּנִים בְּיִשְׂרָאֵל .

معاني المفردات :

מָקוֹר (מְקוֹרוֹת)	مصدر
כְּלָל לֹא מוּבָן	غير مفهوم بالمرة
מְדִינִי (מְדִינִיִּים)	سياسي
כִּנָּה	وصف
הִשְׁתּוֹלְלוּת	عبث. صخب
אוֹפֶן	شكل ـ اسلوب
הֵפִיץ תַּעֲמוּלָה	بثّ دعاية
הַמּוּשְׁמַעַת	التي شاعت
בַּיָּמִים הָאַחֲרוֹנִים	في الأيام الأخيرة
הִתְכַּוְּנוּת	قصد. تعمّد
מַשָּׂא וּמַתָּן (מו"מ)	مفاوضات
עַל עָתִיד טָאבָּה	حول مستقبل طابا
יְדִיעָה (יְדִיעוֹת)	معلومات
הִתְפַּרְסְמוּת	شهرة. ذيوع، انتشار
עִתּוֹן (עִתּוֹנִים)	صحيفة
עִתּוֹנָאוּת	صحافة. مهنة الصحافة
בְּעִקְבוֹת	في أعقاب
מוֹסָד צְבָאִי פָשִׁיסְטִי וְטֵרוֹרִיסְטִי	مؤسسة عسكرية فاشستية وإرهابية
וַעֲדַת הַחֲקִירָה	لجنة التحقيق
כְּזָכוּר	على سبيل الذكر

הָאַחֲרָאִים	المسئولون
טֶבַח בַּמַּחֲנוֹת	مجزرة المخيمات
בְּדוֹמָה	بصورة مشابهة
צִיֵּן	أشار إلى، ذكر، دلّ على
מְדִינָה	دولة، إقليم
מוּכָח	مُبرهن. مُثبت
הִשְׁתּוֹלֵל	تصرّف بطيش
תַּעֲמוּלָה	دعاية
מִצַּד אֶחָד	من جهة
יְחָסִים	علاقات
מִצַּד שֵׁנִי	من جهة أخرى
דָּרַשׁ	طلب
לְהִכָּנֵס	للدخول
יָדַע	علم
בִּמְיֻחָד	بصورة خاصة
עֲדַיִן	حتى الآن
אִגֶּרֶת	رسالة. ملحوظة
בְּעִנְיָן	فيما يتعلق
עֶמְדָּה (עֶמְדּוֹת)	موقف، وجهة نظر، منزلة
עֵדוּת	شهادة، فريضة، قانون
מִתְעַלֵּם	متغاض عن، متجاهل

מִבְּחִינָה זוֹ	من هذه الناحية	הִתְאַחֵד	اتحد. توحّد
דּוֹמֶה	أشبه. مماثل	הִתְאַחֲדוּת	اتحاد، تجمع

الترجمة إلى العربية :

دعاية مسمومة ضد إسرائيل في مصر

وصفت أمس مصادر سياسية في القدس، حملة الدعاية المصرية ضد إسرائيل والتي شاعت في الأيام الأخيرة في مصر بأنها أعمال عبث «طيش»، وقد قصدت هذه المصادر بصورة خاصة أقوال رئيس الأركان المصري أبو غزالة، وكذلك المعلومات التي نشرت يوم أمس في الصحف المصرية، في أعقـاب إدلاء وزير الـدفـاع «الإسرائيلي» إريل شارون بشهادته أمام لجنة التحقيق. وعلى سبيل الذكر فقد دعت صحيفة الأهرام إلى محاكمـة المسئولين الإسرائيليين عن مجزرة المخيمات في صابرا وشاتيلا، بصورة مماثلة لمحاكم نيرنبرج.

أشارت المصادر الإسرائيلية إلى أن أسلوب هذه العملية المصرية غير مفهوم لديهم بالمرة، فهي من جهة تزيد حدة توتر العلاقات مع إسرائيل، ومن جهة أخرى تطالب بالدخول في مفاوضات حول مستقبل طابا.

ولم تتلق حتى الآن وزارة الخـارجية «الإسرائيلية» أية رسـالـة من وزير الخارجية المصري كمال حسن علي إلى زير الخارجية «الإسرائيلي» اسحاق شامير فيما يتعلق بوجهة النظر المصرية حول مسألة طابا.

وتقول صحيفة الأخبار «المصرية» أن إسرائيل مؤسسة عسكرية فاشستية وإرهابية تتجـاهـل كل القـوانين، ومن هذه النـاحية فإن إسرائيل أشبـه ما تكون بمنظمات الإرهاب. وتدعو صحيفة الأخبار الدول العربية إلى الاتحاد من جديد والوقوف في وجه العمليات الإسرائيلية، وتقول إن شهادة شارون تبرهن على عدم وجود معتدلين داخل إسرائيل.

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- אֵיךְ כִּנּוּ הַמְּקוֹרוֹת בִּירוּשָׁלַיִם אֶת הַתַּעֲמוּלָה הַמִּצְרִית ?

ב- מִי הוּא שֶׁהִתְכַּוְּנוּ הַמְּקוֹרוֹת בִּירוּשָׁלַיִם ?

ג- מַה קָּרָא עִתּוֹן אַל-אַהְרָאם ?

ד- מָה אוֹמֵר הָעִתּוֹן אֶל אַכְּבָּאר עַל אוֹפֶן יִשְׂרָאֵל ?

٢ ــ استخدم العبارات التالية في جمل مفيدة :

א- וַעֲדַת הַחֲקִירָה .

ב- טֶבַח בַּמַּחֲנוֹת .

ג- מַשָּׂא וּמַתָּן (מו"ם) .

ד- מִצַּד אֶחָד .

ה- שְׁאֵלַת טָאבָּה .

ו- מוֹסָד צְבָאִי פָּשִׁיסְטִי .

מִלְחֶמֶת הַמִּפְרָץ حرب الخليج

מֵהַהוֹדָעוֹת הַצְּבָאִיּוֹת שֶׁל בַּגְדָּאד וְטֶהְרָאן מִסְתַּבֵּר כִּי שְׁתֵּי מְדִינוֹת הַמִּפְרָץ מַמְשִׁיכוֹת לְהָלוֹם זוֹ בְּזוֹ אַף-עַל-פִּי שֶׁעִירָאק הִצְלִיחָה לַהֲדוֹף אֶת הַהַתְקָפוֹת הַחוֹזְרוֹת וְנִשְׁנוֹת שֶׁל אִירָאן בִּגְזְרַת הַגְּבוּל הַמֶּרְכָּזִית כְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים קִילוֹמֶטֶר מִזְרָחִית לְבַגְדָּאד .

הַדּוּ"חוֹת מִשְּׂדֵה הַקְּרָב מַצְבִּיעִים עַל כֵּן שֶׁאִירָאן מַמְשִׁיכָה אָמְנָם לְהַטְרִיד אֶת הָעִירָאקִים בְּאוֹתָהּ גִּיזְרָה בִּמְגַמָּה לְהַסִּיחַ אֶת דַּעְתָּהּ שֶׁל בַּגְדָּאד מֵהַתְקָפָה מְסִיבִית חֲדָשָׁה שֶׁלּוֹחֲמָיו שֶׁל אָיַתוֹלָלָה חוֹמֵינִי מַכְשִׁירִים אוֹתָהּ שׁוּב בִּגְזְרַת עִיר הַנֵּפְט בַּצְרָה שֶׁבִּדְרוֹם עִירָאק .

אִם לִשְׁפּוֹט עַל-פִּי הַמִּשְׁתַּמֵּעַ מֵהַהוֹדָעוֹת הָרִשְׁמִיּוֹת יִהְיֶה אֶפְשָׁר לְהָנִיחַ שֶׁעִירָאק הִיא עַל הָעֶלְיוֹנָה לְעֵת עַתָּה לְאוֹר ע-

לְיוֹנוֹתָם שֶׁל הַפּוֹחוֹת הָעִירָאקִים הַמִּזוֹנָיִים לְעוֹמַת אֵלֶּה שֶׁל אִירָאן הַשְּׁרוּיָה בְּמַאֲבָקִים פְּנִימִיִּים חֲרִיפִים .

בְּאַחַד הַדּוּ"חוֹת מִטְּהֶרָאן נֶאֱמַר הַשָּׁבוּעַ כִּי לֹא פָּחוֹת מִ-שִׁבְעַת אֲלָפִים קְצִינִים וְחַיָּלִים אִירָאנִיִּים עָרְקוּ לָאַחֲרוֹנָה בְּעִקְבוֹת הִתְנַגְּדוּתָם לְמִלְחָמָה בְּעִירָאק וּמְנִיחִים כִּי יוֹרְדְּפוּ עַל-יְדֵי שׁוֹמְרֵי הַמַּהְפֵּכָה הָאִיסְלָאמִית שֶׁל חוֹמֵינִי .

معاني المفردات:

הוֹדָעוֹת צְבָאִיּוֹת	بيانات عسكرية .
הַתְקָפָה מְסִיבִית	هجوم مكثف
עִיר הַנֵּפְט	مدينة النفط
מְמֻשָּׁךְ (מְמֻשֶּׁכֶת, מְמֻשָּׁכִים, מְמֻשָּׁכוֹת)	مستمر
עַל-פִּי הַמִּשְׁתַּמֵּעַ	بموجب ما تطلقه
הַהוֹדָעוֹת הָרִשְׁמִיּוֹת	البيانات الرسمية
אֶפְשָׁר לְהַנִּיחַ	من الممكن أن نفترض
לְעֵת עַתָּה	حتى الآن
הִצְלִיחָה לֶהָדוֹף	نجح في صد
הַהַתְקָפוֹת הַחוֹזְרוֹת	الهجمات المتكررة
נִשְׁנָה (נִשְׁנוֹת)	متكرر
מַאֲבָקִים פְּנִימִיִּים חֲרִיפִים	صراعات داخلية حادة .
גִּזְרַת הַגְּבוּל הַמֶּרְכָּזִית	القطاع الأوسط للحدود
דִּין וְחֶשְׁבּוֹן (דוּ"ח)	تقرير
שְׂדֵה הַקְּרָב	ميدان القتال

מַצְבִּיעִים	تشير
אָמְנָם	في الواقع
שׁוֹמְרֵי הַמַּהְפֵּיכָה	حرس الثورة الاسلامية
אוֹתָהּ גִּזְרָה	نفس القطاع
דַּעַת	معرفة، حكمة، إدراك
הִסְתַּבֵּר	اتضح، تحقّق، تأكّد
לוֹחֵם	مقاتل
הַמִּפְרָץ	الخليج
הֶמְשֵׁיךְ	استمر
הָלַם	ضرب
הַמְשָׁכוּת	استمرار
זוֹ בְּזוֹ	الواحدة تلو الأخرى
לְאוֹר	في ضوء
לְעוּמַּת	أمام
גִּזְרָה	قطاع
לֹא פָּחוֹת	لايقل
לָאַחֲרוֹנָה	مؤخراً
הִתְנַגְּדוּת	رفض
לְהַטְרִיד	لمضايقة
בְּמְגַמָּה	بهدف
דַּעַת הַקָּהָל	الرأي العام

الترجمة إلى العربية :

حرب الخليج

يتضـح من البيانـات العسكـرية التي أصدرتها كل من بغداد وطهران، بأن كلتا الـدولتـين الخليجيتين مستمرتان في ضرب الواحدة تلو الأخرى، على الرغم من أن العراق قد نجح في صـد الهجمات المتكررة على الحدود في القطاع الأوسط والذي يبعد مائة وعشرين كيلومترا شرق بغداد.

وتشير التقارير الواردة من ميدان القتال إلى أن إيران مستمرة في مضايقة العراقيين في نفس القطاع، بهدف صرف نظر بغداد عن الهجوم الرئيسى الجديد الذي يجهّز له مرة أخرى جنود آية الله الخميني على مدينة النفط «البصرة» الواقعة جنوب العراق.

وإذا حكمنـا وفقا لما تطلقه البيانات الرسمية سيصبح في الامكان الافتراض بأن العراقيين هم المتفوقون حتى الآن، في ضوء تفوق القوات العراقية المسلحة في مواجهة القوات الايرانية الغارقة في صراعات داخلية حادة.

وفي إحدى التقارير الواردة من طهران هذا الأسبوع، أشار إلى أن مالا يقل عن سبعة آلاف ضابط وجندي قد فروا مؤخراً، في أعقاب رفضهم محاربة العراق، ومن المتوقع أنهم سيطاردون من قبل حرس الثورة الاسلامية التابع للخميني.

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- הַאִם עִירָאק הִצְלִיחָה לַהֲדוֹף אֶת הַהַתְקָפוֹת הַחוֹזְרוֹת
שֶׁל אִירָאן ?

ב- אֶל מַה מַצְבִּיעִים הַדּוּ"חוֹת מִשְּׂדֵה הַקְּרָב ?

ג- לָמָּה עָרְקוּ שִׁבְעַת אֲלָפִים קְצִינִים וְחַיָּלִים
אִירָאנִיִּים ?

٢ ــ استخدم العبارات التالية في جمل مفيدة :

א- אַף-עַל-פִּי .

ב- לַהֲדוֹף אֶת הַהִתְקָפוֹת .

ג- בִּמְגַמָּה .

ד- הַהוֹדָעוֹת הָרִשְׁמִיּוֹת .

ה- לְעֵת עַתָּה .

ו- לְאוֹר עֶלְיוֹנוֹת .

הַטֶּבַח בְּבֵירוּת مذبحة بيروت

הַטֶּבַח בְּבֵירוּת הֵבִיא לְגַל תְּגוּבוֹת אַנְטִי-יִשְׂרְאֵלִיּוֹת בארה"ב (אַרְצוֹת הַבְּרִית). בִּכְרוֹנִיקָה שֶׁל סָן-פְרַנְסִיסְקוֹ הוֹפִיעָה קָרִיקָ-טוּרָה הַמַּרְאָה אֶת בֵּגִין כְּשֶׁמּוֹטְבַע מִסְפָּר עַל זְרוֹעַ תַּאֲרִיךְ הַטֶּבַח בְּבֵירוּת(9-12-1982). לְיִשְׂרְאֵלִי הַמְּבַקֵּר עַתָּה בארה"ב קָשֶׁה לְהַבְ-חִין בֵּין גִּילוּיֵי אַנְטִי-שֵׁמִיּוּת לְבֵין הַבִּקּוֹרֶת הַנִּמְתַּחַת עַל מְדִי-נִיּוֹת הַמֶּמְשָׁלָה .

معاني المفردات :

אַנְטִי-שֵׁמִיּוּת	معاداة السامية
גַּל תְּגוּבוֹת	موجة ردود فعل
אַרְצוֹת הַבְּרִית(ארה"ב)	الولايات المتحدة الأمريكية
בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת(ברה"ם)	الاتحاد السوفيتي
נִמְתָּח (נִמְתַּחַת-נִמְתָּחִים-נִמְתָּחוֹת)	متوتر
כְּרוֹנִיקָה	أخبار، عرض للأحداث وفقا لتسلسلها الزمني
מְדִינָה(מְדִינוֹת)	

מְדִינִי (מְדִינִית-מְדִינִיִּים-מְדִינִיּוֹת)	سياسي
מְדִינִיּוּת	سياسة
קָבַע תַּאֲרִיךְ	ضرب موعداً
גִּלּוּיִים (גִּלּוּי)	مظاهر
טֶבַח	مذبحة
בִּקּוּר	انتقاد، زيارة
הֵבִיא	أدت
הוֹפִיעָה	ظهر
כְּרוֹנִיקָל	أخبار
קָרִיקָטוּרָה	كاريكاتير
מוֹטְבַע	طبع
תַּאֲרִיךְ	تاريخ، موعد
תֶּאֱרֵךְ	أرّخ

الترجمة إلى العربية :

مذبحة بيروت

أدت مذبحة بيروت إلى موجة ردود فعل ضد إسرائيل في الولايات المتحدة الأمريكية، فظهر كاريكاتير في أخبار سان فرانسسكو يعرض «مناحم» بيجن وقد طبع رقماً على ذراعه يدل على تاريخ مذبحة بيروت «١٩٨٢/١٢/٩». والإسرائيلي الذي يزور الآن الولايات المتحدة يصعب عليه التمييز بين مظاهر معادة السامية وبين الانتقاد المتوتر لسياسة الحكومة «حكومة إسرائيل».

تدريبات :

١ ــ أجب على الأسئلة التالية :

א- מַה הֵבִיא הַטֶּבַח בְּבֵירוּת ?

ב- מָתַי קָרָה הַטֶּבַח ?

ג- מַה הוֹפִיעָה הַקָּרִיקָטוּרָה ?

٢ ــ استخدم العبارات والكلمات الآتية في جمل مفيدة :

א- גַּל תְּגוּבוֹת .

ב- אַנְטִי-שֵׁמִיוּת .

ג- קָשֶׁה לְהַבְחִין .

ד- הַבִּקּוֹרֶת הַנִּמְתַּחַת .

ה- מְדִינִיּוּת הַמֶּמְשָׁלָה .

סוּרְיָה מִתְנַגֶּדֶת לְבוֹאוֹ שֶׁל מַזְכִּיר הָאוּ"ם

מִשְׁלַחַת סוּרְיָה בָּאוּ"ם דָּחֲתָה אֶתְמוֹל אֶת הַהַצָּעָה כִּי מַזְכִּיר הָאוּ"ם יֵצֵא לַמִּזְרָח הַתִּיכוֹן כְּדֵי לַחְקֹר אֶת שָׁרְשֵׁי הַמְּתִיחוּת בַּגְּבוּל הַסּוּרִי-תּוּרְכִּי. הִיא מַעֲדִיפָה וַעֲדַת חֲקִירָה בְּהִשְׁתַּתְּפוּת נְצִיגֵי מְדִינוֹת שׁוֹנוֹת .

أسماء بعض الدول

אוּ"ם (אֻמּוֹת מְאֻחָדוֹת)	الأمم المتحدة
הַמִּזְרָח הַתִּיכוֹן	الشرق الأوسط
סוּרְיָה	سوريا
סוּרִי-תּוּרְכִּי	سوري تركي

معاني المفردات :

מִתְנַגֶּדֶת	تعارض	שֹׁרֶשׁ	جذر. سبب
לְבוֹאוֹ	لمجيئه	מְתִיחוּת	توتر
גְּבוּל (גְּבוּלוֹת)	حدود	מִשְׁלַחַת	وفد
דָּחֲתָה	رفضت	מַעֲדִיפָה	تفضّل
וַעֲדַת חֲקִירָה	لجنة تحقيق	הַצָּעָה	عرض. اقتراح. نص
נָצִיג (נְצִיגִים)	مندوب	מַזְכִּיר	سكرتير
כְּדֵי לְ-	من أجل	לַחְקֹר	أن يبحث
שׁוֹנָה (שׁוֹנוֹת)	مختلفة		

الترجمة إلى العربية :

سوريا تعارض مجيء السكرتير العام للأمم المتحدة

رفض أمس وفد سوريا في الأمم المتحدة الاقتراح الذي قدّمه السكرتير العام للأمم المتحدة بخصوص الشرق الأوسط، وذلك لبحث أسباب التوتر على الحدود السورية التركية، كما عرض «قدّم» لجنة تحقيق بالاشتراك مع ممثلي دول مختلفة.

تحليل بعض الكلمات :

١ ــ לְהִתְנַגֵּד לְ- يعترض على

הוּא הִתְנַגֵּד לַהַצָּעָה هو اعترض على الاقتراح

הִתְנַגְּדוּת מִתְקַבֶּלֶת اعتراض مقبول

הִתְנַגְּדוּת נִדְחֵית اعتراض مرفوض

כְּדֵי לְ- (כְּדֵי שֶׁ-) لكي. من أجل

בִּכְדֵי (בִּכְדֵי שֶׁ-) بمقدار. بمدة. من أجل לִכְדֵי حوالي.

٢ ـ הִשְׁתַּתְּפוּת	مساهمة . مشاركة
הִשְׁתַּתְּפוּת בְּרֶוַח	مشاركة في الأرباح
הִשְׁתַּתֵּף	ساهم . شارك
שִׁתּוּף פְּעוּלָּה	تعاون
מְשַׁתֵּף פְּעוּלָּה	يتعاون
٣ ـ וַעֲדָה	لجنة . هيئة . مجلس
וַעֲדַת חֲקִירָה	لجنة تحقيق
וַעֲדַת קֶבַע	لجنة دائمة
וַעֲדַת מִשְׁנֶה	لجنة فرعية
וְעִידָה	مؤتمر . اجتماع
וְעִידַת פִּסְגָּה	مؤتمر قمة .
וַעַד	لجنة . اجتماع
וַעַד פּוֹעֵל	لجنة تنفيذية
בֵּית וַעַד	مكان اجتمـاع
וִעֵד	دعا الى اجتماع . استدعى
הִתְוַעֵד .	اجتمع . التقى

تدريبات :

أجب على الأسئلة الآتية في جمل مفيدة :

א- אֵיזוֹ הַצָּעָה דָּחֲתָה סוּרְיָה בָּאוּ"ם ?

ב- אֵיפֹה נִמְצֵאת סוּרְיָה ?

ג- מַה מַּצִּיעָה סוּרְיָה בְּמָקוֹם בִּקּוּרוֹ שֶׁל מַזְכִּיר הָאוּ"ם?

סְפִינַת הַדַּיִג הַיִּשְׂרְאֵלִית

יִשְׂרָאֵל תָּבְעָה מֵהָאוּ"ם לִפְעֹל לְשִׁחְרוּר הַסְּפִינָה. שָׂרַת הַחוּץ גּוֹלְדָה מֵאִיר בִּקְּשָׁה בְּיוֹם ד׳ מִמַּזְכִּיר הָאוּ"ם שֶׁיִּדְרֹשׁ מִמִּצְרַיִם - הַחְזָרָה מִיָּדִית שֶׁל סְפִינַת הַדַּיִג הַיִּשְׂרְאֵלִית. הַסְּפִינָה נִתְפְּסָה עַל יְדֵי מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ שֶׁעָבַר בְּמֵימֵי הַיָּם הַתִּיכוֹן. שֵׁשֶׁת אַנְשֵׁי הַצֶּוֶת שֶׁלָּהּ נֶעֶצְרוּ. יִשְׂרָאֵל הִגִּישָׁה מְחָאָה בְּעִנְיָן זֶה גַּם לְמוֹעֶצֶת הַבִּטָּחוֹן.

معاني المفردات :

תָּבַע	طلب	דַּיִג	صيد السمك
לִפְעֹל	للعمل على	נִתְפְּסָה	حُجزت
שִׁחְרוּר	تحرير. تخليص	מַיִם	مياه
שַׂר (שָׂרָה)	وزير	נֶעֶצְרוּ	أُسِرَتْ
הַחְזָרָה	عودة	הִגִּישָׁה	قدمت
דָּרַשׁ	طلب. حثّ	מְחָאָה	احتجاج
מִיָּדִית	فورا	מוֹעָצָה	مجلس
הַבִּטָּחוֹן	الأمن. الدفاع		

الترجمة إلى العربية

سفينة الصيد الإسرائيلية

طلبت إسرائيل من الأمم المتحدة العمل على تحرير «تخليص» السفينة.

طلبت وزيرة الخارجية «لإسرائيل» «جولدا مئير» من السكرتير العام للأمم المتحدة يوم الأربعاء، أن يحث مصر على العودة الفورية لسفينة الصيد الإسرائيلية. وقد احتجزت مصر السفينة في الشهر الماضي في مياه البحر الأبيض المتوسط. وقد اعتقل

ستة من طاقمها. وقدمت إسرائيل احتجاجا في هذا الشأن أيضا إلى مجلس الأمن.

تحليل الكلمات الهامة:

١ ــ תְּבִעָה : أصل الفعل תָּבַע

لاحظ أن الأفعال الثلاثة תָּבַע, בִּקֵּשׁ, דָּרַשׁ بمعنى طلب. حثّ،

سأل تتبع ,بحرف الجر מִן واختصاره (מִ-)

בִּקַּשְׁתִּי מֵחֲבֵרִי سألت صديقي

٢ ــ מְדִינִית : صفة من מְדִינָה (ִ-י تفيد النسبة)

مثل יִשְׂרְאֵלִית من יִשְׂרָאֵל

מְדִינִי-מְדִינִיִּים , מְדִינִית-מְדִינִיּוֹת .

٣ ــ שֵׁשֶׁת אַנְשֵׁי הַצֶּוֶת : ستة أفراد من الطاقم

لاحظ حالة الإضافة في كلمة אֲנָשִׁים رجال. أفراد والتي أصبحت

אַנְשֵׁי

لاحظ كذلك أن العدد هنا جاء في حالة الاضافة مثل:

כָּל חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים كل خمسة رجال

שְׁלֹשֶׁת רִבְעֵי שָׁעָה ثلاثة أرباع ساعة

٤ ــ لاحظ استخدامات مختلفة لــ הִגִּישׁ :

הִגִּישׁ מְחָאָה, בַּקָּשָׁה قدّم احتجاجا «طلباً»

הִיא הִגִּישָׁה אֹכֶל هي أعدت طعاما

בָּא לְהַגִּישׁ לִי אֶת הַמֶּלַח من فضلك أعطني الملح

٥ ـ מוֹעֶצֶת הַבִּטָּחוֹן — مجلس الأمن

מוֹעֶצֶת הָעִירִיָּה — مجلس المدينة

בְּרִית הַמּוֹעָצוֹת — الاتحاد السوفيتي

تدريبات :

أجب على الأسئلة الآتية في جمل مفيدة :

א- מָה הַבַּקָּשָׁה שֶׁל שָׂרַת הַחוּץ מִמַּזְכִּיר הָאו"ם ?

ב- אֵיפֹה וּמָתַי נִתְפְּסָה הַסְּפִינָה הַיִּשְׂרְאֵלִית ?

ג- מַה קָּרָה לְצֶוֶת הַסְּפִינָה ?

ד- לָמָּה (מַדּוּעַ) יִשְׂרָאֵל לֹא יָכְלָה לְהַגִּישׁ מְחָאָה לְמִצְרַיִם ?

نموذج للحــل :

(כִּי מִצְרַיִם אֵינָהּ מְקַיֶּמֶת קְשָׁרִים דִּפְּלוֹמָטִיִּים עִם יִשְׂרָאֵל) .

הַיּוֹם שְׁבִיתוֹת נִרְחָבוֹת בְּצָרְפַת

اليوم - اضرابات على نطاق واسع في فرنسا

שְׁבִיתוֹת נִרְחָבוֹת עוֹמְדוֹת לְהִתְקַיֵּם הַיּוֹם בְּצָרְפַת וְקַיָּם חֲשָׁשׁ לְשִׁתּוּק חֶלְקִי שֶׁל מַעֲרֶכֶת הַתַּחְבּוּרָה שֶׁל הַמְּדִינָה. אִגּוּדֵי פּוֹעֲלֵי-הָרַכֶּבֶת הֶחֱלִיטוּ עַל שְׁבִיתָה לְמֶשֶׁךְ 24 שָׁעוֹת. עַל-אַף פְּנִיַּת שָׂרֵי-מֶמְשֶׁלֶת הַמַּעֲבָר לֹא הִסְכִּימוּ לִדְחוֹת אוֹתָהּ .

معاني المفردات :

שְׁבִיתָה	اضراب	אִגּוּד	اتحاد
פּוֹעֲלֵי הָרַכֶּבֶת	عمال السكة الحديد	נִרְחָב	على نطاق واسع
לְהִתְקַיֵּם	لقيام . لتحقيق.لإنجاز	לְמֶשֶׁךְ	لمدة
חֲשָׁשׁ	خوف . قلق	עַל-אַף	بالرغم من
שִׁתּוּק	شلل . توقف تام	פְּנִיָּה	مناشدة
חֶלְקִי	جزئي	שַׂר	وزير
מַעֲרֶכֶת	نظام . ترتيب	תַּחְבּוּרָה	مواصلات
מֶמְשֶׁלֶת מַעֲבָר	حكومة مؤقتة	הִסְכִּימוּ	وافق

الترجمة إلى العربية

قامت اليوم اضرابات على نطاق واسع في فرنسا، وهناك خوف من الشلل الجزئي لحركة «نظام» المواصلات في الدولة . وقررت اتحادات عمال السكة الحديدية الاضراب لمدة ٢٤ ساعة . وبالرغم من مناشدة «نداء» الحكومة المؤقتة ، إلا ان الاتحادات رفضت هذا النداء .

تحليل الكلمات الهامة :

שְׁבִיתָה : اسم مشتق من الفعل שָׁבַת بمعنى أضرب ـ توقف عن العمل

لاحظ الأسماء المشتقة الآتية والمشتقة من الأفعال :

קְרִיאָה قراءة קָרָא قرأ

סְבִיבָה محيط . بيئة . وسط

סָבַב دار حول التفّ

קָיָם חֲשָׁשׁ : وكان هناك خوف . والفعل קָיָם بمعنى «كان . موجود» وغالباً ما يستخدم بدلا من فعل الكينونة (to be) وليس له صيغة مضارع في العبرية

כָּאן קָיָם בֵּית-סֵפֶר هنا توجد مدرسة

הַסַּכָּנָה קַיֶּמֶת תָּמִיד الخطر موجود دائما .

وتوجد أربع صيغ للفعل קָיָם هي :

קָיָם, קַיֶּמֶת, קַיָּמִים, קַיָּמוֹת

הִבִּיעַ חֲשָׁשׁ أعرب عن الخوف מֵחֲשָׁשׁ خشية أن

הֶחְלִיטוּ עַל : قرروا أن

لاحظ الأفعال الأخرى التي يتبعها حرف الجر עַל

(סִפֵּר עַל قصّ) , הֵם סִפְּרוּ עַל هم قصّوا أن

(דִּבֵּר עַל تحدّث) , הֵם דִּבְּרוּ עַל هم تحدّثوا عن

הַחְלָטָה : قرار

קִבֵּל הַחְלָטָה اتخذ قرارا

הִגִּיעַ לִכְלַל הַחְלָטָה توصل إلى قرار

בְּהֶחְלֵט بالتأكيد. قطعا.حتما

עַל-אַף : على الرغم من، ولوّ. وهي تماثل كلمة לַמְרוֹת الأكثر شيوعا في العبرية

אַף-עַל-פִּי-כֵן مع ذلك، رغم ذلك

מַעֲרֶכֶת : نظام. مجموعة. هيئة تحرير.

מַעֲרֶכֶת עֲצַבִּים الجهاز العصبي

מֶמְשֶׁלֶת מַעֲבָר : حكومة انتقالية، وكلمة מַעֲבָר لها عدة معان أهمها:

כָּאן אֵין מַעֲבָר هنا ليس طريقا عاماً

תְּקוּפַת מַעֲבָר فترة انتقالية

אַשְׁרַת מַעֲבָר تأشيرة عبور

تدريبات :

(١) استخدم العبارات الآتية في جمل مفيدة :

א- עוֹמֵד לְ-
ב- קַיָּם חֲשָׁשׁ לְ-
ג- מֶמְשֶׁלֶת מַעֲבָר
ד- לְמֶשֶׁךְ
ה- עַל-אַף
ו- מַעֲרֶכֶת הַתַּחְבּוּרָה

(٢) أجب على الأسئلة الآتية :

א- מַדּוּעַ קַיָּם חֲשָׁשׁ לְשִׁתּוּק חֲלָקִי שֶׁל הַתַּחְבּוּרָה בְּצָרְפַת ?

ב- מִי הֶחְלִיט עַל הַשְּׁבִיתָה ?

ג- מַה בִּקְשׁוּ שָׂרֵי הַמֶּמְשָׁלָה מֵאִגּוּדֵי פּוֹעֲלֵי הָרַכֶּבֶת ?

ד- בָּאֵר אֶת הַנִּיבִים הַבָּאִים בְּעִבְרִית :

* שְׁבִיתָה . * מֶמְשֶׁלֶת מַעֲבָר .

(٣) ترجم إلى العربية :

א- אִגּוּדֵי הַפּוֹעֲלִים בְּצָרְפַת חֲזָקִים מְאֹד .

ב- שַׂר הַתַּחְבּוּרָה פָּנָה אֶל הַפּוֹעֲלִים לִדְחוֹת אֶת הַשְּׁבִיתָה .

ג- שְׁתֵּי הַמְּדִינוֹת לֹא הִסְכִּימוּ לְתַוֵּךְ הָאוּ"ם עַל-אַף הַחֲשָׁשׁ לְמִלְחָמָה .

الباب الرابع
«ترجمة من العربية إلى العبرية»

(١) إسرائيل ترى في موقف مصر تهديدا بالقتال. تصريحات رئيس الوزراء المصري في الجبهة تعني أن مصر تزيد التوتر استعدادا للمعركة.

الترجمة إلى العبرية:

יִשְׂרָאֵל רוֹאָה בְּעֶמְדָּתָהּ שֶׁל מִצְרַיִם כְּאִיּוּם אֲמִתִּי לִקְרָב.
הַהַצְהָרוֹת שֶׁל רֹאשׁ הַמֶּמְשָׁלָה הַמִּצְרִי בַּחֲזִית הֵבִיאוּ לִידֵי הַגְבָּ-
רַת הַמְּתִיחוּת לִקְרַאת הַהִתְכּוֹנְנוּת לַמַּעֲרָכָה.

معاني المفردات:

עֶמְדָּה	موقف
אִיּוּם	تهديد
הַצְהָרָה	تصريح. إعلان
מְתִיחוּת	توتر
מְתִיחוּת עֲצַבִּים	تزيد
מַעֲמָד	وضع
אֲמִתִּי	حقيقي
חֲזִית	جبهة
מַגְדִּילָה	توتر الأعصاب
הִתְכּוֹנְנוּת	استعداد

(٢) تفيد تصريحات الدوائر الإسرائيلية عن موقف القاهرة، أنها تسعى بتصعيد التوتر إلى تحذير الأمم المتحدة ودفع المنظمة الدولية إلى تبني موقف القاهرة.

الترجمة إلى العبرية :

הַהַצְהָרוֹת שֶׁל הַחוּגִים הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים בִּדְבַר עֶמְדָּתָהּ שֶׁל קָהִיר אוֹמְרוֹת שֶׁהִיא מִשְׁתַּדֶּלֶת לְהַעֲלָאַת הַמְּתִיחוּת עַל יְדֵי הַזְהָרַת הָאוּ"ם וְהַמְרָצַת הָאִרְגּוּן הַבֵּין-לְאֻמִּי לִתְמֹךְ בְּמַעֲמָדָהּ שֶׁל קָהִיר .

معاني المفردات :

חוּגִים	دوائر
הָאִרְגּוּן הַבֵּין-לְאֻמִּי	المنظمة الدولية
בִּדְבַר	بشأن
מִשְׁתַּדְּלוֹת	تسعى
לְהַעֲלָאַת	لتصعيد
הַזְהָרָה	تحذير
לִתְמֹךְ בְּ-	لتبنى

(٣) تل أبيب مطمئنة إلى استمرار التعهد الأمريكي بمعارضة فرض العقوبات الدولية على إسرائيل.

الترجمة إلى العبرية :

תֵּל אָבִיב בְּטוּחָה כִּי הִתְחַיְּבוּת אֲמֵרִיקָה לְהִתְנַגֵּד לְהַטָּלַת הָעֳנָשִׁים הַבֵּין-לְאוּמִּיִּים עַל יִשְׂרָאֵל, נִמְשֶׁכֶת .

معاني المفردات :

עֹנֶשׁ	جزاء، عقوبة	מַבְטִיחָה	مطمئنة
קִיֵּם אֶת הַהִתְחַיְּבוּת	نفّذ ما تعهّد به ـ قام بالتزاماته		

(٤) ذكرت اليوم المصادر الإسرائيلية أن موقف مصر يشكل تهديدا حقيقيا باستئناف القتال. وقد تبنت هذا الرأي استنادا إلى التطورات الأخيرة في القاهرة وبعض العواصم العربية. وكان آخرها ـ في نظر الدوائر الإسرائيليــة الرسمية ـ الزيارة التي قام بها للجبهة الدكتور محمود فوزي رئيس الوزراء المصري.

الترجمة إلى العبرية :

הַמְּקוֹרוֹת הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים מָסְרוּ הַיּוֹם כִּי עֶמְדַּת מִצְרַיִם מְהַוָּה אִיּוּם אֲמִתִּי לְהַמְשָׁכַת הַקְּרָב. הֵם הִבִּיעוּ אֶת הַדֵּעָה הַזֹּאת מִתּוֹךְ הַהִתְפַּתְּחֻיּוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת בְּקָהִיר וּבְכַמָּה בִּירוֹת עֲרָבִיּוֹת אֲחֵרוֹת. מִנְּקוּדַּת רְאוּת הַחוּגִים הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים הָרִשְׁמִיִּים - כִּי הָאַחֲרוֹנָה שֶׁבַּהִתְפַּתְּחֻיּוֹת הָאֵלֶּה הִיא הַבִּקּוּר שֶׁעָשָׂה רֹאשׁ הַמֶּמְשָׁלָה הַמִּצְרִי ד"ר מַחְמוּד פַוְזִי בַּחֲזִית.

معاني المفردات :

מְקוֹרוֹת (מָקוֹר)	مصادر
בִּירוֹת עֲרָבִיּוֹת	عواصم عربية
הִבִּיעוּ אֶת הַדֵּעָה	أعربوا عن الرأي ـ تبنّوا الرأي.
גָּרַם לְ-	أدي إلى
יֵשׁ לְצַיֵּן	من الجدير بالذكر
הִתְפַּתְּחֻיּוֹת (הִתְפַּתְּחוּת)	تطورات

(٥) اضرابات مدينة غزة

أعلنت اليوم مدينة غزة الإضراب الشامل احتجاجا على قتل الإسرائيليين ل
الـلاجئـين في القطاع «قطاع غزة» في معسكر جباليا أمس. وساد التوتر المد
أغلقت كل متاجرها ومدارسها، ووصفته وكالات الأنباء بأنه توتر حاد. انفجر
قنبلة يدوية تحت إحدى السيارات في مدينة اللّد القريبة من تل أبيب، وأثار الحاد
لدى رجال الأمن الإسرائيليين ، لأنه وقع على الرغم من كل احتياطات الأمن
التي اتخذها رجال الشرطة.

الترجمة الى العبرية :

שְׁבִיתַת עִיר עַזָּה

הַיּוֹם הִכְרִיזָה עִיר עַזָּה שְׁבִיתָה כְּלָלִית כִּמְחָאָה לְרֶצַ
מְפַלִּיטֵי הָרְצוּעָה ע"י הַיִּשְׂרְאֵלִיִּים בְּמַחֲנֶה גִּ'בַּלְיָה אֶתְמוֹל
בָּעִיר שֶׁסָּגְרָה כָּל חֲנוּיוֹתֶיהָ וּבָתֵּי-הַסֵּפֶר שֶׁלָּהּ שָׂרְרָה
חוּת חֲרִיפָה כְּפִי שֶׁנֶּאֱמַר (שֶׁתּוֹאַר) בְּסוֹכְנֻיּוֹת הַיְדִיעוֹת
הַיּוֹם הִתְפּוֹצֵץ רִמּוֹן-יָד תַּחַת מְכוֹנִית אַחַת בָּעִיר ל
קְרוֹבָה מִתֵּל-אָבִיב, הַתְּאוּנָה עוֹרְרָה דְּאָגָה שֶׁל אַנְשֵׁי הַבִּטָּח
יִשְׂרְאֵלִיִּים כִּי הִיא קָרְתָה לַמְרוֹת כָּל אֶמְצְעֵי הַבִּטָּחוֹן הַנִּ
שֶׁנִּנְקְטוּ ע"י (עַל יְדֵי) אַנְשֵׁי הַמִּשְׁטָרָה .

معاني المفردات :

הִכְרִיזָה	أعلنت
שָׁבַת	أضرب عن العمل
רָצַח	قتل، ذبح
רְצוּעָה	قطاع

חֲנוּת	دكان . متجر
כּוֹלֵל (כְּלָלִי)	عام . شامل
חָרִיף	حاد
תְּאוּנָה	حادث مؤسف
דְּאָגָה	ذعر، قلق، فزع
לַמְרוֹת	على الرغم من، ومع ذلك
נִמְרָץ	شديد . قوي . نشيط
שְׁבִיתָה	اضراب
מְחָאָה	احتجاج، اعتراض
לְרַצֵּחַ	لقتل
פָּלִיט	لاجيء
שָׂרְרָה	سادت
סוֹכְנֻיוֹת הַיְדִיעוֹת	وكالات الأنباء
הִתְפּוֹצֵץ	انفجر ، تدمّر
עֲרַר	أثار
(בְּאַרַע) קָרָה	حدث، وقع
אֶמְצָעִים	وسائل . احتياطات

(٦) محادثات السلام

مصر تحدد خلال ساعات بصورة نهائية موقفها من مشروع معاهدة السلام المقترحة . قبول ذلك المشروع مرتبط ببعض التعديلات وتأكيد ربط المعاهدة بمستقبل الضفة الغربية وقطاع غزة .

وستعد اللجنة الفنية برئاسة نائب الرئيس مذكرة رسمية حول وجهة النظر المصرية

بخصوص مشروع المعاهدة.

علم المحرر الدبلوماسي للأهرام أن الحكومة المصرية سوف تحدد خلال الساعات القادمة موقفها النهائي من مشروع معاهدة السلام المقترحة، وصيغة الربط بين المعاهدة ومستقبل الضفة الغربية وقطاع غزة، وهو الموقف الذي أكدت مصر إصرارها عليه تمشيا مع سياستها الثابتة حول ضرورة التوصل إلى حل شامل لمشكلة الشرق الأوسط.

ومن الجدير بالذكر أن الرئيس سوف يصدر «يتخذ» قراره الحاسم في ضوء التقرير السياسي الكامل للجنة الفنية لمفاوضات السلام.

وذكرت جريدة الأهرام أنه من المقرر أن تعقد اللجنة الفنية للمفاوضات اجتماعا صباح اليوم برئاسة نائب الرئيس، بحضور رئيس مجلس الشعب ورئيس الوزراء ووزير الدفاع ووزير الدولة للشئون الخارجية ووكيل أول وزارة الخارجية، وذلك لإعداد مذكرة رسمية بوجهة نظر مصر، يستعرضها الرئيس ثم تُرسل بعد ذلك للرئيس الأمريكي متضمنة موقف مصر وقرارها، وتفسير الأسباب التي تستند إليها في تحديد موقفها وقرارها النهائي في قضية إقرار السلام الدائم في الشرق الأوسط، في الوقت الذي يتم فيه قيام مؤسسات الحكم الذاتي الكامل في الضفة وقطاع غزة.

الترجمة إلى العبرية :

שִׂיחוֹת הַשָּׁלוֹם

תּוֹךְ שָׁעוֹת סְפוּרוֹת תִּקְבַּע מִצְרַיִם סוֹפִית אֶת עֶמְדָּתָהּ לְגַבֵּי הַצָּעַת חוֹזֵה הַשָּׁלוֹם הַמּוּצָּע . קַבָּלַת הַהַצָּעָה הַזֹּאת תְּלוּיָה בְּכַמָּה תִּקּוּנִים וּבְהַדְגָּשַׁת הַקֶּשֶׁר בֵּין הַחוֹזֶה לְבֵין עָתִיד הַגָּדָה הַמַּעֲרָ-בִית וּרְצוּעַת עַזָּה .

הַוַּעַד הַטֶּכְנִי שֶׁל המו"מ (הַמַּשָּׂא וּמַתָּן) בְּרָאשׁוּתוֹ שֶׁל סְגַן הַנָּשִׂיא יָכִין תַּזְכִּיר רִשְׁמִי עַל הַשְׁקָפָתָהּ שֶׁל מִצְרַיִם לְגַבֵּי אוֹתָהּ הַצָּעַת הַחוֹזֶה .

נוֹדַע לַכַּתָּב הַדִּיפְּלוֹמָטִי שֶׁל עִתּוֹן אַלְאַהְרָאם כִּי מֶמְשֶׁלֶת מִ-

צרים עלולה לקבוע תוך השעות הבאות את עמדתה הסופית ל-
גבי הצעת חוזה השלום המוצע ולגבי נוסחת הקשר בין החוזה
לבין עתידה של הגדה המערבית ואזור עזה. עמדה זו היתה
עמדת מצרים הנחושה תוך התחשבות במדיניות הקבועה הקול-
עת להשגת פתרון כולל לבעית המזרח התיכון .

ראוי לציין כי הנשיא יקבל את החלטתו המכריעה בנושא
הזה לפי הדוח המדיני המפורט והמלא של הועד הטכני של
המו"מ על השלום .

העתון אלאהראם ציין כי מנוי וגמור שהועד הטכני ית-
כנס הבוקר בראשות סגן הנשיא ובהשתתפות יושב ראש מועצת
העם, ראש הממשלה, שר הבטחון, שר המדינה לעניני החוץ
ועוזר שר החוץ כדי להכין תזכיר רשמי אודות ההשקפה
המצרית. התזכיר הזה יוצג על הנשיא, אחרי כן יועבר
לנשיא האמריקני כשבתוכו עמדתה הסופית בענין כנון -
השלום הקים במזרח התיכון, בעת ובעונה אחת עם הקמת
מוסדות האוטונומיה בגדה וברצועת עזה לפי הצורה שנ-
קבעת ע"י הנשיא .

معاني المفردات :

ימים ספורים — بضعة أيام، أيام معدودة

ספורות (ספורים) — بضعة، عدة

סופי (סופית, סופים, סופיות) — نهائي

עמדה (עמדות) — موقف

סבה (סבות) — سبب

הַצָּעָה	مشروع، اقتراح
הַצָּעַת חֹק	مشروع قانون
הַצָּעַת תַּקְצִיב	مشروع ميزانية
לְגַבֵּי	إزاء، بصدد، بخصوص
חוֹזֶה הַשָּׁלוֹם	معاهدة السلام
תָּלוּי (תְּלוּיָה, תְּלוּיִים, תְּלוּיוֹת)	متعلق بـ
תָּלוּי וְעוֹמֵד	معلّق، مؤجّل
לֹא תָּלוּי(בִּלְתִּי תָּלוּי)	مستقل
תִּלּוּי	تأجيل، تعليق، تأخير
תִּקּוּנִים	تعديلات، تصحيحات، تنقيحات
הַדְגָּשָׁה	تأكيد، تشديد، إظهار
קֶשֶׁר	علاقة
זִיקָה	صلة. ميل
הַגָּדָה הַמַּעֲרָבִית	الضفة الغربية
אֵזוֹר עַזָּה	قطاع غزة
הַוַּעַד הַטֶּכְנִי	اللجنة الفنية
המו"מ(הַמַּשָּׂא וּמַתָּן)	مفاوضات
רָאשׁוּת	رئاسة، قيادة
רֵאשִׁית	(بداية، بدء)
סְגַן הַנָּשִׂיא	نائب الرئيس
הֵכִין	أعدّ.عزّر. قوّى
תַּזְכִּיר רִשְׁמִי	مذكرة رسمية
בְּאֹרַח רִשְׁמִי	بصورة رسمية

אוֹדוֹת	حول. بخصوص
דִּיפְּלוֹמָטִי	دبلوماسي
סֶגֶל דִּיפְּלוֹמָטִי	السلك الدبلوماسي
קְשָׁרִים דִּיפְּלוֹמָטִיִּים	علاقات دبلوماسية
כַּתָּב מְיֻחָד	مراسل خاص
כַּתָּב צְבָאִי	مراسل عسكري
עָלוּל	من شأنه. قادر على
מַצָּע	مقرح، منشور
נוּסְחָה (נוּסַחַת, נוּסְחוֹת-נוּסְחָאוֹת)	صيغة
מְדִינִיּוּת קְבוּעָה	سياسة ثابتة
הִתְחַשְּׁבוּת	الأخذ بعين الاعتبار
פִּתְרוֹן	حل، جواب المسألة
בְּעָיָה	مشكلة
רָאוּי לְצַיֵּן	من الجدير بالذكر
קִבֵּל הַחְלָטָה מַכְרִיעָה	اتخذ قرارا حاسما
יוּצַג	سوف تعرض
נִדּוֹן	موضوع الحديث، موضوع البحث
הַדּוּחַ הַמְּדִינִי הַמְּפֹרָט	التقرير السياسي المفصّل
מְנוּי וְגָמוּר	أصبح في حكم المقرر
אַחֲרֵי כֵן	فيما بعد
אַחֲרֵי שֶׁ-	بما أن، لأن
יוֹשֵׁב רֹאשׁ מוֹעֶצֶת הָעָם	رئيس مجلس الشعب
שַׂר הַמְּדִינָה לְעִנְיָנֵי הַחוּץ	وزير الدولة للشئون الخارجية

עוֹזֵר שַׂר הַחוּץ	وكيل أول وزارة الخارجية .
בְּיִחוּד	بصورة خاصة، خصوصا
הֲקָמָה	إقامة
מוֹסָד (מוֹסְדוֹת)	مؤسسة
אוֹטוֹנוֹמְיָה	الحكم الذاتي
רְצוּעַת(רְצוּעָה) עַזָּה	قطاع غزة

رقم الإيداع
٩٣/٤١١٦

مطابع المكتب المصرى الحديث
MODERN EGYPTIAN PRESS
ت : ٢٢١١٠٧١-٢٢١١٠٧٢

هذا الكتاب

يضم قسمين رئيسيين، قسمه الأول يشتمل على تمهيد وسبعة أبواب. وقد اتبع المؤلف المنهج العلمي الحديث في دراسة هذه اللغة، وقام بالمقارنة بين اللغتين العربية والعبرية لكونهما من أصل سامي واحد .

ولأن المقطع والنبرة من الأمور الهامة في تركيب العبرية الصوتي، فقد أَوْلَى الكتاب اهتماما خاصا بهما مبينا أنواعهما مع الايضاح بالأمثلة التطبيقية .

كما اهتم الكتاب بالاسم وقسّمه حسب الجنس والعدد والتكوين المقطعي .

واعتنى الكتاب كذلك بالفعل وبيّن صيغه المختلفة وأنواعه وأوزانه، كما تناول الجملة العبرية في أنماطها وتراكيبها المختلفة .

وهكذا أحاط المؤلف بالنحو العبري: قواعده في الأصوات والخط واللفظة المفردة والجملة المركبة .

وقدم كل ذلك في تبويب واضح دقيق، وعبارة بيّنة سهلة، تكشف عمّا بين العبرية والعربية من قرب من غير إسراف في التعبير .

وأرفق كل ظاهرة تحدّث عنها بالشواهد المتعددة التي تدعّم كلامه، وتبرز السلوك اللغوي، وتجعل القاريء على ألفة بتعبير أصحاب اللغة .

وقد حرص المؤلف في القسم الثاني أن يصل القاريء بالتعبير اللغوي المستمر، فضمّ إليه أربعة ملاحق حشاها بأنواع متباينة من النصوص العبرية الحديثة سياسية وعسكرية بالاضافة إلى محادثات عن الحياة اليومية ـ لمساعدة القاريء للصحف والتقارير الصهيونية على الفهم والمتابعة .